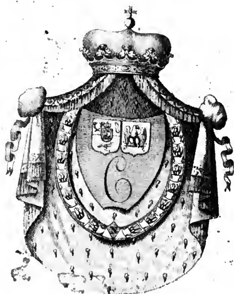
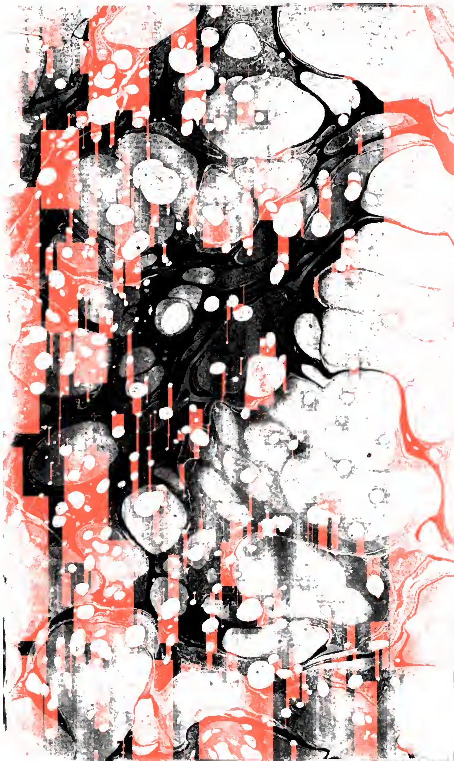






ŒUVRES

DE

DU MARSAIS.

CE VOLUME CONTIENT:

Epitome de diis et heroibus poeticis, auctore JOSEPHO JUVENCIO, *societatis Jesu*; *mis en Versions Interlinéaires.*

Le texte du même ouvrage *mis en construction simple.*

Cet ouvrage se vend, à Paris, chez POUGIN, Libraire-Imprimeur, rue des Saints-Pères, Faubourg Saint-Germain, n°. 61.

Et chez GIDE, Libraire, place St.-Sulpice, au Grand Balcon, n°. 547.

ŒUVRES

DE

DU MARSAIS.

TOME SECOND.



A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE POUGIN.

1797, AN V.

EXPOSITION

D'UNE

MÉTHODE RAISONNÉE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE LATINE.

AVIS

AUX MAITRES

Qui veulent faire usage de ces Versions Interlinéaires.

On doit d'abord observer l'arangement de ce qu'on a fait imprimer ici.

1. Le texte de l'auteur est placé au haut de la page.

2. On a mis au dessous la construction des paroles du texte, phrase à phrase. Cette construction est faite selon l'ordre des idées, ce qui engage à supléer les mots sous-entendus.

3. Au dessous de chaque mot de la ligne où est cette construction, il y a le mot françois qui répond au mot latin. Cette sorte de traduction n'est qu'une traduction littérale qui sert de dictionaire, et qui n'est que l'image du latin; *pater ejus*, le père de lui: c'est ainsi que les Latins parloient.

4. Au dessous de cette traduction lit-

térale, il y a une autre traduction françoise, phrase à phrase : mon intention a été d'y parler françois, come j'ai cru que l'auteur auroit fait, s'il avoit écrit en notre langue: ici on ne dit plus *le père de lui*, on dit, *son père.*

Observez que ces quatre diférentes sortes de matières sont imprimées d'un caractère particulier: de sorte qu'en suivant le même caractère vous lirez de suite la même sorte de matière : en suivant l'italique, par exemple, vous lirez de suite la traduction littérale, ainsi des autres.

On a eu une atention particulière à garder les distances nécessaires, pour ne point confondre la traduction d'un mot latin avec celle de quelque autre mot. On a eu la même atention dans la traduction françoise : une phrase françoise ne comence qu'après que la précédente est finie, tant en latin qu'en françois.

Les Maitres, qui font usage de ces versions interlinéaires, ne se servent d'abord, pour les començans, que de la ligne de la construction et de celle de la

traduction littérale : le texte et le bon françois sont réservés pour ceux qui sont plus avancés.

Pour être en état de faire usage de la ligne de la construction et de celle de la traduction littérale qui y répond, il ne faut que savoir lire ; il n'est pas nécessaire de savoir décliner ni conjuguer. Les enfans aprènent par ces versions la signification des mots latins, c'est toujours une provision qui les dispose à aprendre les déclinaisons et les conjugaisons, et cette exercice les ocupe utilement avant qu'ils soient en état d'aprendre les règles de la sintaxe.

Les Maitres disent aux enfans qui savent lire, de se préparer eux-mêmes sur quelques lignes de la version interlinéaire. Le plus ou le moins de lignes à préparer se règle selon la mémoire et l'esprit des enfans.

I. Les enfans, qui se préparent et qui aprènent la signification des mots latins, lisent d'abord le mot latin et ensuite le françois qui répond à ce mot latin; *rex*, le roi : *amavi*, j'ai aimé. Ils lisent et répètent ce françois et ce latin,

jusqu'à ce qu'ils sentent qu'ils ont retenu ce que le latin signifie : ensuite ils cachent le françois avec une carte ou une petite règle, et s'exercent ainsi eux-mêmes à voir s'ils ont retenu la signification du latin : ils peuvent aussi cacher le mot latin, et voir s'ils ont retenu coment un tel mot françois se dit en latin.

II. Quand le Maitre veut faire répéter son disciple, pour voir s'il s'est bien préparé, il prend le livre de l'interprétation interlinéaire, il lit le mot latin, et le disciple dit le mot françois. Si le Maitre a plus d'un écolier, il done à l'un le livre de l'interprétation, et le charge d'interroger son camarade; ce qui en fait profiter deux à la fois, et leur done de l'émulation.

III. A mesure que les enfans avancent en âge, le Maitre leur fait aprendre les déclinaisons, les conjugaisons, et les règles de la grammaire.

IV. Le principal objet de ces interprétations interlinéaires est de conduire au texte pur, qui est au dessus : mais il ne faut pas y mener d'abord les enfans, de peur qu'ils ne soient rebutés par l'em-

barras de l'inversion latine; ils s'y acoutume insensiblement, par curiosité et par vanité : ce sont deux passions dont les Maitres habiles savent faire usage.

V. Quand le Maitre a rendu ses disciples capables d'expliquer le texte pur, il fait usage de la traduction françoise, qui est au dessous de l'interprétation littérale : on lit alors la phrase entière de l'auteur, on en fait la construction selon l'ordre et la liaison des idées : on l'explique d'abord mot à mot, si l'on veut; et ensuite on la traduit selon le génie et le tour de la langue françoise.

VI. Quand les enfans savent écrire, on doit avoir des cayers propres, dans lesquels ils écrivent les mots dont ils ont le plus de peine à retenir la signification.

Quand les écoliers ont fait quelque progrès, ils écrivent dans un cayer particulier les latinismes et les gallicismes les plus remarquables; ce qui emporte les particules, et leur fait sentir la diférence et le génie des deux langues.

En un mot cette double interprétation interlinéaire doit être regardée come la

matière qui doit servir à expliquer toutes les règles de la Grammaire, et à montrer l'aplication de ces mêmes règles.

Je n'entrerai point ici dans un plus grand détail, les Maitres habiles comprendront bien l'utilité qu'on peut tirer de ces traductions.

EPITOME

EPITOME

DE

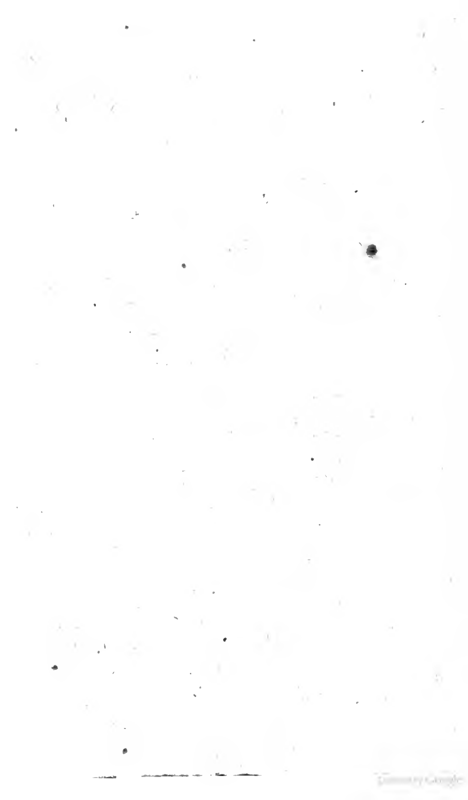
DIIS

ET

HEROIBUS POETICIS.

Auctore Josepho Juvencio, Societatis Jesu.

Mis en Versions Interlinéaires.



EPITOME
DE
DIIS
ET
HEROIBUS POETICIS.

PARS PRIMA.

DE MAJORIBUS ET MINORIBUS ETHNICÓRUM DIIS.

Epitome	de	diis	et	heróibus	
Abrégé	*touchant*	*les dieux*	*et*	*les héros*	
Abrégé	de la	fable	ou	de	l'histoire

poéticis.	Pars prima.	De	diis
poétiques.	*Partie première.*	*Des*	*dieux*
poétique.	Première partie.	Des	dieux

majóribus	et	de diis	minóribus
majeurs	*et*	*des dieux*	*mineurs*
du premier ordre	et	des dieux	du second ordre.

Ethnicórum.
des Païens.

CAPUT PRIMUM.

SATURNUS.

Deórum antiquíssimus habebátur Cœlum. Duo ejus filii celebrántur à poétis, Tempus sive Satúrnus, et Titánus. Hic,

CAPUT PRIMUM. SATURNUS.

CHAPITRE PREMIER. SATURNE.

Coelum habebátur deus antiquíssimus
Cœlus *étoit eu* *le dieu* *le plus ancien*
le Ciel *étoit tenu*
étoit cru
le Ciel passoit pour le plus ancien

è número deórum.
du nombre des dieux.
des dieux. Deux de ses fils, dont l'un

Tempus sive Satúrnus, et
Le Tems ou Saturne, et
s'apeloit le Tems où Saturne, et l'autre

Titánus duo filii ejus celebrántur
Titan deux fils de lui sont célébrés
de ses fils
Titan, sont célèbres

à poétis. Hic, scílicet Titánus,
par les poètes. Celui-ci, à savoir Titan,
dans les écrits des poètes. Titan

etsi prióre loco génitus foret, eíque proínde impérium orbis deberétur, jus tamen suum remísit, concessítque Satúrno, rogánte Vestâ matre; sed eâ lege tamen, ut Satúrnus másculam prolem educáret nullam. His ità constitútis, Satúrnus

---

etsi foret génitus in prióre loco,
quoiqu' il fut engendré en premier lieu,
étoit l'aîné,

---

atque proíndè impérium orbis
et que par conséquent l'empire du monde
et par conséquent celui à qui l'empire du monde

---

deberétur ei; tamen remísit
fût du à lui; cependant il remit et
devoit apartenir; mais il

---

concessít-que Satúrno suum jus, sub
acorda à Saturne son droit, sous
céda son droit à Saturne, à la sollicitation de

---

matre Vestâ rogánte, sed tamen
sa mère Vesta l'en priant, mais cependant
sa mère Vesta: ce ne fut qu'à condition

---

sub eâ lege ut Satúrnus educáret
sous cette loi que Saturne n' élèveroit
que son frère Saturne n' élèveroit

---

nullam prolem másculam. Ab his
aucune race mâle. Après ces
aucun enfant mâle. En conséquence

---

negótiis ità constitútis, Satúrnus
choses ainsi réglées, Saturne
de cette convention, Saturne

mares statim éditos devorábat, invítâ veheménter uxóre, quæ uno partu Jovem et Junónem enixa, solam Junónem osténdit Satúrno, Jovem occultávit. Sensit dolum Titánus, ac Satúrnum ácie victum in víncula conjécit.

devorábat mares statim éditos,
dévoroit les mâles d'abord nés,
dévoroit ses propres fils dès qu'ils étoient venus au

sub uxóre veheménter
sous sa femme extrêmement
monde : sa femme en étoit au

invítâ, quæ uxor
oposée, laquelle femme
ne le voulant point,
désespoir. Un jour qu'elle

enixa ex uno partu
aïant mis au monde d' un seul enfantement
acoucha de deux enfans, dont l'un étoit

Jovem et Junónem, osténdit Satúrno
Jupiter et Junon, montra à Saturne
Jupiter et l'autre Junon, elle cacha Jupiter, et ne

solam Junónem, . . et occultávit Jovem.
la seule Junon, . et cacha Jupiter.
montra que Junon à Saturne.

Titánus sensit dolum, ac conjécit
Titan reconnut la tromperie, et jeta mit
Titan découvrit cette fourberie, il fit la guerre à

in víncula Satúrnum victum in ácie.
dans les liens Saturne vinçu dans un combat.
en prison
Saturne, le défit dans un combat, et le mit aux fers.

Iis liberátus pósteà fuit per Jovem filium suum, à quo Titánes, bellum pro Titáno patre redintegrántes, fuére profligáti. Satúrnus vinculis liberátus, cùm in fatis esse cognovísset futúrum,

---

Pósteà Satúrnus fuit liberátus ab
Dans la suite Saturne fut délivré de
de
Saturne en fut dél'vré dans la suite.

---

his vínculis per Jovem suum fílium, à
ces liens par Jupiter son fils, par
sa prison
par son fils Jupiter;

---

quo Titánes redintegrántes bellum
lequel fils les Titans renouvelant la guerre
car les Titans aïant renouvelé la guerre,

---

pro patre Titáno, fuére
pour leur père Titan, furent
pour venger de nouveau leur père, ils furent vaincus

---

profligáti. Satúrnus liberátus ab
défaits. Saturne délivré de
mis en
par Jupiter. Saturne

---

his vínculis, cùm cognovísset hoc esse
ces liens, après qu' il eut conu cela être
liberté, apris
avoit apris

---

in fatis negótium futúrum,
dans les destinées une chose à venir,
du destin qu'un jour ce même

ut ab eódem Jove regno spoliarétur, illi struxit insídias, ac bellum etiam indíxit. Júpiter debellátum patrem cœlo éxpulit. Satúrnus, amísso cœlo, eam Itáliæ partem, ubi

---

scílicet ut spoliarétur
à savoir qu' il seroit dépouillé
Jupiter lui ôteroit le royaume :

---

ex regnó ab eódem Jove, struxit
du royaume par ce même Jupiter, dressa
lui dressa
ainsi dès qu'il fut en liberté il dressa

---

insídias illi, ac étiam indíxit
des embuches à lui, et aussi déclara
des embuches lui déclara
des embuches à son fils, et ensuite lui déclara

---

bellum illi. Júpiter éxpulit è cœlo
la guerre à lui. Jupiter chassa du ciel
la guerre.
une guerre ouverte. Jupiter fut victorieux, et non

---

patrem debellátum.
son père vaincu.
content d'avoir vaincu son père, il le chassa du ciel.

Satúrnus à cœlo amísso,
Saturne après le ciel perdu,
aïant perdu le ciel,
Saturne, après avoir perdu le ciel,

---

venit in eam partem Itáliæ, ubi
vint dans cette partie de l'Italie, où
se retira dans cette partie de l'Italie, où

Roma cóndita póstmodum est, venit, quæ *Látium* fuit appelláta, quòd ibi latuísset. Extórrem deum, Janus Látii rex, benígnè accépit, ac vicíssim à Satúrno donátus est insígni prudéntiâ,

---

póstmodùm Roma cóndita est, quæ
dans la suite Rome fut bâtie, laquelle
dans la suite Rome fut bâtie. Cette

---

pars Itáliæ fuit appelláta *Látium*,
partie de l'Italie fut apelée Latium,
contrée fut apelée *Latium* (*),

(*) Du mot latin *latère*, qui signifie *être caché*.

---

propter quòd Satúrnus
à cause que Saturne
parce qu'en éfet Saturne étoit venu s'y

---

latuísset ibi. Janus
s'étoit caché là. Janus
cacher et y chercher un azile. Janus, qui étoit alors

---

rex Látii accépit benígnè
roi du Latium reçut favorablement
roi du Latium, reçut favorablement

---

deum extórrem, ac vicíssim
ce dieu chassé, et en revanche
ce dieu chassé du ciel, et l'associa même

---

donátus est à Satúrno
il fut doué par Saturne
à son régne: Saturne par reconoissance

---

de insígni prudéntiâ,
d' une insigne intelligence,
lui dona une intelligence singulière,

cujus ope memínerat prætérita, futúra prospiciébat : undè biceps, seu bifrons, appellátur. Eo regnánte mores óptimi, artésque viguérunt, quæ

---

cum	ope	cujus	
avec	*le secours*	*de laquelle*	*intelligence*
par	le moyen	de laquelle	

memínerat	negótia prætérita,
il rapeloit dans sa mémoire	*les choses passées,*
il se ressouvenoit	des choses passées,

ac	prospiciébat	futúra ;
et	*voyoit de loin*	*celles qui étoient à venir;*
et	prévoyoit	celles qui devoient ariver ;

undè	appellátur	biceps,
d'où	*il est apelé*	*à deux têtes,*
c'est pourquoi on a dit que Janus avoit deux têtes,		

seu	bifrons.	Sub
ou	*à deux visages.*	*Sous*
ou	deux visages (*).	

(*) Dont l'un regardoit le passé et l'autre l'avenir.

eo	Satúrno	regnánte
lui	*Saturne*	*régnant*
	Dans le tems de Saturne	

mores	óptimi	artés-que
les mœurs	*très-bones*	*et les arts*
les mœurs	étoient pures,	et les beaux arts

viguérunt ;	quæ	negótia
furent en vigueur,	*lesquelles*	*choses*
florissoient ;	ce qui	

illi ætáti nomen aúreæ fecérunt. Satúrni festa dicebántur *Saturnália*, et decémbri mense celebráta sunt per dies primò tres, deindè quátuor, tum quinque ac plures. Per eos dies senátus non habebátur;

fecérunt illi ætáti nomen ætátis
firent à ce tems le nom d'âge
procurèrent
a fait doner à ce tems heureux le nom

aúreæ. Festa Satúrni dicebántur
qui est d'or. Les fêtes de Saturne étoient dites
d'âge d'or. Les fêtes de Saturne étoient apelées

Saturnália, et celebráta sunt in
Saturnales, *et elles ont été célébrées dans*
les Saturnales, et tomboient dans

mense decémbri; primò
le mois décembre; en premier lieu
le mois de décembre; elles furent célébrées d'abord

per tres dies, deindè per quátuor,
pendant trois jours, ensuite pendant quatre,
pendant trois jours, ensuite pendant quatre,

tum per quinque, ac per
et aussi pendant cinq, et pendant
enfin pendant cinq, et davantage.

plures dies. Per
un plus grand nombre de jours. Pendant
Pendant

eos dies senátus non habebátur,
ces jours-là le sénat n' étoit point tenu,
ces jours-là le sénat ne tenoit point ses assemblées;

vacábant scholæ ; múnera ultrò-citróque mittebántur ab amícis : de sóntibus supplícium súmere ac bellum indícere nefas; servis mensæ accumbéntibus ministrábant dómini, et servórum vicem implébant,

scholæ	vacábant,	
les écoles publiques	*vaquoient,*	
	étoient en vacances,	
les écoles publiques	étoient fermées, et les amis	

múnera	mittebántur	ultrò - citróque
des présens	*étoient envoyés*	*de part et d'autre*
s'envoyoient des présens		les uns aux

ab amícis :	súmere	supplícium
par les amis:	*prendre*	*le suplice*
autres :	il n'étoit pas permis d'exécuter aucun	

de sóntibus,	et	indícere	bellum
des coupables,	*et*	*déclarer*	*la guerre*
jugement contre les criminels, ni de déclarer la guerre.			

erat	nefas.	Dómini
étoit	*une chose illicite.*	*Les maîtres*
		Les maîtres

ministrabánt	servis
fesoient le service	*à leurs esclaves*
servoient	
servoient à table	leurs esclaves

accumbéntibus	mensæ,	et
couchés	*à table,*	*et*
		et

implébant	vicem	servórum,
remplissoient	*la fonction*	*des esclaves,*
en fesoient	les fonctions,	

ad refricándam vidélicet memóriam prístinæ, quæ florébat Satúrno regnánte, libertátis, cùm nemo servíret. Janus, de quo próximè facta méntio est, pingebátur cum clavi et virgâ : virgam gerébat, quasi viárum præses;

vidélicet	ad	memóriam
à savoir	*pour*	*le souvenir*
	pour	rapeler le souvenir

refricándam	libertátis
qu'ils vouloient rafraîchir	*de la liberté*
de l'anciène	liberté

prístinæ	quæ	florébat,	sub	Satúrno
anciène	*qui*	*florissoit*	*sous*	*Saturne*
dont les	homes	jouissoient	dans	le tems

regnánte,	cùm	nemo	servíret.
régnant,	*auquel tems*	*persone*	*ne servoit.*
de Saturne,	où	tous étoient	égaux.

Janus,	de	quo	méntio	facta est
Janus,	*du*	*quel*	*mention*	*a été faite*
Janus,	dont	nous	venons	de

próximè,	pingebátur	cum	clavi
tout proche,	*étoit peint*	*avec*	*une clé*
parler,	étoit représenté tenant une clé d'une main,		

et	virgâ :	gerébat	virgam,
et	*un bâton :*	*il portoit*	*un bâton,*
et de l'autre un bâton:		il portoit	un bâton (*),

(*) Le bâton est le simbole du voyageur.

quasi	præses	viárum :
en tant que	*président*	*des chemins :*
parce qu'il	présidoit	aux chemins.

clavim, quia domórum jánuas et seras invenísse credebátur.: ab eo Januàrius mensis invénit nomen : aræ duódecim eidem ponebántur pro número ménsium : utque sunt anni tempestátes quátuor, ità

gerébat	clavim,	quia
il portoit	*une clé,*	*parce qu'*
et il avoit	une clé,	parce qu'

credebátur	invenísse	jánuas
il étoit cru	*avoir inventé*	*les portes*
on le croyoit.	l'inventeur	des portes

et	seras	domórum.
et	*les serrures*	*des maisons.*
et	des serrures.	

	Mensis	Januárius	invénit
	Le mois	*Janvier*	*a trouvé*
C'est de lui que le	mois	de Janvier	a pris

nomen	ab	eo.	Duódecim	aræ
son nom	*de*	*lui.*	*Douze*	*autels*
son nom.			On dressoit deuze	autels en

ponebántur	eidem	Jano,	pro
étoient dressés	*au même*	*Janus,*	*pour*
l'honeur		de Janus,	pour

número	ménsium :	ut-que
le nombre	*des mois :*	*et come*
représenter les douze mois	de l'année :	et come

tempestátes	anni	sunt	quátuor,	ità
les saisons	*de l'année*	*sont*	*quatre,*	*ainsi*
il y a quatre saisons		dans	l'année,	on

quátuor ipsi frontes aliquándò datæ. In ómnibus sacrifíciis appellabátur primo loco, quippe qui primus aras et sacrórum ritus instituísset. Ejus templum Romæ claudebátur pace compósitâ : patébat flagránte bello.

---

quátuor frontes datæ sunt aliquándò
quatre visages ont été donés quelquefois
a souvent représenté Janus avec quatre

---

ipsi. In ómnibus sacrifíciis
à lui. Dans tous les sacrifices
visages. Janus étoit invoqué le

---

appellabátur in primo loco, quippe
il étoit apelé en premier lieu, d'autant que
invoqué
premier dans tous les sacrifices, parce que

---

erat is qui primus instituísset
il étoit celui qui le premier avoit établi
c'étoit lui qui le premier a dressé

---

aras et ritus sacrórum.
les autels et les cérémonies des sacrifices.
des autels et établi les cérémonies des sacrifices.

Templum ejus claudebátur in
Le temple de lui étoit fermé dans
A Rome le temple de Janus étoit fermé

---

urbe Romæ à pace compósitâ, et
la vile de Rome après la paix faite, et
en tems de paix, et

---

patébat in bello flagrànte.
il étoit ouvert dans la guerre alumée.
il étoit ouvert en tems de guerre.

CAPUT SECUNDUM.

CYBELE.

Cybele, Satúrni uxor, vária sortítur apud poétas nómina, Dindyméne vocátur, Berecynthia, et Idæa, à móntibus Phrygiæ Díndymo, Idâ, et Berecyntho, ubi præcípuè

CAPUT SECUNDUM. CYBELE.

CHAPITRE SECOND. CYBÈLE.

Cybele	uxor	Satúrni	sortítur
Cybèle	*femme*	*de Saturne*	*a en partage*
Cybèle	femme	de Saturne	a

vária nómina	apud	poétas :	vocátur
divers noms	*chés*	*les poëtes :*	*elle est apelée*
plusieurs noms	dans	les poëtes :	elle est apelée

Dindyméne, Berecynthia et Idæa,
Dindymène, Bérécynthie et Idée,
Dindymène, Bérécynthie et Idée : ces noms

à móntibus Phrygiæ, Díndymo,
des montagnes de Phrygie, Dindyme,
sont tirés de trois montagnes de Phrygie, Dindyme,

Idâ, et Berecyntho, ubi præcípuè
Ida, et Bérécynthe : où principalement
Ida, et Bérécynthe, où elle étoit principalement

colebátur : Magna Mater, quia dii plúrimi maximíque, ex eâ nati : Opus, et Tellus, quia, ut Satúrnus cœlo, sic illa terræ præerat, opemque mortálibus ferébat :

colebátur.	Vocátur	*Magna*
elle étoit honorée.	*Elle est apelée*	Grande
honorée.	Elle étoit aussi apelée la	*Grande*

Mater,	quia	plúrimi	maximí-que
Mère,	*parceque*	*plusieurs*	*et les plus grands*
Mere,	parce qu'elle est la mère de la pluspart		

dii	nati sunt	ex	eâ
dieux	*sont nés*	*d'*	*elle.*
des dieux, et sur-tout des dieux du premier ordre.			

Vocátur	*Ops*	et	*Tellus :*
Elle est apelée	Ops	*et*	Tellus :
On la nomoit aussi	*Ops*	et	*Tellus* (*) :

(*) *Tellus* veut dire *la Terre*.

quia,	ut	Satúrnus	præerat
parceque,	*come*	*Saturne*	*présidoit*
parceque,	come	Saturne	avoit présidé

cœlo,	sic,	illa	præerat
au ciel,	*de même,*	*elle*	*présidoit*
au ciel,		elle	présidoit

terræ,	atque	ferébat	opem
à la terre,	*et*	*portoit*	*du secours*
à la terre,	et procuroit toute sorte de secours		

mortálibus.	Vocabátur
aux mortels.	*Elle étoit apelée*
aux mortels (*):	On lui donoit encore le nom

(*) *Ops* veut dire *secours, richesse*.

Rhea, quia è terrâ fluunt ómnia, et gignúntur. Dicta quoquè Vesta reperítur; vulgò tamen Vesta, Satúrni mater, non conjux, pónitur. Itaque duas áliqui Vestas constítuunt; unam

Rhea,	ex	voce	græcâ	*rheo* ῥέω,
Rhéa,	*du*	*mot*	*grec*	rhéo,
de *Rhéa,*	du		grec	*Rheo,*

íd - est,	*fluo,*	quia
c'est-à-dire,	je coule,	*parce que*
qui veut dire,	*je coule,*	parce que

ómnia	negótia	fluunt	è	terrâ
toutes	*choses*	*coulent*	*de*	*la terre*
toutes	choses	coulent, pour ainsi dire,	de la terre	

et		gignúntur.	Reperítur		
et	*en*	*sont produites.*	*Elle*	*est*	*trouvée*
et	en	sont produites.	On	la	nomoit

quoquè	dicta	*Vesta:*	tamen	vulgò
aussi	*dite*	Vesta:	*cependant*	*comunément*
aussi		*Vesta:*	cependant	comunément

Vesta	pónitur	mater	Saturni,	non
Vesta	*est mise*	*mère*	*de Saturne,*	*non*
Vesta	est le nom de la mère		de Saturne,	et non

conjux:	ítaque	áliqui
sa femme:	*de sorte que*	*quelques-uns*
pas celui de sa femme:	c'est pourquoi	quelques savans

constítuunt	duas	Vestas,	unam
établissent	*deux*	*Vesta,*	*l'une*
croient qu'il y a eu deux		Vesta,	l'une

Cœli

Cœli cónjugem, et matrem Satúrni : álteram juniórem, et Satúrni fíliam. Seniórem eándem esse cum Cybele, ac Tellúre censent. Pingebátur illa sedens, quia terra stat, suis libráta pondéribus : tympanum gerébat manu, quia

cónjugem	Cœli	et	matrem	Satúrni ;
femme	*du Ciel*	*et*	*mère*	*de Saturne ;*
femme	du ciel	et	mère	de Saturne ;

álteram	juniórem	et	fíliam	Satúrni :
l'autre	*plus jeune*	*et*	*fille*	*de Saturne :*
et l'autre	moins anciène	et	fille	de Saturne :

illi	censent	seniórem	esse
ceux-ci	*pensent*	*la plus vieille*	*être*
et ils sont	persuadés	que l'anciène Vesta	est

eándem	cum	Cybele	et	Tellúre.
la même	*avec*	*Cybèle*	*et*	*la Terre.*
la même	que	Cybèle	et que	la Terre.

Illa	pingebátur	sedens,	quia
Celle-ci	*étoit peinte*	*assise,*	*parceque*
Celle-ci	étoit représentée	assise,	parceque

terra	stat	libráta	à	suis
la terre	*se tient*	*suspendue*	*par*	*ses propres*
la terre	soutenûe		par	son propre

pondéribus.
poids.
poids, demeure toujours dans une situation uniforme.

Gerébat	tympanum	in	manu,	quia
Elle portoit	*un tambour*	*dans*	*la main,*	*parceque*
Elle tenoit	un tambour	à	la main,	parceque,

terra ventos sinu cóntinet, qui erúmpunt indè cum fragóre : áderant circùm bélluæ : curru vehebátur, quem trahébant leónes : caput flóribus, plantísque, sæpiùs, corónâ è túrribus et murórum pinnis conflátâ, cingebátur.

---

terra
la terre
come le tambour est rempli d'air, de même la terre

---

cóntinet ventos in sinu, qui
contient les vents dans son sein, lesquels
renferme dans son sein

---

venti erúmpunt indè cum
vents sortent avec précipitation de là avec
les vents, qui en sortent avec

---

fragóre. Bélluæ áderant circùm :
grand bruit. Des bêtes étoient là autour:
bruit. On peignoit aussi des bêtes à ses côtés :

---

vehebátur in curru, quem leónes
elle étoit traînée dans un char, que des lions
elle étoit portée sur un char, traîné par des

---

trahébant: caput ejus cingebátur à flóribus
tiroient: la tête d'elle étoit entourée de fleurs
lions : elle étoit quelquefois couronée de fleurs

---

plantis-que, sæpiùs à corónâ
et de plantes, plus souvent d' une courone
et de plantes, et plus souvent on lui donoit une courone

---

conflátâ è túrribus et pinnis murórum.
forgée de tours et de creneaux de murailles.
faite
de tours et de creneaux de murailles.

Júnior Vesta igni præerat, eíque aram Numa Pompílius consecrávit, et ignem in arâ perpétuum fovéri jussit, cujus aléndi curam virgínibus Vestálibus demandávit. Si casu extinguerétur,

Júnior	Vesta	præerat
La plus jeune	*Vesta*	*présidoit*
L'autre Vesta moins	anciène	présidoit

igni,	atque	Numa Pompílius
au feu,	*et*	*Numa Pompilius*
au feu,		Numa Pompilius, roi de Rome,

ei	consecrávit	aram,	et	jussit
lui	*consacra*	*un autel,*	*et*	*ordona*
lui	consacra	un autel, sur lequel	il	ordona

ignem	perpétuum	fovéri
un feu	*perpétuel*	*être entretenu*
que	des	Vierges

in	arâ	ejus;	cujus	ignis
sur	*l' autel*	*d'elle;*	*duquel*	*feu*
apelées		Vestales		entretiendroient

aléndi	demandávit
qui devoit être entretenu	*il dona*
un	feu

curam	virgínibus	Vestálibus.
le soin	*aux vierges*	*Vestales.*
perpétuel.		

Si	à	casu	ille	ignis	extinguerétur,
Si	*par*	*hazard*	*ce*	*feu*	*étoit éteint,*
Si	par	hazard.	ce	feu	venoit à s'éteindre,

indicebátur Justítium : et pública, privatáque negótia intermittebántur, donec prodígium illud infaústum, expiátum fuisset : si Vestálium incúriâ, grávitèr in eas animadvertebátur.

Justítium
l'interruption de l'administration de la Justice
on publioit le *Justitium* (*), c'est-à-dire, l'interruption

(*) Ce mot vient de *jus*, le droit, et de *stare*, s'areter.

---

indicebátur, et negótia
étoit publiée, les afaires
de l'administration de la Justice : car alors les afaires

---

pública privatá-que intermittebántur,
publiques et particulières étoient interrompues
publiques et particulières étoient interrompues,

---

donec illud prodígium infaústum fuisset
jusqu'à ce que ce prodige funeste eut été
jusqu'à ce que ce prodige funeste eut été

---

expiátum : si ignis
expié : si le feu
expié par des cérémonies particulières : si ce malheur

---

extinguerétur ex incúriâ
étoit éteint par. la négligence
arivoit par la faute

Vestálium, animadvertebátur
des Vestales, le ressentiment étoit tourné
la punition étoit faite
des Vestales, on les punissoit

---

gráviter in eas.
grièvement contre elles.
sévèrement.

Quotánnís renovabátur ignis ille Caléndis Mártiis, petítâ non ab igne álio, sed à sole, flammâ; Cybeles festa Megalésia vocabántur : sacerdótes dicebántur

Ille	ignis	renovabátur	quotánnís
Ce	*feu*	*étoit renouvelé*	*toutes les années*
On	renouveloit	ce feu	tous les ans

in	Caléndis	Martiis,
aux	*Calendes*	*Martiales,*
aux	Calendes	de Mars, c'est-à-dire, au premier

à	flammâ	petítâ,
par une	*flame*	*recherchée,*
jour de Mars,	et on se servoit	pour le ralumer,

non	ab	álio	igne,	sed
non	*d'*	*un autre*	*feu,*	*mais*
non du	feu ordinaire,	mais uniquement	des rayons	

à	sole.	Festa	Cybeles
du	*soleil.*	*Les fêtes*	*de Cybèle*
du	soleil.	Les fêtes	de Cybèle

vocabántur	*Megalésia :*
étoient apelées	Mégalésiènes :
s'apeloient les fêtes	Mégalésiènes, ou les jeux

sacerdótes	ejus	dicebántur
les prêtres	*d'elle*	*étoient dits apelés*
Mégalésiens (*) :	les prêtres de Vesta	étoient només

(*) Ce mot vient de l'adjectif grec μεγάλη, qui signifie *grande*, parce que c'étoient les fêtes de la Grande Déesse.

Galli, à Gallo, Phrygiæ flúvio, cujus aquâ epótâ, in rábiem versi lacerábant se cultris, caput rotábant ēt advérsis fróntibus, inter se velut-arietábant : undè illis étiam Corybantes nomen fuit. Tondébant iídem

---

Galli, à *Gallo* flúvio Phrygiæ,
Galli, *de* Gallus *fleuve de Phrygie*,
en latin *Galli*, de *Gallus* fleuve de Phrygie,

---

ab aquâ cujus epótâ,
après l'eau duquel fleuve bue, ces prêtres
quand ces prêtres avoient bu de l'eau de ce fleuve,

---

versi in rábiem lacerábant se
tournés en rage se déchiroient
ils devenoient furieux, et se déchiroient

---

cum cultris: rotábant
avec des couteaux: ils tournoient en rond
à coups de couteaux: ils tournoient

---

caput, et velut-arietábant
la tête, et ils se heurtoient come des béliers
a tête en rond en avançant les uns

---

inter se, cum fróntibus advérsis,
entre eux, avec les fronts oposés,
contre les autres, et se heurtoient come des béliers:

---

undè nomen *Corybántes*
d'où le nom Corybantes
c'est pourquoi ils furent aussi apelés *Corybantes*, (*)

(*) Du mot grec κορυς, qui signifie *casque*.

---

fuit étiam illis. Iídem tondébant
fut aussi à eux. Les mêmes rasoient
Ces prêtres se coupoient

comam in prióri cápitis parte, stolâ muliebri erant indúti : Jovem in Cretâ ínsulâ alúerant : quas ob causas Curétes páritèr dictos volunt. Déniquè reperiúntur appelláti sæpè

comam	in	parte	prióri
leur chevelure	*dans*	*la partie*	*première*
les cheveux	sur	le	devant

cápitis :	erant	indúti	è
de la tête :	*ils étoient*	*habillés*	*d' une*
de la tête :	ils portoient	une	longue

stolâ	muliebri :	alúerant	Jovem
robe	*de femme :*	*ils avoient nouri*	*Jupiter*
robe	come les femmes :	ils avoient élevé	Jupiter

in	Cretâ		ínsulâ ;	ob	quas
en	*Crète*		*ile ;*	*pour*	*lesquelles*
dans	l'ile	de	Crète,	ce	qui fut

causas	docti	volunt	eos
causes	*les savans*	*veulent* *prétendent*	*eux*
cause		qu'on	les

fuísse	páritèr	dictos	*Curétes :*
avoir été	*aussi*	*dits*	Curètes :
		apela	*Curètes* (*).

(*) Nom des peuples qui vinrent habiter l'ile de Crète, aujourd'hui Candie.

déniquè	reperiúntur	appelláti	sæpè
enfin	*ils sont trouvés*	*apelés*	*souvent*
On	apèle aussi	ces	prêtres

Dáctyli Idæi : Dáctyli quidem, quæ vox græca dígitos signíficat, quia decem, quot in mánibus digiti, erant : vel quod, instar digitórum, quibus manus ambæ utúntur, Divæ præsto-essent ad omne sacrórum obséquium.

Dáctyli Idæi : Dáctyli quidem,
Dactyles Idéens : et certes Dactyles
Dactyles Idéens : Dactyles,

---

quæ vox græca signíficat dígitos,
lequel mot grec signifie les doits,
du mot grec (*) qui signifie *un doit*,

(*) δάκτυλος.

---

quia erant decem, tot
parce qu' ils étoient dix, autant
parce qu'ils étoient au nombre de dix, et par

---

quot dígiti sunt in mánibus,
que les doits sont aux mains,
conséquent autant qu'il y a de doits aux deux mains,

---

vel quod, ad instar digitórum
ou à cause que, à l'exemple des doits
ou parce que, come les doits

è quibus ambæ manus utúntur,
desquels les deux mains se servent,
se prêtent aux mouvemens de la main, ils devoient

---

præsto-essent Divæ ad
ils étoient prêts pour la Déesse à
toujours être prêts pour les fonctions de

---

omne obséquium sacrórum;
tout le service des cérémonies;
leur ministère et pour le culte de la Déesse;

Idæi vero, quia Idam, Phrygiæ montem, incolébant. Sacra Cybeles celebrábant incónditis clamóribus, fístulis, tíbiis, ac tympanis percrepántibus. Romæ à féminis fiébant éadem in

vocabántur	verò	Idæi	quia
et ils étoient apelés		*Idéens*	*parceque*
et ils étoient apelés		*Idéens*,	parce qu'ils

incolébant	Idam	montem	Phrygiæ.
ils habitoient	*Ida*	*mont*	*de Phrygie.*
demeuroient sur le mont Ida, montagne de Phrygie (*).			

(*) Il y avoit aussi une montagne de ce nom dans l'île de Crète.

Celebrábant	sacra	
Ils célébroient	*les cérémonies sacrées*	
Ces prêtres	célébroient	les fêtes

Cybeles	cum	clamóribus	incónditis,
de Cybèle	*avec*	*des cris*	*sans ordre*,
de Cybèle	avec	des cris	sans ordre,

cum	fístulis,	tíbiis	ac	tympanis
avec	*des siflets*,	*des flutes*	*et*	*des tambours*
au bruit des tambours, des fifres, des flutes et d'autres				

percrepántibus.	In	urbe
qui fesoient grand bruit.	*Dans*	*la ville*
pareils instrumens.	A	

Romæ	éadem	sacra
de Rome	*les mêmes*	*cérémonies sacrées*
Rome		les fêtes de Cybèle étoient

fiébant	à	féminis	in
se fesoient	*par*	*des femmes*	*dans*
célébrées	par les dames romaines		dans

templo ac loco secréto, quod *Opértum* nuncupábant, exclúsis viris.

templo	ac	loco	secréto,	quod
un temple	*et un*	*lieu*	*retiré,*	*lequel*
un temple	qui étoit un	lieu	retiré,	qu'

templum	nuncupábant	*Opértum*,
temple	*ils apeloient*	Opertum,
	on apeloit	*Opertum*, c'est-à-dire

sub	viris	exclúsis.
sous	*les homes*	*exclus.*

lieu caché; il n'étoit pas parmis aux homes d'y entrer.

CAPUT TERTIUM.

CERES ET DEUS TERMINUS.

Saturni et Opis, seu Cybeles, filia Ceres fuit: Dea frugum, et invéntrix fruménti. Quamóbrem cum spíceâ corónâ píngebátur, et

CAPUT TERTIUM. CERES ET DEUS TERMINUS.

CHAPITRE TROISIEME. CERES ET LE DIEU TERME.

Ceres	fuit	filia	Satúrni	et	Opis
Cérès	*fut*	*fille*	*de Saturne*	*et*	*d'Ops*
Cérès	fut	fille	de Saturne	et	d'Ops

seu	Cybeles.	Erat	Dea
ou	*Cybèle.*	*Elle étoit*	*Déesse*
ou	Cybèle.	Elle étoit	la Déesse

frugum	et
des productions de la terre	*et*
des productions de la terre,	et

invéntrix	fruménti:
celle qui a donné l'invention	*du blé:*
c'est elle qui a trouvé l'usage	du blé:

quamóbrem	pingebátur	cum
c'est pourquoi	*elle étoit peinte*	*avec*
c'est pour cela	qu'on la peint	avec

	corónâ	spíceâ	et	cum
une	*courone*	*qui étoit d'épis,*	*et*	*avec*
une	courone	d'épis,	et	avec

plenis ubéribus, ex quo *Mammósæ* et *Almæ* nomen est adépta, quòd omnes alat. Facem gestábat, quia fíliam Prosérpinam à Plutóne raptam diù quæsívit, cùmque

ubéribus	plenis,	ex	quo
les mamèles	*pleines,*	*de*	*laquelle*
de grosses	mamèles ;		d'où

negótio	adépta est	nomen	*Mammósæ,*
chose	*elle a aquis*	*le nom*	*de* Mammosa, *mamelue*
	lui est venu	le nom	de *Mammosa,*

	et	*Almæ,*
	et	*d'*Alma, *celle qui nourit,*
c'est-à-dire, *mamelue;*	et d'*Alma,*	c'est-à-dire,

	quòd	alat
	parce que	*elle nourit*
celle qui nourit,	parce qu'avec le blé	elle nourit

omnes	hómines.	Gestábat
tous	*les homes.*	*Elle portoit*
tous	les homes.	Elle portoit

	facem,	quia	quæsívit
un	*flambeau,*	*parceque*	*elle chercha*
un	flambeau à la main,	parce qu'	elle chercha

diù	Prosérpinam	fíliam	
pendant longtems	*Proserpine*	*sa*	*fille*
longtems	sa fille Proserpine,		

raptam	à	Plutóne.	Cùm-que
ravie	*par*	*Pluton.*	*Et come*
que Pluton	avoit	enlevée.	On dit, que, come

somnum præ mœróre cápere non posset, ei papáver edéndum præbuísse Júpiter dícitur, cujus ea vis est, ut somnum concíliet. Hinc papávera manu tenébat. Usa est Triptólemo adjutóre ad

---

non posset cápere somnum
elle ne pouvoit prendre le someil
le chagrin qu'elle conçut de cet enlèvement,

præ mœróre, Júpiter
à causé de sa tristesse, Jupiter
lui avoit fait perdre l'usage du sómeil, Jupiter

dícitur ei præbuísse papáver
est dit lui avoir doné le pavot
lui fit manger

edéndum, cujus papáveris
qu'elle devoit manger, duquel pavot
des pavots; le pavot est une

vis est ea ut concíliet
la force est telle qu' il atire
plante qui a la propriété de faire

somnum: hinc tenëbat
le someil: delà elle tenoit
dormir: c'est pour cela qu'on la peint aussi avec

papávera in manu. Usa est
des pavots à la main. Elle se servit
des pavots à la main. Elle se servit

de Triptólemo adjutóre ad
de Triptolème aide pour
de Triptolème pour

monstrándam homínibus seréndi artem. Erat hic Elusíni regis, apud quem Prosérpinam Ceres quærens divérterat, fílius. In eódem óppido Eléusi cœpta sunt primùm péragi Cereris sacra, *Elcusína* dicta :

artem	seréndi	monstrándam	
l'art	*de semer*	*qui étoit à montrer*	
montrer	aux	homes	l'art

homínibus.	Hic	Triptólemus	erat
aux homes.	*Ce*	*Triptolème*	*étoit*
de semer.	Ce	Triptolème	étoit

fílius	regis	Eleusíni,	apud	quem
fils	*du roi*	*Eléusien,*	*chés*	*lequel*
fils	du roi	d'Eléusis,	chés	qui

Ceres	quærens	Prosérpinam
Cérès	*cherchant*	*Proserpine*
Cérès s'étoit arrêtée quelquetems, lorsqu'elle cherchoit		

divérterat.	Sacra	Céreris	dicta
étoit alé loger.	*Les fêtes*	*de Cérès*	*dites*
sa fille Proserpine.	C'est	dans cette	vile

Eleusína	cœpta sunt		péragi
Eléusines	*furent comencées*	*à*	*être célébrées*
d'Eléusis	qu'on	a	célébré

primùm	in	eódem
pour la première fois	*dans*	*la même*
pour la première fois	certaines	fêtes

óppido	Eléusi :
vile	*Eléusis :*

en l'honeur de Cérès ; elles étoient apelées *Eléusines.*

in iis incrédibile servabátur siléntium ; ac summum nefas putabátur ex illis áliquid evulgáre. Alia duo Céreris festa memorántur in scriptóribus antiquis : *Thesmophória*,

---

siléntium incredíbile servabátur
un silence incroyable étoit gardé
On y gardoit un silence incroyable

---

in his sacris, et evulgáre
dans ces fêtes, et divulguer
mistéres,
et un grand secret; et c'eut été un crime

áliquid negótium ex illis sacris
quelque chose de ces mistères
les plus grands, que de raporter un mot de ce qui

---

putabátur summum nefas.
étoit cru un grand crime.
chose illicite.
s'y étoit passé.

Duo ália festa Céreris memorántur
Deux autres fêtes de Cérès sont mentionées
On trouve dans les anciens auteurs deux autres fêtes

---

in scriptóribus antíquis, scílicet
dans les écrivains anciens, à savoir
en l'honeur de Cérès : premièrement

Thesmophória ;
les Thesmophores ;
les *Thesmophores*(*); ces fêtes étoient ainsi nomées,

(*) Ainsi apelées des deux mots grecs θεσμὸς, *loi*, et φέρω, *je porte.*

quia Ceres Atheniénsibus leges descrípserat: et *Ambarvália;* institúta ad fertilitátem et ubertátem impetrándam arvis, quæ tunc ambiebántur à supplicántibus, undè festo nomen. Vinum ab aris Cléreris amovebátur:

quia	Ceres	descrípserat	leges
parceque	*Cérès*	*avoit prescrit*	*des loix*
parce que	Cérès	dona	des loix

Atheniénsibus,	et	*Ambarvália*,
aux Athéniens,	*et*	les Ambarvales,
aux Athéniens;	secondement	*les Ambarvales* (*),

(*) Ce mot vient de l'ancièue préposition *am*, qui veut dire *autour;* et *arva*, qui signifie *les terres labourées.*

institúta	ad	fertilitátem	et	ubertátem	
insstituées	*pour*	*la fertilité*	*et*	*la fécondité*	
établies	pour	obtenir	du	ciel	la fertilité

impetrándam	arvis,
qui étoit à obtenir	*pour les terres labourées,*
des campagnes et l'abondance des fruits.	

quæ	tunc	ambiebántur	à
qui	*alors*	*étoient entourées*	*par*
En effet, pendant ces fêtes, on faisoit des processions			

supplicántibus,	undè	nomen datum fuit	festo.
les suplians,	*d'où*	*le nom*	*fut doné à la féte.*
autour	des	campagnes.	

Vinum	amovebátur	ab	aris	Cléreris.
Le vin	*étoit écarté*	*des*	*autels*	*de Cérès.*
Le vin	étoit bani	des	autels	de Cérès.

immolabátur

ımmolabıtur illi porcus, quia fruges et sata ·ostro éruit.

Agrórum limítibus præerat deus Términus: ·jus festa, *Terminália* dicebántur. Cérerem ı Græciâ regnásse Divus Augustínus tradit, ırtémque agros coléndi tradidísse:

Porcus	immolabátur	illi,	quia
Le porc	*étoit immolé*	*à elle,*	*parcequ'*
)n lui	immoloit	un porc,	parceque

l arache	*avec*	*son*	*groin*
éruit	cum		rostro
:et	animal		déracine

fruges	et	sata.
es productions de la terre	*et*	*les grains semés.*
es herbes	et détruit	les semences.

Deus	Términus	præerat	limítibus
Le dieu	*Terme*	*présidoit*	*aux limites*
Le dieu	Terme	présidoit	aux limites

agrórum.	Festa	ejus	dicebántur
des champs.	*Les fêtes*	*de lui*	*étoient dites*
les campagnes.	Ses	fêtes	s'apeloient

Terminália.	Divus Augustínus		tradit
Ferminales.	*Saint Augustin*		*done par écrit*
es Terminales.	Saint Augustin	dit	que

Cérerem	regnásse	in Græciâ,	atque
Cérès	*avoir régné*	*dans la Grèce,*	*et*
Cérès a été	une reine	de Grèce,	et qu'elle a

tradidísse	artem	coléndi	agros,
ıvoir doné	*l'art*	*de cultiver*	*les champs,*
ıpris à ses sujets	l'art	de cultiver	la terre:

ac per eam factum, ut Græcia suis frúgibus uterétur, cùm ánteà fruménto aliúndè importàto vixísset.

---

ac hoc, scílicet ut Græcia uterétur
et cela, à savoir que la Grèce se servit
que par ce moyen il est arivé que les Grecs se sont nouris

---

de suis frúgibus, fuisse
de ses propres fruits, avoir été
être
des grains qui croissoient

---

factum per eam: cùm ánteà
fait par elle: pendant qu' auparavant
arivé
dans leur propre tèritoire: au lieu qu'auparavant

---

vixísset ex fruménto
la Grèce avoit vécu de blé
ils ne vivoient que de ceux

---

importáto aliúndè.
aporté d'ailleurs.
qu'on aportoit d'ailleurs.

CAPUT QUARTUM.

JUPITER.

JUPITER, Satúrni et Cybeles filius, postquàm patrem egísset in fugam, regnum mundi cum frátribus ità divisit, ut cœlum sibi vindicáret,

CAPUT QUARTUM. JUPITER.

CHAPITRE QUATRIÈME. JUPITER.

JUPITER,	fílius	Satúrni	et Cybeles,
Jupiter,	*fils*	*de Saturne*	*et de Cybèle,*
Jupiter étoit	fils	de Saturne	et de Cybèle.

postquàm	egísset	in fugam	patrem,
après qu'	*il eut poussé*	*en fuite*	*son père,*
Après qu'il	eut chassé	son père	du ciel,

divísit	regnum	mundi	cum
il partagea	*l'empire*	*du monde*	*avec*
il partagea	l'empire	du monde	avec

frátribus,	ità,	ut
ses frères,	*de telle sorte,*	*qu'*
ses frères :		il

vindicáret	sibi	cœlum,
il apropria	*à soi*	*le ciel,*
garda le	ciel	pour lui,

aquas Neptúno, ínferos Plutóni regéndos permítteret. Non diù tranquíllum regnum hábuit: Tellus enim, Titáni uxor, dolens fílios suos Titánas à Jove interféctos, Gigántes procreávit, mole viribúsque spectándos,

---

et ut permítteret aquas Neptúno,
et qu' il permit les eaux à Neptune,
il dona l'empire des eaux à Neptune,

---

et ínferos Plutóni regéndos.
et les enfers à Pluton pour être gouvernés.
et celui des enfers à Pluton.

Non hábuit diù regnum
Il n' eut pas longtems le règne
Son règne fut bientot

---

tranquíllum : Tellus enim uxor
tranquile : car la Terre femme
troublé : car la Terre femme

Titáni, dolens propter suos fílios
de Titan, affligée à cause de ses fils
de Titan, au désespoir de ce que Jupiter

Titánas interféctos à Jove,
les Titans tué par Jupiter,
avoit fait mourir les Titans ses fils,

---

procreávit Gigántes, spectándos præ
forma les Géans, remarquables par
produisit les Géans : c'étoient des hommes d'une

---

mole viribúsque;
leur grosseur et leurs forces;
grandeur énorme et d'une force extraordinaire.

qui, congéstis in cúmulum móntibus, Jovem cœlo detrúdere aggréssi sunt. Sed fulmínibus dejécti, et suis obtríti móntibus, pœnas Jovi dedére. Vocáti ab illo, in belli et perículi partem, dii, cum se ímparem unum tot hóstibus créderet,

---

qui, à móntibus congéstis
qui, après des montagnes entassées
Ils entassèrent montagnes sur montagnes

---

in cúmulum, aggréssi sunt detrúdere
en monceau, entreprirent de chasser
pour escalader le ciel, et pour en chasser

Jovem è cœlo; sed dejécti à
Jupiter du ciel; mais renversés par
Jupiter; mais aïant été renversés

---

fulmínibus, et obtríti à suis
les foudres, et écrasés par leurs propres
à coups de foudre, et écrasés par ces mêmes

---

móntibus, dedére pœnas Jovi.
montagnes, ils payèrent les peines à Jupiter.
montagnes, ils furent la victime de leur présomption.

Cùm Júpiter créderet se unum ímparem
Come Jupiter croyoit soi seul inégal
Come Jupiter ne croyoit pas pouvoir résister tout seul

---

tot hóstibus, dii vocáti ab illo
à tant d'ènemis, les dieux apelés par lui
à tant d'ènemis, il apela à son secours les autres dieux

---

in partem belli et perículi,
en partage de la guerre et du péril,
pour combatre, et pour partager le péril avec lui;

sic Gigántum conspéctu perterrefácti sunt, ut omnes in Ægyptum fúgerint; ibíque sub váriis animántium formis latúerint. Hinc factum ut bélluas Ægyptii cólerent pro numínibus : Bacchus tamen spécie leónis indútus,

perterrefácti sunt	à	conspéctu
furent épouvantés	*à*	*la vue*
mais les dieux furent si épouvantés à		la vue

Gigántum	sic,	ut	omnes
des Géans,	*de telle sorte,*	*que*	*tous*
des Géans,		qu'ils	

fúgerint	in	Ægyptum,	ibí-que
s'enfuirent	*en*	*Egipte,*	*et là*
s'enfuirent tous	en	Egipte,	où

latúerint	sub	váriis	formis
ils se cachèrent	*sous*	*diverses*	*formes*
ils se cachèrent	sous	diverses	formes

animántium:	hinc	hoc,	scílicet,	ut
d'animaux:	*delà*	*cela,*	*à savoir,*	*que*
d'animaux:	c'est pour cela que dans la suite			

Ægyptii	cólerent	bélluas	pro
les Egiptiens	*honoroient*	*les bêtes*	*pour*
les Egiptiens	rendirent aux bêtes des honeurs		

numínibus,	factum est:	tamen	Bacchus
des divinités,	*fut fait: arriva:*	*cependant*	*Baccus*
divins.	Mais Baccus eut plus de courage		

indútus	sub	spécie	leónis,
revêtu	*sous*	*l'aparence*	*du lion,*
que les autres dieux; car aïant pris la figure d'un lion,			

rem strénuè aliquantísper gessit, hortánte Jove, et Evohe, εὖ, υἱὲ, id est, *euge, fili*, ingeminánte. Júpiter pacátum adéptus regnum, curam ad formándos hómines cóntulit. Eum imitátus Prométheus,.

---

gessit rem strénuè
soutint la chose avec beaucoup de valeur
il combatit avec fermeté

---

aliquantísper, sub Jove
pendant quelque tems, sous Jupiter
pendant quelque tems, animé par Jupiter

---

hortánte et ingeminánte *Evohe*,
l'exhortant et répétant Evohe,
qui lui crioit sans cesse *Evohe*,

εὖ, υἱὲ, id est, *euge fili*.
eu, uie, cela est, courage mon fils.
c'est-à-dire,
eu, uie (*), *courage, mon fils*.

(*) Mots grecs qui signifient *courage*, *mon fils*.

Júpiter adéptus regnum
Jupiter aïant aquis le roïaume
Jupiter se trouvant paisible possesseur de l'empire du

---

pacátum, cóntulit curam ad
apaisé, porta son soin aux
monde, s'apliqua à former

---

homines formándos.
homes qui devoient ètre formés.
l'home.

Prométheus imitátus eum,
Prométhée l' aïant imité,
Prométhée (*) aïant voulu imiter Jupiter,

(*) Petit fils du Ciel.

C 4.

finxit státuas quasdam hóminum ex argíllâ, illásque, rapto è curru solis igne, animávit. Prométhei temeritátem indígnè ferens Júpiter, negótium Vulcáno dedit, ut eum in Caúcaso monte religáret : áddidit-vúlturem, qui laniáret

finxit	ex	argillâ	quasdam	státuas
forma	*d'*	*argile*	*quelques*	*statues*
fit avec	de la	terre	quelques	statues

hóminum,	illás-que	animávit	ex	igne
d'homes,	*et les*	*anima*	*d'*	*un feu*
d'homes,	et les	anima	avec	un feu

	rapto	è	curru	solis.	Júpiter
	ravi	*dû*	*char*	*du soleil.*	*Jupiter*
qu'il	prit	du	char	du soleil.	Jupiter

ferens	indígnè	temeritátem
suportant	*avec indignation*	*la témérité*
	irité	de cette audace

Prométhei,	dedit	Vulcáno
de Prométhée,	*dona*	*à Vulcain*
de Prométhée,	chargea	Vulcain

negótium	ut	religáret	eum	in
le soin	*qu'*	*il l' atachât*		*au*
		de l'atacher		sur

monte	Caúcaso,	áddidit
mont	*Caucase,*	*il ajouta*
le mont	Caucase,	et mit

	vúlturem	qui	laniáret
	un vautour	*qui lui*	*déchirât*
auprès de lui	un vautour	pour lui	déchirer

víscera, in novos cruciátus semper renascéntia. Severitátem Jovis iníquè tulérunt cæteri dii, ac doluérunt quòd sibi uni formandórum hóminum jus arrogáret.

---

víscera	semper	renascéntia	in
les entrailles	*toujours*	*renaissantes*	*pour*

les entrailles : il s'en formoit toujours de nouvèles qui ne

---

novos	cruciátus.
de nouveaux	*tourmens.*

fesoient que servir de matière à de nouveaux tourmens pour le malheureux Prométhée : car à mesure qu'elles revenoient, le vautour ne manquoit pas de les déchirer.

Cæteri	dii	tulérunt
Les autres	*dieux*	*suportèrent*
Les autres	dieux	furent

---

iníquè	severitátem	Jovis,	ac
avec peine	*la sévérité*	*de Jupiter,*	*et*
ofensés	de cette sévérité	de Jupiter,	et

---

doluérunt	ex eo	negótio	secundùm
ils furent fâchés	*de cette*	*afaire*	*suivant*
	de	*ce*	

ils virent avec douleur

---

quod	arrogáret	sibi	uni
laquelle	*il arrogeoit*	*à soi*	*seul*
que			
	qu'il vouloit s'atribuer	à lui	seul

---

jus	hóminum	formandórum.
le droit	*des homes*	*qui devoient être formés.*

le droit de former des homes.

Quarè collátis stúdiis et munéribus, mulíerem effinxére, quam *Pandóram* appellárunt, quasi ex ómnium donis conflátam. Júpiter, súperûm arrogántiam ultúrus, illi cápsulam dedit, infélix munus :

Quarè à stúdiis et
C'est pourquoi après leurs soins et leurs
C'est pourquoi de concert

---

munéribus collátis, effinxére
présens rassemblés, ils formèrent
entre eux, ils formèrent

---

mulíerem,
une femme,
une femme, et chacun d'eux contribua de quelque

---

quam appellárunt
qu' ils apelèrent
chose à cette formation. Ils l'apelèrent

Pandóram, quasi conflátam ex donis
Pandore, *come forgée des présens*
Pandore (*), c'est-à-dire, formée des présens

(*) Ce mot *Pandore* vient de deux mots grecs, πᾶν qui veut dire *tout*, et δῶρον qui signifie *don*, *présent*.

ómnium. Júpiter ultúrus arrogántiam
de tous. Jupiter voulant punir l'arrogance
de tous. Jupiter pour punir l'orgueil

---

súperûm, dedit illi mulíeri
de ceux d'en haut, dona à cette femme
de ces dieux, dona à cette femme

---

cápsulam, munus inféix,
une boîte, présent malheureux,
une boîte, présent funeste,

in eam quippe congésta erant ómnia natúræ mala. Hanc Pandóra cùm detulísset ad Epimétheum Prométhei fratrem, ille impúlsus curiositáte pravâ, sive, ut álii narrant, ejus uxor, cápsulam apéruit : ex eâque pestes omnis géneris

---

quippe	ómnia	mala	natúræ
d'autant que	*tous*	*les maux*	*de la nature*
car	tous	les maux	de la nature

erant	congésta	in	eam.	Cùm
étoient	*rassemblés*	*dans*	*elle.*	*Après que*
y	étoient	renfermés.		

Pandóra	detulísset	hanc	cápsulam
Pandore	*eut aporté*	*cette*	*boîte*
Pandore	porta	cette	boîte

ad	Epimétheum	fratrem	Prométhei,
à	*Epiméthée*	*frère*	*de Prométhée,*
à	Epiméthée	frère	de Prométhée:

ille	impúlsus	á	pravâ	curiositáte,
lui	*poussé*	*par une*	*mauvaise*	*curiosité,*
Epiméthée		par une	fatale	curiosité,

sive,	ut	álii	narrant
ou,	*come*	*d'autrès*	*le racontent,*
ou plutôt, sa femme,	come	d'autres	le disent,

uxor	ejus	apéruit	cápsulam,	atque
la femme	*de lui*	*ouvrit*	*la boîte,*	*et*
		ouvrit	la boîte,	et d'abord que

ex	eâ	pestes	omnis	géneris
d'	*elle*	*des pestes*	*de tout*	*genre*
cette boîte fut ouverte,		des maux	de toute	espèce qui

in orbem terrárum evolárunt: solâ spe in fundo cápsulæ relíctâ. Hinc ætas férrea et scélerum collúvies nata est. Jovem non unum ín Cretâ regnásse doctórum opínio est :

	evolárunt	in	orbem
	s'envolèrent	*dans*	*le rond*
y étoient renfermés	en sortirent,	et se répandirent	sur

	terrárum,	sub	solâ
	des terres,	*sous*	*la seule*
toute la face	de la terre :		la seule

spe	rélíctâ	in	fundo	cápsulæ :
espérance	*laissée*	*au*	*fond*	*de la boîte :*
espérance	demeura	au	fond	de la boîte :

hinc	ætas	férrea	est nata,
de là	*l'age*	*qui est de fer*	*naquit,*
de là	l'age	de fer,	

et	collúvies	scélerum
et un	*amas infame*	*de grands crimes*
tous les crimes	et tous les autres	maux de la

est nata.	Non	unum	Jovem
naquit aussi.	*Non*	*un seul*	*Jupiter*
nature (*).	Les	savans	croyent

(*) Ceux qui disent que ce fut la femme d'Epiméthée qui ouvrit la boîte, prétendent que c'est elle qui s'apeloit *Pandore*.

regnásse			in		Cretâ
avoir régné			*en*		*Crète*
que	parmi	les	rois	de	Crète,

est	opinio	doctórum :
est	*l'opinion*	*des savans :*

il y en a eu plusieurs qui ont porté le nom de Jupiter.

ómnium celebérrimum, Abrahámo súpparem, Eusébius facit. Patrem spoliávit regno, quod ità, cum suis frátribus, Neptúno et Plutóne, divísit, ut

Eusébius	facit	Jovem
Eusèbe	*fait*	*le Jupiter*
Le		plus

celebérrimum	è	número
qui étoit le plus célèbre	*du*	*nombre*
célèbre		

ómnium		súpparem
de tous	*ces Jupiters*	*contemporain*
de tous,	selon Eusèbe, étoit	contemporain

Abrahámo.	Ille	Júpiter	spoliávit
à Abraham.	*Ce*	*Jupiter*	*dépouilla*
d'Abraham.	Ce	Jupiter roi de Crète	dépouilla

	patrem	è	regno,
son	*père*	*du*	*royaume,*
son	père	du	royaume,

quod	regnum	divísit	cum
lequel	*royaume*	*il partagea*	*avec*
qu'il		partagea ensuite	avec

suis	frátribus	Neptúno	et
ses	*frères*	*Neptune*	*et*
ses	frères	Neptune	et

Plutóne,	ità	ut
Pluton,	*de telle sorte*	*que*
Pluton,	de telle sorte	qu'il

ipsi regiónes ad ortum sitæ; Plutóni occídua pars ínsulæ; Neptúno marítimi tractus, obtígerint. Hinc Júpiter cœli, Neptúnus maris, Pluto inferórum rex, numénque, dictus est.

regiónes	sitæ	ad	ortum	obtígerint
les contrées	*situées*	*à*	*l'orient*	*échurent*
garda pour	lui le	côté	de l'orient;	

ipsi;	pars	occídua	ínsulæ
à lui;	*la partie*	*occidentale*	*de l'île*
	il dona à Pluton la partie occidentale de l'île,		

obtígerit	Plutóni,	tractus	marítimi
échut	*à Pluton,*	*les pays*	*maritimes*
		et à Neptune le rivage de la mer	

obtígerint	Neptúno:	hinc
échurent	*à Neptune:*	*de là*
et le soin de	la marine:	de là

Júpiter	dictus est	rex
Jupiter	*a été dit*	*le roi*
on a dit que	Jupiter étoit	

numén-que	cœli,	Neptúnus
et la divinité	*du ciel,*	*Neptune*
le dieu	du ciel,	Neptune

numen	maris,		Pluto
le dieu	*de la mer,*		*Pluton*
le dieu	de la mer,	et	Pluton

numen	inferórum.
le dieu	*des enfers.*
celui	des enfers (*).

(*) Car ce mot *enfer*, veut dire *lieu inférieur:* la partie occidentale étoit regardée come la partie inférieure de l'île.

Jovis nómine apud poétas aer, ut plúrimùm, significátur, sive cœlum : ut nómine Junónis, quæ Jovis conjux, terra : quia è cœlo terrâque, ómnia gignúntur. Ejúsdem Jovis vária sunt, apud scriptóres profános, nómina :

Aer sive cœlum significátur,
L'air ou le ciel est désigné
Par le nom de Jupiter on entend

ut plúrimùm, apud poétas à
le plus souvent chés les poètes par
souvent dans les anciens poètes

nómine Jovis; ut terra
le nom de Jupiter; come la terre
l'air ou le ciel, et par celui de

significátur à nómine Junónis, quæ erat
est désignée par le nom de Junon, qui étoit
Junon femme de Jupiter, on entend aussi quelque

conjux Jovis; quia ómnia negótia
la femme de Jupiter; parceque toutes choses
fois la terre ; parceque c'est du ciel ou de

gignúntur è cœlo terrâ-que.
sont produites du ciel et de la terre.
l'air, et de là terre que toutes choses sont produites.

Nómina ejúsdem Jovis sunt
Les noms de ce même Jupiter sont
Le même Jupiter a

vária apud scriptóres profános :
diférens chés les écrivains profanes :
diférens noms dans les auteurs profanes :

hæc frequentióra; *Diéspiter* vocátur, quasi diéi pater: *Ferétrius*, vel quòd hostes feríret, vel quòd in ejus templum ferréntur opíma spólia. *Stator*,

hæc	sunt	frequentióra;	vocátur
ceux-ci	*sont*	*les plus ordinaires;*	*il est apelé*
voici		les plus ordinaires;	

Diéspiter,	quasi	pater	diéi:
Diéspiter,	*come*	*père*	*du jour:*
Diéspiter, c'est-à-dire,	*diéi pater*,	père	du jour:

vocátur	*Ferètrius,*	vel	ex	eo	quòd
il est apelé	Ferétrius,	*ou*	*par*	*ce*	*qu'*
	Ferétrius (*),				parcequ'il

(*) Du latin *ferire*, fraper.

feríret	hostes,	vel	ex	eo	quòd
il frapoit	*les énemis,*	*ou*	*par*	*ce*	*que*

avoit aidé les Romains à vaincre leurs énemis, ou (*)

(*) Du latin *ferre*, porter.

spólia	opíma	ferréntur
les dépouilles	*opimes*	*étoient portées*
parce	qu'on	portoit

in	templum	ejus:
dans	*le temple*	*de lui:*
dans	son	temple les dépouilles opimes (*).

(*) *Opimus* est un mot latin, qui veut dire *gras*, *abondant*, *fertile*, C'est le nom que Romulus dona aux dépouilles qu'un général romain remporteroit sur les énemis, apres en avoir tué le général dans un combat; come il fit en combatant contre les Céniniens; il tua leur roi, et consacra les armes et les dépouilles de ce roi au temple de Jupiter, ce fut alors qu'il dona à ce dieu le nom de *Feretrius*. Tit. Liv. lib. 1. n. 10.

Júpiter	vocátur	*Stator:*
Jupiter	*est apelé*	Stator:
Jupiter	est encore apelé	*Stator* (*)

(*) Ce mot vient du latin *stare*, ou *sistere*, arêter.

itá

ità est à Rómulo dictus, quòd Romanórum contrà Sabínos pugnántium fugam stíterat : *Xénius*, sive *Hospitális*, quia gerébat hóspitum curam : *Véjovis*, et *Védius*, tunc appellabátur,

dictus est	ità	à	Rómulo,
il fut nomé	*ainsi*	*par*	*Romulus,*
		par	Romulus;

ex	eo	quòd	stíterat	fugam
de	*ce*	*qu'*	*il avoit arêté*	*la fuite*

Romulus l'apela ainsi, parce qu'il avoit arêté

Romanórum	pugnántium	contrâ
des Romains	*combatans*	*contre*

les Romains, et leur avoit fait tenir ferme, lorsqu'ils començoient à prendre la fuite en combatant contre

Sabínos :	Júpiter	vocabátur
les Sabins:	*Jupiter*	*étoit apelé*
les Sabins.	On apeloit	aussi Jupiter

Xénius,	sive	*Hospitális;*	quia
Xénius,	*ou*	Hospitalier;	*parcequ'*
Xénius (*),	c'est-à-dire,	*Hospitalier,*	parce qu'il

(*) *Xénius* vient du grec ξένος, qui veut dire *hospes*, hôte.

gerébat	curam	hóspitum:
il portoit	*le soin*	*des hôtes:*
prenoit	*soin*	

étoit regardé come le protecteur des hôtes, et le dieu particulier de l'hospitalité.

Júpiter appellabátur *Véjovis* et *Védius*, tunc
Jupiter étoit apelé Véjovis *et* Védius, *lors*
On lui donoit encore le nom de *Véjovis* et celui de *Védius* lors

cum rogabátur ne quid inférret mali : et inter sinístra noxiáque númina censebátur : factæ voces istæ sunt ex interjectióne *væ*, quæ mali óminis; et dúplici genitívo, áltero græco,

cùm	rogabátur	ut	non	inférret	
que	*il étoit prié*	*qu'*	*il*	*n'*	*aportât point*
qu'on	le suplioit	de	ne		point

áliquid	mali,	et	cùm
quelque chose	*de mal,*	*et*	*lorsqu'*
faire	de mal,	et	qu'on

censebátur	inter	númina
il étoit réputé	*parmi*	*les divinités*
le metoit	au nombre	des dieux

sinístra	noxiá-que :	istæ	voces
funestes	*et nuisibles :*	*ces*	*mots*
funestes	et nuisibles :	ces	mots

Véjovis	et	*Védius*	factæ sunt	ex
Véjovis	*et*	Védius	*ont été formés*	*de*
			sont formés	de

interjectióne	*væ*,	quæ	est	interjéctio
l'interjection	væ,	*qui*	*est une*	*interjection*
l'interjection	*væ*,	qui	est un	terme

mali	óminis,	et	ex
de mauvais	*augure,*	*et*	*du*
d'imprécation,		et	de

dúplici	genitívo,	áltero	græco,
double	*génitif,*	*l'un*	*grec,*

deux génitifs, un latin, à savoir, *Jovis*; et l'autre grec,

áltero latíno : Jovis, et Διός.

áltero	latíno,	scílicet	*Jovis*,
l'autre	*latin*,	*à savoir*,	Jovis,
		à savoir,	*Dios* (*).

(*) Διός, qui répond à *Jovis*.

et *Dios*.
et Dios.

CAPUT QUINTUM.

JUNO.

Juno, Jovis soror et conjux, matrimóniis præerat, ac pártubus félicitèr edéndis, tùmque *Prónuba*, *Lucína*, et *Ilithyia* nominabátur.

CAPUT QUINTUM. JUNO.

CHAPITRE CINQUIEME. JUNON.

Juno,	soror	et	conjux
Junon,	*sœur*	*et*	*femme*
Junon,	sœur	et	femme

Jovis ;	præerat	matrimóniis	ac
de Jupiter,	*présidoit*	*aux mariages*	*et*
de Jupiter,	présidoit	aux mariages	et

partúbus	edéndis
aux enfantemens	*qui devoient être produits*
aux acouchemens,	

felícitèr,	tùm-que	nominabátur
heureusement,	*et alors*	*elle étoit apelée*
	et alors	elle étoit apelée

Prónuba,	*Lucína*	et	*Ilithyia.*
Prónuba,	Lucína	*et*	Ilithyia.
Prónuba,	*Lucína*	et	*Ilithyia.*

Ejus fília Hebe, juventútis dea, nectar Jovi tándiù míscuit, dùm ejus locum Ganymédes, à Jove in áquilam mutáto, raptus, occupávit. Edidit étiam Juno Martem belli armorúmque præsidem, cujus soror Bellóna, sive Enyo:

Hebe, fília ejus, dea juventútis,
Hébé, fille d'elle, déesse de la jeunesse,
Sa fille Hébé déesse de la jeunesse,

---

míscuit nectar Jovi, tándiù
mêla le nectar à Jupiter, aussi longtems
fut chargée de verser le nectar à Jupiter,

---

dùm Ganymédes
jusqu'à ce que Ganimède
jusqu'à ce que Ganimède (*) fut mis en sa place.

(*) Ganimède étoit fils de Tros, troisième roi de Troye.

---

raptus à Jove mutáto in áquilam,
enlevé par Jupiter changé en aigle,
Jupiter transformé en aigle l'avoit enlevé.

---

occupávit locum ejus. Juno
ocupa la place d'elle. Junon
Junon

édidit étiam Martem, præsidem
mit au monde aussi Mars, président
fut aussi la mère de Mars, dieu

---

belli armorúm-que, cujus
de la guerre et des armes, duquel
de la guerre et des armes. Elle eut

Martis Bellóna sive Enyo fuit soror.
Mars Bellone ou Enyo fut sœur.
aussi pour fille Bellone ou Enyo sœur de Mars.

déniquè Vulcánum, sed distórtum et infórmem. Hórruit partum degénerem Júpiter, et calce in terras dejécit. Vulcánus, crure inter cadéndum fracto, claudus remánsit. Júpiter

Déniquè	Juno	édidit	
Enfin	*Junon*	*mit au monde*	
Enfin	elle	mit au monde	

Vulcánum,	sed	distórtum	et
Vulcain,	*mais*	*tortu*	*et*
Vulcain,	mais	mal fait	et

infórmem;	Júpiter	hórruit
mal fait;	*Jupiter*	*prit en aversion*
diforme;	Jupiter	prit en aversion

partum	degénerem,	et
l'enfant nouveau né	*qui dégénéroit,*	*et*
ce fils qui ne lui parut	pas digne de lui;	et

dejécit eum	in	terras	cum
le jeta	*en*	*terre*	*avec*
d'un coup de pied,	il le	précipita	du ciel

calce.	Vulcánus,	à
un coup de pied.	*Vulcain,*	*à cause de*
en terre.	Vulcain	

crure	fracto	inter	cadéndum,
la jambe	*cassée*	*en*	*tombant,*
se cassa une	jambe	en	tombant,

remánsit	claudus.	Júpiter,
demeura	*boiteux.*	*Jupiter,*
et en demeura toujours	boiteux.	Jupiter

ut infortúnium hoc solarétur, illum præfécit fabricándis fulmínibus : officínæ Vulcáni Lemnos, Lípara, Ætna : adjutóres et admínistri fuére Cyclópes, itâ dicti, quòd unum, in fronte médiâ, óculum habérent.

ut	solarétur	hoc	infortúnium,
afin qu'	*il adoucit*	*ce*	*malheur,*
pour	le consoler	de ce	malheur,

	præfécit	illum	fulmínibus
le	*préposa*		*aux foudres*
le	fit chef		des forgerons

fabricándis.	Lemnos,
qui devoient être forgées.	*Lemnos,*
qui travailloient aux foudres.	Les forges

Lípara	et	Ætna
Lipare	*et*	*Etna*

de Vulcain étoient à Lemnos(*); à Lipare(**);

(*) Ile de l'Archipel.

(**) Ile auprès de la Sicile.

erant	officínæ	Vulcani :
étoient	*les boutiques*	*de Vulcain:*
enfin au	mont	Etna (*).

(*) Dans la Sicile.

Cyclópes fuére adjutóres et admínistri
Les Cyclopes furent les aides et les ouvriers
Les compagnons de Vulcain étoient les Cyclopes (*),

(*) Ce mot *Cyclopes* vient de deux mots grecs, *κύκλος*, *cercle;* et ὤψ, qui veut dire *œil.*

ejus:	fuére	itâ	dicti,	quòd
de lui:	*ils furent*	*ainsi*	*apelés,*	*parcequ'*
		ainsi	apelés,	parcequ'ils

habérent	unum	óculum	in fronte	mediâ.
ils avoient	*un seul*	*œil*	*au front*	*mitoyen.*
n'avoient	qu'un	œil	au milieu	du front.

Cæterùm offénsus Júpiter et arrogántiâ Junónis, et postrémo partu, eam fastidíre, atque álias amáre cœpit. Imò Pálladem è fecúndo cápite prodúctam, bello páritèr præésse, litterísque vóluit.

Cæterùm	Júpiter	offénsus	ab
Au reste	*Jupiter*	*ofensé*	*de*
Au reste	Jupiter	aigri	de

arrogántiâ	Junónis	et	
l'humeur impérieuse	*de Junon*	*et*	
l'humeur hautaine	de Junon	et	de la

	à	postrémo	partu,
	de son	*dernier*	*enfantement,*
diformité	de son	dernier	enfant,

cœpit	fastidíre	eam,	atque	amáre
comença	*à dédaigner*	*elle,*	*et*	*à aimer*
prit	du dégout pour	elle,	et	s'atacha

álias	mulíeres.	Imò	
d'autres	*femmes.*	*Bien plus,*	*par mépris*
à d'autres	femmes.	Bien plus,	

	vóluit	Pálladem	prodúctam
pour Junon,	*il voulut*	*Pallas*	*produite*
	il mit au monde	Pallas,	qu'il fit sortir

è	cápite	fecúndo,	præésse
de sa	*tête*	*féconde,*	*présider*
de sa	tête	féconde, et il voulut qu'elle	présidât

páritèr	bello	litterísque.
également	*à la guerre*	*et aux lètres.*
également	à la guerre	et aux lètres.

Vulgò tamen cùm litterárum est præses, *Minérva* nuncupátur. Olea ipsi dicáta erat, pacis insígne, nam et pace gaudent lítteræ, et belli finis præmiúmque pax esse debet. Ab Atheniénsibus præcípuè culta fuit.

Tamen,	cùm	illa	dea	est
Cependant,	*lorsque*	*cette*	*déesse*	*est*
Cependant,	quand on regarde Pallas come aïant			

præses	litterárum,	nuncupátur
présidente	*des lètres,*	*elle est apelée*
l'intendance	sur les siences,	on lui done

vulgò	*Minérva.*	Olea
comunément	Minerve.	*L'olivier*
ordinairement le nom de *Minerve.*		L'olivier

insígne	pacis	erat	dicáta	ipsi,
simbole	*de la paix*	*étoit*	*consacré*	*à elle,*
lui étoit consacré ; c'est le simbole de la paix :				

nam et	lítteræ	gaudent	de pace,
car et	*les lètres*	*se réjouissent*	*de la paix,*
car	les lètres	aiment	la paix,

et pax	debet	esse	finis	præmiúm-que	
et la paix	*doit*	*ètre*	*la fin*	*et*	*le prix*
et la paix	doit	être	l'objet	et	le prix

belli.	Pallas	fuit	culta
de la guerre.	*Pallas*	*fut*	*honorée*
de la guerre.	Pallas	fut principalement	

præcípuè	ab	Atheniénsibus.
principalement	*par*	*les Athéniens.*
honorée	par	les Athéniens.

Interim Juno, marítum in péllicum amóres túrpitèr effúsum obsérvans, illi custódem appósuit centum óculis præditum, *Argum* nómine. Moléstum observatórem, Júpiter, óperâ Mercúrii, obtruncávit :

Interim	Juno	obsérvans	
Cependant	*Junon*	*observant*	*son*
mais, revenons à Junon : cette déesse voyant son			

marítum	túrpitèr	effúsum	in
mari	*honteusement*	*répandu*	*dans*
mari	livré	honteusement	à

amóres	péllicum,	appósuit illi
les amours	*des concubines, lui*	*aposta*
l'amour	des femmes, le	fit observer par

	custódem	præditum	ex	centum
un	*garde*	*doué*	*de*	*cent*
un	espion	qui avoit		cent

óculis,	*Argum*	de	nómine.
yeux,	Argus	*de son*	*nom.*
yeux, et qui s'apeloit *Argus*.			

Júpiter	cum	indústriâ
Jupiter	*avec*	*l'industrie*
Jupiter	par	le moyen

Mercúrii,	obtruncávit	hunc
de Mercure,	*décola*	*cet*
de Mercure,	se défit	de cet

observatórem	moléstum.
observateur	*fâcheux.*
observateur incomode, qui épioit toutes ses actions.	

ejus óculos Juno índidit pavónis caudæ. Argum ipsum, ut álii volunt, in pavónem mutávit. Junónis fámula et núncia Iris fuit, quamvis óperam aliquándó Jovi, cæterísque diis, naváret.

Juno	índidit	óculos	ejus
Junon	*dona*	*les yeux*	*de lui*
Junon	plaça	les yeux	d'Argus

caudæ	pavónis ;	aut,	ut
à la queue	*du pan ;*	*ou,*	*come*
à la queue	du pan ;	ou,	come

álii	volunt,	mutávit
d'autres	*veulent,*	*elle changea*
d'autres	le prétendent,	elle changea

Argum	ipsum	in	pavónem.	Iris	fuit
Argus	*lui-même*	*en*	*pan.*	*Iris*	*fut*
Argus	lui-même	en	pan.	Iris	étoit

fámula	et	núncia	Junónis,
la servante	*et*	*la messagère*	*de Junon,*
à la suite de Junon ; elle en étoit la messagère,			

quamvis	aliquándó	naváret
quoique	*quelque fois*	*elle employât*
quoi qu'elle rendit	quelque fois	le même

	óperam		Jovi
son	*industrie*	*pour*	*Jupiter*
	service	à	Jupiter

	cæterís-que	diis.
et pour	*les autres*	*dieux.*
et aux	autres	dieux.

De Marte, addo, illum *Gradívum* appellári sólitum, quandò sæviébat : grádior enim própriè de milítibus in áciem procurréntibus dícitur ; *Quirínum* verò, cum tranquíllus et mitis erat :

Addo	de	Marte,	illum
J'ajoute	*touchant*	*Mars,*	*lui*
A l'égard	du dieu	Mars,	on

esse	sólitum	appellári	*Gradívum,*
être	*acoutumé*	*d'être apelé*	Gradívus,
le	surnomoit	quelque fois	*Gradívus,*

quandò	sæviébat :	*grádior* enim
lors qu'	*il étoit en fureur,*	*car* grádior
sur tout quand	il entroit en fureur :	car (*) *grádior*

(*) En latin.

dícitur	própriè	de	milítibus
est dit	*proprement*	*des*	*soldats*
se dit	proprement	des	soldats

procurréntibus	in	áciem :
qui courent en avant	*dans*	*le combat :*
qui marchent en bataille	pour	combatre :

	eum verò
et j'ajoute au contraire	*lui*
	on

appellári	*Quirínum,*	cùm
être apelé	Quirínus,	*lors qu'*
l'apeloit	au contraire *Quirínus,*	lors qu'il

erat	tranquíllus	et	mitis,
il étoit	*tranquile*	*et*	*doux,*
étoit	tranquile	et	paisible :

sumpto nómine à Sabíno vocábulo, *Curis*, seu *Quiris*, quod hastam significábat. Id nóminis, Rómulo quoquè, Martis fílio, tribútum est. Sálii, Martis sacerdótes, urbem obíbant saltándo,

ex	nómine	sumpto	à
d' un	*nom*	*pris*	*du*
ce dernier	nom	vient	du

vocábulo	Sabíno	*Curis*,	seu
mot	*Sabin*	Curis,	*ou*
mot	Sabin	*Curis*,	ou

Quiris:	quod	vocábulum
Quiris :	*lequel*	*mot*
Quiris,	qui	

significábat	*hastam*.	Id
signifioit	*un* javelot.	*Cette*
signifie	*une haste, un javelot.*	On

genus	nóminis		tribútum est
sorte	*de nom*	*a été*	*doné*
a aussi	doné	ce	nom à

quoquè	Rómulo	fílio	Martis.
aussi	*à Romulus*	*fils*	*de Mars.*
	Romulus	fils	de Mars.

Sálii	sacerdótes	Martis
Les Saliens	*prêtres*	*de Mars*
Les Saliens,	prêtres	de Mars

obíbant	urbem	saltándo,
parcouroient	*la ville*	*en sautant*,

couroient en certains jours par la vile en sautant (*);

(*) Et c'est pour cela qu'ils furent apelés *Saliens*, du latin *salire*, sauter.

et ancília, clypéolos sacros, circumferéndo.

---

et circumferéndo ancília,
et en portant ça et là de petits boucliers échancrés,
ils portoient alors de petits boucliers (*) échancrés

(*) On apeloit ces boucliers *ancília*, *ab ancisu*; c'est-à-dire, à cause de leur échancrure.

---

clypéolos sacros.
petits boucliers sacrés.
des deux côtés.

CAPUT SEXTUM.

APOLLO.

Jupiter, spretâ Junóne, Latónam adamávit, ex eâque suscépit Apóllinem et Diánam. Priúsquàm in lucem ederéntur, Juno Terram obsecrávit,

CAPUT SEXTUM. APOLLO.
CHAPITRE SIXIÈME. APOLLON.

Jupiter,	à	Junóne	spretâ,
Jupiter,	*après*	*Junon*	*méprisée,*
Jupiter	dégoûté	de	Junon,

adamávit	Latónam,	ex	eâ-que
aima tendrement	*Latone,*	*et*	*d' elle*
aima	Latone,		dont

suscépit	Apóllinem	et	Diánam.
il reçut	*Apollon*	*et*	*Diane.*
il eût	Apollon	et	Diane.

Priúsquàm	ederéntur	in
Avant que	*ils fussent produits*	*à*
Avant qu'	ils fussent venus	au

lucem,	Juno	obsecrávit	Terram
la lumière,	*Junon*	*conjura*	*la Terre*
monde,	Junon jalouse	pria	la Terre

ut nullum Latónæ, ubì consístere posset ac párere, locum relínqueret. Promísit Terra excludéndam ómnibus locis Latónam, prætérquàm ab ínsulâ Delo, quæ tunc fluitábat incérto mari, ac

ut relínqueret nullum locum
qu' elle ne laissât aucun lieu
de ne doner à Latone aucune

Latónæ, ubì posset consístere,
à Latone, où elle pût s'arêter,
retraite, où elle pût s'arêter,

ac parere. Terra promísit
et enfanter. La Terre promit
pour faire ses couches. La Terre lui promit

Latónam esse excludéndam
Latone être celle qui devoit être exclue
de ne l'admètre

ab ómnibus locis,
de tous les lieux,
dans aucun lieu de sa dépendance : mais elle ajouta

prætérquàm ab ínsulâ
hormis de l'île
qu'elle n'étoit pas la maitresse de l'île

Delo, quæ tunc fluitábat
Délos, qui alors flotoit
de Délos, qui, dans ce tems-là, flotoit

in mari incérto, ac
dans la mer incertaine, et
au milieu de la mer, et

ferè

ferè sempèr flúctibus erat óbruta. Sed Neptúnus, Latónam miserátus, Delum stábilem réddidit, ac jussit emérgere. Hinc Apóllo Délii cognómen est nactus ab ínsulâ natáli.

erat	ferè	sempèr	óbruta	à
étoit	*presque*	*toujours*	*couverte*	*par*
étoit	presque	toujours	couverte	de

flúctibus :	sed	Neptúnus,
les flots :	*mais*	*Neptune,*
flots (*):		Neptune,

(*) C'étoit donc le dieu de la mer qui en étoit le maître.

miserátus	Latónam,	réddidit
regardant en pitié	*Latone,*	*rendit*
touché de la triste situation de Latone,		afermit

	Delum	stábilem,	ac	jussit
l'île	*Délos*	*stable,*	*et*	*ordona*
l'île	de Délos (*)		et	la fit

(*) Elle servit de retraite à Latone, qui y acoucha d'Apollon et de Diane.

eam	ínsulam	emérgere :		
cète	*île*	*s'élever au dessus des eaux :*		
		paroitre	sur	l'eau.

hinc	Apóllo	nactus est	cognómen
de là	*Apollon*	*a trouvé*	*le surnom*
C'est de là qu'Apollon		a été	surnomé

Délii	ab	ínsulâ	natáli.
de Délien	*de*	*l'île*	*natale.*

Délien, du nom de l'île où il avoit pris naissance.

Ejus filius Æsculápius, cùm artem médicam à patre, et à Chiróne centaúro didicísset, tantùm in eâ profécit, ut Hippólytum, Thései fílium, à monstris marínis discérptum, ad vitam revocáret. Quo facto Júpiter

---

Æsculápius	fílius	ejus,	cùm
Esculape	*fils*	*de lui,*	*après qu'*
Son	fils	Esculape,	aïant

---

didicísset	artem	médicam	à
il eut apris	*l'art*	*de la médecine*	*de*
apris de	son	père	et du

---

patre,	et	à Chiróne	centaúro,
son père,	*et*	*de Chiron*	*le centaure,*
centaure Chiron	l'art	de la	médecine,

---

profécit	tantùm	in	eâ	arte,
il profita	*tant*	*dans*	*cet*	*art,*
il y fit	de	si	grands	progrès,

---

ut	revocáret	ad	vitam
qu'	*il rapela*	*à*	*la vie*
qu'il	rendit		la vie

Hippólytum	fílium	Thései,
Hipolite	*fils*	*de Thésée,*
à Hipolite	fils	de Thésée,

---

discérptum	à	monstris	marínis,
mis en pièces	*par*	*des monstres*	*marins:*
que des monstres	marins	avoient mis	en pièces.

à	quo	facto,	Júpiter
par	*lequel*	*fait,*	*Jupiter*
Jupiter	regardant	cète	résurrection come

auctoritátem suam lædi ratus, Æsculápium fúlmine percússit. Apóllo vicíssim Cyclópes, fúlminis fabricatóres, quóniam sævíre in Jovem ipsum non póterat, interémit. Exársit iracúndiâ gravi Júpiter, et

ratus	suam	auctoritátem	lædi,
croyant	*son*	*autorité*	*être blessée,*
un atentat à son		autorité,	

percússit	Æsculápium	de	fúlmine.
il frapa	*Esculape*	*de*	*la foudre.*
il frapa	Esculape d'un	coup	de foudre.

Apóllo	vicíssim,	quóniam
Apollon	*à son tour,*	*d'autant qu'*
Apollon		

non	póterat	sævíre
il ne	*pouvoit*	*exercer sa vengeance*
ne	pouvant	se venger

in	Jovem	ipsum,	interémit
contre	*Jupiter*	*même,*	*fit mourir*
contre	Jupiter	même,	tua à son tour

Cyclópes	fabricatóres	fúlminis.
les Cyclopes	*forgerons*	*de la foudre.*
les Cyclopes,	parcequ'ils avoient forgé	la foudre.

Júpiter	exársit	ex	gravi
Jupiter	*s'enflama*	*d'*	*une grande*
Jupiter	en	fut	extrêmement

iracúndiâ,	et
colère,	*et*
irrité;	

Apóllinem cœlo pulsum, divinitáte per áliquot annos spoliávit. Redáctus in órdinem Apóllo, multis incómmodis afflictátus est, ac, ne periret fame, óperam suam locávit Adméto Thessáliæ regi, cujus greges pascéndos accépit.

spoliávit ex divinitáte per
dépouilla de la divinité pendant
il chassa Apollon du ciel, et le priva pendant

áliquot annos Apóllinem pulsum
quelques années Apollon chassé
quelque tems de la divinité.

è cœlo. Apóllo, redáctus in órdinem,
du ciel. Apollon, réduit dans l'ordre,
Apollon en cet état,

afflictátus est à multis incómmodis,
fut affligé de plusieurs incomodités,
fut réduit à une extrême misère :

ac ut ne períret præ
et afin qu' il ne pérît point par
et pour ne point mourir de

fame, locávit suam óperam
la faim, il loua son œuvre
faim, il se mit au service

Adméto regi Thessáliæ, cujus
à Admète roi de Thessalie, du quel
d'Admète roi de Thessalie,

accépit greges pascéndos.
il reçut les troupeaux pour être menés paitre.
et il fut chargé de mener paître les troupeaux de ce roi.

Hinc deus pastórum hábitus fuit, eique, immolabátur lupus, óvium pestis. Arménta sic pascéntem aliquándò vidit Mercúrius, eique vaccam dolo surrípuit, mox ipsam ejúsdem húmeris furtím pháretram detráxit.

Hinc	fuit	hábitus	deus
De là	*il fut*	*tenu*	*le dieu*
C'est ce qui l'a	fait	passer pour	le dieu

pastórum ;	atque	lupus,	pestis
des pasteurs ;	*et*	*le loup,*	*peste*
des pasteurs ; en cète qualité on lui immoloit un loup,			

óvium,	immolabátur	ei.	Aliquándò
des brebis,	*étoit immolé*	*à lui.*	*Un jour*
qui est la terreur des brebis.			Un jour

Mercúrius	vidit	eum	pascéntem
Mercure	*vit*	*lui*	*fesant paitre*
qu'il menoit paitre des troupeaux, Mercure l'aperçut,			

arménta,	atque	surrípuit
les troupeaux de gros bétail,	*et*	*déroba*
	et lui	déroba

ei	vaccam	cum	dolo,	mox
à lui une vache		*avec*	*ruse,*	*ensuite*
adroitement une vache,				ensuite

detráxit	furtím	húmeris	ejúsdem
il ôta	*subtilement*	*aux épaules*	*du même*
il lui enleva subtilement			

Apóllinis	pháretram	ipsam.
Apollon	*le carquois*	*même.*
le carquois	de dessus	ses épaules.

Daphne in laurum ab eo mutáta fuit: Hyacínthus, quem disco imprúdens colludéntem interémerat, in florem cognóminem. At Hyacínthi paréntes Apóllinem, ut pœnas expéterent, insecúti,

---

Daphne fuit mutáta ab eo in
Daphné fut changée par lui en
Apollon changea Dàphné en

---

laurum. Hyacínthus,
laurier. Hiacinte,
laurier, après l'avoir inutilement poursuivie. Aïant

---

quem colludéntem Apóllo
lequel jouant avec lui Apollon
tué par mégard le jeune Hiacinte, avec qui il jouoit

---

imprúdens interémerat cum disco,
imprudent avoit tué avec un disque,
au palet,

---

fuit mutátus in florem
fut changé en une fleur
il le changea en une fleur

---

cognóminem. At
de même nom. Mais
qui porte aujourd'hui le nom de ce jeune home. Mais

---

paréntes Hyacínthi, insecúti
le père et la mère d'Hiacinte, courant après
le père et la mère d'Hiacinte, aïant poursuivi

Apóllinem ut expéterent pœnas,
Apollon afin que ils recherchassent les peines;
Apollon pour venger la mort de leur fils,

fúgere coegérunt in Tróadem, ubì íncidit in Neptúnum, cœlo páritèr exulántem, iráto Jove, in quem cum diis áliquot conjuráverat. Ambo ad Laomedóntem, qui Trojam tunc ædificábat, confúgiunt; ac .

coegérunt	eum	ad	fúgere	in
le contraignirent		*à*	*fuir*	*dans*
			prendre la fuite	
furent	cause	qu'il	se retira	dans

Tróadem,	ubì	íncidit	in
la Troade,	*où*	*il tomba*	*en*
la Troade,	où	il trouva	

Neptúnum	páritèr	exulántem	è
Neptune	*également*	*éxilé*	*du*
Neptune	qui étoit aussi	éxilé	du

cœlo,	sub	Jove	iráto,	in
ciel,	*sous*	*Jupiter*	*irrité,*	*contre*
ciel,	parce	qu'il avoit	conspiré	contre

quem	conjuráverat	cum	áliquot
lequel	*il avoit conspiré*	*avec*	*quelques*
Jupiter		avec	quelques

diis.	Ambo	confúgiunt
dieux.	*L'un et l'autre*	*se réfugient*
autres dieux.	Ils se réfugièrent	l'un et l'autre

ad	Laomedóntem,	qui	tunc
vers	*Laomédon,*	*qui*	*alors*
auprès	de Laomédon,	qui	alors

ædificábat	Trojam,	et	à
bâtissoit	*Troie,*	*et*	*après*
fesoit bâtir la vile de Troie,		et	après

pacto prétio navant óperam construéndis Trojæ mœnibus. Cùm promíssam, mercédem negáret Laómedon, conspirárunt in perjúrum regem, ejúsque civitátem Neptúnus immíssis aquis evértit magnâ ex parte;

---

prétio pacto, navant
un prix convenu, ils employent
une rétribution
être convenus avec ce roi d'un certain salaire,

óperam mœnibus Trojæ
leur travail aux murailles de Troie
ils travaillèrent à construire les murailles de cète vile.

---

construéndis. Cùm Laómedon
qui devoient ètre bâties. Come Laomédon
Mais parceque Laomédon

---

negáret mércédem promíssam, hi
refusoit le salaire promis, ces
refusa ensuite de leur payer le salaire convenu;

---

dii conspirárunt in regem
dieux conspirèrent contre ce roi
ils conspirèrent contre ce roi

---

perjúrum; atque Neptúnus
parjure; et Neptune
parjure; Neptune aïant fait déborder les eaux de la

---

evértit ex magnâ parte
renversa en grande partie
mer, renversa la plus grande partie

---

civitátem ejus, ab aquis immíssis;
la vile de lui, par les eaux envoyées;
de la vile;

Apóllo pestiléntiâ regiónem devastávit. Tot màlis remédium quæsívit Laómedon : oráculo consúlto, respónsum est placándos Apóllinem ac Neptúnum, objéctâ monstris marínis Trojánâ quotánnis vírgine. Sors

Apóllo	devastávit	regiónem	à
Apollon	*ravagea*	*cète* *contrée*	*par*
et Apollon, de son côté,	désola	toute cète contrée	par

pestiléntiâ.	Laómedon	quæsívit
la peste.	*Laomédon*	*chercha*
la peste.	Laomédon	chercha

remédium	tot	malis.	Ab
un remède	*à tant*	*de maux.*	*Après*
un remède	à tant	de maux ;	il

oráculo	consúlto,	hoc	respónsum est,
l'oracle	*consulté,*	*cela fut*	*répondu,*
consulta	l'oracle,	qui lui	répondit

scílicet,	Apóllinem	et	Neptúnum
à savoir,	*Apollon*	*et*	*Neptune*
	qu'il devoit	apaiser	Apollon

placándos esse	à		vírgine
devoir être apaisés	*par*	*une*	*vierge*
et Neptune,	en		exposant

Trojánâ	objéctâ	quotánnis
Troyène	*exposée*	*toutes les années*
toutes les	années	une fille Troyène

monstris	marínis.	Sors
à des monstres	*marins.*	*Le sort*
à des monstres	marins.	Le sort

Hesionen, regis ipsíus fíliam, neci addíxerat. Hércules ità se liberatúrum illam spopóndit, si Laómedon quosdam insígnes equos sibi daret. Promísit rex, at liberátâ fíliâ, monstris abáctis et interféctis,

addíxerat	neci	Hesíonen	fíliam	
avoit destiné	*à cète*	*mort*	*Hésione*	*fille*
tomba		sur Hésione	propre fille	

regis	ipsíus.	Hércules	spopóndit
du roi	*même.*	*Hercule*	*promit*
du roi.		Hercule	s'engagea

se	esse	liberatúrum	illam,
soi	*être*	*celui qui délivreroit*	*elle,*
		à la sauver,	

ità,	si	Laómedon
à cette condition,	*si*	*Laomédon*
à condition	que	Laomédon

daret	sibi	quosdam	equos
lui donoit		*certains*	*chevaux*
lui doneroit		certains	chevaux

insígnes.	Rex	promísit	hoc:
remarquables.	*Le roi*	*promit*	*cela:*
singuliers.	Le roi	le lui promit:	

at	à	fíliâ	liberátâ,	et	à
mais	*après*	*sa fille*	*délivrée,*	*et*	*après*
mais	quand	sa fille fut délivrée,		et	que

monstris	abáctis	et	interféctis,
les monstres	*chassés*	*et*	*tués,*
les monstres	furent tués	ou	chassés,

Hérculem indonátum irrisúmque valére jussit. Hércules justo furóre pércitus, obsédit urbem, cepit, ac regem interfécit. Intéreà mitigátus Júpiter cœlum Apóllini ac divinitátem réddidit. Apóllo prístinum decus non modò recuperávit,

jussit	Hérculem	indonátum
il ordona	*Hercule*	*non récompensé*
il renvoya	Hercule sans lui doner la récompense	

irrisúm-que	valére.
et raillé	*se bien porter.*
qu'il lui avoit promise, et il ajouta la moquerie à la perfidie.	

Hércules	pércitus	à		justo
Hercule	*outré*	*d'*	*une*	*juste*
Hercule	outré	d'	une	juste

furóre,	obsédit	urbem,	cepit eam,
fureur,	*assiégea*	*la vile,*	*la prit,*
fureur,	assiégea	la vile,	la prit

ac	interfécit	regem.	Intéreà
et	*tua*	*le roi.*	*Cependant*
et	fit mourir ce roi perfide.		Cependant

Júpiter	mitigátus	réddidit	Apóllini
Jupiter	*adouci*	*rendit*	*à Apollon*
la colère de Jupiter s'étant apaisée, il rapela Apollon dans			

cœlum	ac	divinitátem.	Apóllo	recuperávit
le ciel	*et*	*la divinité.*	*Apollon*	*recouvra*
le ciel, et lui rendit la divinité.			Apollon	ne recouvra

non	modò		prístinum	decus;
non	*seulement*	*son*	*précédent*	*lustre;*
pas	seulement	son	premier	rang;

sed magnâ étiam accessióne cumulávit. Nam in cœlo lucis orbi dividéndæ munus recépit, quod ánteà gerébat, etsi província hanc áliqui poétæ tribuant uni è Titánibus, quem *Titánem* et *Hyperíonem* dixérunt.

sed	étiam	cumulávit illud	cum
mais	*même le*	*combla*	*avec*
mais	il	en augmenta	de

magnâ	accessióne :	nam	in
un grand	*surcroit:*	*car*	*dans*
beaucoup	la gloire:	car	il

cœlo	recépit	munus	lucis.
le ciel	*il reçut*	*l'emploi*	*de la lumière*
fut chargé dans le ciel de distribuer la lumière			

dividéndæ	orbi,	quod
qui devoit étre partagée	*au monde,*	*lequel*
	à l'univers,	ce qu'

munus	gerébat	ánteà :	etsi
emploi	*il portoit*	*auparavant :*	*quoique*
	il fesoit aussi auparavant :		quoique

áliqui	poétæ	tribuant	hanc
quelques	*poètes*	*atribuent*	*cète*
quelques	poètes	donent	cet

províncíam	uni è	Titánibus,	quem
province	*à l'un des*	*Titans,*	*lequel*
emploi	à l'un des	Titans	qu'ils

dixérunt	*Titánem*	et	*Hyperíonem.*
ils ont apelé	Titan	*et*	Hipérion.
ont apelé	*Titan*	et	*Hipérion.*

Hunc álii Solis ipsíus patrem fáciunt. Solem Ægyptii *Horum* appellábant: Persæ *Mithram*. In terris verò édere cœpit orácula, præsértìm Delphis, ubì sacérdos

Alii	fáciunt	hunc	patrem
D'autres	*font*	*celui-ci*	*père*
D'autres	disent	qu'Hipérion est	le père

Solis	ipsíus.	Ægyptii	appellábant
du Soleil	*même.*	*Les Egiptiens*	*apeloient*
du Soleil.		Les Egiptiens	apeloient

Solem	*Horum;*	Persæ
le Soleil	Horus;	*les Perses*
le Soleil	*Horus* (*);	les Perses

(*) Et c'est de là que nous vient le nom d'*heures*.

appellábant illum	*Mithram:*
l' apeloient	Mithra:
l'apeloient	*Mithra*. Tel fut l'emploi

	in	terris	verò
	mais sur	*les terres*	
d'Apollon dans le ciel;	mais sur	la terre	

Apóllo.	cœpit	édere	orácula,
Apóllon	*comença*	*à produire*	*des oracles,*
	Il comença	à rendre	des oracles,

præsértìm	in	Delphis,	ubì
sur tout	*à*	*Delphes,*	*où*
sur tout	à	Delphes,	où

	sacérdos fœmina
une	*prêtresse*
une	prêtresse rendoit les réponses,

respónsa dabat ínsidens cortínæ, síve trípodi tecto pelle serpéntis Pythónis, olìm ab Apólline interfécti. Prætéreà invénit artem canéndi: et Mársyam sátyrum, à quo fúerat provocátus, victum cantándo, éxuit pelle.

ínsidens	cortínæ,	sive	trípodi
assise sur	*la cortine,*	*ou*	*trépié*
assise sur	la cortine,	ou table à trois piés,	

tecto	à		pelle	serpéntis
couvert	*de*	*la*	*peau*	*du serpent*
couverte	de	la	peau	du serpent

Pythónis,	interfécti	olìm	ab	Apólline,
Python,	*tué*	*autrefois*	*par*	*Apollon,*
Python,	qu'Apollon	avoit	tué	autrefois.

dabat	respónsa.	Prætéreà	Apóllo
donoit	*des réponses.*	*De plus*	*Apollon*
		De plus	il

invénit	artem	canéndi,	et
inventa .	*l'art*	*de chanter,*	*et*
fut l'inventeur		de la musique,	et

éxuit	ex	pelle	sátyrum	Mársyam
dépouilla	*de*	*la peau*	*le satyre*	*Marsias*
aïant eu l'avantage dans le chant sur le satire Marsias,				

victum,	in	cantándo,	à quo	Mársyâ
vaincu	*en*	*chantant,*	*par lequel*	*Marsias*
			qui avoit eu la témérité	

Apóllo	fúerat	provocátus.
Apollon	*avoit été*	*provoqué.*
		défié.

de lui faire un défi sur ce point, il l'écorcha tout vif.

Eándem canéndi artem et poésim dócuit, Musas, Jovis et Mnemósynes fílias. Novem recenséntur, Callíope, Clio, Erato, Thalía, Polyhymnia, Uránia, Melpómene, Terpsíchore, Eutérpe :

Apóllo	dócuit	Musas
Apollon	*instruisit*	*les Muses*
Il	aprit	aux Muses la musique et la

	fílias	Jovis	et
	filles	*de Jupiter*	*et*
poésie. Les Muses étoient	filles	de Jupiter	et

Mnemósynes,	circa	eándem	artem
de Mnémosine,	*sur*	*le même*	*art*
de Mnémosine(*),			

(*) Déesse de la mémoire. Μνημοσύνη, en grec, signifie *mémoire*.

canéndi,	et	circa	poésim.	Hæ
de chanter,	*et*	*sur*	*la poésie.*	*Ces*
				Les

Musæ	recenséntur	novem,	scílicet,
Muses	*sont comptées*	*neuf,*	*à savoir,*
Muses	étoient au nombre	de neuf,	à savoir,

Callíope,	Clio,	Erato,	Thalía,
Calliope,	*Clio,*	*Erato,*	*Thalie,*
Calliope,	Clio,	Erato,	Thalie,

Polyhymnia,	Uránia,	Melpómene,
Polyhymnie,	*Uranie,*	*Melpomène,*
Polyhymnie,	Uranie,	Melpomène.

Terpsíchore,	Eutérpe :
Terpsicore,	*Euterpe :*
Terpsicore,	Euterpe :

Parnássum unà cum Apólline incolébant. Inter Apóllinis filios celebrátur Pháeton, qui patérnum currum, témerè expetítum, cùm malè régeret, à Jove percússus, et in Erídanum deturbátus est. Ejus soróres Helíades

---

incolébant Parnássum unà cum
elles habitoient le Parnasse ensemble avec
elles habitoient avec Apollon sur le mont Parnasse.

Apólline. Pháeton celebrátur inter
Apollon. Phaéton est célébré parmi
Parmi les enfans d'Apollon, Phaéton

---

filios Apóllinis, qui Pháeton,
les fils d'Apollon, lequel Phaéton,
est un des plus célèbres. Il eut la témérité de

---

cùm régeret malè currum
come il gouvernoit mal le char
vouloir conduire le char

---

patérnum expetítum témerè,
paternel souhaité par lui témérairement,
du Soleil son père : mais come il le menoit mal,

---

percússus ést à Jove,
il fut frapé par Jupiter,
Jupiter le frapa d'un coup de foudre

---

et deturbátus est in Erídanum.
et fut jeté dans l'Eridan.
qui le précipita dans l'Eridan (*).

(*) Aujourd'hui le Po, fleuve d'Italie.

Helíades soróres ejus
Les Héliades sœurs de lui
Ses sœurs les Héliades (*)

(*) Elles sont apelées les *Héliades*, parce qu'elles étoient filles du Soleil : car ἥλιος, en grec, signifie *le soleil*.

in

in pópulos mutátæ. Inter Apóllinis líberos nonnúlli númerant Auróram. Hæc Tithónum, Laomedóntis fílium, hábuit in matrimónio, eíque immortalitátem à Jove impetrávit, nec tamen obtinére pótuit, ne

	mutátæ sunt	in	pópulos.
furent	*changées*	*en*	*peupliers.*
furent	changées	en	peupliers.

Nonnúlli	númerant	Auróram
Quelques-uns	*comptent*	*l'Aurore*
Quelques uns	mètent	. l'Aurore

inter	líberos	Apóllinis.	Hæc
parmi	*les enfans*	*d'Apollon.*	*Celle-ci*
au nombre	des enfans	d'Apollon.	Celle-ci

hábuit	in	matrimónio	Tithónum
eut	*en*	*mariage*	*Tithon*
eut	pour	mari	Tithon

fílium	Laomedóntis,	atque
fils	*de Laomédon,*	*et*
fils	de Laomédon (*),	

(*) Roi de Troie.

impetrávit	ei	à	Jove
elle obtint	*pour lui*	*de*	*Jupiter*
Elle obtint	pour lui	de	Jupiter

immortalitátem, et tamen non
l'immortalité, et pourtant elle ne
l'immortalité : mais elle ne put en obtenir, ou plutot,

pótuit obtinére, ut ne
put obtenir, qu' il ne
elle ne songea point à demander qu'il eut le privilège

senésceret. Itaquè sénio fractus, in cicádam ut mutarétur, exorávit. E Tithóno génuit Auróra Mémnonem, qui Príamo suppétias, in Trojáno bello, tulit. Ab Achílle interféctus,

---

senésceret.	Itaquè	fractus
vieilliroit point.	*De sorte que*	*cassé*
de demeurer toujours jeune.	De sorte que se voyant acablé	

præ	sénio,	exorávit
par	*la vieillesse,*	*il obtint*
pár	son grand âge,	il souhaita et obtint

ut	mutarétur	in	cicádam.
qu'	*il seroit changé*	*en*	*cigale.*
	d'être changé	en	cigale.

Auróra	génuit	Mémnonem	è
L'Aurore	*engendra*	*Mèmnon*	*de*
L'Aurore	fut mère	de Memnon,	

Tithóno,	qui	Mémnon	tulit
Tithon,	*lequel*	*Memnon*	*porta*
	qui	dans	la

suppétias	Príamo,	in
du secours	*à Priam,*	*dans*
guerre de Troie vint au secours de Priam.		

bello	Trojáno.	Memnon,
la guerre	*Troyène.*	*Memnon,*
		Il

interféctus	ab	Achílle,
tué	*par*	*Achile,*
fut tué	par	Achile;

à matre diutúrnis lácrymis, quæ rorem effecére, deplorátus est, et ex ejus rogo natæ aves Memnónides. Illi státuam Ægyptii posúerant, quæ solis oriéntis primóribus rádiis icta,

---

deplorátus est à matre
fut pleuré par sa mère
sa mère le pleura

---

cum lácrymis diutúrnis,
avec des larmes qui durèrent longtems,
longtems,

---

quæ lácrymæ effecére rorem,
lesquelles larmes firent la rosée,
et ce sont ses larmes qui ont fait la rosée.

---

et prætéreà aves Memnónides
et de plus les oiseaux Memnonides
Du bucher de Memnon

---

natæ sunt ex rogo ejus.
naquirent du bucher de lui.
sortirent les oiseaux Memnonides.

Ægyptii posúerant illi
Les Egiptiens lui avoit dressé
Les Egiptiens lui dressèrent

---

státuam, quæ, icta à
une statue, laquelle, frapée par
une statue fameuse. On dit que lors qu'elle étoit frapée

---

primóribus rádiis solis oriéntis,
les premiers rayons du soleil levant,
des premiers rayons du soleil levant,

sonum canóræ voci símilem édere jactabátur.

jactabátur	édere		sonum
étoit vantée	*produire*	*un*	*son*
	elle rendoit	un	son

símilem	voci	canóræ.
semblable à une	*voix*	*harmonieuse.*
semblable à celui d'une	voix	harmonieuse.

CAPUT SEPTIMUM.

DIANA.*

DIANA soror Apóllinis, éadem in cœlo *Luna*, in terris *Diána*, in ínferis *Hécate*, dicebátur.

CAPUT SEPTIMUM. DIANA.

CHAPITRE SEPTIEME. DIANE.

DIANA	erat	soror	Apóllinis.
Diane	*étoit*	*sœur*	*d'Apollon.*
Diane	étoit	sœur	d'Apollon.

Eadem	dea	dicebátur	*Luna*
La même	*déesse*	*étoit dite*	Lune
On	la	nomoit	*Lune*

in	cœlo,	*Diána*	in	terris,
dans	*le ciel,*	Diane	*sur*	*les terres,*
dans	le ciel,	*Diane*	sur	la terre,

Hécate	in	ínferis.
Hécate	*dans*	*les enfers.*
et *Hécate*	dans	les enfers (*).

(*) Et sous ces trois différens noms, elle n'étoit qu'une même divinité.

Hìnc *trifórmis Diva* , *triceps Hécate* , à poétis nuncupátur. Venatióni præsértìm addícta, venatoribus præfuit. Eadem virginitátem perpétuò cóluit, et Actæonem venatorem, quòd in eum, ubì se cum Nymphis lavábat, locum, imprúdens venisset, mutávit in cervum.

Hìnc	nuncupátur	à	poétis
De là	*elle est apelée*	*par*	*les poètes*
C'est	pourquoi	les	poètes l'apèlent

Diva	*trifórmis*,	*Hécate*	*triceps*.
Déesse	à trois formes,	Hécate	à trois têtes.
Déesse	*à trois formes*,	et *triple*	*Hécate*.

Diána	addícta	præsértìm	venatióni,
Diane	*adonée*	*principalement*	*à la chasse*,
Come	elle aimoit	beaucoup	la chasse,

præfuit	venatóribus.	Eadem	cóluit
présida	*aux chasseurs.*	*La même*	*cultiva*
elle étoit la déesse des chasseurs.		Elle	garda

perpétuò	virginitátem,	et mutávit	in
perpétuèlement	*la virginité*,	*et changea*	*en*
toujours	sa virginité,	et changea	en

cervum	Actæonem venatórem,	quòd	ille
cerf	*Actéon chasseur*,	*parceque*	
cerf	le chasseur Actéon,	pour	

imprúdens	venisset	in	eum locum,
imprudent	*il étoit venu*	*dans*	*le lieu*,
être venu, quoique sans dessein,		dans	un endroit

ubì	Diána	lavábat se cum	Nymphis.
où	*Diane*	*se lavoit*	*avec ses Nimphes.*
où	elle	se baignoit	avec ses Nimphes.

Insígne templum hábuit Ephesi, et inter septem orbis mirácula numerátum : aram quoquè in Táuricâ Chersonéso, ad Pontum Euxínum, in quâ ipsi hómines immolabántur, præsértìm si

Hábuit in urbe Ephesi
Elle eut dans la vile d'Ephèse
Elle eut à Ephèse

templum insígne, et numerátum
un temple remarquable, et compté
un temple fameux, qui a été mis au nombre

inter septem mirácula orbis
parmi les sept merveilles du rond
des sept merveilles du

terrárum. Hábuit quoquè aram
des terres. Elle eut aussi un autel
monde(*). Diane avoit aussi un autel

(*) Et qui fut brulé par Erostate, le même jour qu'Alexandre le Grand vint au monde, pendant que Diane étoit ocupée, dit-on, aux couches d'Olympias. Erostrate mit le feu à ce temple, dans la seule vue de rendre son nom célèbre. Les Ephésiens défendirent en vain que l'on prononçât son nom.

in Chersonéso Táuricâ ad Pontum
dans la Chersonèse Taurique vers le Pont
dans la Chersonèse Taurique vers le Pont

Euxínum, in quâ arâ hómines
Euxin, sur lequel autel les homes
Euxin. On imoloit sur cet autel des victimes humaines,

ipsi immolabántur, præsértìm si
mêmes étoient imolés, sur tout si
sur tout

qui naufrágio ad istas oras ejécti fuíssent.

áliqui		fuíssent		ejécti		à
quelques uns		*avoient été*		*jetés*		*par*
ceux	qui	avoient	le	malheur	de	faire

naufrágio	ad	istas	oras.
le naufrage	*sur*	*ces*	*côtes.*
naufrage	sur	ces	côtes funestes.

CAPUT OCTAVUM.

BACCHUS.

JUPITER è Sémele suscépit Bacchum, quem narrant, cùm ante tempus in lucem exiisset, insértum fuisse

CAPUT OCTAVUM. BACCHUS.

CHAPITRE HUITIEME. BACCUS.

JUPITER	suscépit.	Bacchum	è
Jupiter	*reçut*	*Baccus*	*de*
Jupiter	eut	Baccus	de

Sémele :	quem	Bacchum,	cùm
Sémélé:	*lequel*	*Baccus,*	*come*
Sémélé (*).	On dit que	Baccus	

(*) Fille de Cadmus, roi de Thèbes.

exiisset	in	lucem	ante	tempus,
il fut sorti	*à*	*la lumière*	*avant*	*le tems,*
étant venu	au	monde	avant	terme,

poétæ	narrant	fuisse	insértum
les poètes	*racontent*	*avoir été*	*inséré*
		il fut	enfermé

Jovis fémori, donèc menses legítimi partûs impleréntur. Ætáte provéctior peragrávit orbem terrárum, deque Indiâ triumphávit.

fémori	Jovis,	donèc
à la cuisse	*de Jupiter,*	*jusqu'à ce que*
dans la cuisse	de Jupiter,	jusqu'à ce que

menses	partûs	legítimi
les mois	*de l'acouchement*	*légitime*
le reste du tems,	qu'il auroit passé dans	le sein de

impleréntur.
fussent acomplis.
sa mère, fut acompli (*).

(*) Pour bien entendre cète avanture, ilfaut savoir que Junon, jalouse des visites que Jupiter rendoit a Semelé, se transforma en vieille, et lui persuada de demander a Jupiter de la venir voir avec le meme apareil, qu'il prenoit lors qu'il aloit rendre visite à Junon: Sémelé entra dans ce sentiment sans peine; elle fit prometre à Jupiter de lui acorder la grace qu'elle aloit lui demander. Jupiter jura par le Stix de l'acorder: Sémelé s'expliqua, et Jupiter fut contraint malgré lui de tenir parole. Semelé fut brulée par la foudre. Jupiter prit l'enfant dont elle étoit grosse, et le mit dans sa cuisse, ou il le garda aussi long tems que Sémelé l'auroit portée, si elle fut acouchée a terme. *Ovid. Met. lib.* 3.

Bacchus	provéctior	in	ætáte,
Baccus	*plus avancé*	*en*	*âge,*
Quand Baccus	eut un	certain	âge,

peragrávit	orbem	terrárum,	atque
parcourut	*le rond*	*des terres,*	*et*
il parcourut	le monde,		èt

triumphávit	de	Indiâ.
triompha	*de*	*l'Inde.*
se rendit maître	de	l'Inde.

Invenísse vinum fertur, eíque caper immolabátur, quia vítium gemmas arródit. Primus étiam arátro boves subjunxísse memorátur : quam ob causam, ejus cápiti affigúntur córnua, quæ páritèr índicant robur et audáciam.

Ille deus fertur invenísse
Il est raporté avoir inventé
On dit qu'il a trouvé l'usage

---

vinum, atque caper immolabátur ei,
le vin, et le bouc lui étoit imolé,
du vin. On lui imoloit un bouc,

---

quia arródit gemmas
parcequ' il ronge les bourgeons
parceque cet animal ronge les bourgeons

---

vítum. Memorátur étiam primus
des vignes. Il est mentioné aussi le premier
des vignes. On dit encore que Baccus est le premier

---

subjunxísse boves arátro, ob
avoir joint les bœufs à la charue, pour
qui ait atelé des bœufs à la charue, et

---

quam causam, córnua affigúntur
laquelle cause, des cornes sont fichées
c'est pour cela qu'on le peint avec des cornes

---

cápiti ejus, quæ córnua índicant
à la tête de lui, lesquelles cornes marquent
à la tête, qui marquent

---

páritèr robur et audáciam
également la force et l'audace
aussi la force et la hardiesse

ebriósis familiárem. Sacra illi quoquè hédera, quia vini fumos nativo frígore discútere créditur. Eâ involutum et pámpinis jáculum gestábat, quem *thyrsum* vocábant. Eódem instrúctæ fœminæ,

familiárem	ebriósis.	Hédera	quoquè
familière	*aux ivrognes.*	*Le lière*	*aussi*
ordinaire à ceux qui sont ivres.		Le lière	

erat	sacra	illi,	quia	
étoit	*consacré*	*à lui,*	*parceque*	*le lière*
lui	est	consacré,	parcequ'on	croit que

créditur	discútere	fumos
est cru	*abatre*	*les fumées*
cète plante, par sa froideur naturèle, dissipe les fumées		

vini	cum	frígore	nativo.
du vin	*avec*	*sa froideur*	*naturèle.*
du vin.			

Gestábat	jáculum	involútum	cum	eâ
Il portoit	*un javelot*	*envelopé*	*avec*	*cè*
Il portoit	une javeline	entourée		de

héderâ	et	cum	pámpinis,	quem
lière	*et*	*avec*	*des pampres,*	*lequel*
lière	et		de pampres.	Cète

jáculum	antiqui	vocábant	*thyrsum :*
javelot	*les anciens*	*apeloient*	*thyrse :*
javeline		s'apèle	*thyrse* (*).

(*) Ce mot est grec, θύρσος, et signifie proprement *la tige d'une plante.*

fœminæ	instrúctæ	cum	eódem thyrso,
des femmes	*équipées*	*avec un*	*même thyrse,*
des femmes (*) portoient aussi un thyrse à la main :			

(*) Apelées *Baccantes.*

sparsis comis ululántes, sacra Bacchi celebrábant: *Trietérica* illis nomen, quia tértio quoque anno recurrébant : et *Orgia*,

---

ululántes cum
poussant de grands cris *avec*
lorsqu'elles célébroient les fêtes de Baccus,

---

comis sparsis,
leurs chevelures éparses,
elles avoient les cheveux épars,

---

celebrábant sacra Bacchi :
célébroient les fêtes de Baccus :
et fesoient des hurlemens extraordinaires.

Trietérica erat nomen illis
Triétériques *étoit le nom à ces*
Ces fêtes s'apeloient *Triétériques* (*),

(*) Τριετηρικὸς, est un mot grec, qui veut dire *triennal*, de τρία, *trois*, et d'ἔτεα, nominatif pluriel d'ἔτος, neutre, *année*.

---

sacris, quia recurrébant
sacrifices, parcequ' elles revenoient
parcequ' elles étoient célébrées

---

in quoque tértio anno :
en chaque troisième année :
tous les trois ans.

---

et nomen *Orgia*, erat nomen
et le nom Orgies, *étoit aussi un nom*
Ces fêtes étoient aussi apelées *Orgies* (*),

(*) Ce mot, *Orgies*, est purement grec, ὄργια, et vient de ὀργὴ, *impétuosité*, *fureur*. On le disoit d'abord de toutes sortes de fetes; mais on l'a restraint aux fetes de Baccus.

ob furórem, quod istæ bacchántes, péllibus tígridum et pantherárum, indútæ, nonnúnquàm armátæ fácibus, per ínvios montes vagabántur, præsértim in Thráciâ. Præter illíus nomina, quæ

---

datum illis sacris, ob furórem,
doné à ces mêmes fêtes, à cause de la fureur
à cause de la fureur

---

cum quo· istæ fœminæ bacchantes
avec laquelle ces femmes furieuses et allant çà et là
des Baccantes. Les Baccantes

---

indútæ cum péllibus tígridum et
revêtues de peaux de tigres et
couvertes de peaux de tigres et

---

pantherárum, et nonnúnquàm armátæ
de panthères, et quelquefois armées
de panthères, et quelquefoîs aïant

---

cum fácibus, vagabántur
avec des flambeaux, aloient çà et là
des flambeaux à la main, erroient

---

per montes ínvios,
par des montagnes sans chemin,
par les montagnes, ce qui se pratiquoit

---

præsértim in Thráciâ.
principalement dans la Thrace.
sur tout dans la Thrace (*).

(*) Elles étoient aussi apelées *Menades*, du grec μαινὰς, μαινάδος, qui vient de μαίνομαι, *furo*, je suis en fureur.

Præter nómina illíus, quæ
Outre ces noms de lui, lesquels
Outre les noms que

exposúimus, vocátur étiam *Dionysius*, sive *Dionysus*, à Jove, ipsius patre, et ab urbe Nysâ, ubì regnávit: vel, à Nysæis Nymphis, à quibus educátus. Apud Latínos vulgò *Liber* dicebátur, quia

nómina	exposúimus,	vocátur	étiam
noms	*nous avons exposés,*	*il est apelé*	*aussi*
nous venons de doner à Baccus,		on l'apeloit	encore

Dionysius	sive	*Dionysus*,	à
Dionysius	*ou*	Dionysus,	*de*
Dionysius	ou	*Dionysus* (*),	nom de

(*) Mot tiré de Διὸς.

Jòve	patre	ipsíus,	et	ab
Jupiter	*père*	*de lui,*	*et*	*de*
Jupiter	son	père,	et	de

urbe	Nysâ,	ubì	regnávit,	vel
la vile	*de Nysa,*	*où*	*il règna,*	*ou*
la vile	de Nysa,	où	il règna,	ou

à	Nymphis	Nysæis,	à
des	*Nimphes*	*de Nysa,*	*par*
bien des	Nimphes de la vile de Nysa,		par

quibus	fúerat	educátus.	Apud
lesquelles	*il avoit été*	*élevé.*	*Chés*
lesquelles	il fut	élevé.	

Latínos	dicebátur	vulgò
Les Latins	*il étoit dit*	*comunément*
Les Latins	l'apeloient	ordinairement

Liber,	quia
Liber,	*parceque*
Liber,	parcequ'

ébrio libérius nihil, nihil ab omni curâ solútius. Huic nómini respondet Græcum *Lyæus*. Hinc ejus festa vocabántur apud Græcos *Dionysia* : apud Latínos verò

---

nihil est libérius, nihil est
rien n' est plus libre, rien n' est
il n'y a rien de plus libre qu'un home ivre,

---

solútius ab omni curâ præ hómine
plus délié de tout soin qu' un home
ni persone qui soit plus exemt de souci.

ébrio. Nomen Græcum *Lyæus*
ivre. Le nom Grec Lyæus
Les Grecs le nomoient *Lyæus* (*),

(*) *Lyæus* en grec λυαῖος, vient de λύω, *solvo*, je délie, parce qu'en efet le vin delie, pour ainsi dire, l'esprit de tout soin et de tout chagrin, et fait dire librement tout ce qui vient dans la pensee.

---

respóndet huic nómini : id-est, *Libero.*
répond à ce nom : c'est-à-dire, à Liber.
ce qui répond au *Liber* des Latins.

Hinc festa ejus vocabántur
De là les fêtes de lui étoient apelées
Les fêtes de Baccus s'apeloient aussi

Dionysia apud Græcos : apud
Dionysia *chés les Grecs : mais chés*
Dionysia parmi les Grecs :

Latínos verò, vocabántur
les Latins, elles étoient apelées
les Latins les apeloient
Liberália,

Liberália, sive *Bacchanália*. Peculiária quædam celebrabántur in Atticæ pagis, *Ascólia* nuncupáta, à voce græcâ, quæ *utrem* signíficat. Statuébant itaquè utres hircínos in prato, infl<ins>á</ins>tos, et óleo inúnctos.

Liberália	sive	*Bacchanália.*	Quædam
Liberália	*ou*	Bacchanália.	*Certaines*
Liberália	ou	*Bacchanália.*	

sacra	peculiária	celebrabántur	in
fêtes	*particulières*	*étoient célébrées*	*dans*
On	en	célébroit de	singulières dans

pagis	Atticæ,	quæ
les bourgs	*de l'Attique,*	*lesquelles*
les vilages	de l'Attique,	

sacra	erant	nuncupáta	*ascólia,*
fêtes	*étoient*	*apelées*	ascolies,
on	les	apeloit	*ascolies,*

à	voce	græcâ, quæ	signíficat,
d' un mot		*grec, qui*	*signifie, une*
du		grec ἀσκὸς, qui	signifie, *outre*,

utrem. Itaque rústici
peau de bouc. *De sorte que les paysans*
c'est-à-dire *peau de bouc ou de chèvre.* Après avoir enflé de

statuébant in prato
de l'Attique plaçoient dans une prairie ces
vent ces peaux de bouc, come on enfle un balon ou une vessie,

utres hircínos inflátos et inúnctos ex óleo.
peaux de bouc enflées et ointes d' huile.
et après les avoir frotées d'huile, on alloit dans une prairie,

Saltábant per hos rústici único tantùm pede : nam álterum eréctum, et in áere librátum habébant : qui cadébant (quod próprio vocábulo *cernuáre* dictum est à Romanis,

Hi	rústici	saltábant	per	hos
Ces	*paysans*	*sautoient*	*par dessus*	*ces*
où les habitans du lieu		sautoient	sur	ces

utres,	cum	único	pede
peaux de bouc,	*avec*	*un seul*	*pié*
peaux		d'un seul	pié;

tantùm ;	nam	habébant	álterum
seulement ;	*car*	*ils avoient*	*l'autre*
		tenant	l'autre

pedem	eréctum	et	librátum	in
pié	*levé*	*et*	*suspendu*	*en*
	plié	et	suspendu	en

áere :	illi	qui		cadébant
l'air :	*ceux*	*qui*		*tomboient*
l'air :	ceux	qui	se laissoient	tomber, fesoient

(quod,	à
(ce qui,	*par*
rire toute cète assemblée champêtre.	Les Romains

vocábulo	próprio,	dictum	est
un mot	*propre,*	*a été*	*dit*
célébrèrent dans la	suite de	pareilles fêtes (*).	

(*) *Virg. Georg. lib.* 2. *v.* 384.

cernuáre,	à	Romanis
cernuáre,	*par*	*les Romains*
Ils se servirent du mot de *cernuáre* (*),		pour marquer

(*) *Cernuus*, courbé, prosterné.

éadem subíndè festa imitátis) risu agréstis corónæ, et cachínnis excipiebántur. Sunt qui adumbrátum in Baccho fuísse velint Nembródum, qui hebræâ voce *Barchus*, id-est, *Chusi filius*, appellátur.

imitátis	subíndè	éadem	festa)
qui ont imité	*dans la suite*	*les mêmes*	*fêtes*)
l'action de ceux qui se laissoient tomber dans ces jeux là.			
excipiebántur	cum	risu	et
étoient reçus	*avec*	*la moquerie*	*et*
cum	cachínnis	corónæ	
avec	*les éclats de rire*	*de l'assemblée*	
agréstis.	Docti	sunt	qui
champêtre.	*Des savans*	*sont*	*qui*
	Il y a des savans		qui
velint	Nembródum,	qui,	
veulent	*Nembrod,*	*qui,*	
prétendent que Baccus est le *Nembrod* de l'écriture sainte :			
in voce	hebræâ,	appellátur	*Barchus*,
en mot	*hebreu,*	*est apelé*	Barchus,
car, en	hebreu, *Nembrod*	est apelé	*Barchus*,
id-est,	*filius*	*Chusi*,	fuísse
c'est-à-dire,	fils	de Chus,	*avoir été*
c'est-à-dire,	*fils*	*de Chus.*	
adumbrátum	in	Baccho.	Alii
représenté	*en*	*Baccus.*	*D'autres*
			D'autres

Sunt qui Móysem in eo expréssum pugnent, ac multa proferunt à poétis attribúta Baccho, quæ planè in Móysem quadrant. Pleríque omnes Noémum in eo depíctum censent, satórem vitis, ac vini sive monstratórem, sive

sunt	qui	pugnent	Móysem
sont	*qui*	*combatent* *soutiènent*	*Moïse*
disent	que	c'est	Moïse

fuisse	expréssum	in	eo,	ac
avoir été	*exprimé*	*en*	*lui,*	*et*
qui a doné lieu aux païens d'imaginer Baccus,				et

próferunt	multa	negótia	attribúta
ils produisent	*plusieurs*	*choses*	*atribuées*
trouvent	plusieurs raports entre ce qui est écrit		

Baccho	à poétis,	quæ	quadrant
à Baccus	*par les poètes,*	*qui*	*convièneñt*
de Moïse, et ce que les poètes			disent

planè	in	Móysem.	Pleríque
tout-à-fait	*à*	*Moïse.*	*Presque*
de	Baccus.		Presque

omnes	censent	Noémum
tous	*pensent*	*Noé*
tous les auteurs croyent que Baccus est une copie de Noé,		

satórem	vitis,	ac	sive
le semeur	*de la vigne,*	*et*	*ou*
qui a planté	la vigne,	et	

	monstratórem		vini,	sive
celui	*qui a montré*	*l'usage*	*du vin,*	*ou*
	qui a montré	à faire	le vin,	ou

reparatórem. In eam senténtiam éxplicant quæ poétæ de Baccho tradunt : nempè à Naiádibus, fóntium Nymphis præsídibus, educátum fuísse, ut vinum aquâ temperándum docérent.

reparatórem	vini,	fuísse	depíctum
le réparateur	*du vin,*	*avoir été*	*dépeint*
qui en a rétabli l'usage.			

in	eo.	Explicant	in	eam
en	*lui.*	*Ils expliquent*	*dans*	*ce*
	C'est dans cet esprit qu'ils expliquent ce			

senténtiam	illa	negótia,	quæ	poétæ
sentiment	*les*	*choses,*	*que*	*les poëtes*
			que	les poètes

tradunt	de	Baccho :	nempè	eum
racontent	*de*	*Baccus :*	*à savoir*	*lui*
racontent	de Baccus (*). Les poètes disent que Baccus			

(*) Mais il n'est pas étonant que les païens, qui avoient une divinité pour le blé, une autre pour l'huile, une autre pour les fleurs, etc., aient inventé d'eux mêmes un dieu pour le vin.

fuísse	educátum	à	Naiádibus,
avoir été	*élevé*	*par*	*des Naïades,*
a été	élevé	par	des Naïades,

Nymphis	præsídibus	fóntium,	ut
Nimphes	*présidentes*	*des fontaines,*	*afin*
Nimphes	qui président	aux fontaines.	C'est

	illi	poétæ	docérent	vinum
qu'	*ils*		*aprissent*	*le vin*
une	leçon,	qui	nous	aprend

temperándum esse	cum	aquâ.
devoir être tempéré	*avec*	*de l'eau.*
à mètre de l'eau	dans	notre vin.

Pingunt eúndem puerili sempèr vultu : ébrii puerórum simíllimi sunt : nudum, quia nullum ébrio arcánum est. Furiósos cómites illi addunt, tigres ejus cúrrui subjúngunt,

Pictóres pingunt eúndem cum
Les peintres peignent le même avec
On peint toujours Baccus avec

vultu sempèr puerili, quia
un visage toujours enfantin, parceque
un visage d'enfant : en efet

ébrii sunt simíllimi
ceux qui sont ivres sont très semblables
le vin fait tomber dans une espèce

móribus puerórum. Pingunt eum
aux mœurs des enfans. Ils peignent lui
d'enfance. On le peint

nudum, quia nullum arcánum est
nû, parceque aucun secret est
nû, parce qu'un home ivre découvre aisément

hómini ébrio. Poétæ
à un home ivre. Les poètes
sa pensée, et ne sauroit garder de secret. On

addunt illi cómites furiósos:
ajoutent à lui des compagnons furieux :
lui done des furieux pour compagnons,

subjúngunt tigres cúrrui ejus,
ils ajoutent des tigres au char de lui,
et on atèle des tigres à son char,

quia vinum, excússo ratiónis império, intemperántes irâ et furóre incéndit, ac bélluis simíllimos reddit.

---

quia vinum, ab império
parceque le vin, après l'empire
parceque le vin fesant secouer le joug

---

ratiónis excússo, incéndit hómines
de la raison secoué, enflame les homes
de la raison, à ceux qui usent sans

---

intemperántes ab irâ et
intempérans de colère et
modération de cète liqueur, excite en eux la colère et

---

furóre, ac reddit eos simíllimos
de fureur, et rend eux très semblables
la fureur, et les rend semblables

---

bélluis.
aux bêtes.
à des bêtes féroces.

CAPUT NONUM.

MERCURIUS.

Mercurius, Maiâ génitus, Atlántis, fíliâ, Jovis et deórum intérpres fuit ac núncius. Itaquè alas in cápite et pédibus habébat, quò expedítior esset

CAPUT NONUM. MERCURIUM.

CHAPITRE NEUVIÈME. MERCURE.

Mercurius	génitus	ex	Maiâ	fíliâ
Mercure	*engendré*	*de*	*Maïa*	*fille*
Mercure	fils	de	Maïa	fille.

Atlántis,	fuit	intérpres	ac	núncius
d'Atlas,	*fut*	*l'interprète*	*et*	*le messager*
d'Atlas,	fut	l'interprète	et	le messager

Jovis	et	deórum.	Itaquè
de Jupiter	*et*	*des dieux.*	*Desorte qu'*
de Jupiter	et	des autres dieux.	C'est pour cela

habébat	alas	in	cápite	et	in
il avoit	*des ailes*	*à*	*la tête*	*et*	*aux*
qu'il avoit	des ailes	à	la tête	et	aux

pédibus,	quò	esset	expedítior
piés,	*afin qu'*	*il fût*	*plus expéditif*
piés,	afin qu'il	pût exécuter	plus prontement

ad mandáta súperûm perferénda : cadúceum verò, in manu. Mercúrium narrant incidísse aliquándò in duos angues inter se dimicántes, utrúmque diremísse interpósitâ virgâ, quam

ad	mandáta	súperûm
pour	*les ordres*	*des dieux*
les ordres		des dieux :

perferénda :		habébat	verò
qui devoient être portés :	*et*	*il avoit*	
		il tenoit	

cadúceum	in	manu.
un caducée	*à*	*la main.*
un caducée	à	la main, et voici pourquoi :

Antíqui	narrant	Mercúrium
Les anciens	*racontent*	*Mercure*
On	dit que	Mercure

incidísse	aliquándò	in	duos
être tombé	*un jour*	*en*	*deux*
vit	un jour		deux

angues	dimicántes	inter	se,
serpens	*combatant*	*entre*	*eux,*
serpens qui se batoient,			

diremísse	utrúm-que	cum	
avoir séparé	*l'un et l'autre*	*avec*	*son*
il les sépara	en métant		

virgâ	interpósitâ,	quam	virgam
bâton	*mis entre deux,*	*lequel*	*bâton*
entre deux	le bâton	qu'	

tenébat manu. Indè factum, ut virgam gémino angue circumfúso insígnem gestáret, cadúceúsque pacis esset, ac fœderis symbolum. Quia deórum minister, et núncius erat Mercúrius, índitum illi quoquè fuit Camílli nomen,

---

tenébat in manu. Indè
il tenoit à la main. De là
il teňoit à la main. De là

---

factum est ut gestáret
il a été fait qu' il portoit ce
vient qu'il portoit un

---

virgam insígnem præ angue
bâton remarquable par un serpent
grand bâton entouré de.

---

gémino circumfúso, atque ut
double mis à l'entour, et que
deux serpens, c'est ce qu'on

---

cadúceus esset symbolum pacis
le caducée étoit le simbole de la paix
apèle son caducée, qui étoit le simbole de la paix

---

ac fœderis. Quia Mercúrius
et de l'aliance. Parceque Mercure
et de l'aliance. Come Mercure

---

erat minister et núncius deórum,
étoit le ministre et le messager des dieux,
étoit le ministre et le messager des dieux,

---

nomen Camílli fuit quoque índitum illi,
le nom de Camile fut aussi doné à lui,
on lui dona aussi le nom de Camile,

quo nómine púeros, ac sacrificiórum præsértim administros, antíqui vocáre consuéverant. Mercurii nomen invenit à mércibus, et mercatúrâ, cui præerat. Alterum Mercúrii munus erat, ánimas mortuórum ad ínferos dedúcere;

ex quo nómine	antíqui	consuéverant	
du quel nom	*les anciens*	*avoient acoutumé*	
nom que	les anciens	donoient aux jeunes	

vocáre	púeros,	ac	præsértim
d'apeler	*les pages,*	*et*	*sur tout*
gens qui	les servoient,	et	sur tout

	administros	sacrificiórum.	Ille
	les ministres	*des sacrifices.*	*Ce*
aux jeunes	ministres	des sacrifices.	Le

deus	invénit	nomen	Mercúrii,
dieu	*a trouvé*	*le nom*	*de Mercure,*
nom de	Mercure	vient du	latin, *merx*,

à	mércibus,	et	à
des	*marchandises,*	*et*	*du*
	marchandise, ou *mercatúra*, négoce,		

mercatúrâ	cui	præerat.	Alterum
comerce	*à quoi*	*il présidoit.*	*L'autre*
comerce.	Mercure	présidoit au comerce.	Un autre

munus	Mercúrii	erat,	dedúcere
fonction	*de Mercure*	*étoit*	*de conduire*
emploi	de Mercure	étoit	de conduire

ánimas	mortuórum	ad	ínferos,
les ames	*des morts*	*aux*	*enfers,*
les ames	des morts	aux	enfers,

ex iisque, cùm res ferébat, revocáre. Tértium, fures adjuváre. Idem palæstræ et eloquéntiæ laude florébat : ac sæpè pingebátur cum áureis caténis ex ore defluéntibus,

atque		eas	revocáre	ex	iis
et	*de*	*les*	*rapeler*	*de*	*ces*
et*	de	les	en	faire	

inferis,	cùm	res	ferébat	id.
enfers,	*lorsque*	*la chose*	*portoit*	*cela.*
sortir	quand	il	le	faloit.

Adjuváre	fures	erat	tértium
Aider	*les voleurs*	*étoit*	*la troisième*
Une troisième fonction de ce dieu étoit de favoriser			

munus	Mercúrii.	Idem
fonction	*de Mercure.*	*Le même*
les	voleurs.	Il

Mercúrius	florébat	à	laude
Mercure	*florissoit*	*par*	*la louange*
	excèloit	aussi	

palæstræ	et	eloquéntiæ,	ac
de la lutte	*et*	*de l'éloquence,*	*et*
à la lutte	et	dans l'éloquence,	et

sæpè	pingebátur	cum	caténis
souvent	*il étoit peint*	*avec*	*des chaînes*
souvent	on le représentoit	avec	des chaînes

aúreis		défluéntibus	ex		ore
d'or		*découlant*	*de*		*la bouche*
d'or	qui	sortoient	de	sa	bouche,

quibus audiéntes vinciébat. Hinc *Hermes* apud Græcos appellátus est. Ejus státuæ apud Romános in tríviis, et cómpitis, ut iter osténderent, locabántur, erántque mánibus captæ

ejus,	cum	quibus	caténis
de lui,	*avec*	*lesquelles*	*chaînes*
	avec	lesquelles	

vinciébat		audiéntes.	Hinc
il lioit		*les auditeurs.*	*De là*
il atachoit	ceux	qui l'écoutoient.	De là

	appellátus est	*Hermes*	apud
il a été	*apelé*	Hermès	*chés*
vient que les Grecs l'ont apelé		*Hermès* (*),	

(*) Ἑρμῆς : car en grec Ἑρμηνεὺς, veut dire *interprète*.

Græcos.	Státuæ	ejus	locabántur
les Grecs.	*Les statues*	*de lui*	*étoient placées*
	Parmi les Romains les statues de Mercure		

apud	Romános	in	tríviis	et in
chés	*les Romains*	*dans*	*les carefours*	*et dans*
étoient placées		dans	les carefours	et autres

cómpitis,	
les places	*où plusieurs chemins aboutissent,*
endroits	où plusieurs chemins aboutissent,

ut	osténderent	iter,
afin qu'	*elles montrassent*	*le chemin,*
et elles	servoient à montrer	le chemin.

atque	erant	captæ	à	mánibus
et	*elles étoient*	*privées*	*des*	*mains*
	Elles	n'avoient	ni	piés

ac pédibus, et *Hermæ* vocabántur. Iídem Románi solébant Mercúrii ac Minérvæ státuas júngere, et eídem quasi trunco impónere: *Hermathénas* vocitábant: item Cupídinis ac Mercúrii,

---

et à pédibus, et vocabántur
et des piés, et elles étoient apelées
ni mains, et on les apeloit

Hermæ. Iídem Románi
Hermes. *Les memes Romains*
Hermæ, Hermes. Les Romains

---

solébant júngere státuas
avoient coutume de joindre les statues
avoient aussi coutume de placer ensemble les statues

Mercúrii et Minérvæ, et
de Mercure et de Minerve, et
de Mercure et de Minerve, et

---

eas impónere quasi eídem
de les mètre come sur un même*
de les mètre sur un même

---

trunco: vocitábant eas
tronc: ils les apeloient
piédestal. Ces doubles statues s'apeloient

Hermathénas; itèm jungébant
Hermathènes; *de plus ils joignoient*
Hermathènes (*). Il y avoit d'autres doubles

(*) *Hermàthena*, Ἑρμαθηνη est un mot composé de *Hermès*, Ἑρμῆς, *Mercure*, et de *Athene*, Ἀθήνη, surnom de Minerve.

---

státuas Cupídinis et Mercúrii,
les statues de Cupidon et de Mercure,
statues de Cupidon et de Mercure,

et *Hermerótes* dicebántur.

et	illæ	státuæ	dicebántur
et	*ces*	*statues*	*étoient dites*
	on	les	apeloit

Hermerótes.
Hermérôtes.
Hermérótes (*).

(*) Ce mot est composé de *Hermès*, Ἑρμῆς, *Mercure*, et de *éros*, ἔρως, *amor*, l'amour.

CAPUT DECIMUM.

VENUS.

Le paganisme n'aïant point été renfermé dans une seule contrée, il n'est point étonant qu'il se trouve tant de variété touchant le nom, l'origine, et l'histoire de la même divinité. Par tout on reconnoissoit une divinité qui présidoit à la propriété qu'ont presque tous les êtres de se reproduire : mais les Latins l'apeloient *Vénus*, et les Grecs, *Aphrodité :* ici elle étoit née de l'écume de la mer, ailleurs elle étoit fille de Jupiter et de Dione : il est même arivé que les histoires que l'on publioit de la Vénus d'un pays, ont été atribuées aussi dans la suite à la divinité à qui on donoit ailleurs les mêmes fonctions.

Cicéron au troisième liv. de la Nat. des dieux, n. XXIII. ou 59. dit que la Vénus la plus anciène, étoit fille du Ciel et de la déesse du jour. *Cœlo et die nata;* « Il y a, dit-il, en Elide un temple de cète Vénus. » La seconde Vénus, poursuit-il, a été formée de » l'écume de la mer ; c'est d'elle et de Mercure qu'on » dit que Cupidon second est né. La troisième est fille » de Jupiter et de Dione ; c'est celle qui fut la femme » de Vulcain, et c'est d'elle et de Mars qu'est né » Antéros. La quatrième Vénus est fille de la déesse » Syrie et de Tyrus, elle est apelée *Astarte ;* c'est » c'elle qui épousa Adonis ».

Il y avoit aussi une Vénus céleste, déesse de l'amour pur, et une Vénus que l'on apeloit *Vénus la populaire*, déesse de l'amour charnel ; et enfin Vénus *Apostrophia*, du grec ἀποστρέφω. *avérto*, parce qu'elle détournoit les cœurs de toute impureté. La Vénus née de l'écume de la mer, est apelée *Vénus marine*.

Au reste, c'est une erreur de ne regarder Vénus que come la déesse des sales plaisirs : les payens la regardoient plutôt come la déesse des reproductions, c'est-à-dire,

c'est-à-dire, de cète propriété qu'ont presque tous les êtres de produire leurs semblables, et qui se fait voir plus sensiblement dans les animaux et dans les plantes.

Voici ce que le P. Jouvenci dit de Vénus.

VENERIS mater Dióne fuit : fílius, Cupído : itèm Priápus, hortórum ; et Hymenæus, nuptiárum præses ; dèniquè Ænéas :

CAPUT DECIMUM. VENUS.

CHAPITRE DIXIEME. VÉNUS.

DIONE	fuit	mater	Véneris :	Cupído
Dione	*fut*	*la mère*	*de Vénus :*	*Cupidon*
Vénus étoit fille de Jupiter et de Dione,				et mère

fuit	fílius ejus,	itèm	Priápus
fut	*fils d'elle, et*	*aussi*	*Priape*
de Cupidon ;	elle eut aussi pour fils		Priape

præses	hortórum,	et	Hymenæus
président	*des jardins,*	*et*	*Himénée*
dieu	des jardins,	et	Himénée

præses	nuptiárum,	fuérunt	fílii
président	*des noces,*	*furent*	*fils*
qui présidoit	aux noces :		

ejus ;	dèniquè	Ænéas	fuit	étiam
d'elle ;	*enfin*	*Enée*	*fut*	*aussi*
	elle fut	aussi	mère	d'Enée

fílius	illíus.
fils	*de cète déesse.*
qu'elle eut	d'Anchise.

filiæ verò, Chárites, sive Grátiæ tres, Agláia, Thalía, Euphrósyne. Colebátur præsértim Amathúnte, Cythéris, Paphi.

Chárites(*) verò	sive	tres	Grátiæ,
Et les Carites	*ou*	*les trois*	*Graces,*
Ses filles sont les Carites	ou		les Graces.

(*) Ce mot *Chárites*, vient du grec χάρις, χάριτος, grátia,

	scílicet	Agláia,
	à savoir	*Aglaïe,*
Elles étoient au nombre de trois,	à savoir,	Aglaïe,

Thalía,	Euphrósyne	fuére	fíliæ
Thalie,	*Euphrosine*	*furent*	*filles*
Thalie,	Euphrosine.		

ejus.	Venus	colébátur
d'elle.	*Vénus*	*étoit honorée*
	Vénus	étoit principalement

præsértim	in	Amathúnte,	in
principalement	*à*	*Amathonte,*	*à*
honorée	à	Amathonte (*),	à

(*) Vile de Chipre.

Cythéris,	in	urbe	Paphi.
Cithère,	*dans*	*la vile*	*de Paphos.*
Cithère (*)	et	à	Paphos (**).

(*) Ile au midi du Péloponèse.
(**) Vile de Chipre.

Vénus est apelée *Cipris*, c'est-à-dire, *Cipriène*, parce qu'elle étoit honorée dans l'île de Chipre, où la vile et la montagne d'Idalie lui étoient principalement consacrées. Elle est aussi apelée *Cithérée*, parceque d'abord apres que Vénus eut été produite d' l'écume de la mer, elle fut portée à l'île de Cithère, sur une conque marine, et y fut particulièrement honorée.

Astárte Sidoniórum dea, non ália fuisse quàm Venus, ab erudítis créditur. Additur aliquándò Véneri comes Pitho, sive Suáda, eloquéntiæ dea. Currum Véneris trahébant colúmbæ, cycni, aut pásseres.

Astárte	dea	Sidòniórum
Astarte	*déesse*	*des Sidoniens*

Les savans croyent qu'Astarte déesse des Sidoniens

---

créditur	ab	erudítis	non	fuísse
est crue	*par*	*les savans*	*n'*	*avoir pas été*

est la même divinité

ália	quàm	Venus.	Pitho,	sive
autre	*que*	*Vénus.*	*Pitho,*	*ou*

que Vénus (*). Pitho (**) ou

(*) C'est-à-dire, que la déesse de l'amour étoit apelée *Astarte* chés les Sidoniens.

(**) Pitho vient du grec *πείθω, persuádeo.*

Suáda	dea	eloquéntiæ,	ádditur
Suada	*déesse*	*de l'éloquence,*	*est ajoutée*

Suada déesse de l'éloquence, est souvent

---

aliquándò	comes,	Véneri.
quelquefois	*compagne,*	*à Vénus.*

regardée come la compagne de Vénus.

Colúmbæ,	cycni,	aut	pásseres
Des colombes,	*des cignes,*	*ou*	*des moineaux*

Le char de Vénus étoit traîné par des colombes,

---

trahébant	currum	Véneris.	Venus
traînoient	*le char*	*de Vénus.*	*Vénus*

par des cignes, ou par des moineaux. Elle

Magístra impudicítiæ ferebátur, ut ne pudéret míseros mortáles volutáre se in cœno libídinum, qui deos ad hæc flagítia duces hortatorésque sibi fecíssent.

ferebátur	magístra	impudicítiæ,
étoit portée	*la maitresse*	*de l'impudicité,*
passoit pour	la déesse	de l'impureté,

ut se
afin que se
ce que les païens avoient imaginé, afin de ne point

volutáre in cœno libídinum non
rouler dans le bourbier des voluptés ne
rougir de ce que n'étant que de misérables mortels,

pudéret míseros
couvrît point de confusion les misérables
ils se plongeoient dans le bourbier des plaisirs

mortáles, qui fecíssent sibi deos
mortels, qui s' étoient fait des dieux
infames, puisqu'ils avoient des dieux

duces hortatorés - que ad hæc
chefs et qui les exhortoient à ces
qui les portoient à ces

flagítia.
actions criminèles.
désordres par leurs exemples et par leurs inspirations(*).

(*) Vénus eut Vulcain pour mari; mais elle n'eut de lui aucun enfant.

CAPUT UNDECIMUM.

NEPTUNUS.

NEPTUNUS, Jovis frater, maris imperium sortítus est. Illi pro sceptro, tridens; pro curru, ingens concha;

CAPUT UNDECIMUM. NEPTUNUS.

CHAPITRE ONZIEME. NEPTUNE.

NEPTUNUS	frater	Jovis	sortítus est
Neptune	*frère*	*de Jupiter*	*eut en partage*
Neptune	frère	de Jupiter	eut l'empire

impérium	maris.	Tridens	erat
l'empire	*de la mer.*	*Le trident*	*étoit*
de la mer	en partage.	Il avoit pour	septre

illi	pro	sceptro,	concha
à lui	*pour*	*septre,*	*une conque marine*
un	trident,		pour char une coquille

ingens	erat	illi	pro	curru:
fort grande	*étoit*	*à lui*	*pour*	*char:*
d'une grandeur extraordinaire,				

pro equis Hippocámpi, sive equi maríni, bípedes tantùm, postrémâ córporis parte in píscium caudam desinénte : pro satellítibus, Tritónes erant. Uxor ejus Amphitríte : fíliæ, Harpyiæ. Océanus, Neptúni fílius, pater

Hippocámpi	sive	equi	maríni
les Hipocampes	*ou*	*chevaux*	*marins*

et pour chevaux les Hipocampes, ou chevaux marins,

bípedes	tantùm,	cum	parte
à deux piés	*seulement,*	*avec*	*la partie*

qui n'avoient que les deux piés de devant : la partie

postrémâ	córporis	desinénte	in
inférieure	*du corps*	*finissant*	*en*
inférieure	de leur corps	se terminoit	en

caudam	píscium,	erant	ei	pro
queue	*de poissons,*	*étoient*	*à lui*	*pour*

queue de poisson.

equis.	Tritónes	erant	ei	pro
chevaux.	*Les Tritons*	*étoient*	*à lui*	*pour*

Il avoit pour gardes les Tritons.

satellítibus.	Amphitríte	erat	uxor	ejus.
satellites.	*Amphitrite*	*étoit*	*femme*	*de lui.*

Sa femme s'apeloit *Amphitrite*,

Harpyiæ	erant	filiæ	ejus.
Les Harpies	*étoient*	*filles*	*de lui.*

et ses filles *les Harpies.*

Océanus	fílius	Neptúni	et	pater
Océan	*fils*	*de Neptune*	*et*	*père*
L'Océan	fils	de Neptune		père

fluviórum, Thetyn uxórem duxit, ex quâ Néreum et Dóridem suscépit. E Néreo et Dóride prognátæ sunt Nymphæ, quarum áliæ vocabántur *Nereïdes*, quæ mari; *Náiades*, quæ

fluviórum,	duxit	in	domum
des fleuves,	*conduisit*	*dans sa*	*maison*
des fleuves,	épousa		

Thetyn	uxórem,	ex quâ	suscépit
Thétis	*femme,*	*de laquelle*	*il reçut*
Thétis,		dont	il eut

Néreum	et	Dóridem.	Nymphæ
Nérée	*et*	*Doris.*	*Les Nimphes*
Nérée	et	Doris.	De Nérée et

prognátœ sunt	è	Néreo	et	Dóride,
sont nées	*de*	*Nérée*	*et*	*de Doris,*
de Doris,	vinrent	les		Nimphes,

è	número	quarum	Nympharum,
du	*nombre*	*desquelles*	*Nimphes,*
	dont		

áliæ	vocabántur	*Nereïdes,*
les unes	*étoient apelées*	Néréïdes,
les unes	étoient apelées	*Néréïdes;*

quæ	præerant	mari:	áliæ
qui	*présidoient*	*à la mer:*	*d'autres*
c'étoient	elles qui présidoient à la mer:		d'autres

vocabántur	*Náiades,*	quæ
étoient apelées	Naïades,	*qui*
s'apeloient	*Naïades* (*),	

(*) Ce mot *Naïades*, vient du grec *naieïn*, *ναίειν*, qui signifie *couler*, *se repandre*.

fóntibus et flúviis; *Napéæ, Dryades*, et *Hamadryades*, quæ silvis pratísque præerant. Inter Neréides insígnis fuit Thetis, Pélei conjux.

præerant	fóntibus	et	flúviis :
présidoient	*aux fontaines*	*et*	*aux fleuves :*
présidoient	aux fleuves	et	aux fontaines.

áliæ		vocabántur		*Napéæ*,
d'autres		*étoient*	*apelées*	Napées,
Il	y	avoit	encore	*les Napées* (*),

(*) *Napée*, viens de *napé*, νάπη, forêt, descente, ou valée pleine de bois.

Dryades	et	*Hamadryades*,	quæ
Driades	*et*	Hamadriades,	*qui*
les Driades (*)	et	*les Hamadriades* (**),	qui

(*) *Driade*, vient de *drus*, δρῦς, chêne, arbre.
(**) *Les Hamadriades* étoient des Nimphes qu'on croyoit naitre et mourir avec les chênes. Ce mot vient de *ama*, ἅμα, ensemble, et de *drus*, δρῦς, chêne. Il y avoit encore *les Oréades*, c'étoient les Nimphes des montagnes : *oros*, ὄρος, ὄρεος, signifie *montagne*.

præerant	silvis		pratís - que.
présidoient	*aux forêts*	*et*	*aux prairies.*
présidoient	aux forêts	et	aux prairies.

Thetis	conjux	Pélei	fuit	insígnis
Thétis	*femme*	*de Pélée*	*fut*	*insigne*
				illustre
Thétis	femme	de Pélée	fut	célèbre

inter	Neréïdes.
parmi	*les Néréïdes.*
parmi	les Néréïdes.

Océani páritèr fílius erat Próteus, Neptúni pastor, qui phocas ejus regébat : à Latínis dictus Vertúmnus, quia in omnes formas sese vertébat. Inter maris númina censebántur étiam Glaucus, Ino, ejúsque fílius Melicérta.

Próteus pastor Neptúni,
Protée pasteur de Neptune,
Protée, aussi fils de l'Océan, étoit le pasteur de Neptune,

---

qui Próteus gerébat phocas
lequel Protée gouvernoit les veaux marins
il gardoit ses veaux marins.

---

ejus, erat páritèr fílius Océani :
de lui, étoit également fils de l'Océan :
aussi

---

dictus fuit Vertúmnus à Latínis,
il fut dit Vertumne par les Latins,
Les Latins l'apeloient *Vertúmnus* (*),

(*) *De vértere* changer, tourner.

---

quia vertébat se in omnes
parceque il se tournoit en toutes
parcequ' il prenoit toutes sortes

---

formas. Glaucus, Ino et Melicérta
formes. Glaucus, Ino et Mélicerte
de formes. Parmi les divinités de la mer, on compte

---

fílius ejus, censebántur étiam
fils d'elle, étoient comptés aussi
aussi Glaucus, Ino et son fils Mélicerte.

---

inter númina maris. Vates
parmi les divinités de la mer. Le poëte

Glaucus quo pacto deus eváserit, éxplicat Ovídius. *Met. lib.* XIII. *v.* 920. Ino conjux erat Athamántis Thebárum regis. Hunc, iráta Juno egit in fúrias, quibus ille agitátus

Ovídius	éxplicat	pactum	à
Ovide	*explique*	*la manière*	*par*
Ovide	raconte		coment

quo	pacto	Glaucus	eváserit
laquelle	*manière*	*Glaucus*	*devint*
		Glaucus	devint

deus.	Ino	erat
dieu.	*Ino*	*étoit*
dieu.	Pour ce qui est d'Ino(*), elle	fut

(*) Elle étoit fille de Cadmus et sœur de Sémélé.

conjux	Athamántis	regis	Thebárum.
femme	*d'Athamas*	*roi*	*de Thèbes.*
femme	d'Athamas	roi	de Thèbes.

Juno	iráta	egit	hunc
Junon	*irritée*	*poussa*	*cet*
Junon	toujours irritée (*),	fit entrer	

(*) Contre le sang d'Agénor, père d'Europe et de Cadmus.

Athamántem	in	fúrias,	à
Athamas	*dans*	*les fureurs,*	*par*
Athamas	dans une telle fureur,		

quibus	fúriis	ille	agitátus,
lesquelles	*fureurs*	*lui*	*agité,*

necem uxóri machinátus est. Furéntem Ino fúgiens, in mare se dejécit, cum fílio Melicértâ. Utrúmque miserátus Neptúnus, deos maris esse jussit, et Inónem *Leucótheam*, Melicértam verò *Palæmonem* dixit.

machinátus est	necem	uxóri.
projeta	*la mort violente*	*à sa femme.*
qu'il voulut	tuer	Ino sa femme.

Ino	fúgiens	marítum	furéntem,
Ino	*fuyant*	*son mari*	*furieux,*
Ino	pour éviter la	fureur de	son mari,

déjécit se	in	mare	cum	fílio
se jeta	*dans*	*la mer*	*avec son*	*fils*
se précipita	dans	la mer	avec son	fils

Melicértâ.	Neptúnus	miserátus	utrúm-que
Mélicerte.	*Neptune*	*plaignant*	*l'un et l'autre*
Mélicerte.	Neptune	aïant compassion	de l'un et de l'autre

jussit	eos	esse	deos	maris,	et
ordona	*eux*	*être*	*dieux*	*de la mer,*	*et*
les mit	au	nombre	des dieux	de la mer,	et

dixit	Inónem	*Leucótheam*:	dixit verò
dit	*Ino*	Leucothée :	*et il dit*
dona	à Ino	le nom de *Leucothée :*	

Melicértam	*Palæmonem.*
Mélicerte	Palémon.
et à Mélicerte	celui de *Palémon* (*).

(*) Lorsque quelque mortel étoit ainsi déifié, on lui donoit ordinairement un autre nom : Romulus fut apelé *Quirinus*; Semele, *Thione*, ainsi des autres.

Nec prætereúndus inter deos maris Æolus est, ventórum árbiter. Ejus régia et ventórum carcer, propè Sicíliam, in Æóliis ínsulis collocátur.

Æolus	árbiter	ventórum
Eole	*arbitre*	*des vents*
Entre les dieux de la mer,		
nec est		prætereúndus
n' est pas		*celui qui doit être passé*
on ne doit pas oublier Eole, qui est l'arbitre		
sub	siléntio	inter
sous	*silence*	*parmi* *entre*
des vents.		
deos	maris.	Régia
les dieux	*de la mer.*	*La cour*
		Son palais,
ejus	et	carcer
de lui	*et*	*la prison*
	où est aussi	la prison
ventórum	collocátur	propè
des vents	*est placée*	*auprès*
des vents,	est	auprès
Sicíliam	in	ínsulis
de la Sicile	*dans*	*les îles*
de la Sicile	dans	les îles
Æóliis.		
Eoliènes.		
Eoliènes.		

In angústo freto quod Sicíliam ab Itáliâ séparat, monstra duo marína ponúntur à poétis, Sylla nempè et Charybdis. In eódem freto Síeulo degébant Sirénes, quæ suavitáte cantûs pelléctos vectores in brévia syrtésque perducébant.

Duo monstra marína, nempè
Deux monstres marins, à savoir
Silla et Charibde sont deux monstres marins,

Sylla et Charybdis ponúntur à
Silla et Charibde sont placés par
que

---

poétis in freto angústo,
les poètes dans le détroit étroit,
les poètes placent dans un petit détroit,

---

quod séparat Sicíliam ab Itáliâ.
qui sépare la Sicile de l'Italie.
qui sépare la Sicile de l'Italie.

Sirénes degébant vitam in eódem
Les Sirènes passoient la vie dans le même
Les Sirènes se tenoient aussi dans le même

---

freto Sículo, quæ Sirénes
détroit Sicilien, lesquelles Sirènes
en droit : elles atiroient vers

---

perducébant in brévia syrtés-que,
amenoient dans des basses et des sirtes,
des bas fonds et des sables,
elles les passagers par la douceur de leur chant, et

---

vectóres pelléctos à suavitáte cantûs
les passagers atirés par la douceur du chant
ensuite elles les fesoient échouer contre des bancs de

illárum.

d'elles.

sable, et contre des écueils (*).

(*) Les peintres des derniers tems représentent les Sirènes sous la figure de femmes, qui de la ceinture en bas avoient la forme de poisson; mais cète peinture convient aux Néréïdes et non aux Sirènes. Les Sirènes, selon l'opinion des anciens, avoient la tète et le corps de femme jusqu'à la ceinture, et la forme d'oiseau de la ceinture en bas; ou bien, elles avoient tout le corps d'oiseau et seulement la tête de femme. Au reste les Sirènes étoient filles du fleuve Achéloüs et de la Muse Terpsicore, ou selon Servius, de Calliope. Elles étoient au nombre de trois; quelques uns en comptent pourtant jusqu'à cinq. *Antiquité expliquée*, tom. 1. part. 2. pag. 391. *Natalis Comes*, *lib.* VII. *cap.* 13.

CAPUT DUODECIMUM.

PLUTO.

PLUTONIS conjux Prosérpina, Céreris filia, quam rápere coáctus est, quia

CAPUT DUODECIMUM. PLUTO.

CHAPITRE DOUZIEME. PLUTON.

PROSERPINA	filia	Céreris	erat
Proserpine	*fille*	*de Cérès*	*étoit*
Pluton (*)		eut	pour

(*) Dieu des enfers.

conjux	Plutónis,	quam
femme	*de Pluton,*	*laquelle*
femme Proserpine : elle étoit fille de Cérès		

Prosérpinam	Pluto	coáctus est
Proserpine	*Pluton*	*fut contraint*
	et Pluton	fut contraint

rápere,	quia		non
d'enlever,	*parcequ'*	*il*	*ne*
de l'enlever,	parcequ'il		ne

deárum nullam, quæ tàm defórmis regni dómino vellet núbere, inveniebat. Inferórum flúvii, Acheron, Cocytus, Phlégeton: palus Sytx. Custos inferórum, Cerberus, canis triceps:

inveniébat	ullam	deárum	quæ	vellet
trouvoit	*aucune*	*des déesses*	*qui*	*voulut*
trouvoit	aucune	déesse	qui	voulut

núbere se		dómino	regni
se voiler	*pour*	*le maître*	*d'un royaume*
être mariée		*au maître*	
être la femme		du maître	d'un royaume

tàm	defórmis.	Acheron,
aussi	*afreux.*	*L'Achéron,*
aussi	afreux que le sien.	Les fleuves

Cocytus,	Phlégeton	erant	flúvii
le Cocite,	*le Phlégéton*	*étoient*	*les fleuves*

des enfers étoient l'Achéron, le Cocite et le Phlégéton.

inferórum.	Styx	erat	palus,	et
des enfers.	*Le Stix*	*étoit*	*un marais,*	*et*

Il y avoit encore le Stix qui étoit un marais et

étiam	flúvius	inferórum.	Cérberus	canis
aussi	*un fleuve*	*des enfers.*	*Cerbère*	*chien*
aussi	un fleuve	des enfers (*).	Cerbère	etoit

(*) Le Stix est une fontaine d'Arcadie, dont l'eau est mortele, elle forme un ruisseau qui demeure long tems caché sous terre. Platon, dans le *Phædon*, dit que quand ce fleuve entre dans les enfers, il forme d'abord un marais.

triceps	erat	custos	inferórum.
à trois têtes	*étoit*	*le gardien*	*des enfers.*

le portier des enfers; c'étoit un chien à trois têtes.

pórtitor

pórtitor Charon, senex inexorábilis: carnífices, fúriæ tres, Alécto, Megæra, Tisíphone, flagéllis et fácibus armátæ. Plutónis administræ, Parcæ tres, Clotho, Láchesis, Atropos. Illæ

Charon senex	inexorábilis	erat	pórtitor.
Caron vieillard	*inexorable*	*étoit*	*le batelier.*

Caron étoit le nautonier; c'étoit un vieillard inéxorable.

Tres	fúriæ,
Les trois	*furies*,
Les trois	furies fesoient la fonction de boureaux:

scílicet	Alécto,	Megæra,	Tisíphone,
à savoir	*Alecto*,	*Mégère*,	*Tisiphone*,
elles s'apeloient	*Alecto*,	*Mégère* et	*Tisiphone*.

armátæ	cum	flagéllis	et
armées	*de*	*fouets*	*et*
Elles tenoient	un	fouet d'une main	et

fácibus,	erant	carnífices
de flambeaux,	*étoient*	*les boureaux*
de l'autre un flambeau.		

inferórum.	Tres	Parcæ,	scílicet
des enfers.	*Les trois*	*Parques*,	*à savoir*
	Les trois	Parques	

Clotho,	Láchesis,	Atropos,	erant
Clotho,	*Lachésis,*	*Atropos,*	*étoient*
Clotho,	Lachésis,	Atropos,	étoient

administræ	Plutónis.	Illæ
les servantes	*de Pluton.*	*Elles*
dans la dépendance	de Pluton.	Elles

fatálem tenébant colum, modò nigrâ involútam lanâ, modò albâ, ex eâque filum ducébant, quo recíso, pereúndum erat. Mortuórum ánimæ, óperâ Charóntis transvéctæ, deducebántur à Mercúrio

tenébant	colum	fatálem,	modò
tenoient	*la quenouille*	*fatale,*	*tantôt*
tenoient	la quenouille	fatale	

involútam	cum	lanâ	nigrâ,
envelopée	*avec*	*de la laine*	*noire,*
garnie	tantôt	de laine	noire,

modò	cum	lanâ	albâ,
tantôt	*avec*	*de la laine*	*blanche,*
et tantôt		de laine	blanche,

ex	eâ-que	lanâ	ducébant	filum,
et de	*cète*	*laine*	*elles tiroient*	*le fil,*
dont			elles tiroient	un fil

à
après
qui étoit la mesure de la vie de chaque home : car on

quo	recíso	pereúndum erat.	Animæ
lequel	*coupé*	*il faloit périr.*	*Les ames*
mouroit quand ce fil étoit une fois coupé.			Les ames

mortuórum,	transvéctæ	ab	óperâ	
des morts,	*passées*	*avec*	*l'œuvre*	
des morts	que	Caron	passoit	à l'autre

Charóntis,	deducebántur	à	Mercúrio
de Caron,	*étoient conduites*	*par*	*Mercure*
bord,	étoient conduites	par	Mercure

ad júdices Æacum, Minóem, et Rhadamánthum : qui expénsâ singulórum vitâ, probos mittébant in Elysium, sceleratos in Tártarum detrudébant. Eórum pœnas, et insígnium facinorosórum nómina descríbit Ovídius.

---

ad júdices Æacum, Minóem, et
aux juges Eacus, Minos, et
devant les juges des enfers, Eacus, Minos, et

Rhadamánthum, qui, à
Rhadamante, qui, après
Rhadamante, qui, après avoir examiné

---

vitâ singulórum expénsâ, mittébant
la vie de chacun pesée, envoyoient
la vie d'un chacun, envoyoient

---

probos in Elysium, et
les gens de bien dans l'Elisée, et
dans l'Elisée ceux qui avoient vécu en honêtes gens, et

---

detrudébant scelerátos in
poussoient avec violence les scélérats dans
renfermoient dans

Tártarum.
le Tartare.
le Tartare ceux qui avoient mené une vie déréglée.

Vates Ovídius descríbit pœnas eórum,
Le poète Ovide décrit les peines d'eux,
Ovide fait la description de leurs suplices,

---

et nómina facinorosórum insígnium.
et les noms des scélérats insignes.
et nous aprend les noms des plus fameux coupables.

Porrò ánimæ in Elysios campos missæ, post certum annórum númerum, ex iis educebántur, et in ália migrábant córpora, novam ut vitam institúerent : sed ántequàm felícibus exírent campis, hauriébant aquas flúvii.

Porrò	ánimæ	missæ	in		
Au reste	*les ames*	*envoyées*	*dans*		
Au reste	les ames qui avoient été envoyées dans				
campos	Elysios,	educebántur			
les champs	*Elisiens,*	*étoient tirées*			
les champs	Elisées,	en étoient rapelées			
ex	iis	campis	post		certum
de	*ces*	*champs*	*après*	*un*	*certain*
			après	un	certain
númerum	annórum,	et	migrábant		
nombre	*d'anées,*	*et*	*passoient*		
nombre	d'anées,	et	passoient		
in	ália	córpora,	ut		
dans	*d'autres*	*corps,*	*afin que*		
dans	d'autres	corps,	pour		
institúerent		vitam	novam :		
elles comencassent	*une*	*vie*	*nouvèle:*		
comencer	une	nouvèle	vie :		
sed	ántequàm	exírent	è	campis	
mais	*avant qu'*	*elles sortissent*	*des*	*champs*	
mais	avant que	de sortir	de	cet	
felícibus,	hauriébant	aquas	flúvii		
heureux,	*elles avaloient*	*des eaux*	*du fleuve*		
heureux séjour,	elles buvoient	de l'eau	du fleuve		

Lethes, quarum ea vis erat, ut rerum ómnium præteritárum obliviónem afférrent. Mórtui, quorum insepúlta jacérent cadávera, centum annos in ripâ Stygis errábant, quibus exáctis, à Charónte transmittebántur.

Lethes,	quarum	aquárum	vis	erat
Léthé,	*desquelles*	*eaux*	*la force*	*étoit*
			vertu	
Lethé,	qui	avoit	la propriété	

ea,	ut	afférrent	obliviónem
telle,	*qu'*	*elles aportoient*	*l'oubli*
	de	faire	oublier

ómnium	rerum	præteritárum.
de toutes	*les choses*	*passées.*
tout	le	passé.

Mórtui,	quorum	cadávera
Les morts,	*desquels*	*les cadavres*
Les ames	de ceux dont	les corps

jacérent	insepúlta,	errábant
étoient demeurés	*non ensevelis,*	*erroient*
étoient privés	de la sépulture,	erroient

per	centum	annos	in	ripâ
pendant	*cent*	*ans*	*sur*	*le rivage*
pendant	cent	ans.	sur	le rivage

Stygis,	à	quibus	annis	exáctis,
du Stix,	*après*	*lesquels*	*ans*	*écoulés,*
				passés,
du Stix;	mais	après ce	tems	là,

transmittebántur	à	Charónte.
ils étoient transportés	*par*	*Caron.*
Caron les passoit	de l'autre	côté.

Plutónis nómina tria præ cæteris erant illústria: *Orcus* dicebátur, quasi *Urgus*, vel *Urágus*, quòd omnes urgéret in intéritum; *Fébruus* ab antíquo verbo *fébruo*,

Tria	nómina	sequéntia	Plutónis
Trois	*noms*	*suivans*	*de Pluton*
Entre les	diférens	noms de	Pluton,

erant	illústria	præ	cæteris
étoient	*illustres*	*par dessus avant*	*les autres*
il y	en a	trois de	remarquables:

nomínibus	ejus:	scílicet,	*Orcus*,
noms	*de lui:*	*à savoir,*	Orcus,
			Orcus,

Fébruus,	*Dis*, seu	*Pluto*.	Dicebátur
Fébruus,	Dis, *ou*	Pluton.	*Il étoit dit*
Fébruus,	et *Dis*.		Il étoit apelé

Orcus,	quasi	*Urgus*	vel
Orcus,	*pour ainsi dire*	Urgus	*ou*
Orcus,	come qui diroit	*Urgus*,	ou

Urágus,	propter	quod	urgéret	omnes
Uragus,	*à cause*	*qu'*	*il pressoit contraignoit*	*tous*
Urágus (*),	parceque ce	dieu	force	tous

(*) Du latin *urgére*, presser, contraindre.

hómines	in	intéritum;	dicebátur
les homes	*à*	*la mort:*	*il étoit dit*
les homes	à	mourir;	il s'apeloit aussi

Fébruus,	à	verbo	antíquo	*fébruo*,
Fébruus,	*du*	*mot*	*ancien*	fébruo,
Fébruus,	de	l'ancien	verbe	*fébruo*,

quod significat *purgo*, *lustro;* quia in funébribus cæremóniis multæ lustratiónes et purgatiónes adhibebántur. Præcípua quædam sacra Plutóni fiébant, dicta ob eándem causam *Fébrua*, undè étiam fluxit nomen Februárii mensis,

quod	significat	*purgo*,	*lustro*,
qui	*signifie*	je purge,	je purifie,
qui	signifie		*purifier*,

quia	multæ	lustratiónes	et
parceque	*plusieurs*	*lustrations*	*et*
parceque	dans les	cérémonies	funèbres,

purgatiónes	adhibebántur	in
purifications	*étoient employées*	*dans*
on fesoit	beaucoup de	lustrations et

cæremóniis	funébribus.	Quædam
les cérémonies	*funèbres.*	*Certaines*
de purifications.		On fesoit certains

sacra	præcípua	fiébant
cérémonies sacrées	*principales*	*étoient faites*
sacrifices	principaux	

Plutóni,	dicta	ob	eándem
à Pluton,	*dites*	*pour*	*la même*
en l'honneur de Pluton,	qui, par	la raison	que nous

causam	*Fébrua:*	undè	étiam
cause	Fébrua:	*d'où*	*aussi*
venons de dire, s'apeloient *Fébrua* (*):		et c'est	de là

(*) C'est à dire, *sacrifices expiatoires.*

fluxit	nomen	mensis	Februárii,
a coulé	*le nom*	*du mois*	*Février,*
que le	mois de	Février a pris	son nom,

quo hæc sacrifícia peragèbántur. Plutonis vocábulum à græcâ voce *divítias* significánte, dúcitur, quia aurum et ália metálla in imam tellúrem natúræ próvida benígnitas, ut latérent, retrúsit, ipsísque admóvit ínferis,

in quo hæc sacrifícia peragebántur.
dans lequel ces sacrifices étoient faits.
parceque c'étoit dans ce tems là que l'on fesoit ces sacrifices.

Vocábulum Plutónis dúcitur à voce
Le mot de Pluton est tiré d' une voix
Le nom de Pluton vient du mot

græcâ significánte *divítias*,
grèque signifiant les richesses,
grec (*), qui signifie *les richesses*,

(*) *Ploutos*, πλῦτος.

quia benígnitas próvida natúræ
parceque la bonté prévoyante de la nature
parceque la sage prévoyance de la nature

retrúsit aurum et ália
a poussé en arière l'or et les autres
a enfermé dans les entrailles de la terre, l'or et les autres

metálla in tellúrem imam,
métaux dans la terre la plus profonde,
métaux,

ut latérent, et
afin qu' ils fussent cachés, et
pour les cacher à la cupidité des homes, en

admóvit ea ínferis ipsis,
les a raprochés aux enfers mêmes,
les aprochant des enfers,

ac Plutónis arbítrio subjécit, ut fingébant poétæ: quam ob causam Pluto *Dis* à Latínis appellátur: poétæ tamen peculiárem deum, Plutónis adminístrum, divítiis præfecérunt, *Plutum* nómine: claudum fáciunt, quia tardè comparántur opes:

---

ac subjécit ea arbítro Plutónis,
et les a soumis au caprice de Pluton,
ainsi elle les a mis sous la puissance de Pluton,

---

ut poétæ fingébant: ob quam
come les poëtes feignoient: pour lequel
à ce que disent les poëtes, et c'est pour

---

causam Pluto appellátur *Dis* . à
sujet Pluton est apelé Dis *par*
cela que les Latins l'apeloient *Dis.*

Latínis: tamen poétæ præfecérunt
les Latins: cependant les poëtes ont préposé
Les poëtes ont pourtant encore imaginé

---

divítiis deum peculiárem,
aux richesses un dieu particulier,
un dieu particulier pour les richesses,

Plutum de nómine, adminístrum
Plutus *de nom, ministre*
nomé *Plutus*, ministre

Plutónis: fáciunt eum claudum, quia
de Pluton: ils font lui boiteux, parceque
de Pluton. Il disent que Plutus est boiteux, pour

---

opes comparántur tardè:
les richesses sont aquises tard:
marquer que les richesses ne s'aquièrent que lentement.

cæcum, quia sæpè imméritis contíngunt.

fáciunt	cum	cæcum,	quia
ils font	*lui*	*aveugle,*	*perceque*
Ce dieu est	encore	aveugle;	car

divítiæ	contíngunt	sæpè
les richesses	*arivent*	*souvent*
les richesses	tombent	souvent entre les mains

immèritis.
à ceux qui ne le méritent point.
de ceux qui ne les méritent pas.

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.

PAN, FAUNUS, SATYRI, etc.

Ut cœli et inferórum, sic terræ própria quædam erant númina.

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.
DIXIEME-TROISIEME.
CHAPITRE TREIZIEME.

PAN, FAUNUS, SATYRI, etc.
PAN, FAUNE, LES SATIRÉS, etc.

Ut	quædam	númina	erant
Come	*certaines*	*divinités*	*étoient*
Come le	ciel et	les enfers	avoient

númina	própria	cœli et	inferórum,
les divinités	*propres*	*du ciel et*	*des enfers,*
leurs	divinités		particulières,

sic	quædam	númina	erant
ainsi de même	*certaines*	*divinités*	*étoient*
la	terre	avoit	aussi

númina	própria	terræ.
les divinités	*particulières*	*de la terre.*
les siènes.		

Príncipem inter agréstes deos locum obtinébant Pan et Pales. Pan Mercúrii fílius, capri caput ac pedes, nec non barbam et córnua, gerébat: illum comitabántur Sátyri, non dissímiles; itémque Silvánus silvárum præses.

Pan	et	Pales	obtinébant	príncipem	
Pan	*et*	*Palès*	*obtenoient*	*le principal*	
Le dieu Pan et la déesse Palés étoient				les principales	
locum	inter	deos	agréstes.	Pan	
lieu	*entre*	*les dieux*	*champêtres.*	*Pan*	
		divinités	terrestres.	Pan	
fílius	Mercúrii	gerébat	caput	ac	
fils	*de Mercure*	*portoit*	*la tête*	*et*	
fils	de Mercure	avoit	la tête,		
pedes	capri,	nec non	barbam	et	
les piés	*de bouc,*	*ni non et encore*	*la barbe*	*et*	
les piés,			la barbe	et	
córnua	capri.	Sátyri	non		
les cornes	*de bouc.*	*Les Satires*	*non*		
les cornes	d'un bouc.	Les Satires qui avoient			
dissímiles	Pani,	comitabántur illum,			
dissemblables	*à Pan,*	*l'acompagnoient,*			
aussi la même figure,		étoient ses compagnons,			
itém - que	Silvánus	præses			
et aussi	*Silvain*	*président*			
aussi bien que le dieu Silvain		qui présidoit			
silvárum	comitabátur	Pana.			
des forêts	*acompagnoit*	*Pan.*			
aux forêts.					

In Arcádiâ præcípuè colebátur Pan : ejus in honórem Románi mense Februário celebrábant Lupercália, quibus in festis Lupérci, Panos sacerdótes, nudi per urbem discurrébant. Pan, ut ipsa vox

Pan	colebátur	præcípuè	in
Pan	*étoit honoré*	*principalement*	*en*
Il	étoit	particulièrement honoré	dans

Arcádiâ.	Románi	celebrábant
Arcadie.	*Les Romains*	*célébroient*
l'Arcadie.	Les Romains	célébroient

Lupercália (*)	in	honórem	ejus,
les Lupercales	*en*	*honeur*	*de lui,*
les Lupercales	en son	honeur,	

(*) Ce mot *Lupercália* vient de *Lupercal*, qui étoit une grote sur le mont Palatin, dans laquelle on croyoit à Rome, qu'une louve avoit alaité Rémus et Romulus. Les Lupercales se célébroient autour de cète grote. D'autres disent que ces fêtes étoient ainsi apelées, parce qu'elles se fesoient en l'honeur du dieu Pan, qui garantit les troupeaux des insultes du loup.

in	mense	Februário,	in
dans	*le mois*	*Février,*	*dans*
dans	le mois	de Février.	

quibus	festis,	Lupérci,	sacerdótes
lesquelles	*fêtes,*	*les Luperques,*	*prêtres*
Pendant ces fêtes, les prêtres de Pan, apelés *Luperques,*			

Panos,	nudi	discurrébant	per
de Pan,	*tout nûs*	*couroient çà et là*	*par*
	couroient	tout nûs	par

urbem.	Pan,	ut	ipsa	vox
la vile.	*Pan,*	*come*	*ce même*	*mot*
la vile.	Pan,	come	ce	mot

græca innuit, ac testátur Sérvius, symbolum erat Univérsi: in quo hómines bélluis mixti sunt: ítaquè supérnè hóminis, inférnè pécudis spéciem gerébat. Fístulam gestábat, ad

græca	ínnuit,	ac	ut	Sérvius
grec	*l'indique,*	*et*	*come*	*Servius*
grec	le marque,	et	come	Servius

testátur	illud,	erat	symbolum
le témoigne,		*étoit*	*le simbole*
l'assure,		étoit	le simbole

Univérsi,	in	quo	hómines	sunt
de l'Univers,	*dans*	*lequel*	*les homes*	*sont*
de l'Univers,	dans	lequel	les homes	sont

mixti		bélluis:	ítaquè	Pan
mêlés		*aux bêtes:*	*de sorte que*	*Pan*
mêlés	avec	les bêtes:	c'est pourquoi	Pan

gerébat	supérnè	spéciem	hóminis,
portoit	*par en haut*	*l'aparence*	*d'un home,*
avoit	par en haut	la figure	d'un home,

	inférnè	spéciem	pécudis:
et	*par en bas*	*la figure*	*d'une bête:*
	par en bas	celle	d'une bête:

gestábat	fístulam,
il portoit	*une sorte de petite flûte,*
il portoit	une sorte de flûte à plusieurs tuyaux,

ad
pour
pour

significándum pártium mundi, junctárum inter se órdine pulchérrimo, concéntum. Narrat Pausánias, cùm Galli, Brenno duce, Græciam percursántes, templum Délphicum parárent spoliáre,

concéntum	significándum	pártium
le concert	*qui devoit être marqué*	*des parties*
	marquer l'harmonie	des parties

mundi	junctárum	inter	se
du monde	*unies*	*entre*	*elles*
du monde	unies	ensemble	

cum	órdine		pulchérrimo.
avec un	*ordre*		*fort beau.*
dans un	ordre	et un concert	admirable.

Pausánias	narrat	hoc,	scilicet;
Pausanias	*raconte*	*ceci,*	*à savoir;*
Pausanias	raconte,		que

cùm	Galli	percursántes
lorsque	*les Gaulois*	*parcourant*
lorsque	les Gaulois, qui	parcoururent

Græciam	sub	Brenno,	duce,
la Grèce	*sous*	*Brennus,*	*chef,*
la Grèce	sous	la conduite de Brennus,	

parárent	se	ad	spoliáre	templum
se préparoient		*à*	*dépouiller*	*le temple*
se disposoient		à	piller	le temple

Délphicum,
Delphique,
de Delphes,

injéctum illis à Pane improvísum terrórem ; quo percússi omnes fugam arripúerint. Indè natum, ut terror sine causâ suscéptus, *pánicus* appellétur. Pales invocabátur à

---

terrórem improvísum fuísse
une terreur imprévue avoir été
Pan répandit tout d'un coup sur eux une terreur

---

injéctum illis à Pane, à
jetée à eux par Pan, par
imprévue,

---

quo terróre percússi, omnes
laquelle terreur frapés, tous
qui

---

fuérunt compósiti itá ut
furent disposés de telle sorte qu'
leur fit

---

arripúerint fugam : indè hoc est natum,
ils prirent la fuite: de là ceci est né,
prendre la fuite. De là vient

---

scílicet, ut terror suscéptus
à savoir, qu' une terreur prise
que l'épouvante où l'on tombe

---

sine causâ appellétur *terror*
sans sujet est apelée terreur
quelque fois sans sujet, s'apèle *terreur*

---

pánicus. Pales invocabátur à
panique. *Palès étoit invoquée par*
panique. Palès étoit invoquée par
pastóribus :

pastóribus : éadem ac Cybele esse putabátur. Ejus festa Palília celebrabántur Apríli exeúnte. Faunus quoquè, Pici Latinórum regis fílius, in agréstium deórum númerum veniébat, quia multa docúerat hómines

pastóribus.	Putabátur	esse	éadem
les pasteurs.	*Elle étoit crue*	*être*	*la même*
les pasteurs.	On la croyoit		la même

ac	Cybele.	Palília	fèsta
que	*Cibèle.*	*Les Palilies*	*fêtes*
que	Cibèle.	Ses fêtes apelées *Palília*	

ejus	celebrabántur	in	mense
d'elle	*étoient célébrées*	*dans*	*le mois*
	étoient célébrées vers	la	fin

Apríli	exeúnte.	Faunus,	fílius
Avril	*s'en alant.*	*Faune,*	*fils*
d'Avril.		Faune,	fils

Pici	regis	Latinórum,	veniébat
de Picus	*roi*	*des Latins,*	*venoit*
de Picus	roi	des Latins,	étoit

quoquè	in	númerum	deórum
aussi	*dans*	*le nombre*	*des dieux*
aussi	au	nombre	des dieux

agréstium,	quia	docúerat
champêtres,	*parceque*	*il avoit instruit*
champêtres,	parcequ'	il avoit doné

hómines	circa	multa	negótia
les homes	*sur*	*plusieurs*	*choses*
aux homes		plusieurs	instructions

ad agricultúræ usum spectántia. Pomóna frúctuum ; Flora, seu Chloris, florum, gerébat curam. Ludi, ejus in honórem celebráti, vocabántur *Florália*, et tubâ indicebántur. Prætéreà,

spectántia	ad	usum	agricultúræ.
regardant	*vers*	*l'usage*	*de l'agriculture.*
sur			l'agriculture.

Pomóna	gerébat	curam	frúctuum.
Pomone	*portoit*	*le soin*	*des fruits.*
Pomone	étoit	la déesse	des fruits :

Flora	seu	Chloris	gerébat	curam
Flore	*ou*	*Cloris*	*portoit*	*le soin*
Flore	ou	Cloris		celle

florum.	Ludi	celebráti	in
des fleurs.	*Les jeux*	*célébrés*	*en*
des fleurs.	Les jeux que l'on	célébroit	en

honórem	ejus,	vocabántur
l'honeur	*d'elle,*	*étoient apelés*
son honeur,		s'apeloient

festa	*Florália*,	et	indicebántur
fêtes	Florales,	*et*	*étoient anoncés*
les jeux	*Floraux :*	on les	publioit

à	tubâ.	Prætéreà
par	*la trompète.*	*De plus*
à son	de trompe.	De plus

Ethnici
les Païens
les païens

suum síngulis fóntibus, flúviis, dómibus, homínibus, deum assignábant. Doméstici dii *Lares* sive *Penátes*, appellabántur. Lares vicórum étiam, itinerúmque præsides erant: ítaque in vicis et cómpitis colebántur,

assignábant 'suum deum
assignoient son propre dieu
avoient imaginé une divinité particulière,

síngulis fóntibus,
à chaques fontaines,
qui présidoit à chaque fontaine, à chaque

flúviis, dómibus,
fleuves, maisons,
fleuve, à chaque maison, et une pour chaque

homínibus. Dii doméstici
homes. Les dieux domestiques
home. Les dieux domestiques

appellabántur *Lares* sive *Penátes.*
étoient apelés Lares *ou* Pénates.
s'apeloient *Lares* ou *Pénates.*

Lares erant étiam præsides vicórum
Les Lares étoient aussi présidens des rues
Il y avoit aussi des Lares qui présidoient aux rues,

itinerúm-que: ítaque colebántur
et des chemins: de sorte qu' ils étoient honorés
aux carefours et aux chemins, et c'étoit là qu'on leur

in vicis et in cómpitis;
dans les rues et dans les carefours;
rendoit un culte divin.

et ludis in eórum honórem celebrátis, Compitalítiis nomen erat. Tunc hóminum effígies è lanâ, tanquàm víctimæ piaculáres, suspendebántur in cómpitis, rogabantúrque Lares, ut in hæc simulácra iram et pœnas effúnderent, si

---

et indè nomen erat ludis
et de là le nom étoit aux jeux
Les fêtes que l'on célébroit en leur honeur s'apeloient

Compitalítiis celebrátis in honórem
Compitaliens célébrés en l'honeur
Compitales (*).

(*) Du latin *cómpita*, places où aboutissent plusieurs rues ou plusieurs chemins.

eórum. Tunc effígies hóminum
d'eux. Alors des figures d'homes
Dans le tems de ces jeux, on suspendoit

effíctæ è lanâ suspendebántur in
faites de laine étoient suspendues dans
dans les carefours des homes de laine, c'étoient des éfigies

cómpitis, tanquàm víctimæ
les carefours, come des victimes
que l'on regardoit come des victimes

piaculáres, et Lares rogabántur
expiatoires, et les Lares étoient priés
d'expiation, et on prioit les dieux Lares

ut effúnderent in hæc simulácra,
qu' ils répandissent sur ces figures,
de tourner toute leur colère sur ces figures,

iram et pœnas, si
la colère et les peines, si
et de faire tomber sur elles les peines

quas ipsímet hómines commeruissent. Cùm bullas púeri deponébant, eas Láribus consecrábant. Canes illis erant dicáti, ánimal doméslicum et fidéle, ipsíque caninâ pelle vestiebántur. Locus

hómines	ipsí - met	commeruissent
les homes	*eux-mêmes*	*eussent mérités*
que les homes	pouroient	avoir méritées.

áliquas	pœnas.	Cùm	púeri
quelques	*peines.*	*Lorsque*	*les enfans*
		Lorsque	les enfans

deponébant	bullas,	consecrábant eas
quitoient	*les bules,*	*ils les consacroient*
quittoient	les bules(*),	on consacroit ces bules

(*) Qu'ils portoient au cou.

Láribus.	Canes,	ánimal
aux Lares.	*Les chiens,*	*animal*
aux dieux Lares.	Les chiens,	animaux

doméslicum	et	fidéle,	erant
domestique	*et*	*fidèle,*	*étoient*
domestiques	et	fidèles, leur	étoient

dicáti	illis;	ipsí - que
consacrés	*à eux;*	*et les mêmes*
consacrés.		

Lares	vestiebántur	è	pelle
Lares	*étoient vêtus*	*de*	*peau*
Les dieux Lares	étoient même vêtus	d'une	peau

caninâ.	Locus
canine.	*L'endroit*
de chien.	L'apartement

Láribus domi sacer, vocabátur *Larárium*. Iidem *Præstites* nominabántur, quasi qui multa famíliis cómmoda præstárent. Próprium cujúsque hóminis numen, *Génium* vocábant,

---

domi sacer Láribus,
de la maison consacré aux Lares,
de la maison, où étoient les statues des dieux Lares,

---

vocabátur *Larárium*. Iidem
étoit apelé Larárium. *Les mêmes*
s'apeloit *Larárium.* On les

---

nominabántur *Præstites*,
étoient apelés Præstites,
apeloit aussi *Præstites* (*), parce qu'on les regardoit

(*) C'est-à-dire, tutélaires ou bienfaicteurs; du latin *præstáre*, être debout, ou, procurer.

---

quasi illi qui præstárent
come étant ceux qui procuroient
come étant toûjours prêts de procurer

---

famíliis multa cómmoda.
aux familles plusieurs avantages.
aux familles les avantages dont elles avoient besoin.

Ethnici vocábant *Génium*
Les Païens apeloient Génie
La divinité particulière

---

numen próprium cujúsque
la divinité propre de chaque
à chaque

---

hóminis,
home,
home s'apeloit *Génie*,

eúmque simùl cum unoquóque nasci et mori, arbitrabántur. Dúplicem statuébant Génium, álterum cándidum et felícem, álterum nigrum et sinístrum, qui si albo esset fortior,

atque	arbitrabántur	hoc,	scílicet,
et	*ils croyoient.*	*cela,*	*à savoir,*
et	on croyoit		que

eum	Génium	nasci	et	mori
ce	*Génie.*	*naître*	*et*	*mourir*
ce	Génie	naissoit	et	mouroit

simùl	cum	unoquóque	hóminc.
ensemble	*avec*	*un chacun*	*home.*
	avec		l'home.

Ethnici	statuébant		dúplicem
Les Païens	*établissoient*	*un*	*double*
Chacun	avoit		deux

Génium,	àlterum	cándidum	et
Génie,	*l'un*	*blanc*	*et*
Génies,	l'un	blanc	et

felícem,	álterum	nigrum	et
heureux,	*l'autre*	*noir*	*et*
favorable,	l'autre	noir	et

sinístrum,	qui,	si	esset
gauche,	*lequel,*	*s'*	*il étoit*
funeste.	Si	celui-ci	étoit

fórtior	præ	albo,
plus fort	*que*	*le blanc,*
plus fort	que	le blanc,

ómnibus infortúniis míserum hóminem malè multábat. Fœminárum Génios appellábant *Junónes*. Serpens Génio dicátus erat. Rerum humanárum vélutì clavum moderabátur Fortúna, dea cæca, rotæ ínsidens volúbili, et in solâ inconstántiâ constans.

multábat	malè	míserum
traitoit	*durement*	*le malheureux*
il causoit toutes sortes de maux		au malheureux

hóminem	ab	ómnibus	infortúniis.
home	*par*	*toutes*	*les infortunes.*
auquel	il	étoit	ataché.

Appellábant	*Junónes*	Génios	fœminárum.
Ils apeloient	Junons	*les Génies*	*des femmes.*
Les Génies	des	femmes s'apeloient	*Junons.*

Serpens	erat	dicátus	Génio.
Le serpent	*étoit*	*dédié*	*au Génie.*
Le serpent	étoit	consacré	aux Génies.

Fortúna,	dea	cæca,	ínsidens
La Fortune,	*déesse*	*aveugle,*	*placée sur*
La Fortune tenoit, pour ainsi dire, le gouvernail			

rotæ	volúbili,	et	constans
une roue	*qui tourne aisément,*	*et*	*constante*
des choses humaines: déesse aveugle, et qui n'est constante			

in	solâ	inconstántiâ,	moderabátur
dans	*la seule*	*inconstance,*	*gouvernoit*
que	dans	son	inconstance.

vélutì	clavum	rerum	humanárum.
come	*le gouvernail*	*des choses*	*humaines.*

Huic máximè supplicábant, eíque vária, divérsis nomínibus, templa pósita reperiúntur. Si quis fortúnâ secúndâ et favénte abuterétur, hunc plectébat Némesis, et indígnos ingratósque ulciscebátur.

Ethnici supplicábant máximè
Les Païens fesoient des suplications surtout
On avoit une dévotion particulière pour

---

huic deæ, atque
à cète déesse, et
cète déesse, et il paroit qu'on lui avoit élevé

---

templa vária reperiúntur
des temples divers sont trouvés
plusieurs temples en diférens endroits,

---

pósita ei, sub divérsis nomínibus.
mis à elle, sous divers noms.
sous diférens noms.

Si quis abuterétur de fortúnâ
Si quelqu'un abusoit de la fortune
Némésis châtioit ceux qui abusoient

---

secúndâ et favénte, Némesis
seconde et favorable, Némésis
des faveurs de la fortune. Elle

---

plectébat hunc, et ulciscebátur
plioit celui-là, et punissoit
châtioit
punissoit aussi ceux qui par leur ingratitude se rendoient

---

indígnos ingratós-que.
les indignes et les ingrats.
indignes des bienfaits qu'ils avoient reçus.

Inditum id illi nomen à voce græcâ, quæ signíficat *distribúere:* quia pœnas et præmia unicuíque véluti dividébat. Dicta quoquè légitur Adrastæa; vel ab Adrásto, rege Argivórum, qui primus aram illi cóndidit; vel

Id	nomen	fuit	inditum	illi
Ce	*nom*	*fut*	*doné*	*à elle*
Ce	nom	lui	vient	

à		voce	græcâ,	quæ	signíficat
d'	*un*	*mot*	*grec,*	*qui*	*signifie*
du		mot	grec (*),	qui	signifie

(*) *Némeo*, νεμέω, ou de *nemesáo*, νεμεσάω, *s'indigner, être en colère.*

distribúere,	quia,	véluti
distribuer,	*parceque,*	*pour ainsi dire,*
distribuer,	parce qu'elle	

dividébat	unicuíque	pœnas
elle divisoit	*à chacun*	*les peines*
partageoit	à chacun, selon ses mérites,	les peines

et	præmia.	Légitur	quoquè
et	*les récompenses.*	*Elle est lue*	*aussi*
et	les récompenses.	Elle a	aussi

dicta	*Adrastæa,*	vel	ab	Adrásto
dite	Adrastée,	*ou*	*d'*	*Adraste*
été apelée	*Adrastée,*	ou	d'	Adraste

rege	Argivórum,	qui	primus
roi	*des Argiens,*	*qui*	*le premier*
roi	d'Argos,	qui	le premier

cóndidit		aram	illi,	vel
bâtit	*un*	*autel*	*à elle,*	*ou*
lui dressa	un	autel		ou

quòd nemo illam posset effúgere, ut vox græca sonat. Rhamnúnte, pagus Atticæ fuit, præcípuè colebátur. Hìnc Rhamnúsia vocátur à poétis. Alátam exhibébant, ad

quòd	nemo	posset	effúgere
parceque	*persone*	*ne pouvoit*	*fuir*
parcéque	persone	ne pouvoit	lui échaper:

illam,	ut	vox	græca	sonat.
elle,	*come*	*le mot*	*grec*	*le fait entendre.*
c'est ce que signifie ce mot Adrastée (*).				

(*) Qu'on a fait venir de l'α privatif et de *drasmos*, δρασμὸς, *fuite*.

Némesis	colebátur	præcípuè	in
Némésis	*étoit honorée*	*principalement*	*à*
Némésis	étoit sur tout honorée		à

Rhamnúnte.	Rhamnus	fuit	pagus
Rhamnus.	*Rhamnus*	*fut un*	*vilage*
Rhamnus,			vile

Atticæ:	hìnc	Némesis
de l'Attique:	*de là*	*Némésis*
de l'Attique:	c'est pourquoi les poètes lui ont doné	

vocátur	*Rhamnúsia*	à	poétis.
est apelée	Rhamnúsia	*par*	*les poètes.*
le nom	de *Rhámnusie.*		

Antíqui	exhibébant	eam	alátam
Les anciens	*représentoient*	*elle*	*aîlée,*
On	la peignoit	avec des	aîles,

ad
pour
pour

significándam celeritátem pœnárum, quæ impios, non tardo pede, consequúntur: insidéntem rotæ, ut indicárent eam vicissitúdinem quâ delíctis pœnæ respóndent, iisque succédunt.

celeritátem	pœnárum,	quæ	consequúntur
la célérité	*des peines,*	*qui*	*suivent*
marquer	que la peine		suit

ímpios	cum	pede	non	tardo,
les impies	*avec un*	*pié*	*non*	*tardif,*
de	près	le crime.		

significándam :	exhibébant	eam
être signifiée :	*ils représentoient*	*elle*
		Elle

insidéntem			rotæ,	ut
assise	*sur*	*une*	*roue,*	*afin qu'*
étoit assise	sur	une	roue	pour

indicárent	eam	vicissitúdinem
ils indicassent	*cète*	*vicissitude*
montrer		la vicissitude

cum	quâ	pœnæ	respóndent
avec	*laquelle*	*les peines*	*répondent*
avec	laquelle	la punition	succède

delíctis	atque	succédunt	iis
aux fautes	*et*	*succèdent*	*à ces*
à la faute.			

delíctis.
fautes.

In deórum étiam númerum referebántur Nox et Somnus, sive Mórpheus. Ex utróque génitus Momus, ludo-jocísque præsidébat. Pósita quoquè templa visebántur váriis scélerum monstris et morbis ;

Nox et Somnus sive
La Nuit et le Someil ou
La Nuit et le Someil, autrement

Mórpheus referebántur étiam in
Morphée étoient raportés aussi dans
Morphée, étoient aussi au

---

númerum deórum. Momus génitus
le nombre des dieux. Momus engendré
nombre des dieux. Momus né

---

ex utróque, scílicet, ex
de l'un et de l'autre, à savoir, du
de l'un et de l'autre,

Somno et ex Nocte, præsidébat
Someil et de la Nuit, présidoit
présidoit

---

ludo jocís - que. Templa
au jeu et aux amusemens. Des temples
aux jeux et aux ris. On avoit poussé

---

quoquè pósita váriis monstris
aussi posés à divers monstres
la superstition jusqu'à bâtir des temples

---

scélerum et morbis visebántur,
de grands crimes et aux maladies étoient vûs,
aux crimes les plus monstrueux,

ut, Invídiæ, Fraudi, Calúmniæ, Discórdiæ, Furóri, Febri, Pavóri, Paupertáti, Necessitáti, Tempestáti. Illud pauló réctius, quòd eósdem honores tribúerent virtútibus, Fídei, Justítiæ, sive Astréæ,

ut,	Invídiæ,	Fraudi,	Calúmniæ,
come,	*à l'Envie,*	*à la Fraude,*	*à la Calomnie,*
tels que	l'Envie,	la Fraude,	la Calomnie,

Discórdiæ,	Furóri,	
à la Discorde,	*à la Fureur,*	
la Discorde,	la Fureur.	On en avoit aussi

	Febri,	Pavóri,
	à la Fièvre,	*à la Peur,*
érigé aux maladies,	à la Fièvre,	à la Peur,

Paupertáti,	Necessitáti,	Tempestáti.
à la Pauvreté,	*à la Nécessité,*	*à la Tempête.*
à la Pauvreté,	à la Nécessité,	à la Tempête.

Illud negótium		erat	paulò	réctius,
Ceci		*étoit*	*un peu*	*plus à propos,*
Ce qu'il	y	avoit	d'un peu	plus raisonable,

scílicet,		quod	tribúerent
à savoir,		*qu'*	*ils atribuoient*
	c'est	qu'ils avoient aussi	atribué

eósdem	honòres	virtútibus,
les mêmes	*honeurs*	*aux vertus,*
	les honeurs divins	aux vertus,

Fídei,	Justítiæ,	sive	Astréæ,
à la Fidélité,	*à la Justice,*	*ou*	*Astrée,*
à la Fidélité,	à la Justice,	autrement	Astrée,

Píetáti, Pudicítiæ, Concórdiæ, Veritáti, Salúti, Libertáti, Paci, demùm Siléntio, cujus præses apud Ægyptios erat Harpócrates; apud Græcos Sigálion: utérque pingebátur cum dígito índice labris admoto,

Pietáti,	Pudicítiæ,	Concórdiæ,
à la Piété,	*à la Pudicité,*	*à la Concorde,*
à la Piété,	à la Pudicité,	à la Concorde,

Veritáti,	Salúti,	Libertáti,
à la Vérité,	*à la Santé,*	*à la Liberté,*
à la Vérité,	à la Santé,	à la Liberté,

Paci,	demùm	Siléntio,	cujus
à la Paix,	*enfin*	*au Silence,*	*duquel*
à la Paix,	enfin	au Silence.	Ce dieu

siléntii			Harpócrates	erat
silence			*Harpocrate*	*étoit*
du silence	étoit	apelé	Harpocrate	

præses	apud	Ægyptios;	et
le président	*chés*	*les Egiptiens;*	*et*
	chés	les Egiptiens,	et

Sigálion		erat	præses	apud
Sigalion	*en*	*étoit*	*le président*	*chés*
Sigalion				parmi

Græcos:	utérque	pingebátur
les Grecs:	*l'un et l'autre*	*étoit peint*
les Grecs:	l'un et l'autre	étoit représenté

cum	dígito	índice	admoto	labris,
avec	*le doit*	*indice*	*apliqué*	*aux lèvres,*
tenant	le doit	indice		sur les lèvres,

quasi siléntium indícens. Harpócrati sacra erat arbor Pérsea, quòd ejus fólia, linguæ; fructus autem cordis, spéciem præ se ferant. Ab iisdem Ægyptiis Angerónia, siléntii dea præses habebátur,

quasi	indícens	siléntium.	Arbor
come	*ordonant*	*le silence.*	*L'arbre*
come	pour imposer	le silence.	L'arbre

Pérsea	erat	sacra	Harpócrati,
Perséa	*étoit*	*consacré*	*à Harpocrate,*
Perséa	étoit	consacré	à Harpocrate,

quòd	fólia	ejus	árboris
parceque	*les feuilles*	*de cet*	*arbre*
parceque	la feuille	de cet	arbre

ferant	præ	se	spéciem
portent	*devant*	*soi*	*la figure*
a			la forme

linguæ,	fructus	autem	ferant
d'une langue,	*et les fruits*		*portent*
d'une langue,	et son fruit		

præ	se	spéciem	cordis.
devant	*soi*	*la figure*	*d'un cœur.*
		celle	d'un cœur.

Angerónia	habebátur	dea	præses
Angéronie	*étoit tenue*	*déesse*	*présidente*
Parmi les	Egiptiens	c'étoit	Angéronie

siléntii	ab	iisdem	Ægyptiis,
du silence	*par*	*les mêmes*	*Egiptiens,*
qui étoit	la	déesse du	silence,

ejúsque

ejúsque simulácrum, ore obligáto et obsignáto prostábat.

atque	simulácrum	ejús
et	*la statue*	*d'elle*
et	sa statue	

prostábat	cum	ore
étoit exposée publiquement	*avec*	*la bouche*
	avoit	la bouche

obligáto	et	obsignáto.
liée autour	*et*	*cachetée.*
cousue	et	cachetée.

PARS SECUNDA.

DE

SEMIDEIS ET HEROIBUS.

CAPUT PRIMUM.

ORIGO IDOLOLATRIÆ.

Cum primùm hómines,

PARS SECUNDA.
PARTIE SECONDE.
SECONDE PARTIE.

DE SEMIDEIS ET HEROIBUS.
DES DEMI-DIEUX ET DES HÉROS.

CAPUT PRIMUM.
CHAPITRE PREMIER.

ORIGO IDOLOLATRIÆ.
ORIGINE DE L'IDOLATRIE.

Primum	cùm		hómines
Au comencement	*après*	*que*	*les homes*
	Après	que	les homes

abrépti cupiditátum æstu, in gravióra flagítia prolápsi sunt; tunc oríginis suæ et conditóris oblíti, nova sibi númina fabricârunt. Ac primò quidem Solem et Lunam adoravére, quia nihil formósius objiciebátur sénsibus,

abrépti	ab	æstu	cupiditátum,
emportés	*par*	*l'ardeur*	*des passions,*
emportés	par	l'ardeur	de leurs passions,

prolápsi sunt	in	flagítia	
furent tombés	*dans*	*des forfaits*	
furent tombés	dans	les plus grands	

gravióra;	tunc	oblíti	memóriam
plus griéfs;	*alors*	*aïant oublié*	*le souvenir*
crimes;	alors	aïant perdu	le souvenir

suæ	oríginis	et	sui
de leur	*origine*	*et*	*de leur*
de leur	origine	et	de leur

conditóris,	fabricârunt sibi	nova
créateur,	*ils se forgèrent*	*de nouvèles*
créateur,	ils se formèrent	de nouvèles

númina;	ac	quidem	primò	adoravére
divinités;	*et*	*certes*	*d'abord*	*ils adorèrent*
divinités.			D'abord	ils adorèrent

Solem	et	Lunam,	quia	nihil
le Soleil	*et*	*la Lune,*	*parceque*	*rien*
le Soleil	et	la Lune,	parceque	rien

formósius	objiciebátur	sénsibus,
plus beau	*n'étoit présenté*	*aux sens,*
de plus beau	ne s'offroit	à leurs sens,

quorum judício ferè ómnia metiebántur : deindè homínibus ipsis cultum uni Deo débitum adhibuérunt. Id primus ómnium tentásse Ninus fertur, circà mundi annum 1945 :

judício	quorum	sénsuum,
au jugement	*desquels*	*sens,*
qui seuls étoient	la régle de	leurs jugemens.

metiebántur	ferè	ómnia.
ils mesuroient	*presque*	*toutes choses.*
		Dans

Deindè	adhibuérunt	homínibus
Ensuite	*ils employèrent*	*à l'égard des homes*
la suite	ils rendirent	aux homes

ipsis	cultum	débitum	Deo
mêmes	*le culte*	*dû*	*à Dieu*
mêmes	le culte qu'ils ne devoient rendre qu'à Dieu		

uni.	Ninus	fertur	tentásse
seul.	*Ninus*	*est raporté*	*avoir essayé*
seul.	Quelques auteurs ont imaginé que Ninus fut		

id	primus	è número	ómnium,
cela	*le premier*	*du nombre*	*de tous.*
	le premier qui tomba dans un pareil égarement,		

circà	annum	mundi	millésimum
vers	*l'an*	*du monde*	*mil*
vers	l'an	du monde	mil

nongentésimum	quadragésimum	quintum:
neuf-centième	*quarantième*	*cinquième:*
neuf cent	quarante	cinq,

qui, collocátâ públicè patris sui Beli státuâ, jussit ad eam preces et vota cóncipi. Exémplum secútæ gentes vicínæ, divínos honóres suis princípibus, aut heróibus de génere humáno benè méritis, decrevérunt.

qui	Ninus,	à	státuâ Beli
lequel	*Ninus,*	*après*	*la statue de Bélus*
et qu'ayant exposé publiquement la statue de son père			

sui	patris	collocátâ	públicè,
son	*père*	*placée*	*publiquement,*
Bélus,			

jussit	preces	et	vota
il ordona	*des prières*	*et*	*des vœux*
il ordona qu'on adresseroit des vœux et des prières			

cóncipi	ad	eam	státuam.
être conçus	*à*	*cète*	*statue.*
	à	cète	statue.

Gentes	vicínæ	secútæ	exémplum
Les nations	*voisines*	*aïant suivi*	*cet exemple*
A son exemple, selon ces auteurs, les nations voisines			

decrevérunt	honóres	divínos	suis
décernèrent	*des honeurs*	*divins*	*à leurs.*
décernèrent	des honeurs	divins	à leurs

princípibus	aut		heróibus
princes	*ou*		*héros*
princes	et	à leurs	héros

benè méritis	de	génere	humáno.
qui avoient bien mérité	*du*	*genre*	*humain.*
qui avoient bien mérité	des	homes.	

Sic inter súperos reláti Satúrnus, Júpiter, Neptúnus, Hércules, aliíque; et pro numínibus deindè hábiti sunt, commúni géntium ómnium suffrágio, præcípuè Græcórum, qui

Sic,		Satúrnus,	Júpiter,	
Ainsi,		*Saturne,*	*Jupiter,*	
Ce fut ainsi, disent ces mêmes auteurs, que Saturne, Jupiter,				

Neptúnus,	Hércules,	alií - que	
Neptune,	*Hercule,*	*et*	*les autres*
Neptune,	Hercúle	et	les autres

reláti sunt	inter	súperos,
furent raportés	*entre*	*ceux d'enhaut,*
furent mis	au nombre des habitans du ciel,	

et	deindè	hábiti sunt	pro
et	*ensuite*	*furent tenus*	*pour*
et que dans la suite		ils passèrent	pour

numínibus,	à
des divinités,	*par*
des divinités, à qui on rendit des honeurs divins, par	

suffrágio	commúni	ómnium	géntium,
le sufrage	*comun*	*de toutes*	*les nations,*
le sufrage	unanime	de toutes	les nations,

præcípuè	à	suffrágio	Græcórum,
sur tout	*par*	*le sufrage*	*des Grecs,*
et sur tout			des Grecs,

qui
qui
qui

cæteris eruditióne ac sapiéntiâ præstáre credebántur. Ordinem nihilóminùs áliquem statuébant inter deos : quosdam enim censébant omni exceptióne majóres : ut Jovem ,

credebántur	præstáre	præ
étoient crus	*excéler*	*par dessus*
passoient	pour le peuple	le plus

cæteris	in	eruditióne	ac	in	sapiéntiâ.
les autres	*en*	*érudition*	*et*	*en*	*sagesse.*
sage	et	le plus	savant	de	l'univers (*).

(*) Mais c'est peu conoitre les homes ; que de penser que l'idolatrie se soit répandue sur la terre par imitation et à l'exemple de Ninus. Les homes en trouvèrent la source dans la corruption de leur cœur, et sur tout dans la foiblesse et le déréglement de leur imagination. On a trouvé l'idolatrie établie dans l'Amérique, où, il n'y a guères d'aparence qu'on eût jamais entendu parler de Ninus.

Nihilóminùs	Ethnici	statuébant
Néantmoins	*les Païens*	*métoient*

Quoique les Païens eussent plusieurs dieux, ils établissoient

áliquem	órdinem	inter	deos :
quelque	*ordre*	*entre*	*les dieux :*
cependant	des ordres diférens	parmi	les dieux :

censébant	enim	quosdam	majóres
car ils comptoient		*quelques uns*	*majeurs*
il y en avoit		quelques uns qui passoient,	

præ	cæteris	diis	cum
par dessus	*les autres*	*dieux*	*avec*
sans contredit, pour être les plus grands ;			

omni	exceptióne :	ut ,	Jovem ,
toute	*exception :*	*come ,*	*Jupiter ,*
		come ,	Jupiter ,

Junónem, Neptúnum, etc.: quosdam minóres: ut Pana, Faunos, Sátyros, Nymphas, etc. Nonnúllos dimidiátos quasi deos, sive semideos, appellábant, qui matérnum dúntaxát, paternúmve genus ab áliquo deo dúcerent,

Junónem,	Neptúnum,	etc.:	et
Junon,	*Neptune,*	*etc.:*	*et*
Junon,	Neptune,	etc.:	

censébant	quosdam	minóres:
ils comptoient	*quelques uns*	*mineurs:*
d'autres étoient	d'un ordre	inférieur:

ut,	Pana,	Faunum;	Sátyros,
come,	*Pan,*	*Faune,*	*les Satires,*
tels étoient,	Pan,	Faune,	les Satires,

Nymphas,	etc.	Appellábant
les Nimphes,	*etc.*	*Ils en apeloient*
les Nimphes,	etc.	Il y en avoit

nonnúllos	quasi	deos	dimidiátos
certains	*pour ainsi dire*	*dieux*	*à moitié*
quelques uns	qui n'étoient	dieux	qu'à demi:

sive	semí-deos,	qui	dúcerent
ou	*demi-dieux,*	*lesquels*	*tiroient*
on les apeloit demi-dieux,		c'étoient ceux	qui ne

genus	dúntaxàt	patérnum
leur origine	*seulement*	*paternèle*
décendoient	des dieux que du côté	de leur père

maternúm-ve	ab áliquo	deo,
ou seulement maternèle	*de quelque*	*dieu,*
ou du côté de leur mère,		

ut Æsculápium, Pollúcem, et símiles. Déniquè heróibus ob res præclárè gestas, et magna quædam in mortáles collàta beneficia, cœlum ac divinitátem indulsérunt. De duóbus primis deórum genéribus

ut,	Æsculápium,	Pollúcem	et
come,	*Esculape,*	*Pollux*	*et*
come,	Esculape,	Pollux	et

	símiles.	Déniquè	
autres	*semblables,*	*Enfin*	
autres	semblables.	Enfin	les païens

indulsérunt		cœlum
ils eurent l'indulgence d'acorder		*le ciel*
eurent la foiblesse de placer	dans	le ciel

ac	divinitátem	heróibus,	ob
et	*la divinité*	*aux héros,*	*à cause des*
et	de mètre au rang des dieux,	les héros	qui

res	gestas	præclárè,	et	ob
choses	*portées*	*glorieusement,*	*et*	*à cause de*
s'étoient	distingués	par	leurs	belles

quædam	magna	beneficia	collàta
certains	*grands*	*bienfaits*	*conférés*
actions et par les	grands	services qu'ils avoient	rendus.

in	mortáles.	Hoc,	scilicèt	dícere de
aux	*mortels.*	*Ceci,*	*à savoir,*	*parler des*
aux	homes.	Nous	avons	parlé. des

duóbus	primis	genéribus	deórum,
deux	*premières*	*sortes*	*de dieux,*
deux	premières	sortes	de dieux,

dictum est parte primâ, nunc de semídeis et heróibus disseréndum.

dictum est	in	parte	primâ,
a été dit	*dans*	*la partie*	*première,*
	dans la première partie de cet abrégé,		

nunc	dissérere	disseréndum est
maintenant	*le discourir*	*doit être discouru*
		il faut parler
nous alons	traiter	présentement

de	semídeis	et	de
touchant	*les demi-dieux*	*et*	*touchant*
des	demi-dieux	et	des

heróibus.
les héros.
héros.

CAPUT SECUNDUM.

PERSEUS.

Acrisius, Argivórum rex, cùm oráculo didicísset, futúrum ut períret à púero, quem Dánaë fília sua páreret,

---

CAPUT SECUNDUM. PERSEUS.
CHAPITRE SECOND. PERSÉE.

Cum	Acrísius,	rex	Argivórum,
Après qu'	*Acrisius,*	*roi*	*des Argiens,*
	Acrisius,	roi	d'Argos,

didicísset	ex	oráculo	hoc,
eut apris	*de*	*l'oracle.*	*ceci,*
aïant apris	de	l'oracle,	

scílicèt,	ut	períret	à púero
à savoir	*qu'*	*il périroit*	*par l'enfant*
	qu'il périroit		par la main d'un fils

quem	Dánaë	sua	fília
que	*Danaé*	*sa*	*fille*
que	Danaé	sa	fille

páreret,	esse	negótium	futúrum,
métroitaumonde,	*être une*	*chose*	*future, à venir,*
métroit au monde,			

hanc æreâ turri inclúsit, appósitis custódibus, ne quis ad illam vir aspiráret. Eò tamen penetrávit Júpiter in imbrem áureum mutátus, hoc est, auro corrúptis puéllæ custódibus.

---

inclúsit hanc fíliam in turri
il enferma cète fille dans une tour
il enferma cète princesse dans une tour

æreâ cum custódibus appósitis,
d'airain avec des gardes apostés,
d'airain, et lui dona des gardes,

---

ut áliquis vir ne
afin que quelque home n'
afin qu'aucun home n'en pût aprocher, et qu'on ne

---

aspiráret ad illam.
aspirât point à elle.
pensât point à la lui demander en mariage.

Tamen Júpiter mutátus in imbrem
Cependant Jupiter changé en pluye
Cependant Jupiter changé en pluye

áureum, hoc est, à custódibus
d'or, cela est, après les gardes
d'or, c'est-à-dire, après avoir corrompu les gardes

---

puéllæ corrúptis cum auro,
de cète fille corrompus avec de l'or,
de la princesse, trouva le secret

---

penetrávit eò.
pénétra en ce lieu là.
d'entrer dans cète tour.

Génitum sic furto Pérseum, Acrísius in arcam ábdidit, et in médios fluctus projécit : sed à piscatóribus servátus, cùm ætáte processísset, ac lúdicro interésset certámini, patrem imprúdens interfécit.

Acrísius ábdidit in arcam
Acrisius cacha dans un cofre
Acrisius fit enfermer dans un cofre

Pérseum génitum sic cum furto,
Persée engendré ainsi avec surprise,
à la dérobée,
Persée qui naquit de cète entrevue clandestine,

---

et projécit eum in fluctus
et jeta lui dans les flots
et le fit jeter dans la mer :

---

médios : sed Pérseus servátus à
mitoyens : mais Persée conservé par
mais il fut sauvé par

---

piscatóribus, cùm processísset
des pêcheurs, après qu' il fut avancé
de pêcheurs. Dans la suite Persée étant parvenu

---

in ætáte, ac cùm interésset
en âge, et un jour qu' il se trouvoit
à l'âge viril, il se trouva

---

certamini lúdicro, imprúdens
à un combat fait pour se réjouir, sans le savoir
à des jeux publics, et il y tua, par hazard,

---

inrerfécit patrem.
il tua son père.
son grand-père, sans le conoître.

Res ejus præclárè gestas descríbit Ovídius, Metamorphóseôn libro quarto ad finem, et inítio libri quinti. Pégasus, de quo méminit idem Ovídius Metamorphóseôn libro quarto, egrégiam Pérseo primùm navávit óperam;

Ovídius in libro quarto
Ovide dans le livre quatrième
Ovide vers la fin du quatrième livre

Metamorphóseôn, ad finem, et in
des Métamorphoses, vers la fin, et au
de ses Métamorphoses, et au

---

inítio libri quinti descríbit
comencement du livre cinquième décrit
comencement du cinquième, décrit

---

res ejus gestas præclárè.
les choses de lui portées glorieusement.
les belles actions de Persée.

Pégasus, de quo idem Ovídius
Pégase, du quel le même Ovide
Pégase, dont le même Ovide

---

méminit in libro quarto
s'est ressouvenu au livre quatrième
fait mention,

Metamorphóseôn, navávit primùm
des Métamorphoses, opéra d'abord
fut d'une

óperam egrégiam Pérseo;
une œuvre belle à Persée;
grande utilité, d'abord à Persée;

deindè Bellerophónti, Glauci, regis Corinthiórum, fílio. Ille, cùm Prœtum Argivórum regem invíseret, ejúsque uxóri Stenobææ assentíri nollet, ab eâ fuit accusátus apud Prœtum, qui, ne

déindè	Bellerophónti	fílio	Glauci
ensuite	*à Bellérophon*	*fils*	*de Glaucus*
ensuite	à Bellérophon	fils	de Glaucus

regis	Corinthiórum.	Ille
roi	*des Corinthiens.*	*Ce Bellérophon*
roi	de Corinthe.	Celui-ci

cùm	invíseret	Prœtûm	regem
come	*il étoit venu voir*	*Prétus*	*roi*
	étant alé voir	Prétus	roi

Argivórum,	atque	nollet
des Argiens,	*et*	*qu'il ne vouloit point*
d'Argos,	la reine Sténobée conçut de l'amour.	

assentíri	Stenobææ	uxóri	ejus,
consentir	*à Sténobée*	*femme*	*de lui,*
pour lui; mais Bellérophon ne voulant point se rendre			

fuit	accusátus	ab	eâ	apud
il fut	*acusé*	*par*	*elle*	*auprès de*
aux solicitations de cète princesse, elle l'acusa auprès de				

Prœtum,	qui
Prétus,	*lequel*
son mari d'avoir voulu atenter à son honeur.	

Prœtus,	ut	nè
Prétus,	*afin qu' il*	*ne*
Prétus,	pour	nè

datam

datam hóspiti dextram fidémque violáret, misit ipsum cum lítteris, quasi commendatítiis, quarum símiles, *Bellerophóntis Epístolæ* póstea sunt appellátæ, ad Iobátem regem Lyciæ, sócerum suum. Rogabátur istis lítteris Iobátes,

violáret dextram et fidem
violât point la droite et la foi
point violer le droit

datam hóspiti, misit ipsum
donée à son hôte, l'envoya
d'hospitalité, envoya Bellérophon

ad Iobátem regem Lyciæ suum
à Iobate roi de Licie son
chés son beau-père Iobate roi de Licie

sócerum, cum lítteris quasi
beau-père, avec des lètres come
avec des lètres qu'il lui dona come

commendatítiis, símiles
de recomandation, les semblables
des lètres de recomandation:

quarum litterárum appellátæ sunt
desquelles lètres furent apelées

póstea *Epístolæ Bellerophóntis.* Iobátes
dans la suite Lètres de Bellérophon. *Iobate*
mais au

rogabátur à Prœto in istis lítteris
étoit prié par Prétus dans ces lètres
lieu de le recomander, il prioit Iobate

ut Bellerophóntem insídiis et astu pérderet. Statìm váriis perículis fuit objéctus ab Iobáte, ut periret, præsértìm Chimæræ, horríbili monstro, in Lyciâ, quod

---

ut pérderet Bellerophóntem cum
qu' il perdît Belléróphon avec
de dresser quelque piège à Bellérophon, et

---

insídiis et cum astu.
des embûches et avec finesse.
de le faire périr adroitement. Ces sortes de lètres

Statìm
D'abord
furent apelées dans la suite *Lètres de Bellérophon.*

Bellérophon fuit objéctus váriis
Bellérophon fut exposé à divers
Iobate l'exposa d'abord à plusieurs

---

perículis ab Iobáte, ut
périls par Iobate, afin qu'
périls diférens,

---

periret. Fuit objéctus præsértìm
il pérît. Il fut exposé principalement
sur tout

Chimæræ monstro horríbili in
à la Chimère monstre horible dans
à la Chimère, monstre horrible de

Lyciâ, quod
la Licie, lequel
Licie : Bellérophon

Pégasi tamen ope dómuit. Sed dùm, equi aláti tergo insidens, evoláre in cœlum conátur, à Jove dejéctus, et óculis orbátus est. Commódiùs actum fuit cum Pérseo et ipso Pégaso, nam

tamen	dómuit	cum	ope
cependant	*il dompta*	*avec*	*le secours*
	vainquit ce monstre avec		le secours

	Pégasi:	sed	dùm
	de Pégase:	*mais*	*pendant qu'*
du cheval	Pégase:	mais	lors que

insidens	tergo	equi	aláti,
assis	*sur le dos*	*du cheval*	*aîlé*,
monté	sur	ce cheval	aîlé,

conátur	evoláre	in	cœlum,
il tâche	*de voler*	*dans*	*le ciel*,
il eut la témérité de vouloir voler			au ciel,

dejéctus est	à	Jove,	et
il fut jeté en bas	*par*	*Jupiter*,	*et*
Jupiter le fit tomber de cheval			et

orbátus est	ab	óculis.	Agere
fut privé	*des*	*yeux.*	*L'action d'agir*
le rendit		aveugle.	

actum fuit	commódiùs	cum	Pérseo
fut faite	*plus bénignement*	*avec*	*Persée*
Persée et Pégase eurent une destinée plus heureuse :			

et	cum	ipso	Pégaso,	nam
et	*avec*	*le même*	*Pégase*,	*car*
				car

ambo in sídera sunt reláti. Stenobæa necem sibi conscívit.

ambo	reláti sunt	inter	sídera.
tous deux	*furent portés*	*parmi*	*les astres.*
ils furent placés l'un et l'autre		parmi	les astres.

Stenobæa	conscívit	sibi	necem.
Sténobée	*procura*	*à soi*	*une mort violente.*
A l'égard de Sténobée, elle se dona la mort.			

CAPUT TERTIUM.

HERCULES.

Heróum, quos vetústas celebrávit, clarissimus éxtitit Hérculcs, Alcménâ génitus, cónjuge Amphitryónis, Thebáni príncipis, et Jove.

CAPUT TERTIUM. HERCULES.

CHAPITRE TROISIEME. HERCULE.

Hercules génitus ex Alcménâ cónjuge
Hercule engendré d' Alcmène femme
De tous les héros que l'antiquité à vantés, Hercule

Amphitryónis príncipis Thebáni et à
d'Amphitrion prince Thébain et de
est le plus fameux. Il étoit fils de Jupiter et d'Alcmène,

Jove, éxtitit clarissimus è número
Jupiter, fut le plus illustre du nombre
femme d'Amphitrion, roi de Thèbes. Jupiter prit

heróum quos vetústas celebrávit.
des héros que l'antiquité célébra.
la forme d'Amphitrion pour séduire Alcmène.

Regnábat per idem tempus Mycénis, in Græciâ, Sthénelus, et regnum Herculi fata destinábant. Sensit Juno, effecítque, ut Eurystheus Sthéneli fílius, prior nascerétur, quàm Hércules, cùm ánteà impetrásset à Jove, ut

Per	idem	tempus	Sthénelus
Pendant	*le même*	*tems*	*Sthénélus*
Dans	ce	tems-là	Sthénélus

regnábat	in	Mycénis	in	Græciâ :	et
régnoit	*à*	*Micène*	*en*	*Grèce :*	*et*
étoit roi	de	Micène	vile	de Grèce :	et

fata	destinábant	regnum
les destinées	*destinoient*	*le royaume*
les destinées	réservoient	son royaume

Hérculi.	Juno	sensit	hoc,
à Hercule.	*Junon*	*reconut*	*cela,*
à Hercule.	La jalouse Junon	instruite	de cet

effecít - que	ut	Eurystheus	fílius
et fit en sorte	*qu'*	*Euristée*	*fils*
arrêt du destin, pour	en détourner	l'éfet,	prit ses

Sthéneli,	nascerétur	prior	quàm
de Sthénélus,	*naquît*	*premier*	*que*
mesures dans le	tems qu'Alcmène	étoit enceinte	aussi

Hércules,	cùm	ánteà
Hercule,	*après qu'*	*auparavant*
bien que la femme	de Sthénélus :	d'abord

impetrásset	à	Jove,	ut	ille
elle eut obtenu	*de*	*Jupiter,*	*que*	*celui*
elle obtint	de	Jupiter	que	celui

qui ambórum prior foret in lucem éditus, álteri imperitáret. Impérium incleméntèr in Hérculem Eurystheus pósteà exércuit. Longum tamen Junóni visum ést, dùm utérque adolésceret :

---

ambórum	qui	prior	foret
des deux	*qui*	*le premier*	*seroit*

des deux qui viendroit au monde le premier,

éditus	in	lucem,	imperitáret
produit	*à*	*la lumière,*	*comanderoit*

comanderoit

álteri.
à l'autre.
à l'autre : ensuite elle fit en sorte qu'Euristée fils de

Pósteà	Eurystheus
Ensuite	*Euristée*

Sthénélus naquît avant Hercule. Euristée

---

exércuit	incleméntèr	impérium	in
éxerça	*durement*	*son empire*	*envers*

traita Hercule avec beaucoup de dureté.

Hérculem.	Tamen	témpus,	dùm
Hercule.	*Cependant*	*le tems,*	*pendant lequel*

Mais pour revenir à Junon, cète

---

utérque	adolésceret,	visum est
l'un et l'autre	*devoit devenir grand,*	*parut*

déesse ne put atendre que ces enfans fussent parvenus

---

longum	Junóni :
long	*à Junon :*

à l'adolescence :

Hérculem in cunis pérdere tentávit, immíssis ánguibus géminis, quos infans, jam doctus víncere, qui vívere vix cœperat, tenéllis mánibus elísit. Pálladis tamen ope, Juno Hérculi conciliáta paulíspèr est,

---

tentávit pérdere Hérculem in
elle tâcha de perdre Hercule dans
elle essaya de perdre Hercule dans

---

cunis, à géminis ánguibus immíssis,
les langes, par deux serpens envoyés:
le berceau, elle lui envoya deux serpens pour le faire

---

quos angues infans jam
lesquels serpens l'enfant déja
périr: mais cet enfant qui sembloit avoir

---

doctus circa víncere, ille qui
instruit à vaincre, lui qui
apris à vaincre,

---

vix cœperat vívere, elísit
à peine avoit comencé à vivre, écrasa
en començant à vivre, prit ces

---

cum mánibus tenéllis. Tamen
avec ses mains tendres. Cependant
deux serpens et les mit en pièces. Cependant,

Juno conciliáta est paulíspèr
Junon fut réconciliée tant soit peu
par l'entremise de Pallas, Junon parut s'adoucir à l'égard

Hérculi ab ope Pálladis,
à Hercule par le secours de Pallas,
d'Hercule,

dúmque púeri labris úbera immúlget, décidit áliqua partícula cándidi liquóris, et in eam cœli partem deflúxit, quæ *via láctea* póstmodùm est appelláta. Hæc Junónis benevoléntia mínimè fuit diutúrna.

dúm - que		immúlget		úbera
et pendant que		*elle trait*	*ses*	*mamèles*
et un jour		qu'elle	lui	donoit

labris		púeri,	áliqua
aux lèvres	*de cet*	*enfant,*	*quelque*
à	teter,		quelques

partícula	liquóris	cándidi	décidit,
partie	*de la liqueur*	*blanche*	*tomba,*
goutes	de lait		

et	deflúxit	in	eam	partem
et	*coula*	*dans*	*cète*	*partie*
se répandirent		dans	cète	partie

cœli,	quæ	póstmodùm	appelláta est
du ciel,	*qui*	*dans la suite*	*a été apelée*
du ciel,	qui	depuis	à été apelée

via	*láctea.*	Hæc	benevoléntia
voye	lactée.	*Cète*	*bienveillance*
la voye	*lactée.*	Cète	bonté

Junónis	fuit	mínimè	diutúrna:
de Junon	*fut*	*nulement*	*de longue durée:*
de Junon	ne fut	pas	de longue durée:

nam	illa	dea
car	*cète*	*déesse*

Eurystheum, Mycenárum sólio potítum, impulit, ut Hérculem váriis objíceret labóribus, quibus déniquè oppréssus períret. Duódecim vulgò numerántur. Primó jussus est

---

impulit Eurystheum potítum
poussa Euristée après qu'il fut en possession
Euristée étant parvenu

---

de sólio Mycenárum, ut
du trône de Micène, afin qu'
au trône de Micène, elle l'engagea à

---

objíceret Hérculem váriis labóribus,
il exposât Hercule à divers travaux,
exposer Hercule à plusieurs travaux,

à quibus déniquè Hércules
par lesquels enfin Hercule
persuadée qu'Hercule en seroit enfin acablé,

---

oppréssus períret. Hi
oprimé pérît. Ces
et ne pouroit éviter d'y sucomber. On

---

labóres numerántur vulgó
travaux sont comptés comunément
dit ordinairement que ces travaux sont au nombre

---

duódecim. Primò
douze. Premièrement
de douze. I. Premièrement Euristée ordona

Hércules jussus est
Hercule fut comandé
à Hercule

leónem Némeæ silvæ, à quo toti regióni perníciès creabátur, interfícere. Adórtus feram Hércules in antrum cómpulit, undè nullum patébat effúgium; faucibúsque constríctis interémit.

interfícere	leónem	silvæ	Némeæ,
de tuer	*le lion*	*de la forêt*	*Némée,*
de tuer	le lion	de la forêt	Némée,

à	quo	leóne	perníciès
par	*lequel*	*lion*	*la ruine*
	qui		ravageoit

creabátur	toti	regióni.	Hércules
étoit créée	*à toute*	*la contrée.*	*Hercule*
	tout	le pays.	Hercule

adórtus	hanc	feram
aïant ataqué	*cète*	*bête féroce*
aïant ataqué	cet	animal,

cómpulit illam	in	antrum,	undè
la poussa	*dans*	*un antre,*	*d'où*
l'obligea d'entrer	dans	une caverne,	d'où

nullum	effúgium	patébat,
aucune	*issue*	*n'étoit ouverte,*
il ne pouvoit s'échaper,		

atque	à	fáucibus	constríctis
et	*après*	*les passages du gosier*	*serrés*
et			

interémit eam.
il la tua.
l'étrangla.

Ejus pellem deincèps, primæ scílicet victóriæ monuméntum, semper gessit. Erat hydra leóne isto tétrior, serpens immánis in Lernâ palúde, propè Argos, cui septem cápita sic uni collo inserebántur,

Deincèps	gessit	semper	pellem
Dans la suite	*il porta*	*toujours*	*la peau*
Depuis ce tems là, Hercule porta toujours			la peau

ejus	leónis,	scílicet		monuméntum
de ce	*lion,*	*come*	*un*	*monument*
de ce	lion,	come	un	monument

primæ	victóriæ.	
de sa première	*victoire.*	
de sa première	victoire.	II. Il y avoit dans le

Hydra	erat
Une hidre	*étoit*

marais de Lerne, près d'Argos, une hidre

tétrior	præ	isto	leóne,	serpens
plus cruèle	*que*	*ce*	*lion,*	*serpent*
plus terrible	que	ce	lion: c'étoit un	serpent

immánis	in	palúde	Lernâ
prodigieux	*dans*	*le marais*	*Lerne*
prodigieux			

propè	Argos,	cui		septem	cápita
auprès d'	*Argos,*	*à qui*		*sept*	*têtes*
		qui	avoit	sept	têtes,

inserebántur	uni	collo,	sic
étoient insérées	*à un seul*	*cou,*	*de tèle sorte*

ut cùm unum exscinderétur, ália multa repullulárent : ómnia simùl eódem ictu Hércules abscídit : aut igne, ut álii tradunt, exússit. Dirus aper in Erymántho monte vastitátem agris afferébat :

---

ut cùm unum caput exscinderétur,
que lorsqu' une tête étoit coupée,
et lorsqu'on en coupoit une,

---

multa ália cápita repullulárent :
plusieurs autres têtes étoient reproduites:
il en revenoit plusieurs autres à la place:

Hércules abscídit ómnia illa cápita
Hercule coupa toutes ces têtes
Hercule les coupa toutes

---

simùl ab eódem ictu, aut,
ensemble du même coup, ou,
d'un seul coup:

---

ut álii tradunt, exússit illa
come d'autres racontent, il brûla ces
d'autres disent qu'il les brûla.

---

cápita cum igne. Dirus aper
têtes avec le feu. Un cruel sanglier
III. Un cruel sanglier,

---

afferébat vastitátem agris in
aportoit le ravage aux champs sur
qui fesoit sa demeure sur

---

monte Erymántho :
le mont Erimante:
le mont Erimante, ravageoit toute la campagne d'alentour:

vivum cepit, Eurystheóque óbtulit. Neque nihil nocebat in Mænalo monte cerva, æreis pédibus aureísque córnibus prædita ; hanc anno toto insecútus, déniquè assecútus est, jaculísque confíxit.

Hércules cepit eum vivum, atque
Hercule le prit tout en vie, et
Hercule le prit tout en vie, et

óbtulit eum Eurystheo. Cerva
l' ofrit à Euristée. Une biche
l'amena à Euristée. IV. Il y avoit

---

prædita de pédibus æreis atque
douée de piés d'airain, et
aussi sur le mont Ménale, une biche qui fesoit de grands

---

de córnibus aureís, nocébat non
de cornes d'or, nuisoit non
ravages ; elle avoit les piés d'airain, et les cornes d'or :

---

nihil in monte Mænalo : Hércules
rien sur le mont Ménale : Hercule
Hercule

---

insecútus est hanc cervam in
poursuivit cète biche pendant
l'ateignit après

---

anno toto, déniquè assecútus est eam,
un an entier, enfin il l' ateignit,
un an entier de poursuite,

---

et confíxit eam cum jáculis.
et la perça avec des traits.
et la tua à coups de flèches.

Damni plus afferébant vólucres quædam in lacu Stympliálo, inusitátæ magnitúdinis et róboris, itá ut prætereúntes únguibus laniárent : iis fugátis magnam est adéptus glóriam :

Quædam	vólucres	magnitúdinis
Certains	*oiseaux*	*d'une grandeur*
V. Certains	oiseaux	du lac Stimphale (*),

(*) Dans l'Arcadie.

inusitátæ	et	róboris
non acoutumée	*et*	*d'une force*
fesoient encore de	grands dégats ;	ils étoient d'une

inusitáti ;	quæ	erant	in	lacu
non acoutumée,	*qui*	*étoient*	*au*	*lac*
grandeur et d'une	force	extraordinaire,		

Stympliálo,	afferébant	plus	damni,
Stimphale,	*aportoient*	*plus*	*de domage,*

itá	ut	laniárent	prætereúntes
de sorte	*que*	*ils déchiroient*	*les passans*
et		déchiroient	les passans

cum		únguibus:	Hércules
avec	*leurs*	*grifes :*	*Hercule*
à coups		de grifes :	Hercule

adéptus est		magnam	glóriam
aquit	*une*	*grande*	*gloire*
s'aquit		beaucoup	de gloire

à cause de	*ces*	*oiseaux*	*mis en fuite.*
ex	his	volúcribus	fugátis.
en les	chassant	de ces	pays là.

majórem debellátis Amazónibus, ad flúvium Thermedóntem; et tyránnis duóbus, Dioméde ac Busíride interféctis, quorum hic in Ægypto peregrínos atque hóspites immolábat Jovi;.

Hércules adéptus est glóriam
Hercule aquit une gloire
VI. La défaite des Amazones auprès du fleuve

---

majórem ex Amazónibus
plus grande à cause des Amazones
Thermédon lui aquit encore

---

debellátis, ad flúvium Thermedóntem:
vaincues, auprès du fleuve Thermédon:
plus d'honeur.

---

et ex duóbus tyránnis Dioméde
et à cause de deux tirans Diomède
VII. Il tua aussi deux tirans fameux, Diomède

---

ac Busíride interféctis; è número
et Busiris tués; du nombre
et Busiris:

---

quorum hic, scílicet, Busíris in
desquels celui ci, à savoir, Busiris en
ce dernier

Ægypto, immolábat Jovi peregrínos
Egipte, immoloit à Jupiter les voyageurs
immoloit à Jupiter les voyageurs,

---

atque hóspites:
et les hôtes:
et tous les étrangers qui venoient dans son royaume, sans aucun égard pour le droit d'hospitalité:

ille,

ìlle, in Thráciâ, eósdem ferócibus equis conculcándos ac devorándos præbébat. Illis par immanitáte ferebátur Géryon, Hispániæ rex, tricórpor; quem símili affécit pœnâ.

ìlle, scílicet, Diomédes in Thráciâ,
celui là, à savoir, Diomède en Thrace,
l'autre, qui étoit roi de Thrace,

---

præbébat equis ferócibus
donoit à des chevaux féroces
les fesoit fouler aux piés

---

eósdem hóspites conculcándos
les mêmes hôtes pour être foulés aux piés
et dévorer par des chevaux féroces.

---

ac devorándos. Géryon, rex
et pour être dévorés. Gérion, roi
VIII. Gérion roi

Hispániæ, tricórpor, quem
d'Espagne, qui avoit trois corps, lequel
d'Espagne ne cédoit en rien en cruauté à ces deux

Hércules affécit à pœnâ
Hercule afecta d' un suplice
tirans; et de plus il avoit trois corps.

---

símili, ferebátur par illis
semblable, étoit porté égal à ces
Hercule le tua aussi.

---

tyránnis præ immanitáte. Hércules
tirans par sa cruauté. Hercule
IX. Ce héros

Magnam quoquè indústriæ laudem tulit in repurgándo Aúgiæ, regis Elidis, stábulo, in quo colléctæ multis ab annis sordes, äërem pestilénti odóre inficiébant. Parem adhíbuit solértiam tùm in

tulit quoquè magnam laudem
remporta aussi une grande louange
s'aquit encore la réputation d'home fort

indústriæ in stábulo
d'industrie en l'étable
ingénieux, par la manière dont il nétoya les écuries

Aúgiæ, regis Elidis, repurgándo,
d'Augias, roi d'Elide, qui étoit à nétoyer,
d'Augias roi d'Elide:

in quo stábulo, sordes
dans lequel étable, les ordures
le fumier qui s'y étoit

colléctæ à multis annis,
amassées depuis plusieurs années,
amassé depuis un grand nombre d'années,

inficiébant äërem ex odóre
infectoient l'air d' une odeur
infectoit l'air d'une odeur

pestilénti. Hércules adhíbuit
pestilencièle. Hercule employa une
pestilencièle(*). X. Il fit voir une

(*) Hercule détourna le fleuve Alphée et le fit passer dans ces écuries; ainsi les ordures en furent emportées par les eaux du fleuve.

parem solértiam, tùm in
égale habileté, soit en
adresse égale, lors

domándo tauro ferocíssimo, quem irátus Neptúnus in Græciæ cladem creáverat : tùm in auferéndis aúreis Hespéridum pomis, et sopiéndo pervígili dracóne, illórum custóde:

tauro	ferocíssimo	domándo,	
un taureau	*très féroce*	*qu'il avoit à domter,*	
qu'il domta	le	taureau	furieux
quem	taurum	Neptúnus	irátus
lequel	*taureau*	*Neptune*	*irité*
que		Neptune dans sa colère	
creáverat	in	cladem	Græciæ;
avoit formé	*pour*	*la perte*	*de la Grèce;*
avoit produit	pour	la perte entière de la Grèce:	
tùm	in	pomis	aúreis
soit	*dans*	*les pomes*	*d'or*
XI. Come aussi lorsqu'il enleva les pomes			d'or
Hespéridum	auferéndis,		et
des Hespérides	*qu'il avoit à enlever,*		*et*
des Hespérides			et
in	dracóne	pervígili,	
au	*dragon*	*qui veilloit toujours,*	
qu'il endormit le dragon		toujours éveillé,	
custóde	illórum	pomórum,	
gardien	*de ces*	*pomes,*	
qui les gardoit (*).			

(*) Ce jardin des Hespérides étoit, selon Pline, auprès de la vile de Lixus, aujourd'hui Larache, dans le royaume de Fez. *Plin. Hist. nat.* liv. XIX. c. 4.

sopiéndo.
qu'il avoit à endormir.

hoc in labóre ajdutórem Atlántem hábuit, qui dùm poma colligébat, Hércules cœlum húmeris tulit. Sed máximum ómnium periculórum ádiit in educéndo ab ínferis Cérbero, cum

Hércules	hábuit	Atlántem	adjutórem
Hercule	*eut*	*Atlas*	*pour aide*

Atlas partagea avec Hercule la peine et la gloire

in	hoc	labóre,	qui	Atlas,
dans	*ce*	*travail,*	*lequel*	*Atlas,*
de	ce	travail,		il

dùm	colligébat	poma,
pendant qu'	*il cueilloit*	*les pomes,*

cueillit les pomes d'or, et pendant ce tems là

Hércules	tulit	cœlum	super	
Hercule	*porta*	*le ciel*	*sur*	*ses*
Hercule	soutint	le ciel	sur	ses

húmeris.	Sed	Hércules
épaules.	*Mais*	*Hercule*

épaules. XII. Le plus grand danger qu'Hercule

ádiit		periculum	máximum
encourut	*un*	*péril*	*le plus grand*

ait jamais couru, ce fut lors qu'il descendit

ómnium	periculórum	in	Cérbero
de tous	*les périls*	*en*	*Cerbère*
aux enfers	pour	en tirer	Cerbère,

educéndo	ab	ínferis,	cum
qu'il avoit à tirer	*des*	*enfers,*	*avec*
			avec

quo Théseum amícum suum, ibì vinctum, páritèr edúxit. His labóribus felícitèr perfúnctus, orbem terrárum, ad levándos mortáles, váriis calamitátibus conflictátos, peragrávit. Itáliam Caco, Vulcáni fílio, latróne insígni, liberávit.

quo	edúxit	páritèr	Théseum
lequel	*il emmena*	*aussi*	*Thésée*
lequel	il emmena	aussi	Thésée

suum	amícum	vinctum	ibì.	Hércules
son	*ami*	*lié*	*là.*	*Hercule,*
son	ami qui y étoit retenu (*).			Après qu'Hercule

(*) Voilà l'opinion la plus ordinaire sur les travaux d'Hercule; quelques auteurs les réduisent a un moindre nombre, d'autres au contraire en comptent bien davantage.

perfúnctus	felícitèr	ex	his
aïant passé	*heureusement*	*par*	*ces*
fut	heureusement	sorti de	ces

labóribus,	peragrávit	orbem	terrárum,
travaux,	*parcourut*	*le rond*	*des terres,*
travaux,	il parcourut	le monde	

ad	mortáles	conflictátos	à	váriis
pour	*les mortels*	*afligés*	*par*	*diverses*
pour.	délivrer	les homes	de	diférentes

calamitátibus	levándos.
calamités	*qui devoient être délivrés par lui.*
calamités	dont ils étoient acablés.

Liberávit	Itáliam	à	Caco,	latróne
Il délivra	*l'Italie*	*de*	*Cacus,*	*voleur*
Il délivra	l'Italie	de	Cacus,	

insígni,	fílio	Vulcáni.
insigne,	*fils*	*de Vulcain.*
	fils	de Vulcain.

Prométheum, in Cáucaso religátum, vínculis exémit. Antæum Terræ fílium, singulári certámine profligávit. Lycum, qui, Thebis captis, Creóntem eárum regem, sócerum Hérculis, tunc ad ínferos profecti, interféçerat, méritâ morte multávit.

Exémit ex vínculis Prométheum
Il aracha des liens Prométhée
Il rompit les chaines qui tenoient Prométhée

religátum in Cáucaso. Profligávit
lié sur le Caucase. Il défit
ataché sur le mont Caucase. Il vainquit

in certámine singulári Antæum
dans un combat singulier Antée
dans un combat singulier Antée

fílium Terræ. Multávit á morte
fils de la Terre. Il punit d' une mort
fils de la Terre. Il punit d'une juste mort

méritâ Lycum, qui, â
méritée Licus, qui, après
Licus, qui, après s'être emparé de la vile

Thebis captis, interféçerat Creóntem regem
Thèbes prises, avoit tué Créon roi
de Thèbes, avoit fait mourir le roi Créon,

eárum Thebárum, sócerum Hérculis
de ces Thèbes, et beau-père d'Hercule
de cète vile de Thèbes,
beau-père d'Hercule,

profécti tunc ad locos ínferos.
parti alors aux lieux bas.
pour les enfers.
dans le tems que ce héros étoit décendu dans les enfers.

Océanum in médias terras indúxit, apérto freto Gaditáno, duobúsque móntibus, Calpe et Abylâ, didúctis, quibus, tanquàm colúmnis triumphálibus, elógium illud inscrípsit :

Indúxit Océanum in terras
Il introduisit l'Océan dans les terres
le milieu
Il fit entrer l'Océan dans cète partie de la terre

---

médias à freto
moyènes après le détroit
des terres
qui sépare l'Europe de l'Afrique, aïant ouvert le dètroit

Gaditáno apérto, et à duóbus
de Cadis ouvert, et après deux
de Cadis (*); ce qu'il fit en séparant deux

(*) Apelé aujourd'hui le détroit de Gibraltar.

---

móntibus, Calpe
montagnes, Calpé
montagnes qui se joignoient, l'une apelée *Calpé*(*),

(*) Du coté de l'Espagne.

---

et Abylâ, didúctis, quibus
et Abila, séparées, ausquèles
et l'autre *Abila* (*), sur lesquelles,

(*) Du coté de l'Afrique.

---

móntibus tanquàm colúmnis triumphálibus
montagnes come à des colones triomphales,
come sur deux colones de triomphe,

---

inscrípsit illud elógium,
il écrivit cète inscription,
il mit cète inscription:

non plus ultrà. Hérculis glóriam iniquíssimè férens Juno, tàm diro furóre illum concússit, ut Mégaram uxórem liberósque occiderit. Nec sibi violéntas ipse non attulisset manus, postquàm se ab illo furóre collégit,

---

negótium plus non requiréndum est
rien plus ne doit être recherché
NON PLUS ULTRA, c'est-à-dire,

---

ultrà. Juno férens
au delà. Junon suportant
rien au delà. Tant de gloire ne servit qu'à

---

iniquíssimè glóriam Hérculis,
avec beaucoup de peine la gloire d'Hercule,
redoubler les emportemens de Junon contre Hercule:

---

concússit illum à furóre tàm diro,
agita lui d'une fureur si cruèle,
cète déesse toujours transportée de jalousie, excita dans

---

ut occíderit Mégaram uxórem
qu' il tua Mégare sa femme
ce héros un tel excès de fureur, qu'il tua sa femme Mégare

---

liberós-que: nec non attulísset
et ses enfans: et aussi il auroit porté
et ses propres enfans:

---

sibi manus violéntas, postquàm
à soi des mains violentes, après qu'
et après qu'il fut revenu

---

collégit se ab illo furóre,
il se fut recueilli de cète fureur,
de cète fureur, il se seroit tué lui même de désespoir,

nisi eum amíci attinuíssent. Victórem tot monstrórum amor imbellis vicit : ac servíre túrpitèr Omphalæ Lydórum regínæ, coëgit, clavámque, colo; leonis exúvias, muliebri cultu mutáre.

---

si amíci non attinuíssent eum.
si ses amis ne l' eussent tenu.
si ses amis ne l'eussent retenu.

Amor imbéllis vicit
L'amour qui n'est point guérier vainquit
Cependant l'amour, tout foible qu'il est, triompha

---

victórem tot monstrórum, ac
le vainqueur de tant de monstres, et
du vainqueur de tant de monstres, en

---

coëgit eum ad servire
le contraignit à se livrer
lui fesant changer sa massue

---

túrpitèr Omphalæ reginæ
honteusement à Omphale reine
en quenouille, et les dépouilles

Lydórum, atque ad mutáre clavam
des Lidiens, et à changer sa massue
du lion en habit de femme : il

---

cum colo, et exúvias
avec une quenouille, et les dépouilles
s'assujétit honteusement à Omphale,

---

leónis cum cultu muliebri :
du lion avec l'habillement qui est de femme :
reine de Lidie.

Pro Deïanirâ quoquè pugnávit contra Achelóum, Thétidis filium. Eo superáto, cùm puéllam, pugnæ præmium, domum dúceret, centáurum Nessum, Deïaníram abdúcere tentántem, sagíttis interémit. Nessus moriens, et

Pugnávit	quoquè	pro	Deïanirâ
Il combatit	*aussi*	*pour*	*Déjanire*
Il fut aussi amoureux de Déjanire, pour laquèle			

	contra	Achelóum	filium
	contre	*Achéloüs*	*fils*
il combatit	contre	Achéloüs,	fils

Thétidis.	Ab	eo	superáto,	cùm
de Thétis.	*Après*	*lui*	*vaincu,*	*come*
de Thétis.	Après	qu'il l'eut vaincu,		dans

dúceret	in	domum	hanc	puéllam
il ramenoit	*en sa*	*maison*	*cète*	*fille*
le tems qu'il emmenoit			la princesse,	

præmium	pugnæ,	interémit	cum
prix	*du combat,*	*il tua*	*avec*
prix	de sa victoire,		

sagíttis	centáurum	Nessum	tentántem
des flèches	*le centaure*	*Néssus*	*essayant*
	le centaure	Nessus	voulut

abdúcere	Deïaníram.
d'enlever	*Déjanire.*
la lui enlever : mais Hercule le tua à coup de flèches.	

Nessus	móriens	et
Néssus	*mourant*	*et*
Nessus avant que d'expirer,		

ultiónem spirans, vestem suo cruóre, quod præsentíssimum erat venénum, tinctam Deïaníræ dedit, affírmans, si eam Hercules indúeret, futúrum ut nunquàm áliam amáret. Deïaníra,

---

spirans ultióuem, dedit Deïaníræ
respirant la vengeance, dona à Déjanire
songeant à se venger, dona à Déjanire

---

vestem tinctam ex suo cruóre,
une robe teinte de son sang,
une robe teinte de son sang

---

venéno, quod erat venénum
venin, qui étoit un venin
qui étoit un venin

---

præsentissimum, affírmans hoc
très présent, assurant cela
fort présent; et lui fit croire

---

futúrum esse, scílicet, ut Hércules
devoir être, à savoir, que Hercule
que si Hercule

---

nunquàm amáret áliam mulierem
jamais n' aimeroit une autre femme
métoit une fois cète robe, il n'aimeroit

---

si indúeret eam vestem.
s' il métoit sur lui cète robe.
jamais d'autre femme.

Deïaníra
Déjanire
Déjanire

vestem sacrificánti in Œtâ monte Hérculi misit. Vix indúerat, cùm intestíno corréptus igne, in pyram se conjécit, eâque conflagrávit.

misit	eam	vestem	Hérculi
envoya	*cète*	*robe*	*à Hercule*
envoya	cète	robe	à Hercule

	sacrificánti	in
	sacrifiant	*sur*
un jour qu'il fesoit un	sacrifice	sur

monte	Œtâ.	Vix	Hércules
le mont	*Eta.*	*A peine*	*Hercule*
le mont	Eta.	A peine	s'en

indúerat	eam	vestem,
avoit mis sur lui	*cète*	*robe,*
fut-il revêtu,		

cùm	corréptus	ab	igne
que	*saisi*	*d' un*	*feu*
qu'il se	sentit brûler	d'un	feu

intestíno	conjécit se	in
intérieur	*il se jeta*	*dans*
intérieur si violent, que pour s'en délivrer, il se jeta dans		

pyram,	atque	conflagrávit	ex	eâ
le bûcher,	*et*	*brûla*	*de*	*ce*
le bûcher	préparé pour son sacrifice, et y fut			

pyrâ :
bûcher :
consumé.

Anteà tamen sagíttas suas, hydræ Lernææ sánguine imbútas, sine quibus Trojam capi non posse in fatis erat, donávit Philoctétæ, Pœántis fílio. Philoctétes illas Trojam áttulit, ab Ulysse perdúctus. Censent erudíti, tot res

---

tamen donávit ánteà Philoctétæ
cependant il dona auparavant à Philoctète
Avant sa mort il avoit doné à Philoctète,

---

fílio Pœántis suas sagíttas imbútas
fils de Péan ses flèches imbibées
fils de Péan, ses flèches teintes

---

de sánguine hydræ Lernææ, sine
du sang de l'hidre Lernée, sans
du sang de l'hidre de Lerne, sans

---

quibus sagíttis, Trojam
lesquelles flèches, Troye
lesquelles, il étoit déterminé par les destinées, que Troye

---

non posse capi, erat decrétum in
ne pouvoir être prise, étoit arêté dans
ne pouroit être prise.

---

fatis. Philoctétes perdúctus ab
les destinées. Philoctète amené par
Philoctète les aperta au siège

Ulysse, áttulit illas ad Trojam
Ulisse, les porta à Troye
de Troye, où il fut conduit par Ulisse.

Erudíti censent tot res
Les savans pensent tant de choses
Les savans sont persuadés que tant de grandes actions,

præclarè gestas, nequáquàm esse unius Hérculis, sed multórum, qui eódem nómine, non eódem loco ac témpore, víxerint : ac duos præsértim státuunt álterum Lybicum, cui

præclárè	gestas	esse	nequáquàm
glorieusement	*portées*	*être*	*nulement*
qu'on atribue à Hercule,		n'ont	pas

res gestas	unius	Hérculis;	sed
les faits	*d'un seul*	*Hercule;*	*mais*
été faites par	un seul;		

multórum	heróum,	qui	vocáti
de plusieurs	*héros,*	*qui*	*apelés*
ils soutiènent qu'il y a eu plusieurs grands homes qui			

ex eódem	nómine	víxerint,	non
de même	*nom*	*auroient vécu,*	*non*
ont porté le même	nom	et qui ont vécu	

in	eódem	loco,	ac non	in
en	*même.*	*lieu,*	*ni*	*en*
en	divers	lieux	et	en

eódem	témpore :	ac	státuunt
même	*tems :*	*et*	*ils établissent*
divers	tems:		ils en remarquent

præsértim	duos	Hércules :	álterum
sur tout	*deux*	*Hercules :*	*l'un*
sur tout	deux	principaux,	l'un

	Lybicum,	cui
	Libien,	*auquel*
qu'on apèle Hercule de Libie,		auquel

adscríbunt pugnam cum Antæo, Geryone, cum dracóne Hesperio, didúctam Africam ab Hispániâ, immísso freto Gaditáno; et, si qua sunt ália gesta per Africam et Hispániam: álterum Thebánum, cui

adscríbunt	pugnam	cum	Antæo,	cum
ils atribuent	*le combat*	*avec*	*Antée,*	*avec*
on atribue	le combat	avec	Antée,	avec

Geryone,	cum	dracóne	Hespério,
Gérion,	*avec*	*le dragon*	*Hespérien,*
Gérion,	avec	le dragon	des Hespérides, come

Africam	didúctam	ab	Hispániâ,
l'Afrique	*séparée*	*de*	*l'Espagne,*
aussi la séparation de l'Afrique		d'avec	l'Espagne,

præ	freto	Gaditáno	immísso,
à cause du	*détroit*	*de Cadis*	*mis entre deux,*
par le moyen du	détroit	dont nous avons	parlé;

et	si	qua	ália	facínora
et	*si*	*quelques*	*autres*	*actions*
et		quelques	autres exploits mémorables	qui se sont

gesta	per	Africam	et		Hispániam,
portées	*en*	*Afrique*	*et*	*en*	*Espagne,*
passés	en	Afrique	et	en	Espagne.

sunt:	státuunt	álterum	Hérculem
sont:	*ils suposent*	*l'autre*	*Hercule*
		L'autre	Hercule,

Thébánum,	cui
Thébain,	*à qui*
c'est celui de Thèbes,	à qui

réliqua facínora tríbuunt per Arcádiam, Peloponnésum et Phrygiam sparsa.

tríbuunt	réliqua	facínora	sparsa
ils atribuent	*les autres*	*actions*	*répandues*
on atribue	les autres bèles	actions qui se sont	faites

per	Arcádiam,	per	Peloponnésum,
par	*l'Arcadie,*	*par*	*le Péloponèse,*
dans	l'Arcadie,	dans	le Péloponèse,

et	per	Phrygiam.
et	*par*	*la Phrigie.*
et	dans	la Phrigie.

CAPUT

CAPUT QUARTUM.

THESEUS.

Theseus, Ægei, regis Atheniènsium, fílius, Hérculi propínquus témpore, et consanguinitáte, fuit. Ejus fortitúdo elúxit præsértim in domándis tyránnis ac dynástis,

CAPUT QUARTUM. THESEUS.
CHAPITRE QUATRIÈME. THÉSÉE.

Theseus,	fílius	Ægei	regis
Thésée,	*fils*	*d'Egée*	*roi*
Thésée,	fils	d'Egée,	roi

Atheniénsium,	fuit	propínquus	Hérculi
des Athéniens,	*fut*	*proche*	*à Hercule*
des Athéniens,	fut	contemporain	d'Hercule,

præ	témpore	et	præ	consanguinitáte.
par	*le tems*	*et*	*par*	*la parenté.*
		et	même	son parent.

Fortitúdo	ejus	elúxit	præsértim	in
La force	*de lui*	*brilla*	*surtout*	*dans*
Il fit	éclater	son	courage	à dompter

tyránnis	et	dynástis	domándis,
les tirans	*et*	*les grands*	*qui étoient à dompter,*
les tirans	et	les grands seigneurs,	

qui poténtiam suam vexándis homínibus, et públicâ infelicitáte, metiebántur. Talis erat Sciron, qui prætereúntes in mare præcipitábat: talis Procústes, qui hóspites in suo ipsíus lecto sternébat,

qui	tyránni	metiebántur	suam
lesquels	*tirans*	*mesuroient*	*leur*
qui ne	se	croyoient	puissans

poténtiam	super	homínibus
puissance	*sur*	*les homes*
qu'autant qu'ils	fesoient	de malheureux :

vexándis,	et
qu'ils se proposoient de tourmenter,	*et*
le malheur public étoit la	règle

super	infelicitáte	públicâ.	Sciron
sur	*le malheur*	*public.*	*Sciron*
de	leur	pouvoir.	Tel étoit Sciron,

erat	talis,	qui	Sciron	præcipitábat
étoit	*tel,*	*lequel*	*Sciron*	*précipitoit*
		qui		jetoit

in	mare	prætereúntes :	Procústes
dans	*la mer*	*les passans :*	*Procuste*
les passans	dans	la mer :	tel étoit Procuste,

erat	talis,	qui	Procústes	sternébat
étoit	*tel,*	*lequel*	*Procuste*	*étendoit*
		qui		fesoit étendre

hóspites	in	suo	lecto	ipsíus,
les hôtes	*dans*	*le propre*	*lit*	*de lui même,*
les étrangers	dans	son	lit,	

iisque pedum partem, quæ modum lecti excéderet, amputábat; aut actis in diversa equis miseros distrahébat. Istis, aliisque id genus, profligátis, ad monstra quoquè debellánda curas animúmque vertit.

---

et amputábat iis partem
et coupoit à eux la partie
et quand les piés étoient plus longs que le lit,

---

pedum quæ excéderet modum
des piés qui excédoit la mesure
il leur en fesoit couper ce qui passoit en dehors;

---

lecti: aut distrahébat miseros
du lit: ou séparoit ces malheureux
ou bien il les fesoit tirer

---

ab equis actis in diversa loca.
par des chevaux poussés en divers lieux.
à quatre chevaux.

Théseus ab istis tyránnis aliis-que,
Thésée après ces tirans et d'autres,
Thésée après avoir vaincu ces tirans, et quelques autres

---

secúndùm id genus, profligátis,
selon ce genre, défaits,
de même caractère,

---

vertit quoquè curas animúm-que
il tourna aussi ses soins et son courage
tourna sa valeur

---

ad monstra debellánda.
aux monstres qui devoient être domtés.
contre les monstres.

Tria præcípuè sústulit : taurum immánem, qui Marathónium agrum fœdâ populatióne deformábat : aprum Calydónium, ab irátâ Diánâ immíssum in Ætóliam ; et Minotáurum, monstrum

Sústulit	præcípuè	tria	monstra ;
Il ôta	*principalement*	*trois*	*monstres,*
Il délivra	la terre de	trois	principaux,

scílicet,	taurum	immánem,
à savoir,	*un taureau*	*prodigieux,*
dont le premier étoit un taureau d'une énorme grandeur,		

qui	deformábat	agrum
qui	*ravageoit*	*le champ*
qui fesoit de grands ravages dans les campagnes		

Marathónium	à		populatióne
Marathonien	*par*	*un*	*dégât*
de Marathon.			

fœdâ :	Théseus	sústulit	aprum
horrible :	*Thésée*	*ôta*	*le sanglier*
	Le second	fut	le sanglier

Calydónium	immíssum	in	Ætóliam
Calidonien	*envoyé*	*en*	*Etolie*
de Calidon, que Diane, irritée (*) envoya en Etolie (**),			

(*) De ce qu'on avoit négligé son culte.
(**) Auprès de la vile de Calidon.

à	Diánâ	irátâ ;	et	sústulit
par	*Diane*	*irritée ;*	*et*	*il ôta*
			Le	troisième

Minotáurum,	monstrum
le Minotaure,	*monstre*
monstre que Thésée fit périr fut le Minotaure, monstre	

ex hómine tauróque conflátum : cui devorándos míttere quotánnis septem púeros, sorte lectos, cogebántur Atheniénses :

conflátum	ex	hómine
forgé	*d'*	*home*
moitié		home

tauró - que,	cui	monstro,
et de taureau,	*auquel*	*monstre,*
et moitié taureau (*).		

(*) Pasiphaé, fille du Soleil, femme de Minos, l'avoit mis au monde par une horrible bestialité : Minos le tenoit dans le labirinte que Dédale avoit cónstruit pour y enfermer ce monstre : il ne vivoit que de chair humaine.

Atheniénses	cogebántur	míttere
les Athéniens	*étoient obligés*	*d'envoyer*
Les Athéniens	étoient obligés	d'envoyer

quotánnis	septem	púeros
toutes les anées	*sept*	*jeunes garçons*
tous les ans	sept	jeunes garçons

lectos	à	sorte
choisis	*par*	*le sort,*
tirés	au	sort,

devorándos		ab
qui devoient être dévorés		*par*
pour servir de	nouriture	au

illo.
ce monstre.
Minotaure.

hâc eos pœnâ victor Minos, rex Cretæ, cujus filium Andrógeum interfécerant, multáverat. Incéssit Théseum cupído Minotáuri occidéndi: venit in Cretam, et monstro perémpto,

Minos	rex	Cretæ,
Minos	*roi*	*de Crète,*
C'étoit une peine que Minos,	roi	de Crète,

victor	Atheniénsium,	cujus	Minóis
vainqueur	*des Athéniens,*	*duquel*	*Minos*
avoit imposée aux Athéniens, après les avoir vaincus			

Atheniénses	interfécerant	filium
les Athéniens	*avoient tué*	*le fils*
dans un combat, qu'il leur livra pour venger son fils		

Andrógeum,	multáverat eos	ex	hâc
Androgée,	*les avoit punis*	*de*	*cète*
Androgée, que les Athéniens avoient fait mourir;			

pœnâ.	Cupído	Minotáuri
peine.	*Le desir*	*du Minotaure*
	Thésée ayant	formé le dessein

occidéndi	incéssit	Théseum:
qui étoit à tuer	*prit*	*Thésée:*
de tuer	le Minotaure,	

Théseus	venit	in	Cretam,	et
Thésée	*vint*	*en*	*Crète,*	*et*
	ala	en	Crète,	

à	monstro	perémpto,
après	*le monstre*	*tué,*
tua	le monstre,	

Minóis fíliam Ariádnen, cujus ope labyrínthi ambáges explicúerat, secum ábstulit : eam tamen, ímmemor benefícii, deséruit in ínsulâ Naxo : destitútam Bacchus duxit.

ábstulit	secum	Ariádnen,	fíliam
il emmena	*avec lui*	*Ariane,*	*fille*
et enleva		Ariane,	fille

Minóis ;	ab	ope	cujus
de Minos ;	*par*	*le secours*	*de laquelle*
de Minos.	Cète princesse avoit doné à Thésée		

explicúerat	ambáges	labyrínthi.
il avoit démêlé	*les détours*	*du labirinte.*
un peloton de fil qui aida ce héros à sortir du labirinte (*).		

(*) Où il étoit entré pour tuer le Minotaure.

Tamen,	ímmemor
Cependant,	*ne se ressouvenant point*
Cependant,	oubliant

	benefícii,	deséruit	eam
de ce	*bienfait,*	*il l' abandona*	
le service qu'elle lui avoit rendu,		il l'abandona	

in	ínsulâ	Naxo,		Bacchus
dans	*l'île*	*Naxe,*		*Baccus*
dans	l'île	de Naxe,	où	Baccus

duxit	in	domum	Ariádnen
emmena	*dans*	*sa demeure*	*Ariane*
l'épousa.			

destitútam	á	Théseo.
abandonée	*par*	*Thésée.*

O 4

Navis quâ vehebátur in Cretam Théseus, nigris instrúcta velis erat, mutándis in alba, si rem benè gessísset. Mutáre non méminit, elátus lætítiâ victóriæ.

	Navis,
	Le vaisseau,
Thésée avoit mis des voiles noires	au vaisseau

---

in	quâ	Théseus	vehebátur	in
dans	*lequel*	*Thésée*	*étoit porté*	*en*
sur	lequel	il s'étoit embarqué	pour aler	en

Cretam,	erat	instrúcta	cum
Crète,	*étoit*	*équipé*	*avec*
Crète;			

---

velis	nigris	mutándis
des voiles	*noires*	*qui devoient être changées*
et il devoit	changer	ces voiles noires

---

in	vela	alba,	si	Théseus	gessísset
en	*voiles*	*blanches,*	*si*	*Thésée*	*eût porté*
en	voiles	blanches,	pour signal du	bon	succès

---

benè	rem.	Théseus	elátus
bien	*la chose.*	*Thésée*	*transporté*
de son entreprise :		mais	charmé

---

præ	lætítiâ		victóriæ,	non
par	*la joie*	*de sa*	*victoire,*	*ne*
		de sa	victoire,	

---

méminit	mutáre	vela;
se ressouvint point	*de changer*	*les voiles;*
il oublia de faire	ce	changement;

At Ægeus, nigris velis eminùs aspéctis, perísse fílium ratus, in mare se dedit præcípitem : et Ægæo mari nomen fecit. Piríthoüs, Thessáliæ, in eàdem Græciâ, rex, accénsus invídiâ, ob res præclárè à Théseo gestas,

---

at Ægeus, à
mais Egée, après
ce qui fut cause qu'Egée (*),

(*) Son pere.

---

velis nigris aspéctis eminùs,
les voiles noires aperçües de loin,
apercevant de loin les voiles noires,

---

ratus fílium perísse,
aïant cru son fils avoir peri,
crut que son fils étoit mort;

---

dedit se præcípitem in mare, et
se dona précipité dans la mer, et
et se précipita dans la mer :

---

fecit nomen mari Ægæo.
fit le nom à la mer Egée.
c'est de là que cète mer a été apelée mer Egée.

Piríthoüs, rex Thessáliæ, in eàdem
***Pirithoüs,** roi de Thessalie, dans la même*
Pirithoüs, roi de Thessalie, royaume

Græciâ, accénsus præ invídiâ ob
Grèce, enflamé d' envie à cause des
de Grèce, jaloux des

---

res præclárè gestas à Théseo,
choses glorieusement portées par Thésée,
grands succès de Thésée,

ejus regiónem inféstis armis incursávit, ut ad singuláre certámem illum elíceret; nec recusávit Théseus : sed ubì primùm est conspéctus, Piríthoüm, oris dignitáte, comitáte índolis, ità devínxit sibi,

incursávit	regiónem	ejus
fit des incursions sur	*le pays*	*de lui*
vint		

cum	armis	inféstis,	ut
avec	*des armes*	*ènemies,*	*afin qu'*
avec une armée ravager le pays de ce prince, afin de			

elíceret illum	ad	certámen	singuláre,
il l' atirât	*à*	*un combat*	*singulier,*
l'atirer	à	un combat	singulier.

et	Théseus	ne	recusávit illud:
et	*Thésée*	*ne*	*le refusa point:*
	Thésée		accepta le défi;

sed	ubì	primùm	Théseus
mais	*lorsque*	*d'abord*	*Thésée*
	d'abord	*que*	
mais	quand		ils

conspéctus est	à	Piríthoo,	devínxit
fut aperçu	*par*	*Pirithoüs,*	*il atacha*
furent en présence,			

sibi	Piríthoüm,	præ dignitáte	oris
à lui	*Pirithoüs,*	*par la dignité*	*de son visage*
Pirithoüs	fut[4] si	charmé de la	bone mine

et	comitáte	índolis,	ità
et par	*la douceur*	*de son naturel,*	*de sorte*
et de	la douceur	de Thésée,	

ut amor invídiæ locum occupáverit; et ánimos atque arma, ætérno fœdere ambo júnxerint. Nec diù expectáta fuit occásio amicítiæ sanciéndæ. Centáuri, cum vicínis Lápithis invitáti ad núptias Piríthoï

ut	amor	occupáverit	locum
que	*l'afection*	*ocupa*	*la place*
que	l'amitié	succéda	à

invídiæ,	et	ut	ambo	júnxerint
de l'envie,	*et*	*que*	*tous deux*	*ils unirent*
la jalousie,	et	qu'ils	se jurèrent	une union

	ánimos	atque		arma	à
leurs	*courages*	*et*	*leurs*	*armes*	*par*
		et			

	fœdere	ætérno:	et
une	*aliance*	*éternèle:*	*et*
une	aliance	éternèle.	Ils trouvèrent bientôt

occásio	amicítiæ	sanciéndæ
l'ocasion	*de l'amitié*	*qui étoit à solemniser*
l'ocasion de se doner des preuves réciproques de cète		

ne	fuit		expectáta	diù.
ne	*fut*	*pas*	*atendue*	*long-temps.*
amitié.				

Centáuri	invitáti	cum	Lápithis
Les Centaures	*invités*	*avec*	*les Lapithes*
Les Centaures	aïant été invités	par	les Lapithes

	vicínis	ad	núptias	Piríthoï
leurs	*voisins*	*aux*	*nôces*	*de Pirithoüs*
leurs	voisins,	aux	nôces	de Pirithoüs

et Hippodamíæ, móverant rixam temulénti, et ingéntem Lapithárum cædem edíderant. Erant Centáuri équites ádeò strénui, ut sedéntes in equo, unum cum eo corpus conflåre videréntur.

et	Hippodamíæ,	hi	Centáuri,
et	*d'Hipodamie,*	*ces*	*Centaures,*
et	d'Hipodamie,	ces	étrangers,

inquam,	temulénti	móverant
dis-je,	*étant ivres*	*avoient excité*
	échaufés par le vin,	prirent

	rixam	et	edíderant
une	*querèle*	*et*	*avoient produit*
	querèle		

	ingéntem	cædem	Lapithárum.
un	*grand*	*carnage*	*de Lapithes.*
avec les Lapithes, et en firent un grand carnage.			

Centáuri	erant	équites	strénui
Les Centaures	*étoient*	*des cavaliers*	*habiles*
Les Centaures	étoient	si bons	cavaliers,

ádeò	ut	sedéntes	in	equo
à ce point	*qu'*	*assis*	*à*	*cheval*
que quand	ils	étoient	sur leurs	chevaux

videréntur	conflåre	unum	
ils paroissoient	*former*	*un*	*seul*
ils paroissoient	ne faire	qu'un	seul

corpus	cum	eo	equo.
corps	*avec*	*le*	*cheval.*
corps	avec	le	cheval.

Illórum protérviam ac libídinem Piríthoüs, Théseo adjuvánte, ultus est, ut par erat. Ambo deindè, annis ante excídium Trojæ quátuor et vigínti, Hélenam rapuérunt; quæ à Cástore pósteà et Pollúce fuit recuperáta.

Piríthoüs,	cum	Théseo,	adjuvánte eum,
Pirithoüs,	*avec*	*Thésée,*	*l' aidant,*
Pirithoüs, secondé par Thésée,			

ultus est,	ut	hoc	erat	par,
punit,	*come*	*cela*	*étoit*	*convenable,*
punit,	come	il		convenoit,

protérviam	et	libídinem	illórum.
l'insolence	*et*	*la débauche*	*d'eux.*
leur insolence	et	leur libertinage.	

	Deíndè,	in	annis
	Ensuite,	*dans*	*les anées*
Thésée et Pirithoüs,			

quátuor	et	vigínti	ante	excídium
quatre	*et*	*vingt*	*avant*	*la ruine*
vingt	quatre	ans	avant	la ruine

Trojæ,	ambo	rapuérunt	Hélenam,
de Troye,	*tous deux*	*ravirent*	*Hélène,*
de Troye,	enlevèrent ensemble		Hélène,

quæ	pósteà	fuit	recuperáta
qui	*dans la suite*	*fut*	*recouvrée*
qui	fut reprise	quelque	tems après

à	Cástore	et	Pollúce.
par	*Castor*	*et*	*Pollux.*
par	Castor	et	Pollux (*).

(*) Ses frères.

Iidem, ad rapiéndam Prosérpinam regis Molossórum filiam, profécti sunt. Eam canis ferocíssimus custodiébat, quem Cérberum vocábant; ab eo lacerátus est Piríthoüs: Théseus à rege datus in custódiam,

	Iidem	profécti sunt	
	Les mêmes	*partirent*	
Dans la suite	ces deux princes	entreprirent	encore

ad	Prosérpinam	fíliam	regis
pour	*Proserpine*	*fille*	*du roi*
d'enlever	Proserpine	fille	du roi

Molossórum	rapiéndam.	
des Molosses	*qui étoit à enlever.*	
des Molosses.		Elle étoit

Canis	ferocíssimus,	quem
Un chien	*très féroce,*	*lequel*
gardée par un chien	très féroce	

vocábant	Cérberum,	eam
ils apeloient	*Cerbère;*	*la*
apelé	Cerbère,	

custodiébat:	Piríthoüs	lacerátus est
gardoit:	*Pirithoüs*	*fut déchiré*
		qui mit en pièces

ab	eo	cane,		Théseus,	datus
par	*ce*	*chien,*	*et*	*Thésée,*	*doné*
Pirithoüs.				Thésée fut d'abord	mis

in	custódiam	à	rege,
en	*garde*	*par*	*le roi,*
en	prison;	mais	le roi

Hérculis précibus, concéssus est. Indè nata de ínferis fábula, quos Théseus, ut narrant poétæ, ádiit cum Piríthoo, ut Prosérpinam abdúceret. Pluto, re cógnitâ, utrúmque comprehéndit, et vínculis onerávit :

concéssus est			précibus
fut	*acordé*	*ensuite*	*aux prières*
l'en fit sortir quelque tems après			à la prière

Hérculis.	Indè	fábula	de
d'Hercule.	*De là*	*la fable*	*touchant*
d'Hercule.	C'est de là qu'est venu la fable		de

ínferis	est	nata,	ad quos	ínferos
les enfers	*est*	*née,*	*ausquels*	*enfers*
Thésée qui	décendit,	dit-on,	aux	enfers

Théseus	ádiit	cum	Piríthoo,	ut
Thésée	*ala*	*avec*	*Pirithoüs,*	*come*
		avec	Pirithoüs,	

poétæ	narrant	id,	ut
les poètes	*le racontent,*		*afin que*
			pour

abdúceret	Prosérpinam.	Pluto,
il amenât	*Proserpine.*	*Pluton,*
enlever	Proserpine.	Pluton, disent

à	re	cógnitâ,	comprehéndit
après	*la chose*	*conue,*	*saisit*
les poètes, aïant découvert leur dessein,			les fit arêter

utrúmque,	et	onerávit eos	à	vínculis.
l'un et l'autre,	*et*	*les chargea*	*de*	*liens.*
l'un et l'autre,	et	les chargea	de	fers.

in iis hæsit Piríthoüs : sive, ut álii narrant, à Cérbero devorátus est. Théseum Hércules, cùm adíret ínferos, liberávit, et adjutórem hábuit, in suscépto contra Amázones bello, quarum

---

Piríthoüs hæsit in his
Pirithoüs demeura ataché à ces
Pirithoüs n'en fut point délivré;

---

vínculis, sive, ut álii narrant id,
liens, ou, come d'autres le racontent,
ou, come d'autres le prétendent,

---

devorátus est à Cérbero.
il fut dévoré par Cerbère.
il fut dévoré par le chien Cerbère:

Hércules, cùm
Hercule, lorsqu'
mais Thésée fut délivré par Hercule, lorsque

---

adíret ad ínferos, liberávit
il aloit aux enfers, délivra
ce héros décendit aux enfers.

Théseum, et hábuit eum adjutórem
Thésée, et l' eut. aide
Thésée acompagna Hercule

---

in bello suscépto contra
dans la guerre entreprise contre
dans la guerre contre

Amázones, ex número quarum
les Amazones, du nombre desquèles
les Amazones, dont
reginam

regínam Hippólyten ipsi uxórem dedit. Ex eâ Théseus génuit Hippólytum, quem Phædra Minóis fília, secúndis núptiis Théseo juncta, cùm álitèr amáret, ac par et honéstum erat, accusávit, quasi patérnum temeráre thorum voluísset.

Amázonum,	Hércules	ipsi	dedit
Amazones,	*Hercule*	*lui*	*dona*
		il	épousa

regínam	Hippólyten	uxórem.
la reine	*Hipolite*	*pour femme.*
la reine qui s'apeloit Hipolite (*) :		

(*) Ou, selon d'autres, Antiope.

Théseus	génuit	ex	eâ	Hippólytum,
Thésée	*engendra*	*d'*	*elle*	*Hipolite,*
Thésée	en eut	un	fils apelé	Hipolite.

quem	Phædra	fília Minóis	juncta	Théseo
que	*Phèdre*	*fille de Minos*	*unie*	*à Thésée*
	Phèdre, fille de Minos, et que Thésée avoit épousée			

in	secúndis núptiis,	cùm	amáret eum
en	*secondes nôces,*	*come*	*elle l' aimoit*
en	secondes nôces, devint éperdûment amoureuse		

álitèr	ac	hoc	erat	par.
autrement	*que*	*cela*	*n' étoit*	*convenable*
d'Hipolite : mais Hipolite aïant refusé de consentir				

et	honéstum,	accusávit eum,	quasi
et	*honète,*	*l' acusa,*	*come si*
à ses	désirs, Phèdre l'acusa injustement d'avoir osé		

voluísset	temeráre	thorum	patérnum.
il eût voulu	*violer*	*le lit*	*paternel.*
entreprendre	de souiller	le lit nuptial de son père.	

Théseus Hippólytum diris devóvit, ac Neptúnum fílio ultórem invocávit, à quo immíssæ phocæ, Hippólytum in maris líttore spatiántem, curru excussérunt. Mórtuum Æsculápius revocávit in vitam : Diána tránstulit in Itáliam,

---

Théseus devóvit Hippólytum
Thésée dévoua Hipolite
Thésée, trop crédule, fit des imprécations

diris, et invocávit Neptúnum
à la colère des dieux, et invoqua Neptune
aux malédictions,
contre son fils, et implora la vengeance de Neptune.

ultórem fílio : à quo
vengeur contre son fils : par lequel
Un jour qu'Hipolite

Neptúno, phocæ immíssæ
Neptune, des veaux marins envoyés
se promenoit sur son char au bord de la mer,

excussérunt è curru Hippólytum spatiántem
secouèrent du char Hipolite se promenant
Neptune envoya ses veaux marins qui renversèrent

in líttore maris. Æsculápius
sur le rivage de la mer. Esculape
ce jeune prince et furent cause de sa perte. Esculape

revocávit in vitam Hippólytum mórtuum:
rapela à la vie Hipolite mort:
le ressuscita :

Diána tránstulit eum in Itáliam, et
Diane le transporta en Italie, et
Diane le transporta en Italie, et

Virbium appellávit. Phædra, crimen conféssa, necem sibi áttulit.

appellávit eum	*Virbium.*	Phædra,
l' apela	Virbius.	*Phèdre,*
lui dona le nom de	*Virbius* (*).	Au reste Phèdre

(*) C'est à dire, home pour la deuxième fois.

conféssa		crimen,	sibi	áttulit
aïant avoué	*son*	*crime,*	*se*	*porta*
avoua	sa	calomnie,	et se	dona

necem.
une mort violente.
la mort.

CAPUT QUINTUM.

CASTOR ET POLLUX.

Castor, Pollux, Héléna, et Clytemnéstra, Ledam habuére matrem, uxórem Tyndari, Œbáliæ regis in Græciâ:

CAPUT	QUINTUM.
CHAPITRE	CINQUIEME.

CASTOR	ET	POLLUX.
CASTOR	ET	POLLUX.

Castor	et	Pollux,	Héléna	et
Castor	*et*	*Pollux,*	*Hélène*	*et*
Castor,		Pollux,	Hélène	et

Clytemnéstra,	habuére		matrem
Clitemnestre,	*eurent*	*pour*	*mère*
Clitemnestre	eurent	pour	mère

Ledam,	uxórem	Tyndari,	regis
Léda,	*femme*	*de Tindare,*	*roi*
Léda,	femme	de Tindare,	roi

Œbáliæ in Græciâ.
d'Ebalie en Grèce.
d'Ebalie en Grèce; avec cète diférence pourtant, que

sed Pollux et Hélena, Jovem; Castor, et Clytemnéstra Tyndarum, patrem sortíti sunt. Castor tamen et Pollux vulgò *Tyndáridæ* à poétis vocántur, et ambórum celebrátur amicítia, quæ tanta éxtitit, ut Pollux,

---

Sed
Mais
quoiqu'ils fussent tous enfans de la même mère, cependant

Pollux	et	Hélena	sortíti sunt
Pollux	*et*	*Hélène*	*eurent come en partage*
Pollux	et	Hélène	eurent pour

Jovem	patrem;	Castor	et	Clytemnéstra	
Jupiter	*père;*	*Castor*	*et*	*Clitemnestre*	
père	Jupiter;	au lieu que	Castor	et	Clitemnestre

sortíti sunt	Tyndarum	patrém:	tamen
eurent	*Tindare*	*père:*	*cependant*
eurent pour	père	Tindare:	cependant

Castor	et	Pollux	vocántur
Castor	*et*	*Pollux*	*sont apelés*
Castor	et	Pollux	sont apelés

vulgò	*Tyndáridæ*	à	poétis:
comunément	les Tindarides	*par*	*les poètes:*
comunément	*les Tindarides*	par	les poètes,

et	amicítia ambórum	celebrátur;	quæ
et	*l'amitié des deux*	*est célébrée;*	*laquèle*
qui ont extrêmement vanté leur amitié;			elle

amicítia	éxtitit	tanta;	ut	Pollux
amitié	*fut*	*si grande,*	*que*	*Pollux*
fut en éfet portée jusqu'au point,			que	Pollux

Jove scílicet natus, immortális, suam immortalitátem impertíri fratri non dubitáverit. Annuit Júpiter ut altérnis diébus alter víveret, alter morerétur; imò Cástorem adoptávit, in Pollúcis grátiam, itá ut ambo appellaréntur promíscuè

	immortális,	scílicet	natus	á
	immortel,	*come*	*fils*	*de*
qui étoit	immortel,	parce qu'il étoit	fils	de

Jove,	non	dubitáverit	
Jupiter,	*ne*	*douta*	*point*
Jupiter,		voulut	

impertíri		fratri	suam
de comuniquer	*à son*	*frère*	*son*
partager son immortalité avec son		frère.	

immortalitátem.	Júpiter	ánnuit	ut	in
immortalité.	*Jupiter*	*consentit*	*qu'*	*en*
	Jupiter y consentit et ordona que			

diébus	altérnis,	alter	víveret,
jours	*alternatifs,*	*l'un*	*vivroit,*
tour à	tour	l'un	vivroit

alter	morerétur:	imò	adoptávit
l'autre	*mourroit:*	*bien plus*	*il adopta*
et l'autre	mourroit:		il adopta même

Cástorem	in	grátiam	Pollúcis;	itá
Castor	*en*	*faveur*	*de Pollux;*	*de sorte*
Castor	pour l'amour		de Pollux;	de sorte

ut	ambo	appellaréntur	prômíscuè
que	*tous deux*	*furent apelés*	*également*
qu'ils	étoient	apelés indiférament	l'un et l'autre

Dioscùri, hoc est, Jovis fílii, et inter sídera collocaréntur, ubi tértium in Zodíaco locum óbtinent, *Geminí*que nuncupántur. Honórem hunc tamen, nisi magnis in mortáles proméritis consecúti non sunt,

Dioscùri,	hoc	est,	fílii	Jovis,
Dioscores,	*cela*	*est,*	*fils*	*de Jupiter,*
	c'est-à-dire,			
Dioscores,	c'est-à-dire,		fils	de Jupiter(*).

(*) Ce mot vient de génitif grec Διὸς, *Jovis*; et de κοῦρος, ou κόρος, *puer*, *juvénculus*.

et	ut	collocaréntur	inter	sídera,
et	*qu'*	*ils furent placés*	*parmi*	*les astres,*
Castor et Pollux furent mis au nombre des signes célestes,				

ubi	óbtinent	tértium	locum
où	*ils tiènent*	*le troisième*	*lieu*
parmi lesquels ils tiènent		le troisième	lieu

in	Zodíaco,	atque	nuncupántur
dans	*le Zodiaque,*	*et*	*sont apelés*
dans	le Zodiaque,	et	sont apelés

Gémini.		Tamen	illi	non
les Gémeaux.	*Mais*	*cependant*	*ils*	*n'*
les Gémeaux.		Ils	n'ont	pourtant

consecúti sunt	hunc	honórem	nisi	præ
ont obtenu	*cet*	*honeur*	*sinon*	*par*
			que	*par*
obtenu	cet	honeur	qu'à	cause

magnis	proméritis	in	mortáles,
de grands	*mérites*	*envers*	*les mortels,*
des grands	services qu'ils ont rendus aux homes,		

ac potíssimùm depelléndis mari prædónibus, quam ob causam vota ipsis fácere nautæ consuéverant, et agnos immoláre cándidos, cùm nigras oves tempestátibus sacrificárent. A Románis quoquè impénsiùs culti sunt :

---

ac potíssimùm præ prædónibus
et surtout à cause des pirates
et surtout en chassant les pirates

---

depelléndis è mari ; ob
qui étoient à chasser de la mer; pour
de la mer ; c'est pour

---

quam causam nautæ consuéverant
lequel sujet les matelots avoient acoutumé
cela que les matelots étoient dans l'usage

---

fácere vota ipsis et immoláre
de faire des vœux à eux et d' imoler
de leur faire des vœux et de leur imoler

---

ipsis agnos cándidos ; cùm
à eux des agneaux blancs ; pendant que
des agneaux blancs ; au lieu qu'ils

---

sacrificárent oves nigras tempestátibus.
ils sacrifioient des brebis noires aux tempêtes.
sacrifioient des brebis noires aux tempêtes.

Castor et Pollux culti sunt
Castor et Pollux ont été honorés
Castor et Pollux ont été honorés

---

quoquè à Románis impénsiùs
aussi par les Romains avec plus de soin
d'une manière plus particulière chés les Romains :

apud quos viri per ædem Pollúcis jurábant, vulgò fœminæ, per ædem Cástoris.

quàm	ab	áliis	pópulis:	apud
que	*par*	*les autres*	*peuples:*	*chés*
				parmi

quos	Romános,	viri	jurábant
lesquels	*Romains,*	*les homes*	*juroient*
lesquels comunément		les homes	juroient

vulgò	per	ædem	Pollúcis	et
comunément	*par*	*le temple*	*de Pollux*	*et*
	par	le temple	de Pollux,	et

fœminæ	jurábant	vulgò	per
les femmes	*juroient*	*comunément*	*par*
les femmes			par

ædem	Cástoris.
le temple	*de Castor.*
celui	de Castor (*).

(*) Cependant Térence met souvent *Ædepol* dans la bouche des femmes. *Terent. Andr. Act.* IV. *sc.* 2. *v.* 9.

CAPUT SEXTUM.

JASON ET ARGONAUTÆ.

Athamas, Thebárum rex, aríetem áureo insígnem véllere donátum à súperis servábat dómi,

CAPUT		SEXTUM.	
CHAPITRE		SIXIÈME.	
JASON	ET	ARGONAUTÆ.	
JASON	ET	LES ARGONAUTES.	
Athamas,	rex	Thebárum,	servábat
Athamas,	*roi*	*de Thèbes,*	*gardoit*
Athamas,	roi	de Thèbes,	gardoit
in	loco	domi	aríetem
dans un	*endroit de*	*sa demeure*	*un bélier*
dans		son palais	un bélier
insígnem	à	véllere	áureo,
fameux	*par sa*	*toison*	*qui étoit d'or,*
célèbre	par sa	toison	d'or,
donátum	à	súperis,	
doné	*par*	*les dieux d'enhaut,*	
les dieux	lui en	avoient fait présent,	

famíliæ Palládium. Hunc Phryxus, Athamántis fílius, novércam Néphelen fúgiens, asportávit, et ad Colchos delátum immolávit Jovi : áureum autem vellus dedit Æétæ, regi Colchórum,

---

Palládium famíliæ.
et qui étoit come le Palladium de sa famille.
et ce roi le conservoit come le Palladium de sa famille.

Phryxus, fílius Athamántis,
Phrixus, fils d'Athamas,
Phrixus, fils d'Athamas,

---

fúgiens
fuyant
s'enfuyant de la maison paternèle, pour se dérober

Néphelen novércam,
Néphèle sa bèle-mère,
aux mauvais traitemens de Néphèle sa bèle-mère,

---

asportávit hunc arietem, et immolávit
emporta ce bélier, et imola
emporta avec lui ce bélier en Colchide, où il l'imola

Jovi hunc arietem delátum ad
à Jupiter ce bélier porté par lui aux
à Jupiter,

Colchos; dedit autem Æétæ regi
peuples de Colchide; et dona à Eta roi
et en dona la toison à Eta, roi

Colchórum vellus áureum:
des peuples de Colchide la toison qui étoit d'or:
de ce pays là,

à quo repósitum in luco Marti sacro fuit, ádditis, custódiæ causâ, tauris ignem spirántibus, et pervígili dracóne. Hunc thesáurum erípere Colchis Jason decrévit, fílius Æsonis, Thessáliæ regis,

à	quo	rege	illud	vellus
par	*lequel*	*roi*	*cète*	*toison*
	qui			la

fuit	repósitum	in		luco	sacro
fut	*mise*	*dans*	*un*	*bois*	*consacré*
	plaça	dans	un	bois	consacré

Marti,	cum		tauris
à Mars,	*avec*		*des taureaux,*
au dieu Mars; et la fit garder par un dragon qui ne			

spirántibus	ignem,	ádditis
qui jetoient par les narines	*le feu,*	*ajoutés*
dormoit jamais, et par	des taureaux	qui

de	causâ	custódiæ,	et	cum dracóne
pour	*cause*	*de garde,*	*et*	*avec un dragon*
jetoient	des flames	par	les	narines.

pervígili.	Jason,	fílius	Æsonis,
qui veilloit toujours.	*Jason,*	*fils*	*d'Eson,*
	Jason,	fils	d'Eson,

regis	Thessáliæ,	decrévit	erípere
roi	*de Thessalie,*	*résolut*	*d'enlever*
roi	de Thessalie,	entreprit	d'enlever

hunc	thesáurum	Colchis,
ce	*trésor*	*aux peuples de Colchide,*
ce	trésor	à la Colchide :

hortánte pátruo Péliâ, qui, fratris sénio confécti loco, regnum adminístrans, donèc ei regéndo per ætátem Jason par foret, eum in istâ expeditióne peritúrum sperábat.

---

sub Péliâ pátruo
sous Pélias son oncle paternel
ce fut son oncle Pélias

---

hortánte eum; qui Pélias,
l' exhortant; lequel Pélias,
qui lui en inspira le dessein. Pélias étoit

---

adminístrans regnum Thessáliæ pro
gouvernant le royaume de Thessalie à
frère d'Eson, et à cause de l'extrême vieillesse de

---

loco fratris conlécti præ sénio,
la place de son frère acablé de vieillesse,
celui-ci, il gouvernoit le royaume de Thessalie,

---

donèc Jason foret, per ætátem, par
jusqu'à ce que Jason fût, par l'âge, égal
propre
en atendant que Jason fût en âge de prendre

---

ei regno regéndo,
à ce royaume qui devoit être gouverné par lui,
lui-même les rênes du gouvernement.

Pélias, inquam, sperábat eum Jásonem esse
Pélias, dis-je, espéroit ce Jason être
Pélias ne douta point que Jason

---

peritúrum in istâ expeditióne.
celui qui devoit périr dans cète expédition.
ne périt dans cète entreprise.

Jason, vocátis in perículi, et glóriæ societátem dúcibus Græciæ fortíssimis, Hércule, Théseo, Cástore, Pollúce, Orpheo, Lynceo, Typhi, etc., navim *Argo* fabricávit, trábibus è Pélio monte sumptis, sive, ut álii tradunt, è

Jason à dúcibus fortíssimis
Jason après les capitaines les plus vaillans
Jason invita Hercule, Thésée, Castor,

Græciæ vocátis in societátem
de la Grèce apelés en société
Pollux, Orphée, Lincée, Tiphis,

---

perículi et glóriæ, scílicet, Hércule,
du péril et de la gloire, à savoir, Hercule,
et plusieurs autres fameux capitaines de la Grèce à

Théseo, Cástore, Pollúce, Orphéo,
Thésée, Castor, Pollux, Orphée,
venir partager avec lui le péril et la gloire de cète

Lynceo, Typhi et áliis, fabricávit
Lincée, Tiphis et autres, construisit
expédition. Il fit faire

---

navim *Argo* ex trábibus sumptis
le vaisseau Argo *de planches prises*
un vaisseau, dont le bois fut tiré

è monte Pélio, sive, ut
du mont Pélion, ou, come
du mont Pélion, ou, come

álii tradunt id, sumptis è
d'autres le donent, prises de
d'autres le disent, de

Dodonæâ sylvâ, cujus árbores, voce præditæ, edébant orácula. Typhis clavum regébat : Lynceus, óculis acutíssimis valens, brévia et scópulos detegébat : Orpheus

sylvâ.	Dodonæâ,	cujus	árbores
la forêt	*Dodonéène, de Dodone,*	*dont*	*les arbres*
la forêt	de Dodone,	dont	les arbres

præditæ	à	voce	edébant
doués	*de*	*la voix*	*produisoient*
			rendoient

orácula.
des oracles.
des oracles (*).

(*) Le vaisseau s'apeloit *Argo;* soit du nom de la vile d'Argos, où il avoit été fait; soit du nom d'Argus, qui l'avoit construit; soit enfin, selon Bochard, d'un mot phénicien, qui veut dire *long;* parce qu'à ce qu'on prétend, ce vaisseau fut le premier vaisseau long qui fut construit; quoi qu'il en soit,

Typhis	regébat	clavum :
Tiphis	*gouvernoit*	*le gouvernail :*
Tiphis en étoit le pilote; il tenoit		le gouvernail;

Lynceus,	valens	præ	óculis
Lincée,	*puissant*	*par*	*des yeux*
Lincée,	qui	avoit	les yeux

acutíssimis,	detegébat	brevia
très perçans,	*découvroit*	*les basses*
très perçans,	découvroit de loin	les bancs de sable

et	scópulos :	Orpheus
et	*les écueils :*	*Orphée*
et	les écueils cachés sous les eaux.	Orphée

navigatiónis tædia levábat cantu : cæteri herróes, qui vulgò dicúntur *Argonáutæ*, remos agitábant. Solus Hércules cursum parúmpèr retardábat, tùm quia pondere córporis deprimébat navim, tùm quia

levábat	tædia	navigatiónis
soulageoit	*les ennuis*	*de la navigation*

adoucissoit par ses chants l'ennui d'une longue navigation:

	cantu :	cæteri	heróes,	qui
par son	*chant :*	*les autres*	*héros,*	*qui*
		les autres	héros	qu'on

vulgò	dicúntur	*Argonáutæ*,
comunément	*sont dits*	Argonautes,
apèle comunément		*les Argonautes*,

agitábant	remos.	Solus
remuoient	*les rames.*	*Le seul*
ne dédaignoient pas	de ramer.	Le seul

Hércules	retardábat	parúmpèr	cursum,
Hercule	*retardoit*	*un peu*	*la navigation,*
Hercule	retardoit	un peu	le voyage,

tùm	quia	deprimébat
tant	*parceque*	*il fesoit enfoncer*

tant par la pesanteur de son corps qui surchargeoit

navim	à	póndere	
le vaisseau	*par*	*le poids*	*de son*
le vaisseau,			

córporis,	tùm	quia
corps,	*tant*	*parceque*
	que	parceque

ingéntem

ingéntem stómachum nulli satis implébant cibi; cúmque omnem, quæ cóndita in cadis ferebátur, aquam hausísset, misit Hylam, adolescéntem sibi carum, ad peténdas è vicíno fonte lymphas.

---

nulli cibi, implébant satis
nuls alimens ne remplissoient assés
mangeant beaucoup plus que tous les autres, il

---

ingéntem stómachum:
son grand estomac:
faloit souvent se détourner pour se ravitailler.

---

cúm-que hausísset omnem aquam,
et come il eût bu toute l'eau,
Hercule aïant épuisé toute l'eau,

---

quæ ferebátur cóndita in
qui étoit portée gardée dans
dont on avoit fait provision,

---

cadis, misit Hylam
des barils, il envoya Hilas
il en envoya chercher par Hilas

---

adolescéntem carum sibi, ad lymphas
jeune garçon cher à lui, pour des eaux

---

peténdas è fonte
qui devoient être cherchées d' une fontaine
à une fontaine

---

vicíno.
voisine.
voisine. Hilas étoit un jeune home qu'Hercule aimoit.

Lapsus in fontem Hylas, sive à Nymphis, ut poëtis placet, raptus; sunt illæ fontium deæ: cùm non redíret, exscéndit Hércules, eum quæsitúrus, ac sócio molésto vectóres liberávit. Navis

---

Cùm Hylas lapsus in fontem,
come Hilas tombé dans la fontaine,
Il eut le malheur de se laisser tomber dans la fontaine,

---

sive, ut placet poëtis, raptus
ou; come il plaît aux poëtes, enlevé
ou, ce qui plaît davantage aux poëtes, il fut enlevé

à Nymphis; illæ Nymphæ sunt
par les Nimphes; ces Nimphes sont
par les Nimphes,

---

deæ fóntium; cùm, inquam,
les déesses des fontaines; come, dis-je,
divinités des fontaines. Come

Hylas non redíret, Hércules
Hilas ne revenoit point; Hercule
Hilas ne revenoit point, Hercule

---

exscéndit è nave, quæsitúrus
décendit du vaisseau, voulant chercher
débarqua pour l'aler chercher,

---

eum, ac liberávit vectóres
lui, et délivra les autres passagers
et délivra ainsi les Argonautes

à sócio molésto. Navis,
d'un compagnon incomode. Le vaisseau,
d'un compagnon fort incomode. Le navire,

hoc ónere leváta, petras Cyáneas, quæ *Symplégades* vocántur, prætervécta, et Pontum Euxínum felícitèr eménsa, Cólchidem áttigit. Jason áureum vellus ábstulit adjuvánte Medéâ, quæ unà cum illo fúgiens in Thessáliam,

levàta ab hoc ónere, vecta
soulagé de ce poids, aïant été porté
déchargé d'un si pesant fardeau, passa

præter petras Cyáneas, quæ
au de-là des rochers Cianéens, qui

vocántur *Symplégades*, et eménsa
sont apelés Simplégades, *et aïant mesuré*
les Simplégades, traversa

felicitèr Pontum Euxínum,
heureusement le Pont Euxin,
heureusement le Pont Euxin,

áttigit Cólchidem. Jason ábstulit
toucha la Colchide. Jason emporta
et vint aborder dans la Colchide. Jason enleva

vellus áureum, sub Medéâ
la toison d'or, sous Médée
la toison d'or, par le secours de Médée (*);

(*) Fille d'Ea.

adjuvánte eum, quæ Medéa, fúgiens
aidant lui, laquéle Médée, fuyant
elle se sauva

unà cum illo in Thessáliam,
ensemble avec lui en Thessalie,
avec Jason,

ut patrem Æétam persequéntem eam, morarétur, Absyrtum fratrem interfécit, ejúsque membra, quà pater instábat, dissipávit, quæ cólligens Æéta, illi spátium fugiéndi dédit.

ut	morarétur	Æétam	
afin qu'	*elle retardât*	*Eta*	*son*
et pour	arêter	son père Eta	

patrem	persequéntem	eam,	interfécit
père	*qui poursuivoit*	*elle,*	*tua*
	qui la poursuivoit;		elle tua

	fratrem	Absyrtum,	atque	dissipávit.
son	*frère*	*Absirte,*	*et*	*dissipa*
son propre frère		Absirte (*),	et en	dispersa

(*) Qu'elle avoit emmené avec elle dans cet horrible dessein.

membra	ejus	per	ea	loca
les membres	*de lui*	*par*	*les*	*lieux*
les membres		dans	le	chemin

per	quæ	loca		pater	instábat;
par	*lesquels*	*lieux*	*son*	*père*	*aprochoit;*
par	*où*				
par	où		son	père	devoit passer;

quæ	membra
lesquels	*membres*

ce père infortuné perdant le tems à ramasser les membres

Æéta	cólligens,	dedit	illi	spátium
Eta	*ramassant,*	*dona*	*à elle*	*le tems*
de son fils,		dona	à sa fille	le loisir

fugiéndi.
de fuir.
de se mètre hors de portée de ses poursuites.

Ut Medéa venit Jásonis domum, Æsonem ejus patrem, annis et morbis gravem, in prístinum robur ac juventútem arte mágicâ restítuit. At Péliam, decéptis ejus filiábus, jugulávít.

Ut	Medéa	venit	in	domum
Après que	*Médée*	*fut venue*	*à*	*la demeure*
	Médée,	arivée	dans	le palais

Jásonis,	restítuit	ab	arte	mágicâ
de Jason,	*elle rétablit*	*par*	*l'art*	*magique*
de Jason,	voyant	Eson	père	de ce prince,

Æsonem	patrem	ejus,	gravem	præ
Eson	*père*	*de lui,*	*apesanti*	*par*
acablé	d'anées	et	d'infirmités, elle le	rétablit

annis,	et	præ	morbis,	in
les anées,	*et*	*par*	*les maladies,*	*dans*
par son art	magique			dans

robur	prístinum,	ac	in	
sa force	*première,*	*et*	*dans*	*sa*
la	première	fleur	de	sa

juventútem:	at	jugulávit	Péliam
jeunesse:	*mais*	*elle égorgea*	*Pélias*
jeunesse:	mais	elle fit égorger	Pélias

à	filiábus	ejus	decéptis.
par	*les filles*	*de lui*	*trompées.*

par ses propres filles, leur aïant persuadé qu'elles lui rendroient sa première jeunesse (*).

(*) Mais qu'il faloit auparavant couper son corps par morceaux, et en faire bouillir les membres avec certaines herbes.

Jason intéreà Corínthum proféctus ad Creóntem regem, ejus fíliam Creúsam adamávit. Medéa se spretam furens, árculam gemmis incantátis plenam Creúsæ misit; quæ igne concépto, ipsam et Creóntem absumpsérunt.

Intéreà	Jason	proféctus	in
Cependant	*Jason*	*parti*	*pour*
Cependant,	Jason,	étant alé	à

Corínthum	ad	regem	Creóntem,
Corinthe	*vers*	*le roi*	*Créon,*
Corinthe	pour voir	le roi	Créon,

adamávit	Creúsam	fíliam	ejus.	Medéa
aima	*Créüse*	*fille*	*de lui.*	*Médée*
il devint amoureux de sa fille Créüse.				Médée,

furens	propter	se	spretam,
furieuse,	*à cause de*	*soi*	*méprisée,*
outrée	de	ce	mépris,

misit	Creúsæ		árculam	plenam
envoya	*à Créüse*	*un*	*petit cofre*	*rempli*
envoya	à Créüse	une	cassète	pleine

de	gemmis	incantátis,	quæ
de	*pières précieuses*	*enchantées,*	*lesquèles*
de	pières précieuses	ensorcelées :	

gemmæ,	ab	igne	concépto,
pières précieuses,	*après*	*un feu*	*produit,*
le feu prit à la cassète,			

absumpsérunt	Creúsam	ipsam	et	Creóntem.
consumèrent	*Créüse*	*même*	*et*	*Créon.*
et consuma la princesse et le roi son père avec elle.				

Medéa, post exprobrátam Jásoni perfídiam, suscéptos ex eo duos fílios, in ipsíus conspéctu, mactávit, alatisque vecta dracónibus, Athénas evásit ad Ægeum regem, cui cùm nupsísset, ac Medum fílium genuísset, conáta est

---

Medéa, post perfídiam exprobrátam
Médée, après la perfidie reprochée
Médée, après avoir reproché à Jason sa perfidie,

Jásoni, mactávit, in conspéctu
à Jason, sacrifia, à la vue
égorgea en sa présence

---

ipsíus, duos fílios suscéptos ex
de lui même deux fils qu'elle avoit eus de
les deux fils qu'elle avoit eus de

---

eo, atque vecta à dracónibus
lui, et emportée par des dragons
lui, et se fit emporter à Athènes par des dragons

---

alátis, evásit in Athénas ad
aîlés, elle se sauva à Athènes vers
aîlés. Elle se réfugia en cète vile auprès

---

regem Ægeum, cui cùm
le roi Egée, à qui après qu'
du roi Egée, qui

---

nupsísset, ac genuísset
elle se fut mariée, et qu' elle eut engendré
l'épousa : elle en eut

---

fílium Médum, conáta est
son fils Médus, elle tâcha
un fils apelé *Médus*; elle voulut

Théseum, Ægei fílium, è médio tóllere; venéno dato: sed deprehénso scélere, fugit in eam Asiæ partem, quæ, ab ejus fílio, *Média* est nomináta. Argonautárum expeditiónem chronólogi assígnant, anno

tóllere	è	médio	vivéntium,
d'ôter	*du*	*milieu*	*des vivans,*

à	venéno	dato,	Théseum
par un	*poison*	*doné,*	*Thésée*
	empoisoner		Thésée

fílium	Ægei;	sed,	à
fils	*d'Égée;*	*mais,*	*après son*
fils	d'Egée;	mais	ce projet

scélere	deprehénso,	fugit
crime	*découvert,*	*elle s'enfuit*
criminel	aïant été découvert,	elle se sauva

in	eam	partem	Asiæ,	quæ,	à
dans	*cète*	*partie*	*de l'Asie,*	*qui,*	*du*
dans	une	contrée	de l'Asie,	qui,	du

filio	ejus,	nomináta est	*Média.*
fils	*d'elle, a été*	*apelée*	Médie.
nom de son fils Médus, a été apelée			*Médie.*

Chronólogi	assígnant	expeditiónem
Les chronologistes	*marquent*	*l'expédition*
Les chronologistes	fixent	l'expédition

Argonautárum,	in	anno
des Argonautes,	*en*	*l'anée*
des Argonautes,	en	l'anée

post cónditum Ilium sexagésimo quarto; ante ejus ἅλωσιν, septuagésimo nono.

sexagésimo	quarto	post	Ilium
soixante	*et quatrième*	*après*	*Ilion*
soixante	et quatrième	après la fondation	

cónditum,	et	in	anno	septuagésimo-
bâti,	*et*	*en*	*l'anée*	*soixante-dix-*
de Troie,	et	en	l'anée	soixante et dix-

nono	ante	alósin, ἅλωσιν,	ejus.
neuvième	*avant*	*la prise*	*de lui.*
neuvième	avant	la prise de cète fameuse vile.	

CAPUT SEPTIMUM.

CADMUS.

JUPITER, in taurum convérsus, Európen, Agénoris, Phœnicum regis filiam, abdúxerat in Cretam. Agénor

CAPUT	SEPTIMUM.	CADMUS.
CHAPITRE	SEPTIEME.	CADMUS.

JUPITER,	convérsus	in	taurum,
Jupiter,	*changé*	*en*	*taureau,*
Jupiter,	transformé	en	taureau,

abdùxerat	in	Cretam	Európen,
avoit emmené	*en*	*Crète*	*Europe,*
avoit enlevé			Europe,

filiam	Agénoris,	regis	Phœnicum.
fille	*d'Agénor,*	*roi*	*des Phéniciens.*
fille	d'Agénor,	roi	des Phéniclens,

	Agénor
	Agénor
et l'avoit emmenée en Crète.	Ce père malheureux

ejus investigándæ negótium Cadmo fílio dedit, eúmque, nisi repértâ sorôre, domum redíre vétuit. Cadmus, pererrátis frustrà váriis orbis terrárum pártibus, oráculo Delphico jussus est in eo Græciæ loco consístere,

dedit	fílio	Cadmo	negótium
dona	*à son fils*	*Cadmus*	*le soin*
dona ordre à son fils		Cadmus	

ejus	filiæ	investigándæ,
de cète	*fille*	*qui devoit être cherchée,*
d'aler chercher sa fille,		

atque	vétuit	eum	redíre	in
et	*défendit*	*lui*	*revenir*	*à*
et lui défendit			de revenir	dans

domum,	nisi	à	sorôre	repértâ.
la maison,	*sinon*	*après*	*sa sœur*	*trouvée.*
son palais	qu'il	ne	l'eut	trouvée.

Cadmus,	à	váriis	pártibus
Cadmus,	*après*	*les diférentes*	*parties*
Cadmus,	après		avoir

orbis	terrárum	pererrátis	frustrà,
du rond	*des terres*	*parcourues*	*en vain,*
parcouru	inutilement	diverses	contrées,

jussus est	ab	oráculo	Délphico
fut comandé	*par*	*l'oracle*	*Delphique de*
vint	consulter	l'oracle de Delphes,	qui lui

consístere	in	eo	loco	Græciæ,
s'arêter	*dans*	*ce*	*lieu*	*de la Grèce,*
ordona de s'arêter	dans	un	lieu	de la Grèce,

ubi óbvium habéret bovem, ibíque urbem cóndere. Regiónem, *Bœótiam;* urbem *Thebas* appellávit. In eâ plures regnávit annos, doméstícis tamen calamitátibus grávitèr conflictátus.

ubi	habéret		bovem
où	*il auroit*	*un*	*beuf*
où	il rencontreroit	un	beuf,

óbvium,	atque	
qui viendroit au devant de lui,	*et*	*de*
	et	d'y

cóndere		urbem	ibi.	Cadmus
bâtir	*une*	*vile.*	*là.*	*Cadmus*
bâtir	une	vile.		Il

appellávit		regiónem	*Bœótiam,*	et
apela	*ce*	*pays*	Béotie,	*et*
apela	cète	contrée	*Béotie,*	et

appellávit	urbem	*Thebas.*	Cadmus
apela	*la vile*	Thèbes.	*Cadmus*
	la vile	*Thèbes.*	Il

regnávit	in	eâ	urbe	per	plures
régna	*dans*	*cète*	*vile*	*pendant*	*plusieurs*
y régna				pendant	plusieurs

annos:	tamen		conflictátus est
anées:	*cependant*	*il fut*	*afligé*
anées:	mais	il fut	afligé

grávitèr	à	calamitátibus	doméstícis:
grièvement	*par*	*des malheurs*	*domestiques:*
		de plusieurs malheurs	domestiques;

Ex ejus quippe líberis Sémele, cùm, Jovem, ex quo Bacchum édidit, vidére fulminantem exoptásset, ambústa fúlmine périit. Ino furéntem virum suum Athamántem fúgiens, in mare se præcípitem dedit. Agáve,

---

quippe Sémele, una ex líberis
car Sémélé, l'une des enfans
car parmi ses enfans, sa fille Sémélé,

---

ejus, cùm exoptásset
de lui, come elle eût souhaité
mère de Baccus, aïant voulu

---

vidére Jovem fulminántem, ex quo
de voir Jupiter lançant la foudre, du quel
voir Jupiter la foudre à la main,

Jove édidit Bacchum, ambústa
Jupiter elle mit au monde Baccus, brûlée
elle fut consumée

à fúlmine périit: Ino,
par la foudre elle périt: Ino,
par cète même foudre: Ino (*),

(*) Aussi sa fille.

---

fúgiens Athamántem suum virum
fuyant Athamas son mari
fuyant son mari Athamas

---

furéntem, dedit se præcípitem in mare:
furieux, dona soi précipitée dans la mer:
devenu furieux, se précipita dans la mer;

Agáve,
Agavé,
Agavé (*),

(*) Autre fille de Cadmus.

Pénthei mater, fílium discérpsit. Cadmus ipse Thebis pulsus ab Amphíone, concéssit ad Illyrios cum cónjuge, ubì tædio calamitátum affécti, diis miserántibus, in serpéntes ambo mutáti sunt. Amphíon

---

mater Pénthei, discérpsit hunc
mère de Penthée, déchira ce
mit (*) en pièces Penthée,

(*) Célébrant les orgies avec les Ménades.

---

fílium. Cadmus ipse pulsus
fils. Cadmus lui-même chassé
son propre fils (*). Cadmus lui-même chassé

(*) Qui se moquoit de ces fêtes.

è Thebis ab Amphíone, concéssit
de Thèbes par Amphion, se retira
de Thèbes par Amphion, se retira

---

ad Illyrios, cum cónjuge;
vers les Illiriens, avec sa femme;
en Illirie avec sa femme (*);

(*) Hermione.

---

ubì ambo affécti à tædio
où tous deux acablés de l'ennui
ils y vécurent quelque tems acablés d'ennuis:

---

calamitátum, mutáti sunt
de leurs infortunes, ils furent changés
mais les dieux, touchés

---

in serpéntes, sub diis miserántibus.
en serpens, sous les dieux compâtissans.
de leurs malheurs, les changèrent en serpens.

Amphíon
Amphion
Amphion

Thebánæ civitátis muros cóndidit, conveniéntibus ad sónitum lyræ saxis, septémque in eâ portas apéruit. Hanc Alexánder delévit : Píndari tamen famíliæ ac domicílio párcitum uni vóluit.

cóndidit	muros	civitátis	Thebánæ,
bâtit	*les murailles*	*de la vile*	*Thébaine,*
bâtit	les murailles		de Thèbes

		à	saxis
		parlemoyen	*despierres*
d'une manière particulière :	les	pierres	venoient

conveniéntibus	ad	sonitum	lyræ,
s'assemblant	*au*	*son*	*de sa lire,*
qui s'assembloient			
se placer d'elles-mêmes	au	son	de sa lire.

atque	apéruit	septem	portas	in
et	*ouvrit*	*sept*	*portes*	*en*
—	Il y fit	sept	portes.	

eâ	urbe.	Alexánder	delévit	hanc
cète	*vile.*	*Alexandre*	*éfaça*	*cète*
		Dans la suite, cète vile fut ruinée		

urbem ;	tamen		vóluit
vile :	*cependant*		*il voulut*
par Alexandre le Grand		qui	n'en

párcitum esse		uni
l'action de pardoner être faite		*à la seule*
épargna	que	la

famíliæ	ac	domicílio	Píndari.
famille	*et*	*au domicile*	*de Pindare.*
maison	et	la famille	de Pindare.

Alia fuit urbs ejúsdem nóminis in Ægypto, centum portis patens, à quâ régio vicína cognómen Thebäïdis hábuit : ália in Ciliciâ, Andrómaches pátria; quam Græci,

	Alia	urbs	ejúsdem
	Une autre	*vile*	*de même*
Il y a eu en Egipte une	autre	vile	de même

nóminis,	patens	à	centum
nom,	*ouverte*	*par*	*cent*
nom,	qui avoit		cent

portis,	fuit	in	Ægypto,	à
portes,	*a été*	*en*	*Egipte,*	*de*
portes :				

quâ	urbe	régio	vicína	hábuit
laquèle	*vile*	*le pays*	*voisin*	*eut*
		le pays	d'alentour	

cognómen	Thebäïdis.
le surnom	*de Thébaïde.*
s'apeloit	la Thébaïde. Il y avoit aussi dans

	Alia	urbs	ejúsdem
	Une autre	*vile*	*de même*
la Cilicie, une	autre	Thèbes,	

nóminis,	pátria	Andrómaches,	fuit
nom,	*patrie*	*d'Andromaque,*	*a été*
	patrie	d'Andromaque.	

in	Ciliciâ,	quam	urbem	Græci,
en	*Cilicie,*	*laquèle*	*vile*	*les Grecs,*
		Les Grecs	passant par	cète vile

Trojánum

Trojánum ad bellum proficiscéntes, vastavérunt.

---

proficiscéntes	ad	bellum	Trojánum,
partans	*pour*	*la guerre*	*Troyène,*
	pour aler faire le siége		de Troye,

---

vastavérunt.
ravagèrent.
la sacagèrent.

occidéndum púerum trádidit míliti : miles puéruli lácrymis, et liberáli formâ motus, eum ex árbore suspéndit pédibus, quos, fune seu vímine in calces índito, trajécerat. Suspénsum vidit magíster armentórum Polybii, Corinthiórum regis ;

---

trádidit míliti púerum occidéndum:
livra à un soldat cet enfant pour être tué:
chargea un soldat de tuer cet enfant :

---

miles motus à lácrymis
le soldat touché par les larmes
le soldat à son tour touché des larmes de ce jeune

---

puéruli et à formâ liberáli,
du petit enfant et par sa figure noble,
prince, et de la noblesse qui paroissoit sur son visage,

---

suspéndit eum ex árbore à pédibus,
le suspendit à un arbre par les piés,
lui perça les talons, et y aïant passé une corde ou de

---

quos trajécerat cum fune seu cum
qu' il avoit percés avec une corde ou avec
l'osier, il le suspendit par les piés à un arbre.

---

vímine índito in calces. Magíster
de l'osier mis dans les talons. Le maître
Le pasteur

---

armentórum Polybii, regis
des troupeaux de gros bétail de Polibe, roi
des troupeaux de Polibe, roi

Corinthiórum, vidit púerum suspénsum
des Corinthiens, aperçut cet enfant suspendu
de Corinthe, aperçut cet enfant dans cète situation,

et regínæ, líberis carénti, óbtulit, quæ púerum áluit pro suo, Œdipúmque dixit à pedum tumóre, quos inflátos et tuméntes retinébat. Ætáte provéctus, cómperit nequáquàm Polybii se esse filium, orâculum consúluit,

---

et óbtulit regínæ carénti
et le présenta à la reine qui manquoit
il le prit, et le présenta secrètement à la reine qui n'avoit

---

à líberis, quæ regina áluit
d' enfans, laquèle reine nourit cet
point d'enfans. Cète princesse le fit passer

---

púerum pro suo, atque dixit eum
enfant pour sien, et l' apela
pour son propre fils, et l'apela

Œdipum à tumóre pedum,
Edipe à cause de la tumeur des piés,
l'enflure
Edipe (*) à cause de la tumeur de ses piés,

(*) Ce mot d'Edipe est formé de *οἰδέω*, túmeo, *je suis enfle*, et de *ποῦς*, qui veut dire *pie*.

---

quos puer retinébat inflátos
lesquels l'enfant avoit toujours enflés
qui lui demeurèrent toujours enflés.

---

et tuméntes. Œdipus, provéctus
et aïant une tumeur. Edipe, avancé
Edipe dans un âge plus

---

in ætáte, cómperit se esse nequáquàm
en âge, trouva soi être nulement
avancé, aïant découvert qu'il n'étoit point

---

filium Polybii; consúlit oráculum
fils de Polibe; il consulta l'oracle
fils de Polibe, ala consulter l'oracle

ab eóque didicit futúrum ut patrem in Phócide reperíret. Illùc proféctus, Láium, in seditióne populári sedándâ laborántem, imprúdens perémit, ac Thebas rédiit. Erat non procùl ab urbe Sphinx, monstrum ingeniósum,

---

atque didicit ab eo oráculo hoc esse
et aprit de cet oracle cela être une
pour aprendre qui étoit son père, et l'oracle lui

---

negótium futúrum, scílicet, ut reperíret
chose à venir, à savoir, que il trouveroit
répondit qu'il trouveroit

---

patrem in Phócide. Œdipus proféctus
son père en Phocide. Edipe parti
son père dans la Phocide. Edipe étant venu

---

illùc, imprúdens perémit Láium,
pour ce lieu là, non instruit il tua Laïus
dans cète province, y tua Laïus sans savoir qu'il tuoit

---

laborántem in seditióne populári
travaillant à une sédition populaire
son père. Ce fut dans le tumulte d'une sédition populaire

---

sedándâ, ac rédiit ad
qui étoit à apaiser, et retourna à
qu' il vouloit apaiser,
que Laïus vouloit apaiser: ensuite Edipe s'en retourna à

Thebas. Non procùl ab urbe erat
Thèbes. Non loin de la vile étoit
Thèbes. Non loin de cète vile étoit

Sphinx, monstrum ingeniósum,
le Sphinx, monstre ingénieux,
le Sphinx, monstre ingénieux,

virgíneo cápite, córpore caníno, alis dracónis et caudâ, pédibus leónis et únguibus, insígne. Prætereúntibus ænígma proponébat, eósque, nisi objéctum nodum solverent, devorábat. Hinc regiónis vástitas, et urbis solitúdo,

---

insígne à cápite virgíneo, à
fameux par une tête qui étoit de fille, par
qui avoit la tête d'une fille,

---

córpore caníno, ab alis
un corps qui étoit de chien, par des aîles
le corps d'un chien, les aîles

---

et caudâ dracónis, à pédibus et
et une queue de dragon, par des piés et
et la queue d'un dragon, les piés et

únguibus leónis. Hæc sæva Sphinx
des ongles de lion. Ce cruel Sphinx
les grifes d'un lion. Il

---

proponébat ænígma prætereúntibus,
proposoit une énigme aux passans,
proposoit une énigme aux passans,

---

eós-que devorábat, nisi sólverent
et les dévoroit, s' ils ne délioient
et les dévoroit s'ils ne pouvoient

---

nodum objéctum. Hinc vástitas
le neud présenté. De-là la désolation de cète
point la deviner; ce qui rendoit toute cète

---

regiónis et solitúdo urbis fuérunt,
contrée et la solitude de la vile furent,
vinrent,
contrée déserte: la vile étoit abandonée,

ad quam nemo pôterat aspiráre. Creon, Jocástæ frater, qui Láio mórtuo regnum Thebánum occupáverat, præcónis voce per univérsam Græciam edíxit fore ut regnum et Jocástam, Láii uxórem, illi tráderet, quicúmque

ad	quam	urbem	nemo	pôterat
à	*laquèle*	*vile*	*persone ne*	*pouvoit*
			persone n'osoit	plus

aspiráre.	Creon, frater	Jocástæ,
aspirer.	*Créon, frère*	*de Jocaste,*
se résoudre de venir.		
y venir.	Créon, frère	de Jocaste,

qui,	à	Láio	mórtuo,	occupáverat
qui,	*après*	*Laïus*	*mort,*	*avoit ocupé*
qui	après	la mort	de Laïus,	s'étoit emparé

regnum	Thebánum,	edíxit	à
le royaume	*de Thèbes,*	*fit publier*	*par*
du royaume	de Thèbes,	fit publier	par

voce	præcónis,	per	univérsam
la voix	*d'un crieur public,*	*par*	*toute*
	des hérauts	dans	toute

Græciam,	hoc	fore,	scílicet,	ut
la Grèce,	*ceci*	*devoir être,*	*à savoir,*	*que*
la Grèce,				

tráderet	regnum	et	Jocástam,	uxórem
il livreroit	*le royaume*	*et*	*Jocaste,*	*femme*
qu'il doneroit	le royaume de Thèbes,	et	Jocaste	veuve

Láii,	illi	quicúmque
de Laïus,	*à celui*	*qui quelqu'il fût*
de Laïus,	en mariage, à celui	qui pouroit

propósitum ænígma posset explicáre. *Quodnam ánimal est*, inquiébat Sphinx, *manè quádrupes; sub merídiem bipes; et vésperi tripes?* Œdipus tanto præmio invitátus, respóndit ánimal istud hóminem ipsum esse, qui pédibus manibúsquè reptat in infántiâ;

---

posset explicáre ænígma propósitum.
pouroit expliquer l' énigme proposée.
expliquer une énigme que le Sphinx avoit proposée.

Quodnam ánimal, inquiébat Sphinx,
Quel animal, *disoit le Sphinx*,
Quel est l'animal, disoit le Sphinx,

---

manè est quádrupes; sub
le matin est aïant quatre piés; vers
qui le matin marche à quatre piés; à

---

merídiem est bipes; et vésperi est
le midi est aïant deux piés; et le soir est
midi à deux; et le soir à

---

tripes? Œdipus, invitátus à
aïant trois piés? *Edipe, invité par un*
trois? Edipe animé par une

---

tanto præmio, respóndit istud ánimal
si grand prix, répondit cet animal
si grande récompense, dit que cet animal

---

esse hóminem ipsum, qui, in infántiâ,
être l'home même, qui, dans l'enfance,
étoit l'home lui-même, qui, dans son enfance,

---

reptat cum pédibus manibús-que;
rampe avec les piés et les mains;
se traîne sur les piés et sur les mains;

binis pédibus nítitur vir : senex, báculo, quasì tértio pede, fulcítur. Hoc respónso victa Sphinx, præcípitem se in mare projécit, et regnum metu liberátum, ac Jocástam Œdipo relíquit.

---

qui vir nítitur
qui home s'apuye
ensuite, parvenu à un âge plus avancé, marche debout

---

super binis pédibus; qui senex
sur les deux piés; qui vieillard
sur les deux piés seulement; et enfin devenu vieux,

---

fulcítur super báculo quasì super
est soutenu sur un bâton come sur
s'apuye sur un bâton, come sur

---

tértio pede. Sphinx, victa ab
un troisième pié. Le Sphinx, vaincu par
un troisième pié. Le Sphinx, vaincu par

---

hoc respónso, projécit se præcípitem
cète réponse, se jeta précipité
cète explication, se précipita

---

in mare; et relíquit Œdipo
dans la mer; et laissa à Edipe
dans la mer: ainsi Edipe devint paisible possesseur

---

regnum liberátum à metu, ac
le royaume délivré de crainte, et
du royaume de Thèbes, et

Jocástam. Œdipus
Jocaste. Edipe
épousa Jocaste. De ce mariage

Ex eâ Etéoclem et Polynícem, itémque Antígonen et Isménam tulit; nec priùs matrem esse suam cognóvit, quàm ortâ pestiléntiâ, vates pronunciássent immíssam pestem à súperis Láii necem vindicántibus;

tulit	ex	eâ	Etéoclem	et	Polynícem,
éleva	*d'*	*elle*	*Etéocle*	*et*	*Polinice,*
naquirent deux princes,			Etéocle	et	Polinice;

itém - que		Antígonen	et	Isménam:
et	*aussi*	*Antigone*	*et*	*Ismène:*
et deux princesses,		Antigone	et	Ismène.

nec	cognóvit	Jocástam	esse	suam
et ne	*reconut*	*Jocaste*	*étre*	*sa*
Edipe ne	reconut que	Jocaste	étoit	sa

matrem	priúsquàm,	à	pestiléntiâ
mère	*avant que,*	*après*	*la peste*
mère,		qu'après que la peste	

ortâ,	vates	pronunciássent
survenue,	*les devins*	*eússent prononcé*
étant survenue,	les devins	eurent déclaré,

pestem	fuísse	immíssam	à
la peste	*avoir été*	*envoyée*	*par*
que les	dieux avoient	envoyé ce	fléau

súperis	vindicántibus
les dieux d'enhaut	*qui vengeoient*
	pour venger

necem	Láii:	et	illam
la mort violente	*de Laïus:*	*et*	*cète*
la mort	de Laïus;	et que	ce

nec desitúram, nisi exuláret is, à quo Láius cæcus fuísset. Compértum dénique fuit cædis autórem Œdipum esse, eundémque matrem habére in matrimónio. His attónitus infélix, óculos éruit sibi, et

pestem	ne	esse	desitúram,
peste	*ne point*	*être*	*celle qui devoit finir,*
mal	ne		cesseroit,

si	is	à quo	Láius	fuísset	cæsus,
si	*celui*	*par qui*	*Laïus*	*avoit été*	*tué,*
qu'après	que	le	meurtrier	de	Laïus

non	exuláret.	Dénique	hoc,	scílicet,
n'	*aloit en éxil.*	*Enfin*	*cela,*	*à savoir,*
seroit éxilé.		Enfin		

Œdipum	esse	autórem	cædis,
Edipe	*être*	*l'auteur*	*du meurtre,*
on reconut qu'Edipe étoit l'auteur de la mort de Laïus,			

	eundém-que	habére	matrem	in
et	*le même*	*avoir*	*sa mère*	*en*
et que Jocaste, qu'il avoit en mariage, étoit sa				

matrimónio,	fuit	compértum.	Infélix
mariage,	*fut*	*trouvé.*	*Le malheureux*
propre mère.			Ce malheureux

Œdipus,	attónitus	ab	his	rebus,
Edipe,	*consterné*	*par*	*ces*	*choses,*
prince, étoné d'une avanture si extraordinaire,				

éruit	sibi	óculos,	et
aracha	*à soi*	*les yeux,*	*et*
s'aracha		les yeux,	et

in voluntárium exílium discédens, regnum Etéocli et Polyníci apministrándum relíquit.

discédens	in	exílium	voluntárium,
se retirant	*en un*	*éxil*	*volontaire,*
s'éxilant	lui-même,		

relíquit	Etéocli	et	Polyníci	regnum
il laissa	*à Etéocle*	*et*	*Polinice*	*le royaume*
il laissa le royaume à ses deux fils, Etéocle et Polinice.				

adininistrándum.
pour être administré.

CAPUT NONUM.

ETEOCLES ET POLYNICES.

Eteocles et Polyníces, Œdipi filii, ne patérnum regnum dividéndo debilitárent, sátiùs duxérunt,

CAPUT NONUM.
CHAPITRE NEUVIÈME.

ETEOCLES ET POLYNICES.
ETÉOCLE ET POLINICE.

Eteocles	et	Polyníces,	filii Œdipi,
Etéocle	*et*	*Polinice,*	*fils d'Edipe,*
Etéocle	et	Polinice,	fils d'Edipe,

ut	ne	debilitárent	regnum
afin qu' ils	*ne*	*afoiblissent point*	*le royaume*
pour	ne	point afoiblir	le royaume

paternum	in	dividéndo,
paternel	*dans*	*la division qui devoit en être faite*
que leur	père	leur avoit laissé,

duxérunt	in	ánimum	hoc, scilicet,
conduisirent	*dans leur*	*esprit*	*ceci, à savoir,*
trouvèrent	à	propos	

illud íntegrum, sed altérnis annis, possidére. Etéocles, ut major natu, primus regnávit anno suo; sed eo elápso, fratrem, contra quam convénerat, sólio exclúsit.

---

possidére illud regnum íntegrum, sed
posséder le royaume entier, mais
de le posséder tout entier, plutôt que de le diviser

---

in annis altérnis, esse sátiùs.
en anées alternatives, être plus à propos.
entre eux; et ils convinrent de régner alternativement.

Etéocles, ut major à natu,
Etéocle, come plus grand par la naissance,
Come Etéocle étoit l'aîné,

---

regnávit primus in suo anno; sed
régna le premier en son anée; mais
il régna le premier: mais

---

ab eo anno elápso, exclúsit
apès cète anée échue, il exclut
après que son anée fut finie, il ne voulut point céder

è sólio fratrem, contra
du trône son frère, contre
le royaume à son frère,

---

legem, secúndùm quam
la loi, selon laquèle
ainsi qu'ils en

---

convénerat.
il étoit convenu.
étoient convenus:

Hæc belli Thebáni, à poétis, præsértìm à Státio, decantáti, causa. Polyníces enim omnem Græciam in arma excívit, adscíto in fœdus Adrásto, Argivórum rege. Tirésias fausta ómnia Thebánis promittébat,

---

Causa belli Thebáni decantáti
Le sujet de la guerre Thébaine chantée
ce qui fut la cause de cète fameuse guerre de Thèbes,

à poétis, præsértìm à Státio,
par les poètes, surtout par Stace,
tant célébrée par les poètes, et surtout par Stace (*),

(*) Qui en a fait le sujet d'un poeme apelé *la Thébaïde*.

---

est hæc.
est tel qu'on vient de le dire.

Polyníces enim excívit omnem
Car Polinice excita toute
Polinice invita toute

Græciam in arma, ab
la Grèce aux armes, après
la Grèce à prendre les armes en sa faveur. Il fit aliance

Adrásto, rege Argivórum, adscíto
Adraste, roi des Argiens, atiré
avec Adraste, roi des Argiens (*),

(*) Dont il épousa la fille Argia.

---

in fœdus. Tirésias vates promittébat
en aliance. Tirésias devin prométoit
Le devin Tirésias assuroit

ómnia fausta Thebánis,
toutes choses favorables aux Thébains,
que tout seroit favorable aux Thébains,

si Menœceus, Creóntis filius, últimus Cadmi posterórum, se pro pátriâ devovéret. Nec dubitávit fortis adoléscens, invíto patre, procúrrere in conspéctum hóstium, et

---

si Menœceus, fílius Creóntis, últimus
si Ménécée, fils de Créon, dernier
si Ménécée, fils de Créon, et le dernier

è número posterórum Cadmi,
du nombre des enfans de Cadmus,
de la postérité de Cadmus,

---

devovéret se pro pátriâ :
se dévouoit pour la patrie :
se dévouoit pour la patrie.

---

et adoléscens fortis
et ce jeune home courageux
Ce jeune héros, malgré les

---

non dubitávit procúrrere
ne balança point de s'avancer
opositions de son père, ne balança point

---

in conspéctum hóstium,
à la vue des énemis,
à se jeter au milieu

---

sub patre invíto,
sous son père ne le voulant point,
de l'armée énemie :

---

et
et
ainsi

cruòre

cruóre suo, voluntária víctima, litáre. Hinc secúnda ómnia Thebánis cessérunt. Multi hóstium duces, et potíssimùm Tydeus, Parthenopæus, Capanéus, Amphiaráus, máximis jactáti perículis periére.

ipse,	víctima	voluntária,	non
lui-même,	*victime*	*volontaire,*	*n'*
	victime	volontaire,	

dubitávit		litáre	diis	ex
hésita	*point de faire*		*aux dieux*	*de*
il rendit	les dieux	favorables	à son	parti

suo cruóre.
son sang un sacrifice qui apaisât leur colère.
par le sacrifice de sa persone.

Hinc	ómnia	negótia	secúnda	cessérunt
De-là	*toutes*	*choses*	*favorables*	*échurent*
Depuis	ce tems	tout	fut favorable	

Thebánis.	Multi	duces	hóstium,
aux Thébains.	*Plusieurs*	*capitaines*	*des énemis,*
aux Thébains.	Plusieurs	chefs	des énemis,

et	potíssimùm	Tydeus,	Parthenopæus,
et	*surtout*	*Tidée,*	*Parthénopée,*
et	surtout	Tidée,	Parthénopée,

Capanéus,	Amphiaráus,	jactáti	á
Capanée,	*Amphiaraüs,*	*agités*	*par*
Capanée,	Amphiaraüs, après bien des fatigues		

máximis perículis periére.
de très grands périls périrent.
et bien des dangers, périrent dans cète guerre.

Adextrémum ambo fratres, crudéli bello finem impónere singulári certámine aggréssi, alter altérius manu cecidérunt. Nec ipsa mors ódium illórum internecínum extínxit. In eúndem quippe rogum conjéctis cadavéribus, flamma

Ad extrémum ambo fratres, aggréssi
Enfin les deux frères, aïant entrepris
Enfin les deux frères aïant voulu

impónere finem bello crudéli, à
de mètre fin à cète guerre cruèle, par
terminer par un combat singulier

certámine singulári, cecidérunt; scílicet,
un combat singulier, tombèrent; à savoir,
une guerre si cruèle,

alter cécidit à manû altérius:
l'un tomba par la main de l'autre:
s'entretuèrent l'un l'autre;

et mors ipsa non extínxit
et la mort même n' éteignit point
et la mort même ne put éteindre

ódium internecínum illórum: quippe
la haïne mortèle d'eux: car
leur haine implacable; car

à cadavéribus conjectis in
après leurs cadavres jetés ensemble dans
leurs corps aïant été jetés dans

eúndem rogum, flamma
le même bucher, la flâme
le même bucher, la flâme qui brûloit le corps de l'un,
se divisant de la flâme qui brûloit le corps de l'autre,

sponté divisa, vívere in ipsis mortuórum fratrum cinéribus inimicítias demonstrávit. Creon, extínctis Œdipo, ejúsque fíliis, regnum, quod ipsi sponté concésserat, recépit. Ereptum rogo Polynícis corpus et inhumátum projécit.

divísa sponté, demonstrávit
partagée d'elle-même fit conoître leurs
fit voir que l'aversion qu'ils avoient l'un pour l'autre,

inimicítias vívere in cinéribus ipsis
inimitiés vivre dans les cendres mêmes
subsistoit encore dans leurs cendres après

fratrum mortuórum. Creon, ab
de ces frères morts. Créon, après
leur mort. Créon, après la mort

Œdipo atque fíliis ejus extínctis, recépit
Edipe et les fils de lui éteints, reprit
d'Edipe et de ses fils, remonta

regnum quod concésserat ipsi
le royaume qu' il avoit cédé à lui
sur le thrône qu'il avoit cédé volontairement

sponté. Projécit corpus
volontairement. Il jeta le corps
à ce prince malheureux. Il fit retirer du bucher

Polynícis ereptum è rogo et
de Polinice tiré du bucher et
le corps de Polinice, sans lui acorder l'honeur

inhumátum.
non inhumé.
de la sépulture.

Antígonen, fratris ossa conátam sepelíre, vivam humo jussit ínfodi : sed ipsa supplícium, elísis fáucibus, antevértit. At Hemon, Creóntis fílius, qui Antígonen sponsam optáverat, ensem sibi adégit in pectus. Eurydice,

---

Jussit Antigonen conátam sepelíre
Il ordona Antigone qui avoit tâché d'ensevelir
Antigone aïant voulu rassembler

---

ossa fratris ínfodi vivam
les os de son frère être enfouie toute vive
les os de son frère pour les ensevelir, Créon ordona

---

in humo: sed ipsa,
en terre: mais elle,
qu'on l'enterrât elle-même toute vive: mais elle

à fáucibus elísis,
après les passages du gosier brisés,
prévint ce suplice en s'étranglant.

---

antevértit supplícium. At Hemon,
prévint le suplice. Au reste Hémon,
Hémon,

---

fílius Creóntis, qui Hemon optáverat
fils de Créon, qui avoit souhaité
fils de Créon et amant

Antígonen sponsam, adégit sibi
Antigone épouse, poussa à soi
d'Antigone, au désespoir de l'avoir perdue, s'enfonça

---

ensem in pectus. Eurydice,
l'épée dans la poitrine. Eurid ce,
un poignard dans le sein. Euridice,

Creóntis uxor, tantùm filii óbitu luctum hausit, ut mortem sibi consciverit. Hanc régiæ famíliæ cladem Sóphocles in scenam cùm protulísset, tàm suávi commiseratióne affécit spectatóres, ut ínsulæ Sami præfecturâ donátus fúerit.

uxor	Creóntis,	hausit	tantum
femme	*de Créon,*	*puisa un*	*si grand*
femme	de Créon,	fut	si fort

luctum	ex	óbitu	filii,	ut
chagrin	*de*	*la mort*	*de son fils,*	*qu'*
afligée	de	la perte	de son fils,	qu'elle

consciverit	sibi	mortem.	Cùm
elle procura	*à soi*	*la mort.*	*Après que*
se dona		la mort.	

Sóphocles	protulísset	in	scenam	hanc
Sophocle	*eut porté*	*sur*	*la scène*	*cète*
Sophocle,	aïant mis	sur	la scène	les avantures

cladem	famíliæ	régiæ,	affécit
destruction	*de cète famille*	*royale,*	*il toucha*
tragiques de toute	cète famille	royale,	excita dans le

spectatóres	à	commiseratióne	tàm
les spectateurs	*d'*	*une commisération*	*si*
cœur des spectateurs		une pitié	si

suávi,	ut	donátus fúerit	à
douce,	*qu'*	*il fut gratifié*	*du*
tendre,	qu'on lui dona en récompense		

præfecturâ	ínsulæ	Sami.
ouvernement	*de l'Île*	*de Samos.*
gouvernement	de l'île	de Samos.

CAPUT DECIMUM.

TANTALUS.

Non levióribus infortúniis família Tántali, regis Phrygiæ, cóncidit. Prima calamitátum orígo, impíetas ipsíus Tántali fuit.

CAPUT DECIMUM. TANTALUS.

CHAPITRE DIXIÈME. TANTALE.

Familia	Tántali,	regis	Phrygiæ,
La famille	*de Tantale,*	*roi*	*de Phrigie,*
La famille	de Tantale,	roi	de Phrigie,

cóncidit ab	infortúniis	non	levióribus.
tomba par	*des infortunes*	*non*	*plus légères.*
ne fut pas moins malheureuse que celle d'Edipe.			

Impíetas	ipsíus	Tántali	fuit
L'impiété	*de ce même*	*Tantale*	*fut*
La première source de ses malheurs fut l'impiété			

prima	orígo	calamitátum.
la première	*origine de ses*	*malheurs.*
de Tantale.		

Jovem, à quo genus ducébat, cum cæteris diis, domi suæ accéperat. Eórum divinitátem ut probáret, Pélopem suum filium, in frusta concísum et elixum, illis appósuit. Ceres paulò réliquis avídior,

Tántalus	accéperat	in	ædibus
Tantale	*avoit reçu*	*dans*	*les apartemens*
Jupiter, dont il décendoit, étant venu un jour dans			

suæ	domi	Jovem	cum	cæteris
de sa	*demeure*	*Jupitèr*	*avec*	*les autres*
le	palais	de ce roi	avec	les autres

diis,	à quo	Jove	ducébat	
dieux,	*du-quel*	*Jupiter*	*il tiroit*	*son*
dieux;				

genus..	Tántalus,	ut	probáret
origine.	*Tantale,*	*afin qu'*	*il éprouvât*
	Tantale,	pour	éprouver

divinitátem	eórum,	oppósuit	mensæ
la divinité	*d'eux,*	*mit*	*à table*
leur divinité,		fit couper son propre fils	

illis	Pélopem	suum	filium,
à eux	*Pélops*	*son propre*	*fils,*
Pélops par morceaux; ensuite il en fit aprêter la chair,			

concísum	in frusta	et	elíxum.	Ceres
coupé	*en pièces*	*et*	*bouilli.*	*Cérès*
et la fit	servir aux dieux.			Cérès,

paulò	avídior	præ	réliquis,
un peu	*plus avide*	*que*	*les autres,*
	plus avide	que	les autres,

hûmerum Pélopis absúmpsit: álii ferales épulas detestáti, Tántalum in tártara detrusérunt, ubì médiis in undis sitit, et alludéntibus ori pomis, fame cruciátur. Pélopem deindè in vitam revocârunt,

absúmpsit	húmerum	Pélopis.
mangea promptement	*l'épaüle*	*de Pélops.*
mangea	l'épaule	de Pélops.

Alíi	dii,	detestáti	épulas
Les autres	*dieux,*	*détestant*	*des festins*
Les autres	dieux	aïant en horreur	ce repas

ferales,	detrusérunt	Tántalum
funèbres,	*poussèrent avec violence*	*Tantale*
funèbre,	précipitèrent	Tantale

in	tártara,	ubì	sitit	in
dans	*les enfers, le tartare,*	*où*	*il a soif*	*dans*
dans	les enfers:	là	il a soif au milieu	

undis	médiis,	et	ubì	cruciátur
les eaux	*moyènes,*	*et*	*où*	*il est tourmenté*
des eaux,		et		il est tourmenté

à	fame,	sub	pomis
par	*la faim,*	*sous*	*des fruits*
d'une faim continuèle pendant que les fruits viènent			

alludéntibus		ori.	Deindè
qui se jouent à	*sa*	*bouche.*	*Ensuite*
se jouer éternèlement autour de ses lèvres.			Ensuite

dii	revocârunt	in	vitam	Pélopem,
les dieux	*rapelèrent*	*à*	*la vie*	*Pélops,*
les dieux	rendirent		la vie.	à Pélops:

edúctâ ex ínferis per Mercúrium ejus ánimâ, et membris itâ reparátis, ut húmerus ebúrneus, in ejus locum, qui à Cérere comésus fúerat, substitueretúr. Níobe, Tántali fília, patérnam impietátem imitáta, dùm

---

ab ánimâ ejus edúctâ ex ínferis
après l'ame de lui tirée des enfers
ils firent revenir son ame, des enfers,

---

per Mercúrium, et à membris
par Mercure, et après ses membres
par le ministère de Mercure: ils rajustèrent les membres

---

reparátis, itâ
remis en leur premier etat, de telle sorte
de son corps, et substituèrent

---

ut húmerus ebúrnens
qu' une épaule qui étoit d'ivoire
une épaule d'ivoire

---

substitueretúr in locum ejus húmeri
fut substituée à la place de l' épaule
à celle

---

qui fúerat comésus à Cérere.
qui avoit été mangée par Cérès.
que Cérès avoit mangée.

Níobe, fília Tántali, imitáta
Niobé, fille de Tantale, aïant imité
Niobé, fille de Tantale (*), aïant imité

(*) Et femme d'Amphion.

---

impietátem patérnam, dùm
l'impiété paternèle, pendant qu'
l'impiété de son père, par

Latónam contémnit, numerósam amísit sóbolem, telis Apóllinis ac Dianæ confíxam; et ipsa dolóre amens, in saxum diríguit. Pelops, Phrygiam tot cládibus suórum funéstam déserens, venit in Elidem, et

contémnit	Latónam,	amísit	
elle méprise	*Latone,*	*elle perdit*	*une*
le mépris qu'elle eut pour Latone, fut la cause de la perte			

sóbolem	numerósam,	confíxam	à
race	*nombreuse,*	*percée*	*par*
de ses propres enfans, qui étoient en grand nombre.			

telis	Apóllinis	et	Dianæ:	et
les traits	*d'Apollon*	*et*	*de Diane:*	*et*
Apollon et Diane les percèrent de mille traits.				

ipsa,	amens	præ
elle même,	*aïant perdu l'esprit*	*à cause de*
Niobé,	aïant perdu l'esprit	par la violence

dolóre,	diríguit	in	saxum.
la douleur,	*devint roide*	*en*	*rocher.*
de sa douleur,	fut changée	en	rocher.

Pelops,	déserens	Phrygiam
Pélops,	*abandonant*	*la Phrigie*
Pélops	abandona	la Phrigie

funéstam	à	tot	cládibus
souillée de meurtres	*par*	*tant*	*de pertes*
souillée de	tant	de	meurtres

suórum,	venit	in	Elidem,	et
des siens,	*vint*	*en*	*Elide,*	*et*
des siens:	il vint	en	Elide,	et

Hippodamíam, Œnómai regis fíliam, uxórem ab ejus patre postulávit. Œnómaüs, mortem sibi à género afferéndam admónitus, eam fíliæ procis conditiónem proposúerat, ut curúli certámine secum decertárent, eâ potitúri

postulávit	uxórem	Hippodamíam,
demanda	*pour femme*	*Hipodamie,*
demanda au roi Enomaüs sa fille Hipodamie		

fíliam	regis	Œnómai,	à	patre	ejus.
fille	*du roi*	*Enomaüs,*	*au*	*père*	*d'elle.*
en mariage.					

Œnómaüs	admónitus	circa	hoc,	scílicet,
Enomaüs	*averti*	*de*	*ceci,*	*à savoir,*
Enomaüs,	averti par un oracle que son gendre			

mortem	esse	afferéndam
la mort	*être*	*celle qui devoit être aportée*
devoit lui causer la mort,		

sibi	à	género,	proposúerat
à soi	*par son*	*gendre,*	*avoit proposé*
			ne prométoit

procis	fíliæ	eam	conditiónem,
aux amans	*de sa fille*	*cète*	*condition,*
sa fille à ceux qui venoient la lui demander, qu'à condition			

ut	decertárent	secum	in
qu'	*ils combatroient*	*avec lui*	*dans un*
qu'ils auroient l'avantage sur lui à la course dans un			

certámine	curúli;	potitúri	ex	eâ,
combat	*curule; de char;*	*devant jouir*	*d'*	*elle,*
	char;			

si vincerent; peritúri, si vinceréntur. Accépit conditiónem Pelops, et regem vinci álitèr quàm dolo non posse, intélligens, egit cum Myrtilo, ejus aurígâ, ut ferrum tólleret, quod axi extrémo, rotárum modíolis insérto, infígitur,

---

si vincerent; peritúri,
s' ils étoient vainqueurs; devant périr,
et qu'au contraire

---

si vinceréntur. Pelops
s' ils étoient vaincus. Pélops
ils perdroient la vie s'ils étoient vaincus. Pélops

---

accépit conditiónem; et intélligens
accepta la condition; et voyant
accepta cète condition, et voyant

---

regem non posse vinci
bien le roi ne pouvoir être vaincu
bien qu'il ne pouvoit l'emporter sur le roi

álitèr quam à dolo, egit
autrement que par ruse, il traita
que par la ruse, il gagna

---

cum Myrtilo, aurígâ ejus regis,
avec Mirtile, cocher de lui roi,
Mirtile qui menoit le char du roi,

---

ut tólleret ferrum quod infígitur axi
afin qu' il ôtât le fer qui est fiché à l'essieu
et l'engagea à ôter les esses du char: ce sont les petites

---

extrémo insérto modíolis rotárum,
extrême inséré aux moyeux des roues,
chevilles de fer que l'on met au bout de l'essieu devant le moyeu des roues,

eásque ne éffluant, cóntinet. Excússus hunc in modum curru Œnómaüs, fractis cervícibus, cum vitâ victóriam et regnum amísit. Pelops regno dotáli potítus, Peloponnéso nomen dedit.

---

eás-que cóntinet, ut ne
et les retient, afin qu' elles ne
pour les retenir.

éffluant. Œnómaüs, excússus è
coulent point. Enomaüs, secoué du
Ainsi les roues s'étant échapées,

---

curru in hunc modum, à
char en cète manière, après
Enomaüs fut renversé de son char,

---

cervícibus fractis, amísit
les os du cou et de la tête cassés, perdit
et perdit

---

victóriam et regnum cum vitâ.
la victoire et le royaume avec la vie.
la victoire, le royaume et la vie.

Pelops, potítus de regno dotáli,
Pélops, jouissant du royaume dotal,
Pélops, devenu le maître d'un royaume dont les droits

---

dédit nomen
dona le nom
de sa femme le métoient en possession, dona son nom

Peloponnéso. O quàm Pelops fuisset
au Péloponèse. O que Pélops eut été
au Péloponèse.

Felix, si concórdes habére fílios Atreum et Thyésten, potuísset! Sed fratrum discórdia tanto solet esse grávior, quanto sánctior amicítia esse debet. Thyéstes uxórem fratris temerávit; Atreus

felix, si potuísset habére fílios
heureux, s' il eût pû avoir ses fils
Heureux, si Atrée et Thieste ses deux fils

Atreum et Thyésten concórdes! Sed
Atrée et Thyeste bien unis! Mais
eûssent pû vivre en bone intelligence! Mais

discórdia fratrum solet esse
la discorde des frères a coutume d' être
la haine est d'autant plus forte entre

grávior ex negótio tanto
plus grande par un motif aussi grand
des frères,

ex quanto amicítia
qu'est celui par lequel leur amitié
que leur union

debet esse sánctior. Thyéstes
doit être plus saine. Thieste
devroit être plus inviolable. Thieste

temerávit uxórem fratris:
viola la femme de son frère:
deshonora le lit de son frère (*):

(*) Ce qui fut cause qu'Atrée renvoya sa femme Erope: Thieste en eut deux fils.

Atreus
Atrée

Thyéstæ fílios, ínscio patre interféctos, eidem epulándos præbuit. Supérerat Thyéstæ fílius nothus, qui períre statim ab ortu jussus, à pastóribus tamen servátus et lacte caprino nutrítus fúerat,

præbuit	fílios	Thyéstæ	interféctos,
dona	*les fils*	*de Thieste*	*tués,*
Atrée, pour se venger, tua secrètement ces fils de			

sub	patre	ínscio,	ei
sous	*le père*	*n'en sachant rien,*	*à lui*
Thieste,			et les

patri,	epulándos.
père,	*pour être mangés dans un festin.*
lui fit servir à table dans un festin.	

Fílius	nothus	Thyéstæ	supérerat;
Un fils	*bâtard*	*de Thieste*	*restoit;*
Il restoit	à	Thieste un	fils naturel

qui,	jussus	períre	statim	ab
lequel,	*comandé*	*de périr*	*d'abord*	*après*
qui fut	destiné	à la	mort	dès

	ortu,	tamen	fúerat
sa	*naissance,*	*cependant*	*avoit été*
sa	naissance;	cependant	

servátus	à	pastóribus;	et	fúerat
conservé	*par*	*des pasteurs;*	*et*	*avoit été*
des	pasteurs	le sauvèrent,	et	

nutrítus	ex	lacte	caprino,
nouri	*de*	*lait*	*qui étoit de chèvre,*
le nourirent	de	lait	de chèvre,

undè illi nómen *Ægistus* factum. Hic Atreum obtruncávit : Agamémnonem, Atrei fílium, è Trojáno revérsum bello, sústulit, cónsciâ et adjuvánte, quam sibi malè devínxerat, Clytemnéstrâ, cónjuge Agamémnonis.

---

undè nómen *Ægistus* factum est
d'où le nom Egiste *fut fait*
ce qui le fit apeler *Egiste* (*).

(*) Du grec αἴξ, αἰγὸς, qui veut dire *chevre*.

---

illi. Hic Ægistus obtruncávit
à lui. *Cet Egiste* *décola*
Il tua

Atreum : sústulit Agamémnonem, fílium
Atrée : il ôta Agamemnon, fils
Atrée ; et dans la suite il fit mourir aussi Agamemnon

Atrei, revérsum è bello
d'Atrée, retourné de la guerre.
qui revenoit de la guerre

Trojáno, sub Clytemnéstrâ,
Troyène, sous Clitemnestre,
de Troie, et qui étoit fils d'Atrée. Clitemnestre,

---

cónjuge Agamémnonis cónsciâ et
femme d'Agamemnon, le sachant et
femme d'Agamemnon, qu'Egiste avoit

---

adjuvánte, quam Clytemnéstram
l' aidant, laquèle Clitemnestre
séduite, fut sa complice dans ce dernier meurtre et

---

devínxerat malè sibi.
il avoit atachée méchament à soi.
l'aida même à le comètre.

Hínc

Hinc fœcúnda tragœdiárum seges.

Hinc		fœcúnda	seges
De-là	*une*	*féconde*	*moisson*

Ces avantures funestes ont fourni une ample matière

tragœdiárum		orta est.
de tragédies	*est*	*venue.*

à la tragédie.

CAPUT UNDECIMUM.

TROJANI REGES.

In eâ Phrygiæ parte quæ Bósphorum Thrácium réspicit, Trojam Dárdanus, Jovis et Eléctræ fílius, cóndidit, è Túsciâ fúgiens occíso fratre, quîcum in hâc Itáliæ parte regnábat.

CAPUT UNDECIMUM. REGES TROJANI.

CHAPITRE ONZIEME. LES ROIS TROYENS.

Dardanus, fílius Jovis et Eléctræ,
Dardanus, fils de Jupiter et d'Electre,
Dardanus, fils de Jupiter et d'Electre,

fúgiens è Túsciâ, à fratre occíso,
fuyant de Toscane, après son frère tué,
régna avec son frère en Toscane, contrée de l'Italie :

quî-cum regnábat in hâc parte
avec lequel il régnoit en cète partie-là
il tua son frère; quita son pays, et passa dans cète partie

Itáliæ, cóndidit Trojam in eâ parte
de l'Italie, bâtit Troie dans cète partie
de la Phrigie qui est vis-à-vis le Bosphore de Thrace,

Phrygiæ quæ réspicit Bósphorum Thrácium.
de la Phrigie qui regarde le Bosphore Thracien.
de Thrace.
et y bâtit la vile de Troie.

Rerum in Tróade tùnc potiebátur Teucer, qui Dárdanum génerum adscívit, cumque illo Trojæ fundaménta jecit, annis ante natam Romam ferè septingéntis. Dárdano succéssit Erichthónius fílius :

Tùnc Teucer potiebátur de
Alors Teucer jouissoit de
Quand Dardanus ariva dans la Troade, Teucer

---

summâ rerum in
la souveraine autorité des choses dans
en étoit roi.

Tróade, qui Teucer adscívit
la Troade, lequel Teucer admit
Celui-ci dona sa fille en mariage

Dárdanum génerum, atque jecit
Dardanus gendre, et jeta
à Dardanus; et ils jetèrent

---

fundaménta Trojæ cum illo, in
les fondemens de Troie avec lui, dans
ensemble les fondemens de la vile de Troie;

---

annis ferè septingéntis ante
les anées environ sept-cens avant
environ sept-cens ans avant

Romam natam. Erichthónius, fílius
Rome née. Erichthonius, fils
la fondation de Rome. Dardanus eut pour fils

Dárdani, succéssit Dárdano.
de Dardanus, succéda à Dardanus.
Erichthonius qui lui succéda.

Erichthónio Tros, qui *Trojam* de suo appellávit nómine. Troïs fílius fuit Ganymédes, à Jove raptus : itèm Assáracus, ex quo génitus est Capys, Anchísæ pater : demùm Ilus, qui patérnum adéptus regnum, Trojam *Ilium* vocári jussit.

Tros succéssit Erichthónio, qui
Tros succéda à Erichthonius, lequel
Erichthonius fut père de Tros, qui

Tros appellávit *Trojam* de suo nómine.
Tros apela Troie *de son nom.*
dona le nom de *Troie* à cète vile.

Ganymédes, raptus à Jove, fuit
Ganimède, ravi par Jupiter, fut
Tros eut trois fils, premièrement Ganimède, qui fut

---

fílius Troïs; itèm Assáracus,
fils de Tros; et encore Assaracus,
enlevé par Jupiter; le second fut Assaracus,

---

ex quo Capys, pater Anchísæ,
du quel Capis, père d'Anchise,
père de Capis; Capis eut pour fils Anchise;

---

génitus est; demùm Ilus, qui
fut engendré; enfin Ilus, qui
le troisième fils de Tros fut Ilus, qui

---

adéptus regnum patérnum, jussit
aïant aquis le royaume paternel, ordona
aïant succédé à son père, voulut que

Trojam vocári *Ilium.*
Troie être apelée Ilium.
Troie fut apelée *Ilium.*

Ilo succéssit filius Laómedon, quem Hércules vitâ regnóque spoliávit, abdúcto ejus filio; qui, à Trojánis redémptus, indè *Priami* nomen consecútus est, cùm ánteà *Podárces* dicerétur. Príamus patri suffectus,

---

Laómedon, filius Ili, succéssit Ilo;
Laomédon, fils d'Ilus, succéda à Ilus;
A Ilus succéda Laomédon son fils.

---

quem Laomedóntem Hércules spoliávit
lequel Laomédon Hercule dépouilla
Hercule ôta

è vitâ regnó - que, sub filio
de la vie et du royaume, sous le fils
la vie et le royaume à Laomédon, et emmena

---

ejus abdúcto; qui filius, redémptus
de lui emmené; lequel fils, racheté
son fils prisonnier. Ce fils aïant été ensuite racheté

à Trojánis, consecútus est indè
par les Troyens, acquit de-là
par les Troyens, fut apelé

---

nomen *Priami*, cùm ánteà
le nom de Priam, *pendant qu' auparavant*
Priam (*): il s'apeloit auparavant

(*) Mot qui en langue phrigiène signifie *racheté*.

---

dicerétur *Podárces*. Príamus,
il étoit apelé Podarcès. *Priam,*
Podarcès. Quand Priam

---

suffectus patri,
subrogé à son père,
eut pris la place de son père,

túrribus arcibúsque munívit urbem, quæ tùnc *Pérgama* vocabántur, undè ipsa Troja nomen quoquè sumpsit. Príami uxor, Hécuba : filii præcipui, Deíphobus, Hélenus, et Paris, sive Alexánder, funésta pátriæ fax.

munívit	urbem	à	túrribus
fortifia	*la vile*	*par*	*des tours*
il fortifia	la vile		de tours

arcibús – que,	quæ arces
et des citadèles,	*lesquèles citadèles*
et de citadèles.	Tous les lieux élevés

vocabántur	tùnc	*Pérgama;*	undè
étoient apelées	*alors*	Pergames;	*d'où*
s'apeloient	alors	*Pergames*,	c'est pour

Troja	ipsa	sumpsit	quoquè	nomen.
Troie	*elle-même*	*prit*	*aussi*	*ce nom.*

cela que la vile de Troie a été apelée aussi *Pergame.*

Hécuba	fuit	uxor	Príami.
Hécube	*fut*	*la femme*	*de Priam.*
La femme	de	Priam	s'apeloit *Hécube :*

Præcípui	fílii	Príami	fuérunt
Les principaux	*fils*	*de Priam*	*furent*
ses principaux	fils	ont	été

Deíphobus,	Hélenus,	et	Paris,	sive
Déïphobe,	*Hélenus,*	*et*	*Paris,*	*ou*

Déïphobe, Hélénus, Hector, et Paris, qui s'apeloit

Alexánder,	fax	funésta	pátriæ.
Aléxandre,	*flambeau*	*funeste*	*de sa patrie.*

aussi Aléxandre, funeste flambeau de sa patrie.

Talem sibi visa fúerat párere mater : ejúsque sómnio cógnito, Príamus necári púerum jússerat. Hécuba clàm inter pastóres educándum curávit, ubì cùm

Mater	ejus	fúerat	visa
La mère	*de lui*	*avoit été*	*vue*
Il avoit	paru	tel en	songe

sibi	párere	eum	talem :	atque
à elle-même	*enfanter*	*lui*	*tel* :	*et*
à sa mère (*) :				

(*) Elle rêva qu'elle acouchoit d'un flambeau qui métoit le feu à la vile de Troie.

La plûpart de ces songes ont été inventés après coup ; mais quand ils ne seroient pas suposés, il n'y a aucune liaison entre ce qui doit ariver, et ce qui se passe dans notre imagination pendant la nuit : les évènemens à venir dépendent d'une infinité de circonstances, qui n'ont aucun raport avec les mouvemens mécaniques qui causent les songes ; ainsi les songes ne sauroient avoir de liaison avec ce qui n'est pas encore, ni par conséquent en être des prédictions. L'histoire fabuleuse est remplie de ces sortes de prédictions.

Príamus	à	sómnio	ejus	cógnito,
Priam	*après ce*	*songe*	*d'elle*	*conu*,
Priam, aïant apris ce		songe d'Hécube,		

jússerat	púerum	necári :	Hécuba,
avoit ordoné	*l'enfant*	*être tué* :	*Hécube*,
avoit ordoné que l'on fit mourir cet enfant : mais Hécube,			

curávit	eum	esse	educándum
eut soin	*lui*	*être*	*celui qui devoit être élevé*
sans en	rien	dire,	le fit élever

clàm	inter	pastóres :	ubì, cùm
en secret	*parmi*	*des pasteurs* :	*où*, *come*
	par	des pasteurs.	

T 4

régias dotes osténderet in conditiónis humilitáte, originem probávit, ipsísque súperis dignus est visus, qui ortam inter Junónem, Pálladem, et Vénerem, controvérsiam dirímeret. Intérerant épulo geniáli, cùm Thetis

---

osténderet dotes régias in
il fesoit paroître des qualités royales dans
Ce jeune prince, dans la bassesse de son éducation,

---

humilitáte conditiónis, probávit
la bassesse de cète condition, il fit conoître
laissoit entrevoir des qualités royales, qui étoient

---

oríginem, atque visus est súperis
son origine, et parut aux dieux
autant de preuves de la noblesse de sa naissance; et il

---

ipsis dignus esse is qui dirímeret
mêmes digne d'être celui qui décidât
parut aux dieux mêmes assés éclairé, pour décider

---

controvérsiam ortam inter Junónem,
le diférent survenu entre Junon,
la dispute qui s'éleva entre Junon,

Pálladem, et Vénerem. Illæ deæ
Pallas, et Vénus. Ces déesses
Minerve, et Vénus. Pendant que ces déesses

---

intérerant épulo
s'étoient trouvées à un festin
étoient au festin

---

geniáli, cùm Thetis
où l'on satisfait son génie, lorsque Thétis
qui se fesoit à l'ocasion des nôces de Thétis

Péleo núberet. Discórdia in médium jecit fatále pomum, cum hâc inscriptióne; *Detur pulchrióri*. Paris árbiter duræ litis sumptus, eam Véneri adjudicávit, et

núberet	Péleo.	Discórdia	jecit
se marioit	*à Pélée.*	*La Discorde*	*jeta.*
et	de Pélée.	La Discorde (*)	jeta

(*) Ofensée de n'avoir point été invitée à ces nôces.

in	médium	pomum	fatále,	cum
au	*milieu*	*un fruit*	*fatal,*	*avec*
		une pome	*fatale,*	
au milieu	de l'assemblée	une pôme	fatale,	

hâc	inscriptióne;	*hoc*	*opórtet,*	scílicet,
cète	*inscription;*	il	faut,	*à savoir,*
sur laquèle	il étoit écrit:			

ut	*hoc*	*pomum*	*detur*	*deæ*
que	cète	pome	soit donée	à la déesse
		QU'ON LA DONE		

pulchrióri.	Paris,	sumptus	árbiter
la plus belle.	*Paris,*	*pris*	*arbitre*
A LA PLUS BELLE.	Paris,	aïant été pris	pour juge

	litis		duræ,
de ce	*procès*		*désagréable,*
d'une	afaire	si	délicate,

adjudicávit	eam	litem	Véneri,
adjugea	*ce*	*procès*	*à Vénus,*
adjugea	la	pome	à Vénus,

et
et
et

sibi suísque, Junónis ac Minérvæ conflávit ódia. Interim Príamus certámen lúdicrum nobilitáti Trojánæ propósuit. Adfuit Paris, adhùc incógnitus, et cæteris, qui congréssi fúerant, victis, ipsum Hectorem superávit.

conflávit	sibi	suís-que	ódia
forgea	*à soi*	*et aux siens*	*les haines*
par là s'atira	à lui	et aux siens	la haine

Junónis	ac	Minérvæ.	Interim,
de Junon	*et*	*de Minerve.*	*Cependant,*
de Junon	et	de Minerve.	Cependant,

Príamus	propósuit		certámen
Priam	*aïant proposé*	*un*	*combat*
Priam	aïant proposé	.	

lúdicrum	nobilitáti	Trojánæ:
fait pour se réjouir	*à la noblesse*	*Troyène:*
	à la noblesse Troyène un tournoi (*):	

(*) S'il est permis de se servir ici de ce mot.

Paris,	adhùc	incognitus,	àdfuit,	et
Paris;	*encore*	*inconu,*	*y assista,*	*et*
Paris,	encore	inconu,	s'y rendit,	et

à	cæteris	qui
après	*les autres*	*qui*
après avoir eu	l'avantage sur tous ceux	qui

congréssi fúerant	victis,
avoient combatu avec lui	*vaincus;*
entrèrent en lice avec lui,	

superávit	Héctorem	ipsum.
il vainquit	*Hector*	*lui-même.*
il eut encore le bonheur de l'emporter sur Hector même.		

Héctor, cùm púgilem ignótum ferro persequerétur, ut ignomíniam ejus sánguine elúeret, agnóvit fratrem, conspéctis certis insígnibus et gemmis, quas Hécuba pastóri, ejus educatóri, tradíderat. Príamus, fatórum ímmemor,

---

Cùm Hector persequerétur cum ferro
Come Hector poursuivoit avec le fer
Hector indigné, poursuivit l'épée à la main

---

púgilem ignótum, ut elúeret
ce champion inconu, afin qu' il lavât
ce champion inconu, pour laver

---

ignomíniam in sánguine ejus,
son ignominie dans le sang de lui,
dans son sang l'afront qu'il venoit d'en recevoir:

---

agnóvit, fratrem à certis
il reconut son frère à, certaines
mais à certaines

---

insígnibus et à gemmis conspéctis,
marques et aux pierreries aperçues,
marques et surtout a quelques pierres précieuses

---

quas gemmas Hécuba tradíderat
lesquèles pierreries Hécube avoit donées
qu'Hécube avoit donées au pasteur qui avoit pris soin

---

pastóri educatóri ejus Páridis.
au pasteur nouricier de lui Paris.
d'élever Paris, Hector reconut son frère.

Príamus, ímmemor fatórum,
Priam, aïant perdu le souvenir des destinées,
Alors Priam oublia les fatales prédictions,

filium lætus ampléctitur, et in régiæ partem áccipit.

lætus	ampléctitur		filium,	et
joyeux	*embrasse*	*son*	*fils,*	*et*
il embrassa	son fils	avec	joie,	et

áccipit	in	partem		régiæ.
le reçoit	*en*	*partage*	*de sa*	*cour.*
lui dona un	apartement	dans son palais.		

CAPUT DUODECIMUM.

CAUSA BELLI TROJANI.

Cum Hércules Trojam vastáret, Hesíonem Laomedóntis fíliam, Telamóni, græco duci, cónjugem déderat. Paris,

CAPUT DUODECIMUM.
CHAPITRE DOUZIEME.

CAUSA BELLI TROJANI.
TROYÈNE.
SUJET DE LA GUERRE DE TROIE.

Cum Hércules vastáret Trojam,
Lors qu'. Hercule ravageoit Troie,
Dans le tems qu'Hercule ravageoit le pays de Troie,

déderat Telamóni, duci græco,
il avoit doné à Télamon, chef grec,
il enleva Hésione, fille de Laomédon, et la dona

Hesíonem fíliam Laomedóntis,
Hésione fille de Laomédon, pour
à Télamon, capitaine grec.

cónjugem. Paris,
femme. Paris,
Paris,

ámitam suam repetitúrus, classem instrúxit; Príamo non invíto, qui, ópibus et gloriâ pollens, imminébat in omnem, injúrias à Græcis totiès accéptat vindicándi, occasiónem. Paris rectà Spartam conténdit, ad Meneláum, Spartæ regem,

---

repetitúrus suam ámitam, instrúxit
voulant redemander sa tante, équipa
pour se faire rendre sa tante, équipa

---

classem, sub Príamo non invíto,
une flote, sous Priam non oposé,
une flote, avec l'agrément de Priam.

---

qui, pollens ab ópibus et
lequel, puissant par ses richesses et
Ce roi, qui étoit puissant et

---

glóriâ, imminébat in omnem
par sa gloire, étoit prêt en toute
renomé, étoit atentif à saisir les

---

occasiónem vindicándi injúrias accéptas
ocasion de vanger les injures reçues
ocasions de se vanger des mauvais procédés

---

tótiès à Græcis. Paris
tant de fois par les Grecs. Paris
que les Grecs avoient eu à son égard. Paris

---

conténdit gressus rectà ad Spartam,
dressa ses pas droit vers Sparte,
vint droit à Sparte,

---

ad Meneláum, regem Spartæ,
vers Ménélas, roi de Sparte,
chés Ménélas, qui en étoit roi,

fílium Atrei, et Agaménnonis fratrem. Excéptus humanitáte summâ, et domi relíctus est à Meneláo, cui erat iter in Cretam necessárium. Hélenam, uxorem Menelái, Venus itá Páridi conciliávit, ut

---

fílium Atrei, et fratrem Agaménnonis.
fils d'Atrée, et frère d'Agamemnon.
et qui étoit fils d'Atrée, et frère d'Agamemnon.

Paris excéptus est à Meneláo cum
Paris fut reçu par Ménélas avec
Ce roi le reçut avec

---

summâ humanitaté, et relíctus est
une grande civilité, et il fut laissé
bonté,
beaucoup d'humanité, et le laissa même

---

in ædibus domi à
dans les apartemens de la maison par
dans son palais en son absence: car

Meneláo, cui iter in Cretam
Ménélas, à qui un voyage en Crète
Ménélas eut alors un voyage à faire en Crète.

---

erat necessárium. Venus conciliávit
étoit nécessare. Vénus rendit favorable
Vénus excita dans

Páridi Hélenam, uxórem Menelái,
à Paris Hélène, femme de Ménélas,
Hélène, femme de Ménélas,

---

itá ut
de telle sorte qu'
des sentimens si favorables à Paris, qu'elle

cum eo Trojam profúgerit, probánte Príamo, qui Hesíonen, sorórem suam, ità rédditum iri fácilè sperábat, si cum Hélenâ permutarétur. Contrà ac speráverat áccidit : nam Græci Hesíonen réddere negârunt,

---

profúgerit	cum	eo	ad	Trojam,	sub
elle s'enfuît	*avec*	*lui*	*à*	*Troie,*	*sous*
s'enfuît	avec	lui	à	Troie.	

Priamo	probánte,	qui	ità
Priam	*l'aprouvant,*	*qui*	*de cète manière*
Priam aprouva la conduite de Paris,			et se

sperábat	viam	iri	fácilè
espéroit	*la voie*	*devoir être prise*	*facilement*
flata que	par	ce moyen il	seroit facile

ad	rédditum	Hesíonen	sorórem suam,
pour	*rendre*	*Hésione*	*sa sœur,*
de faire un échange d'Hésione			

si	permutarétur	cum	Helenâ.
si	*elle étoit échangée*	*avec*	*Hélène.*
		avec	Hélène.

Res	áccidit	contrà	ac
La chose	*ariva*	*au contraire*	*qu'*
L'événement	ne	répondit	point

speráverat :	nam	Græci	negârunt
il avoit espéré :	*car*	*les Grecs*	*refusèrent*
à son atente :		les Grecs	refusèrent

	réddere	Hesíonen,
de	*rendre*	*Hésione,*
de	rendre	Hésione,

Helenámque

Helenámque junctis víribus et armis repeténtes, Trojam, per annos decem obséssam, solo demùm æquârunt. Quo pacto Ulysses, et Achílles ad hoc bellum perdúcti fúerint, expónit Ovídius Metamorphóseôn libro décimo-tértio.

---

atque repeténtes Hélenam cum
et redemandant Hélène avec
et aïant fait entre eux une ligue puissante, ils vinrent,

---

víribus et armis junctis,
leurs forces et leurs armes unies,
les armes à la main, redemander Hélène devant

---

demùm æquârunt solo
enfin ils égalèrent au rèz de chaussée
Troie, qu'ils tinrent asiégée pendant dix ans,

Trojam obséssam per decem annos.
Troie assiégée pendant dix ans.
et qu'ils détruisirent enfin entièrement.

Ovídius, in libro décimo - tértio
Ovide, en livre dixième - troisième
Ovide, au treisième livre

Metamorphóseôn, expónit pactum
des Métamorphoses, explique la manière
des Métamorphoses, raconte coment

---

cum quo pacto Ulysses et
avec laquèle manière Ulysse et
on engagea Ulysse et

Achílles fúerint perdúcti ad hoc bellum.
Achile furent conduits à cète guerre.
Achile à venir à cète guerre.

Idem éxplicat quemádmodùm Græcórum exércitus Aúlidem convénerit, ibíque ventis advérsis tándiù reténtus fúerit, dùm Agamémnon filiam Iphigeníam Diánæ immoláre constitúeret. Cervam tamen ejus in locum Diána substítuit, eámque

Idem	poéta	explicat	quemádmodùm	
Le même	*poëte*	*explique*	*coment*	
Le même	poëte	nous aprend	aussi	que

exércitus	Græcórum	convénerit	in
l'armée	*des Grecs*	*s'assembla*	*en*
l'armée	des Grecs	s'assembla	en

Aúlidem,	atque	fúerit	reténtus	ibi
Aulide,	*et*	*fut*	*retenue*	*là*
Aulide,	et	qu'elle y fut	retenuë	

à	ventis	advérsis,	tándiù
par	*les vents*	*contraires,*	*aussi long-tems*
par	les vents	contraires, jusqu'à	ce qu'enfin

dùm	Agamémnon	constitúeret
jusqu'à ce que	*Agamemnon*	*résolut*
	Agamemnon	se détermina

immoláre	Diánæ	filiam	Iphigeníam.
d'immoler	*à Diane*	*sa fille*	*Iphigénie.*
à immoler	sa fille	Iphigénie	à Diane :

Tamen	Diána	substítuit	
Cependant	*Diane*	*substitua*	*une*
mais cète	déesse	substitua	une

cervam	in	locum	ejus,	eám-que
biche	*à*	*la place*	*d'elle,*	*et la*
biche	à	la place	d'Iphigénie, et	

in Táuricam Chersonésum deportávit. Diánâ placátâ, solvit Græcórum classis, mille ducentárum nonagínta návium sub dúcibus quinque et nonagínta, et ad Trojam castra pósuit.

---

deportávit in Chersonésum Táuricam.
transporta dans la Chersonèse Taurique.
transporta cète princesse dans la Chersonèse Taurique.

A Diánâ placátâ, classis
Après Diane apaisée, la flote
Diane étant apaisée, la flote

Græcórum mille
des Grecs de mile
des Grecs mit à la voile : elle étoit composée de mile

---

ducentárum nonagínta návium,
deux-cens quatre-vingt-dix vaisseaux,
deux cens quatre-vingt-dix navires,

---

sub quinque et nonagínta
sous cinq et quatre-vingt-dix
sous la conduite de quatre-vingt-quinze

---

dúcibus, solvit ánchoram
capitaines, délia l'ancre
capitaines. Ils arivèrent

---

et pósuit castra ad
et mit les camps auprès
heureusement devant Troie, et vinrent former un

Trojam:
de Troie:
camp devant cète vile.

Diutúrnam bello moram áttulit Asia ferè univérsa, ad urbis unius auxílium concúrrens : tùm Héctoris fortitúdo : déniquè discórdia Achíllem inter et Agamémnonem coórta.

Asia ferè univérsa, concúrrens ad
l'Asie presque entière, concourant au
Trois raisons firent durer cète guerre long tems; la

---

auxílium unius urbis, áttulit
secours d'une seule vile, aporta à cète
première, c'est que presque toute l'Asie vint au secours

---

bello moram diutúrnam :
guerre un retardement de longue durée :
de la seule vile de Troie :

---

tùm fortitúdo Héctoris, déniquè
et aussi la valeur d'Hector, enfin
la seconde, ce fut la valeur d'Hector ; enfin

---

discórdia, coórta inter Achíllem
la discorde, survenue entre Achile
la troisième, c'est la dispute qui s'éleva entre

---

et Agamémnonem, attulérunt
et Agamemnon, aportèrent
Agamemnon et Achile.

---

moram huic bello.
le retardement à cète guerre.

Agamémnon
Agamemnon
Agamemnon

Hic puéllam quandam sacerdóti Apóllinis eréptam penes se habébat. Apóllo à vírginis patre orátus, immíssâ peste, Græcórum exércitum populabátur, quam ut Achílles avérteret, Agamémnonem coégit puéllam parénti réddere. Agamémnon iracúndiâ elátus

---

habébat penes se quandam puéllam
avoit chés lui une certaine fille
avoit chés lui une fille (*)

(*) Conue sous le nom de Chriséïs.

---

eréptam sacerdóti Apóllinis:
enlevée à un prêtre d'Apollon:
qu'il avoit enlevée à son père (*), prêtre d'Apollon.

(*) Chrisès.

Apóllo, orátus à patre
Apollon, prié par le père de cète
Ce prêtre pria Apollon de le vanger;

---

vírginis, populabátur exércitum Græcórum
fille, ravageoit l'armée des Grecs
et ce dieu envoya dans l'armée grèque

à peste immíssâ, quam pestem
par la peste envoyée, laquèle peste
une peste qui y causa de grands ravages.

---

ut Achílles avérteret, coégit
afin qu' Achile détournât, il contraignit
Achile, pour faire cesser cète peste, contraignit

Agamémnonem réddere puéllam
Agamemnon de rendre la fille à son
Agamemnon de rendre Chriséïs à son

---

parénti. Agamémnon elátus ab iracúndiâ
père. Agamemnon emporté de colère
père. Agamemnon outré de colère

Briséïdem vicíssìm Achílli erípuit. Achílles, injúriam non ferens, inclúsit se tentório, Græcósque Trojánis profligándos permísit : arma sua duntáxàt concéssit Patróclo, quibus ille indútus, et Héctorem ausus lacéssere, ab illo stérnitur. Tùm verò Achílles

erípuit	vicíssìm	Briséïdem	Achílli.
enleva	*à sön tour*	*Briséïs*	*à Achille.*
enleva	de son côté	Briséïs	à Achille.

Achílles	non	ferens	hanc	injúriam,
Achille	*ne*	*pouvant suporter*	*cète*	*insulte,*
Celui-ci	ne	pouvant suporter	cète	insulte,

inclúsit se	in	tentório,	atque	permísit
s'enferma	*dans*	*sa*	*tente,*	*et*	*permit*
s'enferma	dans	sa	tente,	et	laissa

Trojánis	Græcos	profligándos :
aux Troyens	*les Grecs*	*pour être batus :*
batre les Grecs par les Troyens :		

duntáxàt	concéssit	Patróclo	sua	arma,
seulement	*il acorda*	*à Patrocle*	*ses*	*armes,*
il prêta seulement ses armes à son ami Patrocle,				

à quibus	ille	indútus,	et	ausus
des-quèles	*celui-ci*	*revêtu,*	*et*	*aïant osé*
qui	les	aïant prises,	et	aïant osé

lacéssere	Héctorem,	stérnitur	ab
provoquer	*Hector,*	*est terrassé*	*par*
ataquer	Hector,	fut tué	par

illo.	Tùm	verò	Achílles
lui.	*Or*	*alors*	*Achille*
ce brave prince.		Alors	Achille,

ulciscéndi amíci causâ bellum repétiit, Hectorémque cæsum tèr circa muros urbis raptávit.

repétiit	bellum,	pro	causâ	
retourna à	*la guerre,*	*pour*	*le sujet*	*de son*
pour	**vanger son**	**ami,**	**reprit**	**les armes :**

amíci	ulciscéndi,	atque	raptávit
ami	*qui étoit à vanger,*	*et*	*traîna*
il tua	**Hector,**	**et**	**traîna**

tèr	circa	muros	urbis
trois fois	*autour des*	*murailles*	*de la vile*
trois fois de suite	**son corps autour**	**des murailles**	**de la**

Héctorem	cæsum.
Hector	*tué.*
vile.	

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.

TROJÆ EXCIDIUM.

Hectoris necem, clades fortissimórum è Trojánis ducum, est consecúta.

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.
DIXIÈME-TROISIÈME.
CHAPITRE TREIZIÈME.

EXCIDIUM TROJÆ.
LA RUINE DE TROIE.

Clades	fortissimórum	ducum
La perte	*des plus forts*	*capitaines*

La mort d'Hector fut suivie

è	Trojánis,	consecúta est
des	*Troyens,*	*suivit*

de la défaite des plus vaillans capitaines

necem	Héctoris.
la mort violente	*d'Hector.*

Troyens.

Príamo et Hécubæ in desperatiónem actis, promísit Paris necem Achíllis, quo uno máximè Græci stábant. Cómperit eum Polyxenæ, Príami fíliæ, amóre captum : addúcit in spem conjúgii, et pactis paucórum diérum indúciis,

---

Paris promísit necem Achíllis Príamo
Paris promit la mort d'Achile à Priam
Priam et Hécube étoient réduits au désespoir, lorsque

---

et Hécubæ, actis in desperatiónem,
et à Hécube, poussés au désespoir,
Paris leur promit de faire mourir Achile,

à quo Achílle uno máximè
par lequel Achile seul principalement
qui étoit le principal apui

Græci stábant. Paris cómperit
les Grecs étoient débout. Paris découvre
des Grecs. Il avoit découvert

---

eum Achíllem esse captum ex amóre
lui Achile être pris d' amour
qu'Achile étoit amoureux

Polyxenæ, fíliæ Príami: addúcit eum
de Polixène, fille de Priam: il l' amène
de Polixène, fille de Priam : il lui fit

---

in spem conjúgii, et ab
à l'espérance du mariage, et après
espérer qu'il épouseroit cète princesse. La négociation

---

indúciis paucórum diérum pactis,
une trève de peu de jours convenuë,
aparente de ce prétendu mariage, dona lieu à une trève de quelques jours entre les deux armées.

in templum Apóllinis invítat, collóquii uberióris causâ. Venit Achílles, nihil à Páridis perfídiâ métuens, à quo sagíttâ percússus intériit. Cæsum in ácie canit Ovídius Metamorphóseôn libro duodécimo.

---

invítat eum in templum
il l'invite dans le temple
Paris dona un rendés-vous à Achile dans un temple

Apóllinis pro causâ collóquii
d'Apollon pour le sujet d'une conférence
d'Apollon, sous prétexte de conférer ensemble

---

uberióris : Achílles venit,
plus abondante : Achile vint,
plus à loisir sur cète afaire. Achile s'y rendit de bone foi,

---

métuens nihil à perfídiâ Páridis ;
ne craignant rien de la perfidie de Paris ;
il ne se défioit point de la perfidie de Paris :

à quo percússus à sagíttá intériit.
par lequel frapé d'une flèche il mourut.
mais le traître le tua d'un coup de flèche (*).

(*) Au talon, seule partie du corps d'Achile qui ne fut pas invulnérable, parce que ce talon n'avoit pas été trempé dans les eaux du Stix : c'étoit par là que sa mère Thétis le tenoit, lorsqu'elle le plongea dans ce fleuve dont les eaux rendent invulnérable.

Ovídius, in libro duodécimo
Ovide, dans le livre douzième
Ovide

Metamorphóseôn canit hoc, scílicèt,
des Métamorphoses chante ceci, à savoir,
parle de cète mort,

---

eum fuísse cæsum in ácie.
lui avoir été tué dans le combat.
come si Achile eût été tué dans le combat.

De illíus armis certátum Ajácem inter et Ulyssem, Metamorphóseôn libro 13°. At Græci dolo páritèr et proditióne ulciscéndos proditóres arbitráti, réditum in pátriam, velùt fessi bello, símulant,

Certamen de armis illíus,
Le combat touchant les armes de lui Achile,
La dispute
Ajax(*), et Ulysse (**) disputèrent en présence des

(*) Fils de Télamon et d'Hésione.
(**) Roi d'Itaque.

fuit certátum inter Ajácem
fut combatu entre Ajax (*),
Grecs à qui auroit les armes d'Achile (**).

(*) Fils de Thélamon.
(**) Elles furent adjugées à Ulysse par les capitaines grecs : Ajax se tua de désespoir.

et Ulyssem, ut idem Ovídius canit
et Ulysse, come le même. Ovide chante

in libro décimo-tértio Metamorphóseôn.
dans le livre treizième des Métamorphoses.

At Græci arbitráti proditóres esse
Cependant les Grecs croyant les traîtres être
Cependant les Grecs aïant pensé qu'on pouvoit aussi

ulciscéndos páritèr et à
ceux qui devoient être punis également et par
se venger des traîtres par la trahison, et employer

dolo et à proditióne, símulant réditum
tromperie et par trahison, feignent le retour
la tromperie contre ceux qui trompent, font semblant

in pátriam velùt fessi à bello,
dans leur patrie come fatigués par la guerre,
d'être rebutés des longueurs de la guerre, et de vouloir retourner en leur pays.

Trojæ fatum et felícitas continéri putabátur. Equum in líttore relíctum, Græcis ad ínsulam Ténedum proféctis, Trojáni in urbem indúcunt; dírutâ murórum parte, per quam Græci noctù è vicínâ ínsulâ Ténedo revérsi, subiérunt,

fatum	et	felícitas	Trojæ
la destinée	*et*	*le bonheur*	*de Troie*
le destin	et	le bonheur	de Troie

putabátur	continéri.	A	Græcis
étoit cru	*être contenu.*	*Après*	*les Grecs*

dépendoit de cète statue. Les Grecs laissèrent

proféctis	ad	ínsulam	Ténedum,
partis	*pour*	*l'île*	*Ténédos,*

ce cheval sur le rivage de Troie, et se retirèrent à l'île de

Trojáni	indúcunt	in	urbem
les Troyens	*introduisent*	*dans*	*la vile*

Ténédos(*). Les Troyens de leur côté,

(*) Qui est vis-à-vis.

equum	relíctum	in	líttore,	à
le cheval	*laissé*	*sur*	*le rivage,*	*après*

aïant

parte	murórum	dírutâ,	per
une partie	*des murailles*	*rompuë,*	*par*

abatu une partie de leurs murailles, traînèrent le cheval

quam	partem	Græci	revérsi	noctù
laquèle	*partie*	*les Grecs*	*retournés*	*de nuit*

dans la vile : mais les Grecs revenus pendant la nuit

ex	ínsulâ	Ténedo	vicínâ,	subiérunt,
de	*l'île*	*Ténédos*	*voisine,*	*alèrent dessous,*

de Ténédos, île vis-à-vis de Troie, entrèrent sans bruit

et civitátem, somno ac vino sepúltam, incendérunt. Hanc illis ab Æneâ et Anténore proditam fuísse fama est. Pyrrhus, Achíllis fílius, Príamum ad Jovis aram jugulávit; immolávit Polyxenam ad

---

et incendérunt civitátem, sepúltam
et brulèrent la vile, ensevelie
par la brèche que les Troyens avoient faite, et mirent le

---

in somno et in vino.
dans le someil et dans le vin.
feu à cète malheureuse vile, qui étoit alors ensevelie

Hanc
Cète
dans le someil et dans le vin. Quelques uns disent que

---

urbem fuísse próditam illis ab Ænéâ
vile avoir été livrée à eux par Enée
trahie
la vile fut trahie par Enée

---

et ab Anténore, est fama.
et par Anténor, est le bruit.
ce qu'on dit.
et par Anténor, et qu'ils la livrèrent aux Grecs.

Pyrrhus, fílius Achíllis, jugulávit
Pirrhus, fils d'Achile, égorgea
Pirrhus, fils d'Achile, égorgea

Príamum ad aram Jovis. Immolávit
Priam à l'autel de Jupiter. Il immola
Priam à l'autel même de Jupiter. Il immola

Polyxenam ad
Polixène au
Polixène aux

Achíllis, qui ejus núptias ambíerat, túmulum. Andrómacham, Héctoris cónjugem abdúxit in Græciam. Paris sagíttâ Hérculis à Philoctéte confóssus est. Meneláus, Hélenam à Deíphobo, cui post Páridem occísum núpserat, recépit.

túmulum	Achíllis,	qui	ambíerat
tombeau	*d'Achile,*	*qui*	*avoit brigué*
manes d'Achile, sur le tombeau de ce héros qui avoit			

núptias	ejus.	Abdúxit
les nôces	*d'elle.*	*Il emmena*
aspiré aux nôces de cète princesse. Il emmena prisonnière		

in	Græciam	Andrómacham,	cónjugem
en	*Grèce*	*Andromaque,*	*femme*
en	Grèce	Andromaque,	femme

Héctoris.	Paris	confóssus est	à
d'Hector.	*Paris*	*fut percé*	*par*
d'Hector.	Paris	fut percé	par

Philoctéte	cum	sagíttâ	Hérculis.
Philoctète	*avec une*	*flèche*	*d'Hercule.*
Philoctète d'un coup de l'une de ces flèches qu'Hercule			

	Meneláus
	Ménélas
mourant avoit donées à ce héros.	Ménélas

recépit	Hélenam	à	Deíphobo,	cui
reprit	*Hélène*	*de*	*Déïphobe,*	*à qui*
retira	Hélène d'entre les mains de Déïphobe qui			

núpserat	post	Páridem	occísum.
elle s'étoit mariée	*après*	*Paris*	*tué.*
l'avoit épousée	après la mort de Paris (*).		

(*) Ce fut Helène elle-même, selon Virgile, qui livra Déïphobe à Ménélas. *Æneide. liv.* VI. *v.* 525.

Ulysses Astyanáctem, Héctoris fílium, è summâ turri dejiciéndum curávit. Ajax, Oïlei fílius, Cassándrâ, Príami fíliâ, temerátâ, Pálladis, cujus ad státuam vélutì ad asylum illa confúgerat, iram in se concitávit : quarè, facto naufrágio, fúlmine conflagrávit.

Ulysses	curávit	Astyanáctem,	fílium
Ulysse	*eut soin*	*Astianax,*	*fils*
Astianax,	fils	d'Hector, fut	précipité

Héctoris,	dejiciéndum	è	turri	summâ.
d'Hector,	*être jeté*	*d'*	*une tour*	*haute.*
du haut	d'une tour	par	le conseil	d'Ulysse.

Ajax,	fílius	Oïlei,	à	Cassándrâ,
Ajax,	*fils*	*d'Oïlée,*	*après*	*Cassandre,*
Ajax,	fils	d'Oïlée,	aïant violé	Cassandre,

fíliâ	Príami,	temerátâ,	concitávit in
fille	*de Priam,*	*violée,*	*excita contre*
fille	de Priam,	aux piés même	d'une statue de

se	iram	Pálladis;	ad státuam
lui-même	*la colère*	*de Pallas;*	*à la statue*
Pallas,	où elle	étoit venue	se réfugier,

cujus	Pálladis,	illa	confúgerat
de laquèle	*Pallas,*	*elle*	*s'étoit réfugiée*
atira	sur lui	la colère	de cète déesse :

vélutì	ad	asylum:	quarè,	à
come	*vers*	*un azile:*	*c'est pourquoi,*	*après*

naufrágio	facto,	conflagrávit	ex	fúlmine.
le naufrage	*fait,*	*il brûla*	*par*	*la foudre.*
il fit naufrage,		et fut consumé	par	la foudre.

Classis

Classis Græcórum ad Capharéos scópulos, ínsulæ Eubœæ allísa, magnam partem périit, Náuplii scélere, qui dolens fílium suum Palamédem ab Ulysse falso crímine accusátum, et à Græcis damnátum, ignes noctúrnos, è cáutibus éxtulit, ad quas,

---

Classis Græcórum, allísa ad
La flote des Grecs, heurtée contre
La flote des Grecs, revenant en Grèce, vint doner

scópulos Capharéos ínsulæ Eubœæ,
les écueils Capharéens de l'île Eubée,
imprudament contre les écueils de Capharée (*),

(*) C'est un promontoire de l'île d'Eubée.

---

périit secúndùm magnam pàrtem,
périt quant à la grande partie,
une bone partie de leurs vaisseaux y firent naufrage;

à scélere Náuplii, qui dolens
par le crime de Nauplius, qui regrètant
ce qui ariva par la malice de Nauplius(*). Ce prince,

(*) Roi d'Eubée.

Palamédem, suum fílium, accusátum
Palamède, son fils, acusé
irrité de ce qu'Ulysse avoit acusé

de falso crímine ab Ulysse, et
d'un faux crime par Ulysse, et
faussement son fils Palamède, que

damnátum à Græcis, éxtulit ignes
condâné par les Grecs, éleva des feux
les Grecs avoient fait mourir, fit alumer

noctúrnos è cáutibus; ad quas
nocturnes sur des rochers; vers lesquels
pendant la nuit des feux sur des rochers;

classis, portum rata, per ténebras témerè áppulit. Cóntigit Trojæ excídium anno mundi bis millésimo octingentésimo septuagésimo, cùm Aïlon Hebræis jus díceret.

cautes,	classis	rata	illas
rochers,	*la flote*	*croyant*	*ces*
de sorte que	l'armée navale	croyant que	ces feux

cautes	esse		portum,	áppulit
rochers	*être*	*un*	*port,*	*aborda* *vint aborder*
indiquoient que c'étoit là le port,				vint échouer

témerè	per	ténebras.
témérairement	*pendant*	*les ténèbres.*
témérairement	contre ces	écueils.

Excídium	Trojæ	cóntigit
La ruine	*de Troie*	*ariva*
Au reste la ruine	de Troie	ariva

in	anno	mundi	bis
en	*l'an*	*du monde*	*deux fois*
	l'an	du monde	deux

millésimo	octingentésimo	sptuagésimo
mil	*huit cent*	*soixante-dixième,*
mil	huit cent	soixante et dix

cùm	Aïlon	díceret	jus
lors que	*Aïlon*	*disoit*	*le droit*
lors qu'	Aïlon	étoit	juge

Hebræis.
aux Hébreux.
parmi les Juifs.

Cæsa esse perhibéntur in eo bello, Græcórum octingénta octogínta sex míllia : Trojanórum verò, antè captam urbem, sexcénta septuagínta sex míllia.

Octingénta	octogínta	sex	míllia
Huit cens	*quatre-vingt*	*six*	*miliers*

On dit que dans cète guerrè, le nombre des morts,

Græcórum,	sexcénta verò	septuagínta-
de Grecs,	*et six cens*	*soixante*

du côté des Grecs, se montoit à huit cens quatre-vingt-

---

sex	míllia	Trojanórum	perhibéntur
et seize	*miliers*	*,de Troyens*	*sont raportés*

six mile homes ; et que les Troyens avant la prise.

---

cæsa esse	in	eo	bello,
avoir été tués	*dans*	*cète*	*guerre,*

de leur vile, en avoient perdu

---

ante	urbem	captam.
avant	*la vile*	*prise.*

six cens soixante et seize mile.

CAPUT DECIMUM-QUARTUM.

AGAMEMNON ET ORESTES.

Agamemnon domum redux, Clytemnestræ et Ægysti, ejus adúlteri, ferro cécidit. Oréstes

CAPUT DECIMUM - QUARTUM.
DIXIÈME - QUATRIÈME.
CHAPITRE QUATORZIÈME.

AGAMEMNON ET ORESTES.
AGAMEMNON ET ORESTE.

Agamemnon,	redux	in
Agamemnon,	*étant de retour*	*en sa*
Agamemnon,	de retour	dans son

domum,	cécidit	à	ferro	Clytemnéstræ
maison,	*tomba*	*par*	*le fer*	*de Clitemnestre*
palais,	tomba	sous	le fer	de Clitemnestre (*)

(*) Sa femme.

et	Ægysti,	adúlteri	ejus.	Oréstes
et	*d'Égiste,*	*adultère*	*d'elle.*	*Oreste*
et	d'Egiste,	qui en étoit l'amant.		Oreste

ultus est patris mortem perémptâ matre : quam cùm obversári sibi sempêr créderet tædis et serpéntibus armátam, oráculum consúluit : eo jubénte, in Táuricam Chersonésum conténdit,

ultus est	mortem		patris	á
vangea	*la mort*	*de son*	*père*	*par*
vangea	la mort	de son	père	en

matre	perémptâ ;
sa mère	*tuée ;*

tuant Egiste, et même Clitemnestre, sa propre mère.

quam	cùm	Oréstes	créderet	obversári
laquèle	*come*	*Oreste*	*croyoit*	*être présente*

Depuis ce paricide, il croyoit toujours voir sa mère

sempèr	sibi,	armátam	cum	tædis
toujours	*à lui,*	*armée*	*de*	*flambeaux*
autour	de lui,	armée	de	flambeaux

et cum	serpéntibus ;	consúluit	oráculum :	
et de	*serpens ;*	*il consulta*	*l'oracle :*	

et de serpens. Oreste consulta l'oracle (*).

(*) Pour aprendre ce qu'il devoit faire, afin d'être délivré de ce spectre, qui n'étoit produit que par ses remors.

	sub	eo	oráculo	jubénte,
et	*sous*	*cet*	*oracle*	*ordonant,*
			L'oracle lui	ordona

conténdit	in	Chersonésum	Táuricam
il ala	*dans*	*la Chersonèse*	*Taurique*
d'aler	dans	la Chersonèse	Taurique (*) :

(*) C'est aujourd'hui la Crimée dans la petite Tartarie en Europe.

cómite Pylade, regis Stróphii fílio; cujus amicitiam, cùm in máximis ánteà perículis, túm in hoc præcípuè loco, est expértus. Mos erat, ut hóspites ac peregríni comprehenderéntur, Diánæ, quæ ibì colebátur, immolándi.

---

cum Pylade, fílio regis Stróphii,
avec Pilade, fils du roi Strophius,
Oreste s'y rendit avec Pilade, fils du roi Strophius.

---

cómite: cujus Pyladis expértus est
compagnon: duquel Pilade il éprouva
Pilade avoit déja doné à

---

amicítiam; cùm, ánteà in
l'amitié; soit, auparavant en
Oreste, en plusieurs ocasions, des marques sensibles

---

máximis perículis; tùm, præcípuè
de très-grands dangers; soit, principalement
de l'amitié qu'il avoit pour lui; mais il la fit paroître

---

in hoc loco. Mos erat ut
en cet endroit. La coutume étoit que
ici plus qu'en aucune autre. C'étoit la coutume, en

---

hóspites ac peregríni comprehenderéntur,
les hôtes et les voyageurs fússent pris,
Taurique, de se saisir des étrangers qui y abordoient,

---

immolándi
come ceux qui devoient être immolés
et de les immoler

Diánæ, quæ colebátur ibì:
à Diane, qui étoit honorée là:
à Diane, qui étoit la principale divinité de cète contrée;

Capti Pylades et Oréstes, adducúntur ad Thoántem, summum sacerdótem : is novórum hóspitum nobilitáte permótus, et índole liberáli, cùm utrúmque serváre, salvis pátriæ légibus, non posset,

Pylades	et	Oréstes	capti
Pilade	*et*	*Oreste*	*pris*
Pilade	et	Oreste	furent pris,

adducúntur	ad	Thoántem,
sont amenés	*à*	*Thoas,*
et menés	à	Thoas,

summum	sacerdótem :	is
grand	*prêtre :*	*celui-ci*
grand	prêtre de la déesse :	ce pontife

permótus	à	nobilitáte	et
touché	*par*	*la noblesse*	*et*
fut touché	de l'air	de condition	et

índole	liberáli		novórum
l'air	*noble*	*de ces*	*nouveaux*
des manières	nobles	de ces	

hóspitum ;	cùm	non	posset
hôtes ;	*come il*	*ne*	*pouvoit*
étrangers ;	et	ne	pouvant

serváre	utrùmque	sub	légibus
sauver	*l'un et l'autre*	*sous*	*les loix*
les sauver tous les deux,		sans blesser les loix	

pátriæ	salvis,
de la patrie	*sauvées,*
de son pays ;	

X 4

álterum, ductâ sorte, incólumem fore pronúnciat. Hìc verò célebris orta est inter Pyladem et Oréstem conténtio, dùm alter altérius períre loco certat, sors Oréstem addíxit neci.

pronúntiat	álterum	ex	hospítibus
il prononce	*l'un*	*des*	*hôtes*
il leur dit que	l'un	d'entre	eux.

fore	incólumem	pro	sorte
devoir être	*sain et sauf*	*selon*	*le sort*
seroit dispensé de la loi, mais qu'il faloit que le sort			

ductâ :	hìc		célebris
tiré :	*en cète ocasion*	*une*	*célèbre*
en décidât : ce fut alors qu'il s'éleva une dispute			

conténtio	orta est	inter	Pyladem
dispute	*s'éleva*	*entre*	*Pilade*
célèbre		entre	Pilade

et	Oréstem ;	dùm	alter	certat
et	*Oreste ;*	*pendant que*	*l'un*	*dispute*
et	Oreste ;		l'un	vouloit

	períre	in	loco
pour	*périr*	*à*	*la place*
	mourir		pour

altérius :	sors	addíxit	Oréstem
de l'autre :	*le sort*	*destina*	*Oreste*
l'autre :	le sort	condâna	Oreste

neci.
à la mort.
à la mort.

Præerat Diánæ sacris Iphigenía, Oréstæ soror, illùc per Diánam ex Aúlide transláta, cùm cervam in illíus mactándæ locum suppósuit, ut Ovídius narrat, Metamorphoseôn libro duodécimo.

Iphigenía, .	soror	Oréstæ,
Iphigénie;	*sœur*	*d'Oreste*,
Iphigénie,	sœur	d'Oreste,

transláta	illùc	ex
après qu'elle eut été transportée	*là*	*d'*
étoit alors prêtresse de Diane, et présidoit à ces		

Aúlide	per Diánam,	cùm	illa	dea
Aulide	*par Diane*,	*lorsque*	*cète*	*déesse*
sacrifices inhumains. Diane l'avoit autrefois transportée				

suppósuit	cervam	in	locum	illíus
suposa	*une biche*	*en*	*la place*	*d'elle*
d'Aulide en ce pays là, lors que cète déesse substitua				

mactándæ,	Iphigenía,	inquam,
qui devoit être sacrifiée,	*Iphigénie*,	*dis-je*,
une biche à la place de la princesse qu'on vouloit lui		

præerat	sacris	Diánæ,	ut
présidoit	*aux sacrifices*	*de Diane*,	*come*
sacrifier,			come

Ovídius		narrat,	in	libro
Ovide	*le*	*raconte*,	*dans*	*le livre*
Ovide	le	raconte,	au	livre

duodécimo	Metamorphóseôn.
douzième	*des Métamorphoses*.
douzième de	ses Métamorphoses.

Iphigenía, cùm ferrum libráret in fratris caput, eum agnóvit. Occíso Thoánte, Orestes cum soróre, Pylade, et Diánæ státuâ, rédiit in Græciam : ubì expiátus, et furiárum tetro aspéctu liberátus, patérnum regnum felicitèr administrávit.

Cùm Iphigenía libráret ferrum in
Lors qu' Iphigénie balançoit le fer à
Dans le moment qu'Iphigénie portoit le coup à

---

caput fratris, agnóvit eum :
la tête de son frère, elle le reconut:
Oreste, elle le reconut pour son frère.

à Thoánte occíso, Oréstes rédiit
après Thoas tué, Oreste retourna
Ils tuérent Thoas ; après quoi Oreste retourna

---

in Græciam cum soróre, cum Pylade,
en Grèce avec sa sœur, avec Pilade,
en Grèce avec sa sœur, et avec Pilade ;

---

et cum státuâ Diánæ : ubì, expiátus
et avec la statue de Diane : où, purifié
et ils emportèrent la statue de Diane. Ainsi Oreste aïant

---

et liberátus ab aspéctu tetro
et délivré de l'aspect horrible
expié son parricide (*), et étant heureusement délivré

(*) Selon l'ordre de l'oracle.

---

furiárum, administrávit felicitèr
des furies, il gouverna heureusement
de l'aspect terrible des furies, il gouverna heureusement

---

regnum patérnum.
le royaume paternèl.
le royaume que son père lui avoit laissé.

Eadem státua Diánæ in Itáliam postrémò delúta est, et in Aricíno collocáta némore. Templi ædítuus, et sacérdos istius Diánæ Aricínæ, *Rex némorum* vocabátur, ac vulgò servus erat fugitívus, qui tándiù regnum illud obtinébat,

---

Eadem státua Diánæ delúta est
La même statue de Diane fut portée
Cète même statue de Diane fut portée

---

postrémò in Itáliam, et
en dernier lieu en Italie, et
en dernier lieu en Italie, et

---

collocáta est in némore Aricíno.
fut placée dans la forêt Aricine.
d'Aricie.
placée dans la forêt d'Aricie.

Ædítuus templi et sacérdos istíus
Le gardien du temple et le prêtre de cète
Le gardien du temple de Diane Aricine, et qui

Diánæ Aricínæ vocabátur *Rex*
Diane Aricine étoit apelé Roi
étoit en même tems prêtre de la déesse, avoit le titre

---

némorum, ac vulgò is rex erat
des forêts, *et comunément ce roi étoit*
de *Roi des forêts*; c'étoit ordinairement

---

servus fugitívus, qui obtinébat illud
un esclave fugitif, qui possédoit ce
un esclave fugitif, qui jouissoit de cète

---

regnum, tandiù
royaume, aussi long tems
royauté,

dùm ab álio fugitívo, commíssâ pugnâ, victus necarétur.

dùm victus in pugnâ
jusqu'à ce que vaincu dans un combat
jusqu'à ce qu'un autre fugitif comme lui, vint, dans

commíssâ, necarétur ab álio
fait entre eux, il fût tué par un autre
un combat singulier, lui ravir cet honeur avec la vie.

servo fugitívo.
esclave fugitif.

CAPUT DECIMUM-QUINTUM.

ULYSSES.

Decem annos Ulysses errávit post excísam Trojam, priùs quàm patérnos lares revíseret. Vix

CAPUT	DECIMUM-QUINTUM.		ULYSSES.	
	DIXIÈME - CINQUIÈME.			
CHAPITRE	QUINZIÈME.		ULYSSE.	

Ulysses	errávit	per	decem	annos
Ulysse	*erra*	*pendant*	*dix*	*ans*
Après la ruine de Troie, Ulysse fut errant pendant dix				

post	Trojam	excísam,	prius -	quàm
après	*Troie*	*rasée,*	*avant*	*qu'*
anées,			avant	que

revíseret		Lares	patérnos.	Vix
il revît	*ses*	*Lares*	*paternels.*	*A peine*
de revoir	ses dieux Lares (*).			A peine

(*) Au reste, Ulysse étoit fils de Laërte et d'Anticlée. Les Grecs l'apelent Ὀδυσσεύς et Ὀδύσσης, selon les Eoliens. Il étoit roi d'Itaque et de Dulichium : ce sont deux iles entre Céphalénie et l'Acarnanie. Itaque s'apèle aujourd'hui *Iotaco*; et Dulíchium, *Tcaki*.

ingréssus navim, in Thráciam tempestáte delátus est. Ibi regnábat Polymnéstor, cujus fídei ac tutélæ Príamus fílium Polydórum, et regáles thesáuros, ne venírent in Græcórum manus, tradíderat custodiéndos.

---

ingréssus in navim, delátus est
entré dans son vaisseau, il fut porté
fut-il monté sur son vaisseau, que la tempête le jeta

---

in Thráciam à tempestáte. Polymnéstor
en Thrace par la tempête. Polymnestor
sur les côtes de la Thrace. Polymnestor

---

regnábat ibi; fídei ac tútélæ
régnoit là; à la foi et à la garde
en étoit roi, et c'étoit à sa foi et à ses soins

---

cujus Polymnéstoris, Príamus
duquel Polymnestor, Priam
que Priam

---

tradíderat fílium Polydórum et
avoit livré son fils Polydore et
avoit confié son fils Polydore, et

---

thesáuros regáles custodiéndos,
les trésors royaux qui devoient être gardés,
ses trésors,

---

ut ne venírent in
afin qu' ils ne vinssent point dans
pour les empêcher de tomber entre

---

manus Græcórum. Polymnéstor,
les mains des Grecs. Polymnestor,
les mains des Grecs. Polymnestor,

Polydórum, rex avárus, ut auro potirétur, trucidáverat. Hécuba, id cùm rescivísset, nam Ulyssi in Trojánâ prædâ dividéndâ obvénerat, Polymnéstorem ádiit, velùt ignára : ostentáns-que spem thesáuri altérius,

rex	avárus,	trucidáverat	Polydórum,
roi	*avare,*	*avoit tué*	*Polydore,*
prince avare et perfide, massacra Polydore,			

ut	potirétur	de	auro.	Cùm
afin que	*il jouît*	*de son*	*or.*	*Lors qu'*
pour rester paisible possesseur des trésors.				

Hécuba	rescivísset,	id,	nam
Hécube	*eut apris*	*cela,*	*car*
Hécube ariva avec Ulysse à la cour de ce prince : car,			

obvénerat	Ulyssi	in	prædâ
elle étoit échue	*à Ulysse*	*dans*	*le butin*
dans le partage que les Grecs firent du butin et des captifs			

Trojánâ	invidéndâ,	ádiit
Troyen	*qui étoit à diviser,*	*elle ala trouver*
de Troie, Hécube étoit échue à Ulysse. Cète mère		

Polymnéstorem,	velùt	ignára,
Polymnestor,	*come*	*ignorante,*
infortunée, aïant apris le procédé inhumain de		

ostentáns-que	spem	altérius
et montrant	*l'espérance*	*d'un autre*
Polymnestor, vint le trouver, fesant semblant d'ignorer		

thesáuri,
trésor,
sa perfidie, elle feignit d'avoir encore un autre trésor à lui confier :

eum sedúxit à régio comitátu : mox ínvolans in vultum, óculos illi únguibus éruit : quo facto lapídibus à pópulo superveniénte appetíta, in canem rábidam mutáta fuit. Ulysses, repetítâ navigatióne, abrípitur

---

eum sedúxit à comitátu.
elle le retira du cortège
le roi flaté par cète espérance, suivit Hécube qui le tira

---

régio ; mox
royal ; ensuite
à part, sans que sa cour l'acompagnât ; alors

ínvolans in vultum, illi éruit
se jetant sur son visage, elle lui aracha
la princesse lui saute au visage, et avec ses ongles

óculos cum únguibus : à quo
les yeux avec les ongles : après lequel
lui arache les yeux : on acourt au bruit,

---

facto, appetíta cum lapídibus
fait, elle, poursuivie avec des pierres
le peuple survient qui acable Hécube à coups de pierres.

à pópulo superveniénte, fuit
par le peuple qui survint, fut
Les dieux

---

mutáta in canem rábidam. Ulysses,
changée en chiène enragée. Ulysse,
la changèrent en une chiène enragée. Ulysse

à navigatióne repetítâ, abrípitur
après sa navigation reprise, est emporté
se remit en mer ; mais les vents

in

in Africam ad Lotóphagos, ità vocátos à loto árbore, cujus fructus tàm suáves habébat illécebras, ut ádvenis obliviónem pátriæ afférret, ejúsque suavitáte captos è sóciis suis nonnúllos Ulysses amíserit. Alii,

in	Africam	ad	Lotóphagos;	ità
en	*Afrique*	*vers*	*les Lotophages;*	*ainsi*
l'emportèrent en Afrique chez les Lotophages. Ces				

vocátos	ab	árbore	loto,	cujus
apelés	*de*	*l'arbre*	*lotos,*	*dont*
peuples sont ainsi apelés de l'arbre lotos (*), dont				

(*) Qui croit chez eux.

fructus	habébat	illécebras	tàm	suáves,
le fruit	*avoit*	*des atraits*	*si*	*doux,*
le fruit est si agréable et si séduisant,				

ut afférret	ádvenis		obliviónem
qu' il aportoit	*à ceux qui arivoient*		*l'oubli*
qu'il fait	oublier	aux	étrangers

	pátriæ;	atque	ut	Ulysses
de leur	*patrie;*	*et*	*qu'*	*Ulysse*
leur propre patrie; ce qui fut cause qu'Ulysse				

amíserit	non-nullos	è suis	sóciis
perdit	*non-aucuns*	*de ses*	*compagnons*
perdit en ce pays-là quelques uns de ses compagnons:			

captos	à	suavitáte	ejus	árboris.
épris	*de*	*la douceur*	*de cet*	*arbre.*

Alii,	à	
Les autres,	*après*	*- leur*
mais les autres	reprenant	leur

redintegráto cursu, Sicíliam cum eo tenuérunt. Sex eórum Polyphémus, Cyclópum tetérrimus, devorávit. Ulysses vino gravem invásit, eíque unum, quem in fronte médiâ gerébat, óculum exscúlpsit. Indè ad Æolum próperè fugit, qui

---

cursu redintegráto, tenuérunt Sicíliam
navigation recomencée, tinrent la Sicile
navigation, passèrent avec lui en

cum eo. Polyphémus, tetérrimus è
avec lui. Polyphème, le plus cruel du
Sicile. Polyphème, le plus horrible

número Cyclópum, devorávit sex
nombre des Cyclopes, dévora six
des Cyclopes, en dévora six.

è número eórum. Ulysses invásit
du nombre des leurs. Ulysse saisit
Mais un jour que ce

eum gravem præ vino, atque ei
lui apésanti par le vin, et lui
Cyclope étoit apésanti par le vin, Ulysse le surprit,

excúlpsit óculum unum quem
creusa l'œil unique qu'
et lui aracha l'œil qu'il

gerébat in fronte médiâ; indè
il portoit au front mitoyen; ensuite
avoit au milieu du front; après quoi

fugit própere ad Æolum qui
il s'enfuît promtement vers Eole qui
ce capitaine se sauva promtement chés Eole, qui

ventos advérsos útribus inclúsos in ejus navim congéssit, ne nocérent. Utres túmidos sócii malè curiósi reclusére. Ventis solútis, novæ tempestátes excitátæ, nova perícula.

---

congéssit in navim ejus ventos
entassa dans le vaisseau de lui les vents
pour mètre les vents contraires hors d'état de nuire

---

advérsos, inclúsos in útribus,
contraires, enfermés dans des outres,
des peaux de bouc,
à Ulysse, les enferma dans des outres,

---

ut ne nocérent.
afin qu' ils ne nuisissent point.
qui furent ensuite portés sur son vaisseau.

Sócii malè curiósi
Ses compagnons mal à propos curieux
Les compagnons d'Ulysse, poussés par une funeste

---

reclusére utres túmidos. A
ouvrirent les outres enflés. Après
les peaux de bouc
curiosité, ouvrirent les outres: alors

---

ventis solútis, novæ
ces vents déliés, de nouvèles
les vents en liberté excitèrent de nouvèles

---

tempestátes excitátæ sunt;
tempêtes furent excitées;
tempêtes, qui exposèrent Ulysse à

---

nova perícula fuére.
de nouveaux périls furent.
de nouveaux dangers.

lis jactátum Ulyssem, et à Læstrigónibus, Formiánum littus incoléntibus, atque humánâ carne vesci sólitis, penè oppréssum, insidiósâ benignitáte excépit Circe, famósa venéfica. Hæc

---

Circe	famósa	venéfica	excépit
Circé	*fameuse*	*empoisoneuse*	*reçut*
		mag'ciène	

A peine en étoit-il échapé; à peine avoit-il pû se sauver

cum	benignitáte	insidiósâ	Ulyssem
avec une	*bonté*	*dangereuse*	*Ulysse*

des mains barbares des Lestrigons, qui habitoient sur

jactátum	ab	iis	perículis	et
agité	*par*	*ces*	*périls*	*et par ces*

les côtes de Formies, et qui se nourissoient de chair

tempestátibus,	et	penè	oppréssum
tempêtes,	*et*	*presque*	*acablé*

humaine; que Circé, fameuse sorcière,

à	Læstrigónibus,	incoléntibus
par	*les Lestrigons,*	*qui habitoient*

tâcha de le faire tomber dans ses piéges,

littus	Formiánum,	atque	sólitis
le rivage	*Formien,*	*et*	*acoutumés*

par les démonstrations séduisantes

vesci	è	carne	humánâ.
à vivre	*de*	*chair*	*humaine.*
à se nourir			

d'une favorable réception.

Hæc
Cète
Cète

sócios Ulyssis in ferárum vária monstra transformávit : ipse artes mágicas elúsit, instrúctus herbâ *moly*, sapiéntiæ symbolo, à Mercúrio sibi donátâ. Eàdem Circe adjuvánte, ádiit ínferos, ubì

venéfica	transformávit	sócios
sorcière	*transforma*	*les compagnons*
magiciène	changea	les compagnons

Ulyssis	in	vária	monstra	ferárum :
d'Ulysse	*en*	*divers*	*monstres*	*de bêtes :*
d'Ulysse	en	diférentes	sortes	de bêtes ;

ipse	instrúctus	ab	herbâ	*moly*,
lui même	*muni*	*de*	*l'herbe*	moly,
mais Ulysse échapa à tous ces artifices magiques,				

symbolo	sapiéntiæ,	donátâ	sibi	à
simbole	*de la sagesse,*	*donée*	*à lui*	*par*
par le secours de l'herbe *moly*, dont Mercure lui avoit				

Mercúrio,	elúsit	artes	mágicas.
Mercure,	*éluda*	*les artifices*	*magiques.*
fait présent : cète herbe est le simbole de la sagesse.			

Ulysses	sub	eâdem	Circe
Ulysse	*sous*	*cète même*	*Circe*
Ce fut pourtant par le moyen de Circé, qu'Ulysse			

adjuvánte	eum,	ádiit	ínferos ;
l'	*aidant*	*ala aux*	*enfers ;*
		passa jusqu'aux	enfers :

ubì
où
où

à Tirésiâ vate, multa de rebus aliquándò sibi eventúris, cognóvit. Pari felicitáte ac prudéntiâ Sirénum dolósos cantus, in eódem Tyrrhéno líttore effúgit, sociórum áuribus cerâ obturátis,

cognóvit	à	Tirésiâ	vate	multa
il conut	*de*	*Tirésias*	*devin*	*plusieurs*
il aprit	du	devin	Tirésias	plusieurs

negótia	de	rebus	eventúris
choses	*touchant*	*les choses*	*à venir*
avantures qui	devoient	lui	ariver.

aliquándò	sibi.	Ulysses	effúgit	cum
un jour	*à lui.*	*Ulysse*	*évita*	*par*
		Ce fut	avec un	pareil

pari	felicitáte	et	cum
un semblable	*bonheur*	*et*	*par une*
bonheur et une	semblable prudence,	qu'il	évita,

pari	prudéntiâ,	cantus	dolósos
pareille	*prudence,*	*les chants*	*trompeurs*
dans la même	mer Tyrrhène,	les suites	funestes du

Sirénum	in	eódem	líttore
des Sirènes	*sur*	*le même*	*rivage*
chant trompeur	des Sirènes:		

Tyrrhéno:	scílicet,	ab	áuribus
Tyrrhénien:	*à savoir,*	*après*	*les oreilles*
		il boucha	les oreilles

sociórum	obturátis	cum	cerâ,
de ses compagnons	*bouchées*	*avec*	*de la cire,*
de ses compagnons		avec	de la cire,

ipse ad malum alligátus. Indè Sicíliam rursùm ténuit. Solis boves Phaëtúsa nympha pascébat. Præcéperat eníxè sóciis Ulysses, ut sacris arméntis temperárent. Audítus non est : ítaquè Sole iráto, naves cum sóciis amísit,

---

ipse alligátus ad malum Indè
et lui-même lié au mât. De-là
et se fit atacher au mât du vaisseau. De-là

---

ténuit rursùm Sicíliam. Nympha
il tint encore une fois la Sicile. La nimphe
il vint débarquer en Sicile. La nimphe

Phaëtúsa pascébat boves Solis :
Phaétuse menoit paître les bœufs du Soleil:
Phaétuse gardoit alors les bœufs du Soleil :

Ulysses præcéperat eníxè
Ulysse avoit ordoné expressément à ses
Ulysse défendit expressément à ses

---

sóciis ut temperárent ab
compagnons qu' ils s'abstinssent de ces
compagnons de toucher

---

arméntis sacris : is non audítus est;
troupeaux sacrés : il ne fut point écouté;
au sacré troupeau : mais ses ordres ne furent point suivis (*).

(*) Ses compagnons, pressés de la faim, dérobèrent quelques uns de ces bœufs.

ítaquè, sub Sole iráto,
de sorte que, sous le Soleil irrité,
Le Soleil irrité

---

amísit naves cum sóciis,
il perdit ses vaisseaux avec ses compagnons,
fit perdre à Ulysse ses vaisseaux et ses compagnons.

víxque in fractæ ratis tábulâ enatávit ad Ogygiam ínsulam, ubì recénti navígio instrúctus à nymphâ Calypso, mari se commísit. Facto íterùm naufrágio, cujus auctor Neptúnus,

---

víx - que enatávit in
et à peine il se sauva à la nage sur
Ulysse se sauva à peine lui-même à la nage sur

---

tábulâ ratis fractæ ad
une planche de son vaisseau brisé vers
une planche du débris de son vaisseau.

---

insulam Ogygiam; ubì instrúctus
l'île Ogygie; où équipé
Il ariva en cet état à l'île d'Ogygie, où la nimphe

à navígio recénti
d' un bâtiment de mer tout neuf
Calipso lui aïant fait équiper un navire tout neuf,

à nymphâ Calypso, se commísit
par la nimphe Calipso, il se confia
il se mit

---

mari. A naufrágio facto
à la mer. Après le naufrage fait
en mer. Mais Neptune qui ne pouvoit

íterùm, cujus naufrágii
une autrefois, duquel naufrage
pardoner à Ulysse d'avoir crevé l'œil

Neptúnus fuit auctor,
Neptune fut l'auteur,

Polyphémum filium ab Ulysse excæcátum ægrè ferens; evásit ope Leucótheæ in ínsulam Corcyram, et accéptis ab Alcínoo, Phæácum rege, návibus, Ithacam áttigit.

ferens ægrè Polyphémum
suportant avec chagrin Poliphème son
de son fils Poliphème,

filium fuisse excæcátum ab
fils avoir été aveuglé par
vangea le cyclope en fesant faire naufrage au héros.

Ulysse. Hic heros evásit ab
Ulysse. Ce héros se sauva par
Ulysse se sauva encore de ce naufrage

ope Leucótheæ
le secours de Leucothée
sur une planche que la nimphe Leucothée lui fournit;

in insulam Corcyram,
dans l'île de Corcyre,
ce fut par ce secours qu'il ariva à l'île de Corcyre (*).

(*) Autrement l'île des Phéaciens.

et à návibus accéptis ab
et après des vaisseaux reçus d'
Alcinoüs, roi de ces peuples, lui dona des vaisseaux,

Alcínoo rege Phæácum áttigit
Alcinoüs roi des Phéaciens il ateignit
avec lesquels il ariva enfin

Ithacam.
Itaque.
à Itaque (*).

(*) Qui est au sud de Corcyre, aujourd'hui Corfou, et n'en est éloignée que d'environ quinze de nos lieues marines.

Domum suam, rústico cultu, ingréssus, cognoscéndum se Telémacho fílio, et fidis áliquot fámulis dedit, quorum óperâ procis delétis, fortúnas, uxorémque Penélopen, recuperávit. Re benè

Ingréssus in suam domum cum
Entré dans sa demeure avec
Ulysse entra dans son palais déguisé

---

cultu rústico, dedit se
un habit de paysan, il dona soi come
en home de la campagne, et ne se fit

---

cognoscéndum fílio
celui qui devoit être conu à son fils
conoître d'abord qu'à son fils

Telémacho, et áliquot fámulis
Télémaque, et à quelques serviteurs
Télémaque, et à quelques domestiques

---

fidis, cum óperâ quorum, à
fidèles, avec le secours desquels, après
afidés, par le moyen desquels

---

procis uxóris delétis,
les amans de sa femme détruits,
il se délivra des amans de sa femme Pénélope, et

---

recuperávit fortúnas uxorém-que
il recouvra ses fortunes et sa femme
rentra enfin dans tous ses droits, tant à l'égard de sa

Penélopen. A re benè
Pénélope. Après la chose bien
femme que de ses autres biens. Ulysse paroissoit n'avoir

gestâ, lætum tácitus angébat metus, ne à fílio interficerétur : id enim Tirésias prædíxerat : ac ne tristi vaticinio fidem fáceret, cogitábat secédere in áliquam solitúdinem, cùm Telégonus, quem

---

gestâ, metus tácitus, ne
portée, une crainte secrète, qu'il ne
plus rien à souhaiter: mais il s'éleva dans son cœur

---

interficerétur à fílio, angébat
fût tué par son fils, tourmentoit
une crainte secrète d'être tué par son propre fils.

Ulyssem lætum :
Ulysse joyeux :
dans le tems qu'il étoit dans la joie :

Tirésias enim predíxerat id : ac
car Tirésias avoit prédit cela : et
Tirésias lui avoit prédit ce malheur (*).

(*) Dans les enfers.

---

ut ne fáceret fidem
afin qu' il ne fît point foi à cète
Pour éluder cète

---

tristi vaticínio, cogitábat secédere
triste prédiction, il songeoit à se retirer
funeste prédiction, il songeoit à se retirer

---

in áliquam solitúdinem, cùm
en quelque solitude, lors que
en quelque solitude, lors que

Telégonus, quem
Télégone, lequel
Télégone, qu'il

è Circe genùerat, audíto felíci patris in Ithacam advéntu, accéssit gratulatúrus. Dùm ut ignótus repéllitur nonnihil tumúltûs ortum est ad fores. Procúrrit Ulysses, ut rem cognósceret; intérque confúsos tumultuántium clamóres

genúerat è Circe, ab advéntu
il avoit engendré de Circé, après l'arivée
avoit eu autrefois de Circé, aïant apris l'heureuse arivée

felíci patris in Ithacam audíto,
heureuse de son père en Itaque aprise,
de son père en Itaque, y vint pour

gratulatúrus accéssit.
lui qui vouloit le féliciter s'aprocha.
lui témoigner la joie qu'il prenoit à cet heureux succès.

Dùm repéllitur ut ignótus,
Pendant qu' il est repoussé come inconu,
Pendant qu'on le repoussoit come inconu,

non-nihil tumúltûs ortum est ad fores:
non-rien de tumulte s'éleva aux portes:
il s'éleva quelque tumulte à la porte du palais:

Ulysses procúrrit, ut cognósceret
Ulysse y courut, afin qu' il reconût
Ulysse y courut pour voir ce qui se passoit,

rem, intér-que clamóres confúsos
la chose, et parmi les cris confus
et dans tout ce désordre,

tumultuántium,
de ceux qui excitoient le tumulte,

sagítta vulnerátur à Telégono. Fíeri medicína plagæ non pótuit, quia jáculum venéno inféctum erat.

---

vulnerátur à Telégono, cum sagíttâ.
il fut blessé par Télégone, avec une flèche.
il fut blessé malheureusement par Télégone d'un coup de flèche.

Medicína non pótuit
Le remède ne put point
Il ne fut pas possible d'aporter de remède

---

fíeri plagæ, quia jáculum erat
être fait à la plaie, parceque le trait étoit
à sa blessure, parceque le fer étoit

---

inféctum à venéno.
infecté par le poison.
empoisoné.

CAPUT DECIMUM-SEXTUM.

ÆNEAS.

AENEAS, Véneris et Anchísæ fílius, Creúsam, Príami natárum unam, dúxerat.

CAPUT	DECIMUM-SEXTUM.	ÆNEAS.
	DIXIÈME — SIXIÈME.	
CHAPITRE	SEIZIÈME.	ÉNÉE.

AENEAS,	fílius	Véneris	et	Anchísæ,
Enée,	*fils*	*de Vénus*	*et*	*d'Anchise,*
Enée,	étoit fils	de Vénus	et	d'Anchise(*).

(*) Prince troyen.

dúxerat	in		domum	Creúsam
avoit mené	*dans*	*sa*	*demeure*	*Créüse*
il avoit épousé				Créüse

	uxórem,	unam	è	número
pour	*femme,*	*l'une*	*du*	*nombre*
		l'une		

natárum	Príami.
des filles	*de Priam.*
des filles	de Priam.

E pátriæ incéndio, elápsus, ope matris, septem annos errávit incérto mari, ob iram Junónis, nómini Trojáno sempèr inféns æ. His transáctis Cartháginem venit, ubì, quemádmodùm canunt Virgílius et Ovídius,

---

Ænéas, elápsus ex incéndio
Enée, échapé de l'incendie de sa
Vénus sa mère le sauva de l'embrasement

---

pátriæ ab ope matris, errávit
patrie par le secours de sa mère, erra
de Troie: mais

---

per septem annos in mari incérto,
pendant sept ans sur la mer incertaine,
la colère de Junon, ènemie implacable du nom Troyen,

---

ob iram Junónis, sempèr
à cause de la colère de Junon, toujours
le fit errer pendant sept ans en diférentes mers.

---

inférsæ nómini Trojáno. Ab iis
oposée au nom Troyen. Après ces
Après ce

---

negótiis transáctis, Ænéas venit in
choses passées, Enée vint à
tems-là il ariva à

Cartháginem, ubì, quemádmodùm Virgílius
Carthage, où, come Virgile
Carthage, où, come le disent Virgile

---

et Ovídius canunt,
et Ovide le chantent,
le disent dans leurs vers,
et Ovide,

Dido novamcondébat urbem, ab eâque ménsibus áliquot retardátus, monénte demúm Jove, perréxit in Itáliam, ac victo Rutulórum rege Turno, Lavíniam, regis Latíni filiam, cum dotáli regno, accépit, ac

---

Dido condébat novam urbem;
Didon bâtissoit une nouvèle vile;
la reine Didon bâtissoit cète nouvèle vile.

---

atque retardátus ab eâ in
et retardé par elle pendant
Cète princesse retint Enée pendant

áliquot ménsibus, demùm, sub
quelques mois, enfin, sous
quelques mois: mais enfin

Jove monénte, perréxit
Jupiter l'avertissant, il continua son chemin
Jupiter ordona à ce prince de continuer sa route

---

in Itáliam; ac, à Turno rege
vers l'Italie; et, aprés Turnus roi
vers l'Italie: où aïant vaincu Turnus, roi

Rutulórum victo, accépit Lavíniam,
des Rutules vaincu, il reçut Lavinie,
des Rutules, il épousa Lavinie,

---

filiam regis Latíni, cum regno
fille du roi Latinus, avec le royaume
fille du roi Latinus, auquel il succéda

---

dotáli, ac
qu'il eut en dot, et
par le droit de sa femme. Ce fut ainsi qu'Enée

Románi

Románi impérii fundaménta jecit.

jecit	fundaménta	impérii	Románi.
jeta	*les fondemens*	*de l'empire*	*Romain.*
jeta	les fondemens	de l'empire	Romain (*).

(*) Au reste, les avantures d'Enée et de Didon n'ont été que des bruits populaires, ou des imaginations des poëtes. Car, selon les chronologistes, Enée a vécu trois-cens ans avant Didon : mais l'imagination des poëtes ne s'astreint pas toujours à l'ordre des tems. Ils se sont amusés à faire entretenir ensemble le héros et l'héroïne, qui sont regardés come les premiers fondateurs, l'un de Rome, et l'autre de Carthage; fameuses rivales, qui ne furent longtems ocupées qu'a se détruire, et dont l'une enfin succomba sous la puissance de l'autre.

FINIS EPITOMES.

FIN DE CET ABRÉGÉ.

L'ABRÉGÉ
DE
LA FABLE,

Composé en latin par le R. P. JOUVENCI,
de la Compagnie de Jésus,

SOUS LE TITRE

D'APPENDIX DE DIIS
ET
HEROIBUS POETICIS,

MIS EN CONSTRUCTION SIMPLE.

AVERTISSEMENT

DE L'AUTEUR.

Ce petit ouvrage est destiné à servir de répétition aux jeunes gens qui ont apris ce même latin avec une version interlinéaire, et ausquels on aprend le latin par la méthode de l'explication, en leur enseignant la syntaxe relativement à la conoissance qu'on leur done de la proposition et de la période.

Les barres | sont la marque de la fin d'une période ou d'un sens complet.

Les petites barres couchées ou divisions - se mettent à la fin de chaque proposition dont le sens n'est pas fini, ou qui est relative à celle qui la suit.

Les parenthèses ( ) marquent, ou une proposition incidente, ou un sens particulier qui a raport à quelque mot de la frase.

Come on a apris aux jeunes gens que la proposition n'a que deux parties, le

sujet et l'attribut, on a grand soin, en faisant expliquer, de demander:

Premièrement. De quelle partie de la proposition est ce mot-là? Est-il du sujet ou de l'attribut?

II. Quelle sorte de mot est ce mot-là? *Quæ pars?* Est-ce un nom, un verbe, etc.

III. De quelle déclinaison, ou de quelle conjugaison est-il, et à quel paradigme du rudiment le raportez-vous?

IV. En quel cas est-il, et pourquoi?

V. En quel nombre, en quel tems, de quelle voix, en quel mode, en quelle persone, et pourquoi?

VI. Ce mot a-t-il un corrélatif, et quel est-il?

VII. Par quelle sorte de rélation ce mot se raporte-t-il à son corrélatif?

VIII. Ce mot est-il pris dans le sens propre ou dans le sens figuré?

IX. Ce mot marque-t-il un objet réel, ou n'est-il qu'un terme abstrait, et un nom métaphysique et d'imitation?

EPITOME
DE
DIIS
ET
HEROIBUS POETICIS.

PARS PRIMA.

De Diis majóribus, et de Diis minóribus Ethnicórum.

CAPUT PRIMUM.

SATURNUS.

COELUM habebátur deus antiquíssimus è número deórum. | Tempus, sive Satúrnus; et Titánus, duo filii ejus, celebrántur à poétis. | Hic, scilicet, Titánus, (etsi ille foret génitus in prióre loco,) (atque proíndè impérium orbis deberétur ei;) tamen remísit, concéssitque Satúrno suum jus, sub matre Vestâ ro-

rogánte : | sed tamen, ille concéssit id jus, sub eâ lege, - ut Satúrnus non educáret ullam prolem másculam. | Ab his negótiis itâ constitútis, Satúrnus devorábat mares statim éditos, sub uxóre vehementèr invítâ. | Quæ uxor, eníxa, ex uno partu, Jovem et Junónem, osténdit Satúrno solam Junónem, - et illa uxor occultávit Jovem. | Titánus sensit dolum, - ac ille Titánus conjécit in víncula Satúrnum victum in ácie. | Pósteà, Satúrnus fuit liberátus ab his vínculis per Jovem suum fílium : | à quo Jove, Titánes redintegrántes bellum pro patre Titáno, fuére profligáti. | Satúrnus liberátus ab his vínculis, (cum ille Satúrnus cognovísset hoc, scílicèt, - ut ipse spoliarétur ex regno ab eódem Jove, esse in fatis negótium futúrum,) struxit insídias illi Jovi, - ac étiam Satúrnus indíxit bellum illi. | Júpiter éxpulit è cœlo patrem debellátum. |

Satúrnus, (à cœlo amísso,) venit in eam partem Itáliæ, - ubi póst-modùm Roma est cóndita : | quæ pars Itáliæ fuit appelláta Látium, propteréà-quod - Satúrnus latuísset ibi. |

Janus, rex Látii, accépit benígnè deum extórrem, | ac vicíssim Janus est donátus à Satúrno, de insígni prudéntiâ, - cum ope cujus prudéntiæ, Janus memínerat negótia prætérita, - ac Janus prospiciébat negótia futúra ; - undè Janus appellátur *biceps*, seu *bifrons*. | Sub eo Satúrno regnánte, mores óptimi, artésque viguérunt; | quæ negótia fecérunt illi ætáti nomen ætátis áureæ. |

Festa Satúrni dicebántur Saturnália, - et illa festa sunt celebráta in mense decémbri. | Primò, illa festa sunt celebráta per tres dies ; -

deindè illa festa sunt celebráta per quátuor dies; - tùm illa festa sunt celebráta per quinque, ac per plures dies. | Per eos dies, Senátus non habebátur, - scholæ vacábant, - múnera mittebántur ultrò-citró-que ab amícis: | Hoc, nempè, súmere supplícium de sóntibus, et indícere bellum erat nefas. | Dómini ministrábant servis accumbéntibus mensæ, | et illi dómini implébant vicem servórum, vidélicèt, ad memóriam refricándam libertátis prìstinæ, - quæ libértas florébat, sub Satúrno regnánte, - cùm nemo servíret. |

Janus, (de quo méntio est facta próximè,) pingebátur cum clavi et cum virgâ: | Janus gerébat virgam, quasi præses viárum: | Janus gerébat étiam clavim, - quia ille Janus credebátur invenísse jánuas et seras domórum. | Mensis Januárius invénit nomen ab eo Jano. | Duódecim aræ ponebántur eídem Jano, pro número ménsium: | ut-que tempestátes anni sunt quátuor, - itá quátuor frontes sunt datæ aliquándò ipsi. |

In ómnibus sacrifíciis, Janus appellabátur in primo loco, - quippe ille erat is, - qui primus instituísset aras et ritus sacrórum. | Templum ejus claudebátur in urbe Romæ à pace compósitâ, - et illud templum patébat in bello flagránte. |

CAPUT SECUNDUM.

CYBELE.

Cybele uxor Satúrni, sortítur vária nómina apud poétas : | Cýbele vocátur Dindyméne, Berecínthia et Idǽa, à móntibus Phrýgiæ, Díndymo, Idâ et Berecýntho, - ubì præcípuè illa Cýbele colebátur. | Cýbele vocátur Magna Mater, - quià plùrimi, maximí-que dii sunt nati ex eâ. | Cýbele vocátur Ops et Tellus; quià, - ut Satúrnus prǽerat cœlo, - sic, illa prǽerat terræ, - atque illa ferébat opem mortálibus. | Cýbele vocabátur Rhea, ex voce græcâ *rheo*, ῥέω, id-est, *fluo*, - quià ómnia negótia fluunt è terrâ, et gignúntur è terrâ. | Cýbele reperítur quoquè dicta Vesta : | tamèn vulgò, Vesta pónitur mater Satúrni, - et Vesta non pónitur conjux ejus. | Itaquè, áliqui docti constítuunt duas Vestas. | Illi constítuunt unam Vestam cónjugem Cœli et matrem Satúrni; - et illi constítuunt álteram Vestam, juniórem, et fíliam Satúrni: | illi censent hoc, nempè, - Vestam seniórem esse eándem cum Cýbele et Tellúre. | Illa, nempè Vesta sénior seu Cýbele, pingebátur sedens, - quià terra stat libráta à suis pondéribus. | Illa Cýbele sénior gerébat týmpanum in manu, - quià terra cóntinet ventos in sinu suo, | qui venti erúmpunt indè cum fragóre. | Bélluæ áderant circùm. | Illa Cýbele vehebátur

in curru, – quem leónes trahébant. | Caput ejus cingebátur à flóribus, plantís-que: | sæpiùs caput ejus cingebátur à corónâ conflátâ è túrribus et pinnis murórum. |

Vesta junior præerat igni, – atque Numa Pompílius consecrávit ei aram; – et Numa Pompílius jussit hoc, nempè, – ignem perpétuum fovéri in arâ ejus; | et Numa Pompílius demandávit virgínibus Vestálibus curam cujus ignis aléndi. | Si, à casu, ille ignis extinguerétur, – justítium indicebátur, – et negótia públìca privatá-que intermittebántur, – donèc illud prodígium infáustum fuísset expiátum. | Si ignis extinguerétur ex incúriâ Vestálium, – animadvérsio animadvertebátur grávitèr in eas. | Ille ignis renovabátur quot-annis, in caléndis Mártiis, à flammâ petitâ, non ab álio igne, sed petitâ à sole. |

Festa Cýbeles vocabántur Megalésia. | Sacerdótes ejus dicebántur Galli, à Gallo flúvio Phrýgiæ, – ab aquâ cujus flúvii epótâ, illi sacerdótes versi in rábiem, lacerábant se cum cultris. | Illi sacerdótes rotábant caput, – et illi velut-arietábant inter se, cum fróntibus advérsis, – undè nomen *Coribántes* fuit étiàm datum illis. | Iídem sacerdótes tondébant comam in parte prióri cápitis: | illi sacerdótes erant indúti è stolâ mulíebri. | Illi sacerdótes alúerant Jovem in Cretâ ínsulâ; | ob quas causas docti volunt hoc, nempè, – eos fuísse páriter dictos *Curétes*. | Déniquè illi sacerdótes reperiúntur appelláti sæpè *Dáctyli Idæi*. | Et quidem, illi sacerdótes appellántur *Dáctyli*, – quæ vox græca signíficat dígitos, | quia illi sacerdótes erant decem: – itáque illi erant tot-quot dígiti sunt in

mánibus. | Vel illi sacerdótes vocántur *Dáctyli*, - proptéreà-quod illi sacerdótes, (ad-instar digitórum è quibus ambæ manus utúntur,) præsto-essent Divæ, ad omne obséquium sacrórum. | Illi verò sacerdótes vocabántur *Idæi*, - quia illi incolébant Idam montem Phrýgiæ. | Illi sacerdótes celebrábant sacra Cýbeles cum clamóribus incónditis, cum fístulis, tíbiis, ac týmpanis percrepántibus. | In urbe Romæ, eádem sacra Cýbeles fiébant à féminis in templo ac loco secréto, - quod Románi nuncupábant *Opertum*, sub viris exclúsis. |

CAPUT TERTIUM.

CERES ET DEUS TERMINUS.

CERES fuit fília Satúrni et Opis seu Cýbeles. | Ceres erat dea frugum et invéntrix fruménti : | quamóbrem illa dea pingebátur cum coróna spíceâ, et cum ubéribus plenis : | ex quo negótio Ceres est adépta nomen *Mammósæ* et nomen *Almæ;* - proptéreà-quod Ceres alat omnes hómines. Ceres gestábat fácem, - quia illa dea quæsívit diù Prosérpinam fíliam suam raptam à Plutóne. | Cùm-que Ceres non posset cápere somnum præ mœróre, - Júpiter dícitur præbuisse ei papáver edéndum, - cujus papáveris vis est ea, - ut hoc papáver concíliet somnum : | hinc Ceres tenébat papávera in manu. | Ceres est usa de Triptólemo adjutóre ad artem seréndi monstrándam homínibus. | Hic Triptólemus erat fílius regis Eleusíni, - apud quem Ceres, quærens Prosérpinam, divérterat. | Sacra Céreris dicta Eleusína sunt cœpta péragi, primùm, in eódem óppido Eléusi. | Siléntium incredíbile servabátur in his sacris, | et hoc, nempè, evulgáre áliquod negótium ex illis sacris, putabátur summum nefas. | Duo ália festa Céreris memorántur in scriptóribus antíquis, - scílicet, 1°. Thesmophória; sic dicta à vócibus græcis, θεσμὸς, lex, et φέρω, fero : - quia Ceres descrípsérat leges

Atheniénsibus: - et 2°. Ambarvália, institúta ad fertilitátem et ubertátem impetrándam árvis ; - quæ arva tùnc ambiebántur à supplicántibus ; - undè nomen fuit datum festo. | Vinum amovebátur ab aris Céreris. | Porcus immolabátur illi ; - quia porcus éruit cum rostro fruges et sata. |

Deus Términus prǽerat limítibus agrórum. | Festa ejus dicebántur Terminália. |

Divus Augustínus tradit hoc, nempè, - Cérerem regnásse in Grǽciâ, atque tradidísse artem coléndi agros : - ac hoc, scílicèt, (ut Grǽcia uterétur de suis frúgibus,) fuisse factum per eam - cùm ánteà Grǽcia vixísset ex fruménto importáto aliúndè. |

CAPUT QUARTUM.

JUPITER.

Jupiter fílius Satúrni et Cýbeles, (postquàm ille Júpiter egísset in fugam patrem,) divísit regnum mundi cum frátribus suis, itaut Júpiter vindicáret sibi cœlum, - et ut ille Júpiter permítteret aquas Neptúno, - et ut ille permítteret ínferos Plutóni regéndos. | Júpiter non hábuit diù regnum tranquillum : | Tellus enim, uxor Titáni, dolens propter suos fílios Titánas interféctos à Jove, procreávit Gigántes, spectándos præ mole, viribús-que : | qui Gigántes, à móntibus congéstis in cúmulum, sunt aggréssi detrúdere Jovem è cœlo ; | sed illi Gigántes dejécti à fulmínibus, et obtríti à suis móntibus, dedére pœnas Jovi. | Cùm Júpiter créderet se unum ímparem tot hóstibus, - dii vocáti ab illo in partem belli et perículi, sunt perterrefacti à cónspectu Gigántum, sic, - ut omnes illi dii fúgerint in Ægýptum ; - ibi-que illi dii latúerint sub váriis formis animántium : | hinc, hoc, scilicèt, (ut Ægýptii cólerent béllluas pro numínibus,) est factum. | Tamen Bacchus indútus sub spécie leónis, gessit rem strénuè aliquantispèr, sub Jove hortánte et ingeminánte, Evohe, εὖ υἱὲ, id-est, euge, fili. |

Júpiter adéptus regnum pacátum, cóntulit curam ad hómines formándos. | Prométheus

imitátus eum, finxit ex argíllâ quasdam státuas hóminum, | atque ille Prometheus animávit illas státuas ex igne rapto ex curru Solis. | Júpiter ferens indígnè temeritátem Prométhei, dedit Vulcáno negótium, - ut ille Vulcánus religáret eum Prométheum in monte Caúcaso.| Júpiter áddidit vúlturem, - qui vultur laniáret víscera Prométhei semper renascéntia in novos cruciátus. | Cæteri dii tulérunt iníquè severitátem Jovis, | ac illi dii doluérunt ex eo negótio,- secúndùm quod Júpiter arrogáret sibi uni jus hóminum formandórum. | Quarè, à stúdiis et munéribus collátis, illi dii effinxére mulíerem,- quam illi appellárumt Pandóram, quasi conflátam ex donis ómnium, - ut vox ipsa ínnuit. | Nam, πᾶν signíficat omne, - et δῶρον signíficat donum. | Júpiter ultúrus arrogántiam súperûm, dedit illi mulíeri cápsulam, munus infélix, - quippè ómnia mala natúræ erant congésta in eam cápsulam. | Cùm Pandóra detulísset hanc cápsulam ad Epimétheum fratrem Prométhei, - ille Epimétheus, impúlsus à pravâ curiositáte, sive, (ut álii narrant hoc,) uxor ejus apéruit cápsulam, - atque ex eâ cápsulâ pestes omnis géneris evolárunt in orbem terrárum, sub solâ spe relíctâ in fundo cápsulæ: | hinc ætas férrea est nata, - et collúvies scélerum est nata. |

Non unum Jovem regnásse in Cretâ, est opínio doctórum. | Eusébius facit Jovem, celebérrimum è número ómnium, súpparem Abrahámo. | Ille Júpiter spoliávit patrem è regno : - et ille Júpiter divísit quod regnum cum suis frátribus, Neptúno et Plutóne; itâ, - ut regiónes sitæ ad ortum solis obtígerint ipsi Jovi; - pars occídua ínsulæ obtígerit Plutóni; - tractus marítimi

marítimi obtígerint Neptúno : | hinc Júpiter est dictus rex numén-que cœli ; - Neptúnus est dictus numen maris ; - Pluto est dictus numen inferórum. |

Aër, sive cœlum significátur, ut plúrimùm, apud poétas, à nómine Jovis, - ut terra significátur à nómine Junónis, - quæ Juno erat conjux Jovis, - quia ómnia negótia gignúntur è cœlo terrâ-que. |

Nómina ejúsdem Jovis sunt vária apud scriptóres profános : | hæc nómina sunt nómina frequentióra ejus : - nempè, Júpiter vocátur Diéspiter, quasi pater Diéi. | Júpiter vocátur Ferétrius, - vel ex eo-quod Júpiter feríret hostes Romanórum, - vel ex eo-quod spólia opíma ferrêntur in templum ejus : | Júpiter vocátur Stator : | Júpiter est dictus ità à Rómulo, - ex eo-quod Júpiter stíterat fugam Romanórum pugnántium contrà Sabínos : | Júpiter vocabátur, Xénius, sive Hospitális, - quia Júpiter gerébat curam hóspitum. | Júpiter appellabátur Véjovis et Védius, tùnc-cùm Júpiter rogabátur-ut ille non inférret áliquid mali, - et cùm ille Júpiter censebátur inter númina sinístra noxiá-que. Istæ voces, *Véjovis* et *Védius*, sunt factæ ex interjectióne *væ*, (quæ est interjéctio mali óminis,) et ex dúplici genitívo, áltero græco, áltero latíno, scilicèt, *Jovis*, et *Dios*, Διός. |

CAPUT QUINTUM.

JUNO.

Juno, soror et conjux Jovis, præerat matrimóniis ac pártubus edéndis felicitèr : | tùm-que Juno nominabátur Prónuba, Lucína et Ilithýia. | Hebe, fília ejus, dea juventútis, míscuit nectar Jovi, tándiù-dùm Ganymédes, raptus à Jove mutáto in áquilam, occupávit locum ejus. | Juno édidit étiàm Martem præsidem belli armorùm-que : | cujus Martis Bellóna, sive Enýo fuit soror. | Déniquè, Juno édidit Vulcánum, - sed Juno édidit eum distórtum et infórmem. | Júpiter hórruit partum degénerem, | et Júpiter dejécit eum in terras, cum calce. | Vulcánus à crure fracto inter cadéndum, remánsit claudus. | Júpiter, (ut ipse solarétur hoc infortúnium,) præfécit illum fulmínibus fabricándis. | Lemnos, Lípara et Ætna erant officínæ Vulcáni : | Cyclópes fuére adjutóres et admínistri ejus. | Cyclópes fuére ità dicti, - propter eà-quod illi Cyclópes habérent unum óculum in fronte médiâ. |

Cæterùm, Júpiter offénsus ab arrogántiâ Junónis, et à postrémo partu ejus, cœpit fastidíre eam, atque amáre álias mulíeres. | Imò, Júpiter vóluit Palladem, prodúctam è suo cápite fecúndo, præésse bello litterís-que. | Tamèn, cùm illa dea est præses litterárum, - tùnc illa dea

nuncupátur vulgò Minérva. | Olea insígne pacis, erat dicáta ipsi. | Nàm et litteræ gaudent de pace, - et pax debet esse finis præmiúm-que belli. | Pallas fuit culta præcipuè ab Atheniénsibus. |

Interìm, Juno obsérvans marítum effúsum túrpitèr in amóres péllicum, appósuit illi custódem præditum ex centum óculis, Argum de nómine. | Júpiter, cum indústriâ Mercúrii, obtruncávit hunc observatórem moléstum. | Juno índidit óculos ejus, caudæ pavónis; - aut, (ut álii volunt hoc,) Juno mutávit Argum ipsum in pavónem. | Iris fuit fámula et núncia Junónis, - quamvis aliquándò Iris naváret óperam Jovi, cæterís-que diis. |

Addo de Marte, hoc, nempè, illum esse sólitum appellári Gradívum, - quandò ille sæviébat: | nam, hoc, verbum *grádior*, dícitur própriè de milítibus procurréntibus in áciem: | addo verò, eum appellári Quirínum, - cùm ille Mars erat tranquíllus et mitis; - Mars appellátur *Quirínus*, ex nómine sumpto à vocábulo sabíno *Curis* seu *Quiris*, - quod vocábulum significábat *hastam*. | Id genus nóminis est tribútum quoquè Rómulo fílio Martis. | Sálii, sacerdótes Martis, obíbant urbem in saltándo, et in circumferéndo ancília, id-est, Clypéolos sacros. |

CAPUT SEXTUM.

APOLLO.

Jupiter, à Junóne spretâ, adamávit Latónam, - atque Júpiter suscépit ex eâ Apóllinem et Diánam. | Priúsquàm Apóllo et Diána ederéntur in lucem, - Juno obsecrávit terram, - ut terra non relínqueret ullum locum Latónæ, - ubi Latóna posset consístere, ac párere. | Terra promísit Latónam esse excludéndam ab ómnibus locis, præterquàm ab ínsulâ Delo, - quæ ínsula tùnc fluitábat in mari incérto, - ac illà ínsula érat ferè semper óbruta à flúctibus: | sed Neptúnus miserátus Latónam, réddidit Delum stábilem, - ac Neptúnus jussit eam ínsulam emérgere: | hinc Apóllo est nactus cognómen Délii ab ínsulâ natáli. |

Æsculápius fílius ejus Apóllinis ex Corónide, (cùm ille Æsculápius didicísset artem médicam à patre, et à Chiróne centáuro,) profécit tantùm in eâ arte, - ut ille Æsculápius revocáret ad vitam Hippólytum, fílium Thései, discérptum à monstris marínis: | A quo facto, Júpiter ratus suam auctoritátem lædi, percússit Æsculápium de fúlmine. | Apóllo vicíssim, (quóniàm ille Apóllo non póterat sævíre in Jovem ipsum,) interémit Cyclópes fabricatóres fúlminis. | Júpiter exársit ex gravi iracúndiâ, - et ille Júpiter spoliávit ex divinitáte per áliquot annos Apól-

linem pulsum è cœlo. | Apóllo, redáctus in órdinem, est afflictátus à multis incómmodis. | Ac ille Apóllo, (ut ille non períret præ fame,) locávit suam óperam Adméto, regi Thessáliæ; - ac Apóllo accépit greges cujus Adméti pascéndos. | Hinc Apóllo fuit hábitus deus pastórum, - atque lupus, pestis óvium, immolabátur ei. | Aliquandò Mercúrius vidit eum Apóllinem pascéntem arménta, - atque Mercúrius surrípuit ei vaccam cum dolo: | mox, idem Mercúrius detráxit furtìm húmeris ejúsdem Apóllinis pharetram ipsam. |

Daphne fuit mutáta ab eo Apólline in laurum. |

Hyacínthus, (quem colludéntem Apóllo imprúdens interémerat cum disco,) fuit mutátus in florem cognóminem. | At paréntes Hyacinthi, insecúti Apóllinem, (ut iídem paréntes expéterent pœnas,) coëgérunt eum ad fúgere in Tróadem. | Ubi Apóllo íncidit in Neptúnum paritèr exulántem è cœlo, sub Jove iráto, - in quem Jovem, Neptúnus conjuráverat cum áliquot diis. | Ambo, scílicet, Apóllo et Neptúnus, confúgiunt ad Laomedóntem, - qui Laómedon tùnc ædificábat Trojam; - et, à prétio pacto, hi dii navant óperam mœnibus Trojæ construéndis. | Cùm Laómedon negáret mercédem promíssam, - hi dii conspirárunt in regem perjúrum; - atque Neptúnus evértit, ex magnâ parte, civitátem ejus, ab aquis immíssis; - Apóllo devastávit regiónem à pestiléntiâ. | Laómedon quæsívit remédium tot malis. | Ab oráculo consulto, hoc, scílicet, (Apóllinem et Neptúnum esse placándos à vírgine Trojánâ objéctâ quotánnis monstris marínis,) est res-

pónsum Laomedónti. | Sors addíxerat neci Hesíonem, fíliam regis ipsíus. | Hércules spopóndit se esse liberatúrum illam, itá, - si Laómedon daret sibi quosdam equos insígnes. | Rex promísit hoc; - at à fíliâ liberátâ, et à monstris abáctis et interféctis, Laómedon jussit Hérculem indonátum, irrisúm-que valére. | Hércules pércitus à justo furóre, obsédit urbem : - Hércules cepit eam urbem, - et Hércules interfécit Regem. | Intéreà Júpiter mitigátus réddidit Apóllini cœlum ac divinitátem. | Apóllo recuperávit non modò prístinum decus, - sed étiam Apóllo cumulávit illud decus, cum magnâ accessióne : | nam, 1°. in cœlo, Apóllo récepit munus lucis dividéndæ orbi, | quod munus Apóllo gerébat ánteà ; - etsi áliqui poétæ tríbuant hanc províncium uni è Titánibus, - quem illi poétæ dixérunt Titánem et Hyperíonem. | Alii fáciunt hunc Hyperíonem patrem Solis ipsíus. | Ægýptii appellábant Solem, *Horum ;* Persæ appellábant eum *Mithram :* | 2°. In terris verò, Apóllo cœpit édere orácula, præsértim in Delphis, - ubì sacerdos-fœmina, ínsidens cortinæ, sive trípodi tecto à pelle serpéntis Pythónis, interfécti olim ab Apólline, dabat respónsa. | Prætéreà Apóllo invénit artem canéndi, - et Apóllo éxuit ex pelle sátyrum Mártiam victum in cantándo, - à quo Mársiâ Apóllo fúerat provocátus. | Apóllo dócuit Musas fílias Jovis et Mnemósynes, circà eándem artem canéndi, et circà poésim. | Hæ Musæ recenséntur novem, scílicet, Callíope, Clio, Erato, Thalía, Polyhýmnia, Uránia, Melpómene, Terpsíchore, Eutérpe. | Musæ incolébant Parnássum, unâ cum Apólline. | Pháeton

celebrátur inter fílios Apóllinis, | qui Phaeton, (cùm ille régeret malè currum patérnum expetítum témerè à se,) est percússus à Jove, - et est deturbátus in Erídanum. | Helíades soróres ejus, sunt mutátæ in pópulos. | Nonnulli númerant Auróram inter líberos Apóllinis. | Hæc Auróra hábuit in matrimónio Tithónum, fílium Laomedóntis, | atque Auróra impetrávit ei à Jove immortalitátem: | et tamèn Auróra non pótuit obtinére, - ut Tithónus ne senésceret. | Itaquè Tithónus, fractus præ sénio, exorávit ut ipse mutarétur in cicádam. | Auróra génuit Mémnonem è Tithóno, | qui Memnon tulit suppétias Príamo in bello Trojáno. | Memnon, interféctus ab Achílle, est deplorátus à matre cum lácrymis diutúrnis; - quæ lácrymæ effecére rorem, | et prætéreà aves Memnónides sunt natæ ex rogo ejus. | Ægýptii posûerant illi Mémnoni státuam, - quæ státua, icta à primóribus rádiis solis oriéntis, jactabátur édere sonum símilem voci canóræ. |

CAPUT SEPTIMUM.

DIANA.

Diana erat soror Apóllinis. | Eadem dea dicebátur Luna in cœlo; - hæc dea dicebátur Diána in terris, - et illa dicebátur Hécate in ínferis. | Hinc Diána nuncupátur à poétis Diva trifórmis, - et Diána nuncupátur Hécate triceps. | Diána addícta præsertim venatióni, præfuit venatóribus. | Eadem Diána cóluit perpétuò virginitátem, | et illa Diána mutávit in cervum Actæónem venatórem, - propterea quod ille imprúdens venísset in eum locum, - ubi Diána lavábat se cum Nymphis. | Diána hábuit in urbe Ephesi templum insígne, et numerátum inter septem mirácula orbis terrárum. | Diána hábuit quoquè aram in Chersonéso Táuricâ ad Pontum Euxínum, - in quâ arâ hómines ipsi immolabántur, præsertim - si áliqui fuissent ejécti à naufrágo ad istas oras. |

CAPUT OCTAVUM.

BACCHUS.

Jupiter suscépit Bacchum è Sémele: | Cùm ille Bacchus exiísset in lucem antè tempus, - poétæ narrant quem Bacchum fuísse insértum fémori Jovis, - donèc menses partûs legítimi impleréntur. | Bacchus provéctior in ætáte, peragrávit orbem terrárum, | atque Bacchus triumphávit de Indiâ. | Ille deus fertur invenísse vinum, | atque caper immolabátur ei, - quia caper arródit gemmas vítium. | Bacchus memorátur étiàm subjunxísse primus boves arátro; | ob quam causam córnua affigúntur cápiti ejus, | quæ córnua índicant páritèr robur et audáciam familiárem ébriósis. | Hédera quoquè erat sacra illi, - quia hédera créditur discútere fumos vini cum frígore natívo. | Bacchus gestábat jáculum involútum cum eâ héderâ, et cum pámpinis, - quem jáculum antíqui vocábant thyrsum. | Fœminæ instrúctæ cum eódem thyrso, ululántes cum comis sparsis, celebrábant sacra Bacchi. | Trietérica erat nomen illis sacris, - quia illa sacra recurrébant in quoque tértio anno, - et nomen Orgia, erat étiàm nomen datum illis sacris, ob furórem, - cum quo furóre istæ fœminæ bacchántes, indútæ cum péllibus tígridum et pantherárum, et nonnúnquàm armátæ cum fácibus,

vagabántur per montes ínvios, præsértim in Thráciâ. |

Prætèr nómina illíus Bacchi, (quæ nómina exposúimus,) Bacchus vocátur étiàm Dionýsius, sive Dionýsus, à Jove patre ipsíus, et ab urbe Nysâ, - (ubi Bacchus regnávit,) vel à nymphis Nysæis, - à quibus Bacchus fúerat educátus. | Apud Latínos, Bacchus dicebátur vulgò Liber, - quia nihil est libérius, - nihil est solútius ab omni curâ, præ hómine ébrio. | Nomen græcum, Lyæus, respóndet huic nómini latíno, id-est, líbero. | Hinc festa ejus vocabántur Dionýsia apud Græcos: - apud Latínos verò, hæc festa vocabántur Liberália, sive Bacchanália. | Quædam sacra peculiária celebrabántur in pagis Atticæ, - quæ sacra erant nuncupáta *Ascólia* à voce græcâ, - quæ significat, utrem. | Itaque rústici statuébant in prato utres hircínos inflátos et inúnctos ex óleo: | Hi rústici saltábant per hos utres, cum único pede tantùm: | nam illi rústici habébant álterum pedem eréctum et librátum in äëre: | illi (qui cadébant) (quod, à vocábulo próprio, est dictum *cernuáre* à Románis, imitátis subíndè éadem festa,) illi, inquam, excipiebántur cum risu, et cum cachínnis corónæ agréstis. | Docti sunt - qui velint, Nembródum, (qui in voce hebrǽâ, appellátur Barchus, id-est, fílius Chusi,) fúisse adumbrátum in Baccho. | Alii sunt - qui pugnent Móysem fuisse expréssum in eo, - ac illi próferunt multa negótia attribúta Baccho à poétis, - quæ quadrant planè in Móysem. | Plerique omnes censent Noémum, satórem vitis, ac, sive monstratórem vini, sive reparatórem vini, fúisse depíctum in eo Baccho. |

Illi éxplicant in eam senténtiam, illa negótia, - quæ tradunt de Baccho: | nempè, illi ásserunt poétas finxísse Bacchum fúisse educátum à Naiádibus, Nymphis præsídibus fóntium, - ut illi poétæ docérent, vinum esse temperándum cum aquâ. | Pictóres pingunt eúndem Bacchum cum vultu sempèr puerílı, - quia ébrii sunt simíllimi móribus puerórum. | Pictóres pingunt eum nudum, - quià nullum arcánum est hómini ébrio. | Poétæ addunt illi cómites furiósos, - scílicet, illi poétæ subjúngunt tigres cúrrui ejus, - quia vinum, ab império ratiónis excússo, incéndit hómines intemperántes ab irâ et furóre, - ac vinum reddit eos simíllimos bélluis. |

CAPUT NONUM.

MERCURIUS.

Mercurius, génitus ex Maiâ fíliâ Atlántis, fuit intérpres ac núncius Jovis et deórum. | Itaquè, Mercúrius habébat alas in cápite et in pédibus ; - à quo negótio ille Mercúrius esset expedítior ad mandáta súperûm perferénda. | Verùm Mercúrius habébat cadúceum in manu. | Antíqui narrant Mercúrium incidísse aliquándo in duos angues dimicántes inter se, et Mercúrium diremísse utrúmque cum virgâ interpósitâ, - quam virgam Mercúrius tenébat in manu. | Indè, hoc, scílicèt, (ut Mercúrius gestáret virgam insígnem præ angue gémino circumfúso, - atque ut cadúceus esset sýmbolum pacis,) est factum. | Quia Mercúrius erat miníster et núncius deórum, - nomen *Camílli* fuit índitum illi ; - ex quo nómine antíqui consuéverant vocáre púeros, ac præsértìm admínistros sacrificiórum. | Ille deus invénit nomen *Mercúrii*, à mércibus, et à mercatúrâ cui ille deus præerat. | Hoc, scílicèt (dedúcere ánimas mortuórum ad ínferos, atque eas revocáre ex iis ínferis, - cum res ferébat id) erat álterum munus Mercúrii. | Adjuváre fures erat tértium munus Mercúrii. | Idem Mercúrius florébat à laude palæstræ et eloquéntiæ. | Ac Mercúrius pingebátur sæpè cum caténis áureis

defluéntibus ex ore ejus, - cum quibus caténis Mercúrius vinciébat audiéntes. | Hinc Mercúrius est appellátus *Hermes* apud Græcos, à voce ἐρέω, dico. | Státuæ ejus locabántur apud Romános in tríviis et in cómpitis, - ut illæ státuæ osténderent iter; - atque illæ státuæ erant captæ à mánibus et à pedibus, - et illæ vocabántur *Hermæ*. | Iídem Románi solébant júngere státuas Mercúrii et Minervæ, - et illi Románi solébant impónere eas quasi eídem trunco. | Románi vocitábant eas státuas *Hermathénas*: | Item Románi jungébant státuas Cupídinis et Mercúrii, - et illæ státuæ dicebántur *Hermerótes*. |

CAPUT DECIMUM.

VENUS.

Dióne fuit mater Véneris : | Cupído fuit fílius ejus. | Itèm Priápus præses hortórum, et Hymenæus præses nuptiárum, fuérunt fílii ejus : | Dénique Ænéas fuit étiàm fílius illíus. | Chárites verò, sive tres Grátiæ, scílicèt Agláia, Thalía, Euphrósyne, fuére fíliæ ejus. | Venus colebátur præsértim in Amathúnte, in Cythéris, in urbe Paphi. | Astárte dea Sidoniórum créditur ab erudítis non fuísse ália quàm Venus. | Pitho, sivè Suáda, dea eloquéntiæ, ádditur aliquándò comes Véneri. | Colúmbæ, cycni, aut pásseres trahébant currum Véneris. | Venus ferebátur magístra impudicítiæ, - ut hoc, nempè (volutáre se in cœno libídinum,) non pudéret míseros mortáles, - qui fecíssent sibi deos duces hortatorés-que ad hæc flagítia. |

CAPUT UNDECIMUM.

NEPTUNUS.

Neptunus, frater Jovis, est sortítus impérium Maris. | Tridens erat illi pro sceptro: - Concha ingens erat illi pro curru: - Hippocámpi, sive equi maríni bípedes tantùm, cum parte postrémâ córporis desinénte in caudam píscium, erant ei pro equis: - Tritónes erant ei pro satellítibus. | Amphitríte erat uxor ejus. | Harpýiæ erant fíliæ ejus. | Océanus fílius Neptúni et pater fluviórum, duxit in domum Tethyn uxórem, - ex quâ Tethi Océanus suscépit Néreum et Dóridem. | Nymphæ sunt prognátæ è Néreo et Dóride, - | è número quarum nymphárum, áliæ vocabántur *Neréides*, - quæ præerant mari: - áliæ vocabántur *Naíades*, - quæ præerant fóntibus et flúviis: | áliæ vocabántur *Napææ*, *Dryades*, et *Hamadryades*, - quæ præerant silvis pratís-que. | Thetis, conjux Pélei, fuit insígnis inter Neréides. | Próteus, pastor Neptúni, (qui Próteus regébat phocas ejus,) erat páritèr fílius Océani. | Próteus fuit dictus *Vertúmnus* è Latínis, - quià Próteus vertébat se in omnes formas. | Glaucus, Ino, et Melicérta, fílius ejus Inûs, censebántur étiàm inter númina maris. | Vates Ovídius éxplicat pactum, - à quo pacto Glaucus evâserit deus marínus. | Ino, fília Cadmi, soror

Sémeles, nutrix, et matértera Bacchi, erat conjux Athamántis, regis Thebárum. | Juno iráta, egit hunc Athamántem in fúrias, - à quibus fúriis, ille Athamas agitátus, est machinátus necem uxóri. | Ino, fúgiens marítum furéntem, dejécit se in mare, cum fílio Melicértâ. | Neptúnus, miserátus utrúm-que, jussit eos esse deos maris; | et Neptúnus dixit Inónem *Leucótheam:* - Neptúnus verò dixit Melicértam *Palæmonem.* |

Æolus, árbiter ventórum, nec est prætereúndus sub siléntio, inter deos maris. | Régia ejus et carcer ventórum, collocátur propè Siciliam in ínsulis Æóliis. | Duo monstra marína, nempè Sylla et Charýbdis, ponúntur à poétis in freto angústo, - quod fretum séparat Siciliam ab Itália. | Sirénes degébant vitam in eódem freto sículo, | quæ Sirénes perducébant in brévia, syrtés-que, vectóres pelléctos à suavitáte cantûs illárum. |

CAPUT

CAPUT DUODECIMUM.

PLUTO.

PROSÉRPINA, filia Céreris, erat conjux Plutónis. | Pluto est coáctus rápere quam Prosérpinam, - quià Pluto non inveniébat ullam deam è número deárum, - quæ vellet núbere dómino regni tàm defórmis. | Acheron, Cócytus, Phlégeton, erant flúvii inferórum. | Styx erat palus, et étiàm flúvius inferórum. | Cérberus, canis triceps, erat custos inferórum. | Charon, senex inexorábilis, erat pórtitor, - qui Charon transvehébat animas defunctórum per palúdem Stýgiam. | Tres fúriæ, scílicèt, Alécto, Megæra, Tisíphone, armátæ cum flagéllis et fácibus, erant carnífices inferórum. | Tres parcæ, scílicèt, Cloto, Láchesis, Atropos, erant administræ Plutónis. | Illæ parcæ tenébant colum fatálem, modò involútam cum lanâ nigrâ, modò involútam cum lanâ albâ. | Ex eá-que lanâ illæ parcæ ducébant filum, - à quo filo recíso pereúndum erat. | Animæ mortuórum, transvéctæ ab óperâ Charóntis, deducebántur à Mercúrio ad júdices Æacum, Minóem, et Rhadamánthum: | qui júdices, à vitâ singulórum expénsâ, mittébant probos in Elýsium, - et illi júdices detrudébant scelerátos in Tártarum. | Vates Ovídius descríbit pœnas eórum sceleratórum, et ille vates descríbit nómina facinorosórum insígnium. | Porrò, ánimæ missæ in Campos Elýsios, educebántur ex iis campis post certum númerum annórum, - et illæ ánimæ migrábant

in ália córpora, - ut illæ ánimæ institúerent vitam novam: | sed, ántequàm illæ ánimæ exírent è campis felícibus, - illæ ánimæ hauriébant aquas flúvii Lethes, vis quarum aquárum erat ea, - ut illæ aquæ afférrent obliviónem ómnium rerum præteritárum. | Mórtui, (cadávera quorum jacérent insepúlta) errabant per centum annos in ripâ Stygis; - à quibus annis exáctis, illi mórtui transmittebántur à Charónte. | Tria nómina sequéntia Plutónis, scílicèt, Orcus, Fébruus, Dis, seu Pluto, erant nómina illústria præ cǽteris nomínibus ejus. | Pluto dicebátur Orcus, quasi Urgus vel Urágus, - proptéreà-quod Pluto urgéret omnes hómines in intéritum. | Pluto dicebátur Fébruus, à verbo antíquo *fébruo*, - quod verbum signíficat *purgo*, *lustro*, - quia multæ lustratiónes et purgatiónes adhibebántur in cæremóniis funébribus. | Quædam sacra præcípua fiébant Plutóni, dicta ob eándem causam Fébrua; | undè étiàm nomen mensis februárii fluxit, - in quo mense hæc sacrifícia peragebántur. | Vocábulum Plutónis dúcitur à voce græca significánte divítias, - quia benígnitas próvida natúræ retrúsit aurum, et ália metálla in tellúrem imam, - ut illa metálla latérent, | atque illa benígnitas natúræ admóvit ea metálla ínferis ipsis, - ac illa benígnitas subjécit ea metálla arbítrio Plutónis, - ut poétæ fingébant id: - ob quam causam, Pluto appellátur Dis à Latínis. | Tamen poétæ præfecérunt divítiis deum peculiárem, Plutum de nómine, administrum Plutónis. | Poétæ fáciunt eum Plutum claudum, - quia opes comparántur tardè. | Poétæ fáciunt étiàm eum Plutum cæcum - quia divítiæ contíngunt sæpè imméritis. |

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.

PAN, FAUNUS, SATYRI.

Ut quædam númina erant númina própria cœli et inferórum, - sic quædam númina erant númina própria terræ. | Pan et Pales obtinébant locum príncipem inter deos agréstes. | Pan, fílius Mercúrii, gerébat caput ac pedes capri, - nec non Pan gerébat barbam et córnua capri. | Sátyri non dissímiles Pani, comitabántur illum Pana; - itém-què Silvánus præses silvárum comitabátur Pana. | Pan colebátur præcípuè in Arcádiâ. | Románi celebrábant Lupercália in honórem ejus, in mense februário, | in quibus festis, Lupérci sacerdótes Panos, nudi, discurrébant per urbem. | Pan, (ut ipsa vox græca ínnuit,) (ac ut Sérvius testátur illud,) erat sýmbolum univérsi, - in quo hómines sunt mixti bélluis. | Itaquè Pan gerébat supérnè spéciem hóminis, - inférnè verò, Pan gerébat spéciem pécudis. | Pan gestábat fístulam, ad concéntum significándum pártium mundi junctárum inter se cum órdine pulchérrimo. | Pausánias narrat hoc, scílicèt; (cùm Galli percursántes Græciam sub Brenno duce, paràrent se ad spoliáre templum Délphicum,) terrórem improvísum fuísse injéctum illis Gallis à Pane, - à quo terróre hi Galli percússi, omnes fuérunt compósiti ità, - ut illi Galli arripúerint fugam: |

indè hoc, scilicèt, (ut terror suscéptus sine causâ appellétur terror pánicus,) est factum. |

Pales invocabátur à pastóribus. | Pales putabátur esse eádem ac Cybele. | Palília, festa ejus celebrabántur in mense aprîli exeúnte. |

Faunus, fílius Pici, regis Latinórum, veniébat quoquè in númerum deórum agréstium, - quia ille Faunus docúerat hómines circà multa negótia spectántia ad usum agricultúræ. |

Pomóna gerébat curam frúctuum. |

Flora, seu Chloris, gerébat curam florum. | Ludi celebráti in honórem ejus Floræ, vocabántur festa Florália; | et illi ludi indicebántur à tubâ. |

Prætéreà, Éthnici assignábant suum deum síngulis fóntibus, flúviis, dómibus, homínibus. |

Dii doméstici appellabántur Lares, sive Penátes. | Lares erant étiàm præsides vicórum, itinerúm-que; | ítaquè Lares colebántur in vicis et in cómpitis, | et indè nomen erat ludis compitalítiis, celebrátis in honórem eórum. | Tùnc effígies hóminum effíctæ è lanâ suspendebántur in cómpitis, tanquàm víctimæ piaculáres: | et Lares rogabántur - ut ipsi effúnderent in hæc simulácra, iram et pœnas, - si hómines ípsimet commerúissent áliquas pœnas. |

Cùm púeri deponébant bullas, - Éthnici, consecrábant eas bullas Láribus. | Canes, (ánimal doméstícum et fidéle,) erant dicáti illis, - ipsí-que Lares vestiébantur è pelle canínâ: | Locus domi, sacer Láribus, vocabátur Larárium. | Iídem Lares nominabántur Præstites, quasi illi, - qui præstárent famíliis multa cómmoda. |

Éthnici vocábant Génium, numen próprium

cujús-que hóminis, - atque Éthnici arbitrabántur hoc, scilicèt, - eum Génium nasci et mori simùl cum unoquóque hómine. | Éthnici statuébant dúplicem Génium; | nam Éthnici statuébant álterum Génium cándidum et felícem; - et illi Éthnici statuébant álterum nigrum et sinístrum: | qui Génius niger, (si ille esset fortior præ albo,) multábat malè míserum hóminem ab ómnibus infortúniis. | Éthnici appellábant Junónes Génios feminárum. | Serpens erat dicátus Génio. |

Fortúna, dea cæca, ínsidens rotæ volúbili, et constans in solâ inconstántiâ, moderabátur véluti clavum rerum humanárum. | Éthnici supplicábant máximè huic deæ, - atque templa vária reperiúntur pósita ei, sub divérsis nomínibus. | Si quis abuterétur de fortúnâ secúndâ et favénte, - Némesis plectébat hunc; - et Némesis ulciscebátur indígnos ingratós-que. | Id nomen Némesis fuit índitum illi deæ à voce græcâ, - quæ signíficat distribúere, - quia Némesis véluti dividébat unicuíque pœnas et præmia. | Némesis légitur quoquè dicta Adrastǽa, vel ab Adrásto rege Argivórum, - qui primus cóndidit aram illi, - vel propptereà-quod nemo posset effúgere illam, - ut vox græca sonat id. | Némesis colebátur præcipuè in Rhamnúnte. | Rhamnus fuit pagus Atticæ: | hinc Némesis vocátur Rhamnúsia à poétis. | Antíqui exhibébant eam alátam ad celeritátem pœnárum, (quæ pœnæ consequúntur ímpios cum pede non tardo) significándam. | Antíqui exhibébant eam Némesin insidéntem rotæ, - ut antíqui indicárent eam vicissitúdinem - cum quâ pœnæ respóndent delíctis, - et cum-quâ illæ pœnæ succédunt iis delíctis. |

Nox et somnus, sive Mórpheus referebántur étiàm in númerum deórum. | Momus génitus ex utróque, scilicèt, ex somno et ex nocte, præsidébat ludo jocis-que. | Templa quoquè pósita váriis monstris scélerum et morbis, ut Invídiæ, Fraudi, Calúmniæ, Discórdiæ, Furóri, Febri, Pavóri, Paupertáti, Necessitáti, Tempestáti, visebántur. | Illud negótium erat paulo-réctius,- scilicèt, negótium secúndum quod Éthnici tribúerent eósdem honóres virtútibus, Fídei, Justítiæ sive Astrǽæ, Pietáti, Pudicítiæ, Concórdiæ, Veritáti, Salúti, Libertáti, Paci, demùm Siléntio. | Harpócrates erat præses cujus siléntii apud Ægýptios, - et Sigálion erat præses siléntii apud Græcos: | utérque præses siléntii pingebátur cum dígito índice admóto labris, quasi indícens siléntium. | Arbor Pérsea erat sacra Harpócrati, - proptereà-quod fólia ejus árboris ferant præ se spéciem linguæ, fructus autem hujus árboris ferant præ se spéciem cordis. | Angerónia habebátur dea præses siléntii ab iísdem Ægýptiis, - atque simulácrum ejus prostábat cum ore obligáto et obsignáto. |

PARS SECUNDA.

DE SEMIDEIS ET HEROIBUS.

CAPUT PRIMUM.

ORIGO IDOLOLATRIÆ.

Cum primùm hómines abrépti ab æstu cupiditátum, sunt prolápsi in flagítia gravióra, - tùnc illi hómines oblíti memóriam suæ originis et sui conditóris, fabricavérunt sibi númina nova. | Ac quidèm primò hómines adoravére Solem et Lunam, - quia nihil formósius objiciebátur sénsibus eórum, - ex judício quorum sénsuum hómines metiebántur ferè ómnia. | Deindè illi hómines adhibuérunt homínibus ipsis cultum débitum deo uni. | Ninus fertur tentásse id primus è número ómnium, circà annum mundi millésimum nongentésimum quadragésimum quintum. | Qui Ninus, à státuâ Beli, sui patris, collocátâ publicè, jussit preces et vota cóncipi ad eam státuam. | Gentes vicínæ, secútæ exémplum Nini, decrevérunt

honóres divínos suis princípibus aut heróibus, bene-méritis de génere humáno. | Sic, Satúrnus, Júpiter, Neptunus, Hércules, aliíque sunt reláti inter súperos, - et deíndè illi heróes sunt hábiti pro numínibus à suffrágio commúni ómnium géntium; præcípuè à suffrágio Græcórum, - qui Græci credebantur præstáre præ cæteris in eruditióne ac in sapiéntiâ. | Nihilóminùs, Éthnici statuébant áliquem órdinem inter deos: | Éthnici enim censébant quosdam deos majóres præ cæteris diis, cum omni exceptióne: - ut illi censébant Jovem, Junónem, Neptúnum, etc. | Et illi Éthnici censébant quosdam minóres: - ut illi censébant Pana, Faunum, Sátyros, Nymphas, etc. | Éthnici appellábant nonnúllos quasi deos dimidiátos, sive semídeos: | qui semí-dii dúcerent genus duntáxat patérnum maternúm-ve ab áliquo deo, - ut Éthnici appellábant Æsculápium, Pollúcem et símiles. | Déniquè Ethnici indulsérunt cœlum ac divinitátem heróibus, ob res gestas præclárè, et ob quædam magna benefícia colláta in mortáles. | Hoc, scilicèt, dícere de duóbus primis genéribus deórum est dictum in parte primâ: - nùnc dissérere de semí-deis, et de heróibus est disseréndum. |

CAPUT SECUNDUM.

PERSEUS.

Acrisius, rex Argivórum, (cùm ille Acrísius didicísset ex oráculo, hoc, - scílicèt, ut ipse-met períret à púero - quem Dánaë sua fília páreret - esse negótium futúrum,) inclúsit hanc fíliam in turri æreâ, cum custódibus appósitis, - ut áliquis vir ne aspiráret ad illam. | Tamèn, Júpiter mutátus in imbrem áureum, hoc est, à custódibus puéllæ corrúptis cum auro, penetrávit eò. | Acrísius ábdidit in arcam Pérseum génitum sic, ex furto, - et Acrísius projécit eum in fluctus médios. | Sed Pérseus servátus à piscatóribus, (cùm ille Pérseus processísset in ætáte,) (ac cùm ille interrésset certámini lúdicro,) imprúdens interfécit patrem. | Ovídius, in libro quarto Metamorphóseôn ad finem, et in inítio libri quinti, descríbit res ejus Pérsei gestas præclárè. | Pégasus, (de quo idem Ovídius méminit in libro quarto Metamorphóseôn,) navávit primùm óperam egrégiam Pérseo : - deindè Pégasus navávit étiàm óperam egrégiam Bellerophónti fílio Glauci, regis Corinthiórum. | Ille Bellérophon, (cùm ille invíseret Prœtum, regem Argivórum,) (atque cùm ille Belléro-phon nollet assentíri Stenobǽæ, uxóri ejus Prœti,) fuit accusátus ab eâ apud Prœtum : - qui Prœtus, (ut ille Prœtus ne violáret dextram

et fidem datam hóspiti,) misit ipsum ad Iobátem regem Lýciæ, suum sócerum, cum lítteris quasi commendatítiis, símiles quarum litterárum, sunt appellátæ pósteà, Epístolæ Bellerophóntis. | Iobátes rogabátur à Prœto in istis lítteris, - ut ípse-met Iobátes pérderet Bellerophóntem cum insídiis, et cum astu. | Statim, Bellérophon fuit objéctus váriis perículis ab Iobáte, - ut ille Bellérophon períret. | Bellérophon fuit objéctus præsértim Chimǽræ, monstro horríbili, in Lýciâ: | tamen Bellérophon dómuit quod monstrum, cum ope Pégasi. | Sed Bellérophon, (dum ille Bellérophon ínsidens tergo equi aláti, conátur evoláre in cœlum,) est dejéctus à Jove; et ille Bellérophon est orbátus ab óculis. | Agere fuit actum commódiùs cum Pérseo et cum ipso Pégaso, - nam ambo sunt reláti inter sídora. | Stenobǽa conscívit sibi necem. |

CAPUT TERTIUM.

HERCULES.

Hércules génitus ex Alcméná, cónjuge Amphitryónis, príncipis Thebáni, et à Jove, éxtitit claríssimus è número heróum, - quos vetústas celebrávit. |

Per idem tempus, Sthénelus regnábat in Mycénis, in Gráciâ; - et fata destinábant regnum Hérculi. | Juno sensit hoc, - et Juno effécit hoc - nempè, ut Eurýsteus, fílius Sthéneli, nascerétur prior, - quàm Hércules nascerétur; - cùm ánteà Juno impetrásset à Jove, hoc - nempè ut ille ambórum, (qui prior foret éditus in lucem,) imperitáret álteri. | Pósteà Eurýsteus exércuit incleméntèr impérium in Hérculem. | Tamèn, tempus, (dùm utérque adolésceret,) est visum tempus longum Junóni. | Illa dea tentávit pérdere Hérculem in cunis, à géminis ánguibus immíssis ad eum. | Et Hércules, infans, jàm doctus circà víncere, (ille qui vix cœperat vívere,) elísit cum mánibus tenéllis, quos angues. | Tamèn, Juno est conciliáta paulíspèr Hérculi, ab ope Pálladis, dùm-que Juno immúlget úbera labris púeri, áliqua partícula liquóris cándidi décidit, et deflúxit in eam partem cœli, - quae póst-modùm est appelláta via láctea. | Hæc benevoléntia Junónis fuit míninè diutúrna : | nàm illa dea impulit Eurýs-

teum potítum de sólio Mycenárum, - ut ille Eurýsteus objíceret Hérculem váriis labóribus, - à quibus déniquè Hércules oppréssus, períret. | Hi labóres Hérculis numerántur vulgò duódecim. |

I. Primò, Hércules est jussus interfícere leónem silvæ Némeæ, - à quo leóne perníciès creabátur toti regióni. | Hércules ádórtus hanc feram, cómpulit illam in antrum, - undè nullum effúgium patébat, - atque Hércules, à fáucibus feræ constríctis, interémit eam feram. | Deincèps, Hércules gessit sempèr pellem ejus leónis, scílicèt, monuméntum primæ victóriæ. |

II. Hydra erat tétrior præ isto leóne: serpens immánis in palúde Lernâ, propè Argos, - cui serpénti septem cápita inserebántur uni collo, sìc - ut cùm unum caput exscinderétur, - multa ália cápita repullulárent. | Hércules abscídit ómnia illa cápita simul ab eódem ictu, - aut, (ut álii tradunt hoc,) Hércules exússit illa cápita cum igne. |

III. Dirus aper afferébat vastitátem agris in monte Erymánto, | Hércules cepit eum aprum vivum: - atque Hércules óbtulit eum aprum Eurýsteo. |

IV. Cerva prædita de pédibus æreis, atque de córnibus áureis, nocébat non-nihil in monte Mænalo. | Hércules est insecútus hanc cervam, in anno toto. | Déniquè, Hércules est assecútus eam cervam, - et Hércules confíxit eam cum jáculis. |

V. Quædam vólucres magnitúdinis inusitátæ, et róboris inusitáti, (quæ vólucres erant in lacu Stympháło,) afferébant plus damni illi regió-

ni : - ità ut illæ vólucres laniárent cum únguibus prætereúntes : - Hércules est adéptus magnam glóriam ex his volúcribus fugátis. |

VI. Hércules est adéptus glóriam majórem ex Amazónibus debellátis, ad flúvium Thermedóntem, |

VII. Et ex duóbus tyránnis Dioméde ac Busíride interféctis : - è número quorum tyrannórum hic, scílicèt, Busíris, in Egýpto, immolábàt Jovi peregrínos atque hóspites : - ille, scílicèt, Dioméd̀es, in Thráciâ, præbébat equis ferócibus eósdem hóspites conculcándos ac devorándos. |

VIII. Géryon, rex Hispániæ, tricórpor, (quem Hércules affécit à pœnâ símili,) ferebátur par illis tyránnis præ immanitáte. |

IX. Hércules tulit quoquè magnam laudem indústriæ in stábulo Aúgiæ, regis Élidis repurgándo: - in quo stábulo, sordes colléctæ à multis annis, inficiébant áërem ex odóre pestilénti. | Hércules, á flúvio Alphéo immísso, éluit fimum trigínta annórum. |

X. Hércules adhíbuit parem solértiam, tùm in tauro ferocíssimo domándo, - quem taurum Neptúnus irátus creáverat in cladem Grǽciæ : -

XI. Tùm, in pomis áureis Hespéridum auferéndis, et in dracóne pervígili custóde illórum pomórum sopiéndo. | Hércules hábuit Atlántem adjutórem in hoc labóre, - nàm, dùm ille Atlas colligébat poma, - Hércules tulit cœlum supèr húmeris. |

XII. Sed Hércules ádiit perículum máximum è número ómnium periculórum, in Cérbero educéndo ab ínferis, cum quo Cérbero, Hér-

cules edúxit páritèr Théseum amícum suum vinctum ibì. |

Hércules, perfúnctus felícitèr ex his labóribus, peragrávit orbem terrárum, ad mortáles conflictátos à váriis calamitátibus, levándos. | Hércules liberávit Itáliam à Caco, latróne insígni, fílio Vulcáni. | Hércules exémit ex vínculis Prométheum religátum in Cáucaso. | Hércules profligávit in certámine singulári Antæum, fílium Terræ, | qui Antæus fuit tèr prostrátus ab Hércule, | sed, quótiès Antæus attingébat Terram matrem tótiès Antæus resurgébat, fórtior: | quod Hércules séntiens, sustínuit Antæum sublímem à Terrâ, - donèc Antæus, strictus à bráchiis Hérculis, expiráverit. |

Hércules multávit, à morte méritâ Lycum, - qui, à Thebis captis, interfécerat Creóntem, regem eárum Thebárum, socérum Hérculis, profécti tùnc ad locos ínferos. |

Hércules indúxit Océanum in terras médias, à freto Gaditáno apérto, et à duóbus móntibus Calpe et Abylâ didúctis: - quibus móntibus, tanquàm colúmnis triumphálibus Hércules inscrípsit illud elógium: - *negótium plus non est requiréndum ultrà*. |

Juno, ferens iniquíssimè glóriam Hérculis, concússit illum à furóre tàm diro, - ut Hércules occíderit Mégaram uxórem suam, liberósque suos: nec-non Hércules attulísset sibi manus violéntas, - post-quàm ille Hércules collégit se ab illo furóre, - si amíci non attinuíssent eum. | Amor imbéllis vicit victórem tot monstrórum, - ac is amor coégit eum ad servíre túrpitèr Omphalæ regínæ Lydórum, atque ad

mutárè clavam cum colo, et ad mutáre exúvias leónis cum cultu muliébri. |

Hércules pugnávit quoquè pro Deianírâ contrá Achelóum, fílium Thetídis. | Ab eo Acheló o superáto, Hércules, (cùm ille Hércules dúceret in domum hanc puéllam Deïaníram, præmium pugnæ,) interémit cum sagíttis centaúrum Nessum, tentántem abdúcere Deïaníram. | Nessus móriens, et spirans ultiónem, dedit Deïaníræ vestem tinctam ex suo cruóre, venéno, (quod erat venénum præsentíssimum,) affirmans hoc, scilicèt, (ut Hércules nunquàm amáret áliam mulierem, - si ille Hércules indúeret eam vestem,) esse negótium futúrum. | Deïaníra misit eam vestem Hérculi sacrificánti in monte Œtâ : - vix Hércules indúerat eam vestem, - cùm Hércules corréptus ab igne intestíno, conjécit se in pyram, - atque ille Hércules conflagrávit ex eâ pyrâ : | tamèn Hércules donávit ánteà Philoctetæ, fílio Pæántis, suas sagíttas imbútas de sánguine hydræ Lernææ, - sine quibus sagíttis, hoc, scilicèt, (Trojam non posse capi,) erat decrétum in fatis. | Philoctétes perdúctus ab Ulýsse, áttulit illas sagíttas ad Trojam. |

Erudíti censent, tot res præclárè gestas esse nequáquàm res gestas uníus Hérculis. | Sed hi erudíti censent illas res, esse res gestas multórum heróum, - qui vocáti ex eódem nómine, víxerint, non in eódem loco, ac non in eódem témpore; | ac illi erudíti státuunt præsértim duos Hércules, - illi státuunt álterum Hérculem Lýbicum, - cui hi erudíti adscríbunt pugnam cum Antæo, pugnam cum Geryóne, pugnam cum Dracóne Hespério, Africam

didúctam ab Hispániâ, præ freto Gaditáno immísso, et ália facínora, - si qua ália facínora gesta per Africam et Hispániam, sunt. | Illi erudíti státuunt álterum Hérculem Thebánum, - cui Hérculi Thebáno, illi erudíti tríbuunt réliqua facínora, sparsa per Arcádiam, per Peloponnésum, et per Phrýgiam. |

CAPUT

CAPUT QUARTUM.

THESEUS.

Thésens, filius Ægei, regis Atheniénsium, fuit propinquus Hérculi, præ témpore, et præ consanguinitáte. | Fortitúdo ejus elúxit præsértim in tyránnis ac dynástis domándis: - qui tyránni metiebántur suam poténtiam supèr homínibus vexándis, et supèr infelicitáte públicâ. | Sciron erat talis; - qui Sciron præcipitábat in mare prætereúntes. | Procústes erat talis, - qui Procústes sternébat hóspites in suo lecto ipsíus, - et ille Procústes amputábat iis partem pedum, - quæ excéderet modum lecti: - aut ille Procústes distrahébat míseros ab equis actis in divérsa loca: |

Théseus ab istis tyránnis, aliís-que secúndùm id genus, profligátis, vertit quoque curas animúm-que ad monstra debellánda. | Théseus sústulit præcípuè tria monstra, scilicèt, taurum immánem, - qui taurus deformábat agrum Marathónium à populatióne fœdâ: - Théseus sústulit aprum Calydónium immíssum in Ætóliam à Diánâ irátâ: - et Théseus sústulit Minotaúrum, monstrum conflátum ex hómine tauróque, - cui monstro Atheniénses cogebántur míttere, quotánnis, septem púeros, lectos à sorte, devorándos ab illo Minotaúro. | Minos, rex Cretæ, victor Atheniénsium, (cujus

Minóis Atheniénses interfécerant fílium Andrógeum,) multáverat eos Atheniénses ex hâc pœnâ. | Cupído Minotaúri occidéndi incéssit Théseum. | Théseus venit in Cretam, et à monstro perémpto, Théseus ábstulit secum Ariádnen, fíliam Minóis; - ab ope cujus Ariádnes Théseus explicúerat ambáges labyrínthi. | Tamèn Théseus ímmemor benefícii, deséruit eam Ariádnen in ínsulâ Naxo; | Bacchus duxit in domum Ariádnen destitútam à Théseo. | Navis, (in quâ Théseus vehebátur in Cretam,) erat instrúcta cum velis nigris mutándis in vela alba, - si Théseus gessísset benè rem. | Théseus, elátus præ lætítiâ victóriæ, non méminit mutáre vela nigra : - at Ægeus, à velis nigris aspéctis éminùs, ratus fílium periísse, dedit se præcípitem in mare, - et ille Ægeus fecit nomen mári Ægæo. |

Piríthoüs, rex Thessáliæ, in eâdem Græciâ, accénsus præ invídiâ, ob res præclarè gestas à Théseo, incursávit regiónem ejus cum armis inféstis, - ut ille Piríthoüs elíceret illum Théseum ad certámen singuláre : - et Théseus ne recusávit illud : | sed, ubì primùm Théseus est conspéctus à Piríthoo; - Théseus divínxit sibi Piríthoum præ dignitáte oris, et præ comitáte índolis, ità, - ut amor occupáverit locum invídiæ, - et ut ambo júnxerint ánimos atque arma à fœdere ætérno : | et occásio amicítiæ sanciéndæ ne fuit expectáta diù, | nàm Centaúri invitáti cum Lápithis vicínis ad núptias Piríthoi et Hippodamíæ, hi Centaúri, inquam, temuléntì móverant rixam, - et illi Centaúri edíderant ingéntem cædem Lapithárum : | Centaúri erant équites strénui, ádeò, - ut illi

Centaúri sedéntes in equo, videréntur confláre unum corpus cum eo equo. | Piríthoüs, cum Théseo adjuvánte eum, est ultus (ut hoc erat par,) protérviam et libídinem illórum Centaurórum. |

Deíndè, in annis quátuor et vigínti antè excídium Trojæ, ambo, nempè Théseus et Piríthoüs, rapuérunt Hélenam, - quæ pósteà fuit recuperáta à Cástore et Pollúce. |

Iídem, nempè, Théseus et Piríthoüs, sunt profécti ad Prosérpinam, fíliam regis Molossórum rapiéndam. | Canis ferocíssimus, (quem Molóssi vocábant Cérberum,) custodiébat eam : | Piríthoüs est lacerátus ab eo cane : | Théseus, datus in custódiam à rege, est concéssus précibus Hérculis. | Indè fábula de ínferis est nata, - ad quos ínferos Théseus, ádiit cum Piríthoo, (ut poétæ narrant id,) ut Théseus abdúceret Prosérpinam. | Pluto, à re cógnitâ, comprehéndit utrúm-que, et Pluto onerávit eos à vínculis. | Piríthoüs hæsit in his vínculis, - sivè, (ut álii narrant id,) Piríthoüs est devorátus à Cérbero. | Hércules, (cùm ille Hércules adíret ad ínferos,) liberávit Théseum, | et Hércules hábuit eum Théseum adjutórem, in bello suscépto contrà Amázones, | ex número quarum Amázonum Hércules dedit ipsi Théseo regínam Hippólyten uxórem. | Théseus génuit ex eâ, Hippólytum, - quem, Phædra, fília Minóis, juncta Théseo in secúndis núptiis, (cùm illa Phædra amáret eum Hippólytum álitèr, - ac hoc erat par et honéstum ;) accusávit, - quasi Hippólytus voluísset temeráre thorum patérnum. | Théseus devóvit Hippolytum Diris, - et Théseus invocávit Neptúnum

ultórem fílio : à quo Neptúno, Phocæ immíssæ, excussérunt è currû Hippólytum spatiántem in líttore maris. | Æsculápius revocávit in vitam Hippólytum mórtuum. | Diána tránstulit eum in Itáliam, - et Diána appellávit eum *Virbium*, id-est, *virum bis.* | Phædra, conféssa crimen, áttulit sibi necem. |

CAPUT QUINTUM.

CASTOR ET POLLUX.

Castor et Pollux, Hélena et Clytemnéstra, habuére matrem Ledam, uxórem Týndari, regis Œbáliæ in Græciâ. | Sed Pollux et Hélena sunt sortíti Jovem patrem ; - Castor et Clytemnéstra sunt sortíti Týndarum patrem. | Tamèn, Castor et Pollux vocántur vulgò Tyndáridæ à poétis : | et amicítia ambórum celebrátur ; | quæ amicítia éxtitit tanta, - ut Pollux immortális, scílicèt, natus à Jove, non dubitáverit impertíri fratri suam immortalitátem. | Júpiter ánnuit - ut in diébus altérnis, alter víveret, - alter morerétur. | Imò, Júpiter adoptávit Cástorem in grátiam Pollúcis ; ità - ut ambo appellaréntur promíscuè Dioscúri, hoc est, fílii Jovis, - et ut ambo collocaréntur intèr sídera, - ubi Castor et Pollux óbtinent tértium locum in Zodíaco, - atque illi fratres nuncupántur gémini. | Tamèn, illi non sunt consecúti hunc honórem, nisi præ magnis proméritis in mortales, ac potíssimùm præ prædónibus depelléndis è mari. | ob quam causam nautæ consuéverant fácere vota ipsis, et immoláre ipsis agnos cándidos ; - cùm illi nautæ sacrificárent oves nigras tempestátibus. | Castor et Pollux sunt culti quoquè à Románis impénsiùs quàm ab áliis pópulis : | apud quos Romános, viri jurábant vulgò per ædem Pollúcis, - et féminæ jurábant vulgò per ædem Cástoris. |

CAPUT SEXTUM.

JASON ET ARGONAUTÆ.

Athamas, rex Thebárum, servábat in loco domi aríetem insígnem à véllere aúreo, donátum à súperis, tanquàm Palládium famíliæ. | Phryxus, filius Athamántis, fúgiens Néphelen novércam, asportávit hunc aríetem, – et ille Phryxus immolávit Jovi hunc aríetem delátum ad Colchos. | Phryxus autem dedit Æétæ, regi Colchórum, vellus áureum hujus aríetis; – à quo rege illud vellus fuit repósitum in luco sacro Marti, cum tauris spirántibus ignem, ádditis de causâ custódiæ, et cum dracóne pervígili. | Jason, filius Æsonis, regis Thessáliæ, decrévit erípere hunc thesáurum Colchis, sub Péliâ pátruo hortánte eum; | qui Pélias administrans regnum Thessáliæ pro loco fratris confécti præ sénio, (donèc Jason foret, per ætátem, par ei regno regéndo,) sperábat eum Jásonem esse peritúrum in istâ expeditióne. | Jason, (à dúcibus fortíssimis Græciæ vocátis in societátem períouli et glóriæ, scílicèt, Hércule, Théseo, Cástore, Pollúce, Orpheo, Lýnceo, Typhi, et áliis,) fabricávit navim Argo ex trábibus sumptis è monte Pélio, sive, (ut álii tradunt id,) Jason fabricávit illam navim ex trábibus sumptis è sylvâ Dodonæâ, – cujus sylvæ árbores prǽditæ à voce edébant

orácula. | Typhis regébat clavum : - Lýnceus, valens præ óculis acutíssimis, detegébat brévia et scópulos : | Orpheus levábat tædia navigatiónis à cantu : - cæteri Heróes, (qui vulgò dicúntur Argonáutæ,) agitábant remos, - solus Hércules retardábat parúmpèr cursum, - tùm, quia Hércules deprimébat navim à póndere córporis, - tùm, quia nulli cibi implébant satis ingéntem stómachum ejus. | Cúm-que Hércules hausísset omnem aquam, - quæ qua ferebátur cóndita in cadis, - Hércules misit Hylam adolescéntem carum sibi, ad lymphas peténdas è fonte vicíno. | Cùm Hylas, lapsus in fontem, sive, (ut hoc placet poétis,) raptus à nymphis: (illæ nymphæ sunt deæ fóntium,) cùm, inquam, Hylas non redíret, - Hércules exscéndit è nave, quæsitúrus eum Hylam, - ac Hércules liberávit vectóres à sócio molésto. | Navis leváta ab hoc ónere, vecta prætèr petras Cyáneas, (quæ vocántur Symplégades,) et eménsa felícitèr Pontum Euxínum, áttigit Cólchidem. | Jason ábstulit vellus áureum, sub Medéâ adjuvánte eum, - quæ Medéa, fúgiens unà cum illo in Thessáliam, (ut illa Medéa morarétur Æétam patrem persequéntem eam,) interfécit fratrem suum Absýrtum, - atque illa Medéa dissipávit membra ejus fratris per ea loca, - per qua loca pater instábat; | et Æéta, cólligens quæ membra dedit illi Medéæ spátium fugiéndi. | Medéa, (státim-ut illa venit in domum Jásonis,) restítuit, ab arte mágicâ, Æsonem, patrem ejus Jásonis, gravem præ annis, et præ morbis, in robur prístinum, ac in juventútem. | At illa Medéa jugulávit Péliam, fratrem Æsonis, à filiábus ejus decéptis. | Vide apud Ovídium, in

libro séptimo Metamorphóseôn, à versu 297, cum quâ arte Medéa decéperit illas fílias Péliæ. | Intéreà, Jason proféctus in Corínthum ad regem Creóntem, adamávit Creúsam fíliam ejus regis. | Medéa furens, proptèr se spretam, misit Creúsæ árculam plenam de gemmis incantátis, - quæ gemmæ, ab igne concépto, absumpsérunt Creúsam ipsam et Creóntem. | Medéa, post perfídiam exprobrátam Jásoni, mactávit, in conspéctu ipsíus, duos fílios suscéptos ex eo, - atque Medéa, vecta à dracónibus alátis, evásit in Athénas ad regem Ægeum. | Cùm Medéa nupsísset cui regi, - ac cùm Medéa genuísset fílium Medum, - illa Medéa est conáta tóllere è médio vivéntium, à venéno dato, Théseum, fílium Ægei, | sed, à scélere deprehénso, Medéa fugit in eam partem Asiæ, - quæ pars Asiæ est nomináta Média, à Medo fílio ejus Medéæ. | Chronólogi assígnant expeditiónem Argonautárum, in anno sexagésimo-quarto, post Ilium cónditum, et in anno septuagésimo-nono, antè alósin (ἅλωσιν) ejus. |

CAPUT SEPTIMUM.

CADMUS.

Jupiter, convérsus in taurum, abdúxerat in Cretam Européen, fíliam Agénoris, regis Phœnícum. | Agénor dedit fílio Cadmo negótium ejus fíliæ investigándæ, - atque Agénor vétuit eum redíre in domum, nisi à soróre repértâ. | Cadmus, (à váriis pártibus orbis terrárum pererrátis frustrà,) est jussus ab oráculo Délphico consístere in eo loco Græciæ, - ubì ille Cadmus habéret bovem óbvium, - atque Cadmus est jussus cóndere urbem ibì. | Cadmus appellávit regiónem Bœótiam, - et Cadmus appellávit urbem Thebas. | Cadmus regnávit in eâ urbe per plures annos : | tamèn Cadmus est conflictátus grávitèr à calamitátibus domésticis : | quippè Sémele, una ex líberis ejus, (cùm illa Sémele exoptásset vidére Jovem fulminántem,) (ex quo Jove illa Sémele édidit Bacchum,) ambústa à fúlmine Jovis, périit. | Ino, fúgiens Athamántem virum suum furéntem, dedit se præcípitem in mare. | Agáve, mater Pénthei, discérpsit hunc Péntheum fílium suum. | Cadmus ipse pulsus è Thebis ab Amphíone, concéssit ad Illýrios, cum cónjuge ; | ubì ambo affécti à tædio calamitátum, sunt mutáti in serpéntes, sub diis miserántibus. |

Amphíon cóndidit muros civitátis Thebánæ,

à saxis conveniéntibus ad sónitum lyræ suæ. | Atque Amphíon apéruit septem portas in eâ urbe. | Alexánder delévit hanc urbem : | tamèn Alexánder vóluit párcitum esse uni famíliæ ac domicílio Píndari. | Alia urbs ejúsdem nóminis, patens à centum portis, fuit in Ægýpto, | à quâ urbe, régio vicína hábuit cognómen Thebáidis. | Alia urbs ejúsdem nóminis, pátria Andrómaches, fuit in Cilíciâ, | Græci, proficiscéntes ad bellum Trojánum, vastavérunt quam urbem. |

CAPUT OCTAVUM,

ŒDIPUS.

Láius, rex Thebárum, (cùm ille Láius audivisset ab oráculo se esse peritúrum à fílio,) præcépit uxóri Jocástæ - ut ipsa Jocásta jugu-láret infántem natum. | Mater, aversáta fácinus, trádidit míliti púerum occidéndum: | miles, motus à lácrymis puéruli, et à formâ liberáli ejus, suspéndit eum ex árbore à pédibus, - quos pedes ille miles trajécerat cum fune, seu cum vímine índito in calces púeri. | Magíster armentórum Polýbii, regis Corinthiórum, vidit púerum suspénsum, - et ille magíster óbtulit eum regínæ caréntí à líberis, | quæ regína áluit púerum pro suo, | atque illa regína dixit eum Œdipum à tumóre pedum, - quos puer retinébat inflátos et tuméntes. | Œdipus, provéctus in ætáte, cómperit se esse nequáquàm fílium Polýbii; | Œdipus consúluit oráculum; - atque Œdipus dídicit ab eo oráculo hoc, scílicèt, (ut ipse Œdipus reperíret patrem in Phócide,) esse negótium futúrum. | Œdipus, proféctus illùc, imprúdens, perémit Láium, laborántem in seditióne populári sedándâ, - ac Œdipus rédiit ad Thebas. | Non procùl ab urbe Sphinx erat, - Sphinx, inquam, monstrum ingeniósum, insígne à cápite virgíneo, à córpore caníno, ab

alis et caudâ dracónis, à pédibus et únguibus leónis. | Hæc sæva Sphinx proponébat ænígma prætereúntibus, - et illa Sphinx devorábat eos, - nisi illi prætereúntes sólverent nodum objéctum hujus ænígmatis. | Hinc vástitas régiónis et solitúdo urbis fuérunt, - ad quam urbem nemo póterat aspiráre. | Creon, frater Jocástæ, (qui Creon à Láio mórtuo, occupáverat regnum Thebánum,) edíxit à voce præcónis, per univérsam Grǽciam, hoc fore, - scílicèt, ut ipse Creon tráderet regnum et Jocástam, uxórem Láii, illi - quicúmque posset explicáre ænígma propósitum à Sphinge, - scílicèt, quodnam ánimal, (inquiébat Sphinx,) manè est quádrupes; - sub merídiem illud ánimal est bipes; - et vésperi illud ánimal est tripes? | Œdipus, invitátus à tanto præmio, respondit: - Hóminem ipsum esse istud ánimal, | qui homo, in infántiâ, reptat cum pédibus manibús-que; - qui, vir, nítitur supèr binis pédibus; - qui, senex, fulcítur supèr báculo quasì supèr tértio pede. | Sphinx, victa ab hoc respónso, projécit se præcípitem in mare; | et ità Sphinx réliquit Œdipo regnum liberátum à metu, ac Jocástam. | Œdipus tulit ex eâ Jocástâ, Etéoclem et Polynícem, itém-que Antígonen et Isménam: | et Œdipus non cognóvit - Jocástam esse suam matrem, priúsquàm, - à pestiléntiâ ortâ, vates pronunciássent - pestem fuísse immíssam à súperis vindicántibus necem Láii: - et illam pestem ne esse desitúram, - si, is (à quo Láius fuísset cæsus,) non exuláret. | Déniquè, hoc, (scílicèt, Œdipum esse autórem cædis Láii,)

(eundém-que habére matrem in matrimónio,) fuit compértum. | Infélix Œdipus, attónitus ab his rebus, éruit sibi óculos, - et Œdipus discédens in exílium voluntárium, relíquit Etéocli et Polyníci regnum administrándum. |

CAPUT NONUM.

ETEOCLES ET POLYNICES.

Etéocles et Polyníces, filii Œdipi, (ut illi ne debilitárent regnum patérnum in dividéndo,) duxérunt in ánimum hoc, scílicèt, - possidére illud regnum íntegrum, sed in annis altérnis, esse sátius. | Etéocles, ut major à natu, regnávit primus in suo anno; - sed ab eo anno elápso, Etéocles exclúsit è sólio fratrem, contrà legem, - secúndùm quam convéntio convénerat intèr ipsos. | Causa belli Thebáni decantáti à poétis, præsértìm à Státio, est hæc. | Polyníces enim excívit omnem Græciam in arma, ab Adrásto, rege Argivórum, adscíto in fœdus. | Tirésias vates promittébat ómnia fausta Thebánis, - si Menæceus, fílius Creóntis, últimus è número posterórum Cadmi, devovéret se pro pátriâ: | et adoléscens fortis non dubitávit procúrrere in conspéctum hóstium, sub patre invíto, et ipse, víctima voluntária, non dubitávit litare diis ex suo cruóre. | Hìnc ómnia negótia secúnda cessérunt Thebánis. | Multi duces hóstium, et potíssimùm Týdeus, Parthenopæus, Capanéus, Amphiaráus, jactáti à máximis perículis, periére. | Ad extrémum, ambo fratres, aggréssi impónere finem bello crudéli, à certámine singulári, cecidérunt; - scílicèt, alter cécidit à manu altérius: - et

mors ipsa non extínxit ódium internecínum illórum : – quippè à cadavéribus conjéctis in eúndem rogum, flamma divísa spontè, demonstrávit inimicítias illórum vívere in ciméribus ipsis fratrum mortuórum. | Creon, (ab Œdipo atque fíliis ejus extínctis,) recépit regnum, – quod concésserat ipsi Œdipo spontè. | Creon projécit corpus Polynícis ereptum è rogo et inhumátum. | Creon jussit Antígonen conátam sepelíre ossa Œdipi fratris sui, infodi vivam in humo : | sed ipsa, à fáucibus elísis, antevértit supplícium. | At Hemon, fílius Creóntis, (qui Hemon optáverat Antígonen sponsam,) adégit sibi ensem in pectus. | Eurýdice, uxor Creóntis, hausit tantum luctum ex óbitu fílii, – ut illa Eurýdice conscíverit sibi mortem. | Sóphocles, (cùm ille Sóphocles protulísset in scenam hanc cladem famíliæ régiæ,) affécit spectatóres à commiseratióne tàm suávi, – ut ille Sóphocles fúerit donátus à præfectúrâ insulæ Sami. |

CAPUT DECIMUM.

TANTALUS.

Familia Tántali, regis Phrýgiæ, concidit ab infortúniis non levióribus, præ infortúniis famíliæ Œdipi. | Impietas ipsíus Tántali, fuit príma órigo calamitátum suæ famíliæ. | Tántalus accéperat in ædibus suæ domi, Jovem, cùm cæteris diis, - à quo Jove Tántalus ducébat genus. | Tántalus, (ut ille probáret divinitátem eórum deórum,) appósuit mensæ illis Pélopem, suum filium, concisum in frusta et elíxum. | Ceres pauló avídior præ réliquis, absúmpsit húmerum Pélopis. | Alii dii, detestáti épulas ferâles, detrusérunt Tántalum in tártara, - ubi Tántalus sitit in undis médiis, - et ubi ille Tántalus cruciátur à fame, sub pomis alludéntibus ori ejus. | Deindè, dii revocârunt in vitam Pélopem, ab ánimâ ejus edúctâ ex ínferis per Mercúrium, et à membris ejus reparátis, ità - ut húmerus ebúrneus substituerétur in locum ejus húmeri qui fúerat comésus à Cérere. | Níobe, fília Tántali, imitáta impietátem patérnam, (dùm illa Niobe contémnit Latónam,) amísit sóbolem numerósam, confíxam à telis Apóllinis et Diánæ: - et ipsa Níobe, amens præ dolóre, diríguit in saxum. | Pelops, déserens Phrýgiam funéstam à tot cládibus suórum, venit in Élidem, et ille Pelops postulávit uxórem Hippodamíam, fíliam regis Œnómai, ab illo Œnómao patre ejus puéllæ. | Œnómáüs,

maüs, admónitus circà hoc, scílicèt, (mortem esse afferéndam sibi à género,) proposúerat procis fíliæ eam conditiónem, - scílicèt, ut illi proci decertárent secum in certámine curúli; potitúri ex eâ, - si illi víncerent; - peritúri; - si illi vinceréntur. | Pelops accépit conditiónem; et ille Pelops intélligens, (regem non posse vinci álitèr quàm à dolo,) egit cum Mýrtilo, aurígâ ejus regis, - ut ille Mýrtilus tólleret ferrum, - quod ferrum infígitur axi extrémo insérto modíolis rotárum, - et illud ferrum cóntinet eas rotas, - ut illæ rotæ ne éffluant. | Œnómaüs, excússus è curru in hunc modum, (à cervícibus fractis,) amísit victóriam et regnum cum vitâ. | Pelops, potítus de regno dotáli, dedit nomen Peloponnéso. | O quàm Pelops fúisset felix, - si ille Pelops potúisset habére fílios Atreum et Thyésten concórdes! - sed discórdia fratrum solet esse grávior ex moménto tanto, - ex quanto amicítia eórum debet esse sánctior. | Thyéstes temerávit uxórem fratris: | Atreus prǽbuit fílios Thyéstæ interféctos, sub patre ínscio, ei patri, epulándos. | Fílius nothus Thyéstæ supérerat; | qui, nothus jussus períre statim ab ortu, tamèn fúerat servátus à pastóribus; - et ille nothus fúerat nutrítus ex lacte capríno, - undè nomen Ægístus est factum illi. | Hic Ægístus obtruncávit Atreum. | Hic Ægístus sústulit Agamémnonem, fílium Atrei, revérsum è bello Trojáno, sub Clytemnéstrâ, cónjuge Agamémnonis, cónsciâ et adjuvánte, - quam Clytemnéstram Ægístus devínxerat malè sibi. | Hinc fecúnda seges tragœdiárum est orta. |

CAPUT UNDECIMUM.

TROJANI REGES.

Dárdanus, filius Jovis et Eléctræ, fúgiens è Túsciâ, à fratre occiso, (quî-cum ille Dárdanus regnábat in hâc parte Itáliæ,) cóndidit Trojam in eâ parte Phrýgiæ, - quæ réspicit Bósphorum Thrácium. | Tùnc, Teucer potiebátur de summâ rerum in Tróade, - qui Teucer adscívit Dárdanum génerum, - atque ille Teucer jecit fondaménta Trojæ cum illo, in annis ferè septingéntis antè Romam natam. | Erichthónius, filius Dárdani, succéssit Dárdano. | Tros succéssit Erichthónio, - qui Tros appellávit Trojam de suo nómine. | Ganymédes, raptus à Jove, fuit fílius Trois; | itèm Assáracus fuit fílius Trois, - ex quo, Capys, pater Anchísæ, est génitus; | demùm Ilus fuit étiàm filius Trois. | Qui Ilus adéptus regnum patérnum, jussit Trojam vocári Ilium. | Laómedon, filius Ili, succéssit Ilo: - quem Laomedóntem Hércules spoliávit è vitâ regnó-que, sub filio ejus Podárce abdúcto; | qui fílius, redémptus à Trojánis, est consecútus indè nomen Príami, id-est, redémpti: - cùm ánteà ille filius Laomedóntis dicerétur Podárces. | Príamus, suffectus patri, munívit urbem à túrribus arcibúsque, - quæ arces vocabántur tùnc Pérgama; - undè Troja ipsa sumpsit quoquè id nomen. |

Hécuba fuit uxor Príami. | Deíphobus, Hélenus, et Paris, sive Alexánder, fuérunt præcípui filii Príami, - Paris, inquam, fax funésta pátriæ. - Mater ejus fúerat visa sibi párere eum talem, id-est, párere facem : - atque Príamus, à sómnio, ejus cógnito, jússerat púerum necári. | Hécuba curávit eum esse educándum clàm intèr pastóres : | ubi ille puer, (cùm ille osténderet dotes régias in humilitáte conditiónis,) probávit oríginem suam, - atque ille puer est visus súperis ipsis dignus esse is, - qui dirímeret controvérsiam ortam intèr Junónem, Pálladem, et Vénerem. Illæ deæ intérerant épulo geniáli, - cùm Thetis núberet Péleo. | Discórdia jecit in médium pomum fatále cum hâc inscriptióne ; - hoc, scilicèt, - (ut hoc pomum detur deæ pulchrióri) opórtet. | Paris, sumptus árbiter litis duræ, adjudicávit eam litem Véneri, - et ità Paris conflávit sibi, suís-que ódia Junónis ac Minérvæ, quibus ille Paris non adjudicáverat pomum. |

Interim, Príamus propósuit certámen lúdicrum nobilitáti Trojánæ : | Paris, adhùc incógnitus, ádfuit huic certámini, - et Paris, (à cæteris, qui fúerant congréssi, victis,) superávit Héctorem ipsum. | Hector, (cùm ille Hector persequerétur cum ferro púgilem ignótum, - ut ipse elúeret ignomíniam suam in sánguine ejus,) agnóvit fratrem à certis insígnibus, et à gemmis conspéctis, - quas gemmas Hécuba tradíderat pastóri educatori ejus Páridis. | Príamus, ímmemor fatórum, lætus ampléctitur fílium, - et Príamus áccipit eum in partem régiæ suæ. |

CAPUT DUODECIMUM.

CAUSA BELLI TROJANI.

Hércules, (cùm ille Hércules vastáret Trojam,) déderat Telamóni, duci Græco, Hesíonen fíliam Laomedóntis, cónjugem. | Paris, repetitúrus suam ámitam, instrúxit classem, sub Príamo non invíto; | qui Príamus pollens ab ópibus et à glóriâ, imminébat in omnem occasiónem vindicándi injúrias accéptas tótiès à Græcis. | Paris conténdit gressus rectà ad Spartam, ad Meneláum, regem Spartæ, fílium Atrei, et fratrem Agamémnonis. | Paris est excéptus à Meneláo, cum summâ humanitáte, - et Paris est relíctus in ædibus domi à Meneláo, - cui iter in Cretam erat necessárium. | Venus conciliávit Páridi Hélenam, uxórem Menelái, ità - ut Hélena profúgerit cum eo ad Trojam, sub Príamo probánte, - qui Príamus sperábat viam iri ità fácilè ad rédditum Hesíonen sorórem suam, - si Hesíone permutarétur cum Hélenâ. | Res áccidit contrà, - ac Príamus speráverat : | nam Græci negárunt réddere Hesíonen, - atque illi Græci repeténtes Hélenam cum víribus et cum armis junctis, demùm æquârunt solo Trojam obséssam per decem annos. | Ovídius, in libro décimo-tértio Metamorphóseôn, expónit pactum, cum quo pacto Ulýsses et Achílles fúerint perdúcti ad

hoc bellum. | Idem poéta éxplicat modum, - quemádmodùm exércitus Græcórum convénerit in Aúlidem, - atque quemádmodùm ille exércitus fúerit reténtus ibì à ventis advérsis, tándiù, - dùm Agamémnon constitúeret immoláre Diánæ fíliam Iphigeníam. | Tamèn Diána substítuit cervam in locum ejus Iphigeníæ, - atque Diána deportávit eam Iphigeníam in Chersonésum Táuricam. | A Dianâ placátâ, classis Græcórum mille ducentárum nonagínta návium, sub quinque et nonagínta dúcibus, solvit ánchoram: | et illa classis pósuit castra ad Trojam. |

Asia ferè univérsa, concúrrens ad auxílium uníus urbis, áttulit bello moram diutúrnam: | tùm fortitúdo Héctoris, déniquè discórdia, coórta intèr Achíllem et Agamémnonem, attulérunt quoquè moram huic bello. | Agamémnon habébat penès se quandam puéllam eréptam sacerdóti Apóllinis: | Apóllo, orátus à patre vírginis, populabátur exércitum Græcórum à peste immíssâ. | Achílles, (ut ille Achílles avérteret quam pestem,) coégit Agamémnonem ad réddere puéllam parénti. | Agamémnon, elátus ab iracúndiâ, erípuit vicíssìm Briséidem Achílli. | Achílles, non ferens hanc injúriam, inclúsit se in tentório suo, - atque ità Achílles permísit Trojánis Græcos profligándos. | Duntáxàt Achílles concéssit Pátroclo sua arma, - à quibus ille Pátroclus indútus, et ausus lacéssere Héctorem, stérnitur ab illo Héctore. | Tùm verò Achílles repétiit bellum, pro causâ amíci ulciscéndi, - atque Achílles raptávit tèr circà muros urbis Héctorem cæsum ab ipso Achílle. |

CAPUT DECIMUM-TERTIUM.

TROJÆ EXCIDIUM.

Clades fortissimórum ducum è Trojánis, est consecúta necem Héctoris. | Paris promísit necem Achíllis Príamo et Hécubæ, actis in desperatiónem, - à quo Achílle uno máximè Græci stabant. | Paris cómperit eum Achíllem esse captum ex amóre Polýxenæ, filiæ Príami. | Paris addúcit eum in spem conjúgii, - et Paris, (ab indúciis paucórum diérum pactis,) invítat eum Achíllem in templum Apóllinis, pro causâ collóquii uberióris. | Achílles venit, non metuens hilum à perfídiâ Páridis, - à quo Páride Achílles percússus à sagíttâ, interiit. | Ovídius, in libro duodécimo Metamorphóseôn, canit hoc, scílicèt, eum Achíllem fuísse cæsum in ácie. | Certámen de armis illíus Achíllis fuit certátum intèr Ajácem et Ulyssem, - ut idem Ovídius canit in libro décimo-tértio Metamorphóseôn. | At Græci, arbitráti proditóres esse ulciscéndos páritèr et à dolo et à proditióne, símulant réditum in pátriam, velùt fessi à bello, et illi Græci fabricántur ingéntem equum, quasi donum Minérvæ placándæ, - cujus Minérvæ Græci dictitábant numen fuísse violátum à se à Pallàdio, seu státuâ sacrâ Minérvæ, rapto ex arce Trojá-

nâ, - in quâ státuâ fatum et felícitas Trojæ putabátur continéri. | A Græcis proféctis ad ínsulam Ténedum, Trojáni ipsi indúcunt in urbem equum relíctum in líttore, à parte murórum dírutâ, - per quam partem Græci revérsi noctù ex ínsulâ Ténedo vicínâ, subiérunt, - et illi Græci incendérunt civitátem, sepúltam in somno et in vino. | Hanc urbem fuísse próditam illis ab Ænéâ et ab Anténore, est fama. | Pyrrhus, fílius Achíllis, jugulávit Príamum ad aram Jovis. | Idem Pyrrhus immolávit Polýxenam ad túmulum Achíllis, - qui Achílles ambíerat núptias ejus Polýxenæ.| Idem Pyrrhus abdúxit in Græciam Andrómacham, cónjugem Héctoris. | Paris est confóssus à Philoctéte cum sagíttâ Hérculis. | Meneláus recépit Hélenam à Deíphobo, - cui Deíphobo Hélena núpserat post Páridem occísum. | Ulýsses curávit hoc nempè Astyanáctem, fílium Héctoris, esse dejiciéndum è turri summâ. | Ajax, fílius Oilei, à Cassándrâ, fíliâ Príami, temerátâ, concitávit in se iram Pálladis ; - ad státuam cujus Pálladis, illa confúgerat véluti ad asýlum : - quarè, ille Ajax à naufrágio facto, conflagrávit ex fúlmine. | Classis Græcórum, allísa ad scópulos Capharéos ínsulæ Eubææ, périit secúndùm magnam partem, à scélere Náuplii, - qui Náuplius dolens proptèr Palamédem, suum fílium, accusátum de falso crímine ab Ulýsse et damnátum à Græcis, éxtulit ignes noctúrnos è cáutibus ; - ad quas cautes, classis Græcórum rata illas cautes esse portum, áppulit témerè per ténebras. | Excídium Trojæ cóntigit in anno

mundi bis millésimo octingentésimo septuagésimo, - cùm Ailon díceret jus Hebræis. | Octingénta octogínta-sex míllia Græcórum, sexcénta verò septuagínta-sex míllia Trojanórum perhibéntur esse cæsa in eo bello, antè urbem captam. |

CAPUT DECIMUM-QUARTUM.

AGAMEMNON ET ORESTES.

AGAMÉMNON, redux in domum, cécidit à ferro Clytemnéstræ et Ægýsti, adúlteri ejus Clytemnéstræ. | Oréstes est ultus mortem patris à matre perémptâ; | cùm Oréstes créderet quam matrem observári sempèr sibi, armátam cùm tædis et cum serpéntibus; – ille Oréstes consúluit oráculum. | Oréstes, sub eo oráculo jubénte, conténdit in Chersonésum Táuricam cum Pýlade, fílio regis Stróphii cómite: | cujus Pýladis Oréstes est expértus amicítiam; cùm, ánteà in máximis perículis; tùm, præcípuè in hoc loco. | Hoc, scilicèt, ut hóspites ac peregríni comprehenderéntur immolándi Diánæ, (quæ colebátur ibì,) erat mos. | Pýlades et Oréstes capti, adducúntur ad Thoántem, summum sacerdótem: | is Thoas, permótus à nobilitáte et ab índole liberáli novórum hóspitum; (cùm ille Thoas non posset serváre utrúmque sub légibus pátriæ salvis,) pronúnciat álterum ex hospítibus fore incólumen, pro sorte ductâ. | Hìc, célebris conténtio est orta intèr Pýladem et Oréstem; – dùm alter certat ob períre in loco altérius. | Sors addíxit Oréstem neci. | Iphigenía, soror Oréstæ, transláta illùc ex Aúlide per Diánam, (cùm illa dea suppósuit cervam in locum illíus mactándæ,)

Iphigenía, inquam, præerat sacris Diánæ, - ut Ovídius narrat id, in libro duodécimo Metamorphóseôn. - Iphigenía (cùm illa Iphigenía libráret ferrum in caput fratris,) agnóvit eum. | (A Thoánte occíso,) Oréstes rédiit in Græciam cum soróre, cum Pýlade, et cum státuâ Diánæ: - ubì Oréstes expiátus et liberátus ab aspéctu tetro furiárum, administrávit felicitèr regnum patérnum. | Eadem státua Diánæ est deláta postrémò in Itáliam, - et illa státua est collocáta in némore Aricíno. | Ædituus templi et sacérdos istíus Diánæ Aricínæ, vocabátur rex némorum, - ac vulgò is rex erat servus fugitívus, - qui obtinébat illud regnum, tándiù - dùm ille rex victus in pugnâ commíssâ, necarétur ab álio servo fugitívo. |

CAPUT DECIMUM-QUINTUM.

ULYSSES.

Ulysses errávit per decem annos post Trojam excísam, - priús-quàm ille Ulysses revíseret Lares patérnos. | Ulysses, (vix ingréssus in navim,) est delátus in Thráciam à tempestáte. | Polymnéstor regnábat ibi; | fidei ac tutélæ cujus Polymnéstoris, Príamus tradíderat fílium suum Polydórum, et thesáuros regáles custodiéndos, - ut Polydórus et thesáuri ne venírent in manus Græcórum. | Polymnéstor, rex avárus, trucidáverat Polydórum, - ut ipse Polymnéstor potirétur de auro. | Hécuba, cùm illa Hécuba rescivísset id,) (nàm Hécuba obvénerat Ulyssi in prædâ Trojánâ dividéndâ,) ádiit Polymnestorem, velùt ignára, - et illa Hecuba, osténtans spem altérius thesáuri, seduxit eum à comitátu régio: | mox, Hécuba ínvolans in vultum Polymnéstoris, éruit illi óculos cum únguibus: | à quo facto, Hécuba, appetíta cum lapídibus à pópulo superveniénte, fuit mutáta in canem rábidam. | Ulysses, à navigatióne repetítâ, abrípitur in Africam ad Lotóphagos; itâ vocátos ab árbore *Loto*, - fructus cujus árboris habébat illécebras tàm suáves, ut ille fructus afférret ádvenis oblivióhem pátriæ; - atque ut Ulysses amíserit non-nullos è suis sóciis captos à suavitáte ejus árboris. | Alii sócii,

(à cursu redintegráto,) tenuérunt Sicíliam cum eo. | Polyphémus, tetérrimus è número Cýclópum, devorávit sex viros è número eórum sociórum Ulýssis. | Ulýsses invásit eum Polyphémum gravem præ vino, - atque Ulýsses exscúlpsit ei óculum unum, - quem ille Polyphémus gerébat in fronte médiâ. | Indè Ulýsses fugit próperè ad Æolum, - qui Æolus congéssit in navim ejus, ventos advérsos, inclúsos in útribus, - ut illi venti ne nocérent cúrsui ejus. | Sócii Ulýssis, malè-curiósi, reclusére utres túmidos. | Tùnc, à ventis solútis, novæ tempestátes sunt excitátæ, - nova perícula fuére. | Circe, famósa venéfica excépit, cum benignitáte insidiósâ, Ulýssem jactátum ab iis perículis et tempestátibus, et penè opréssum à Læstrigónibus, incoléntibus littus formiánum, atque sólitis vesci è carne humánâ. | Hæc venéfica transformávit sócios Ulýssis in vária monstra ferárum: | ipse Ulýsses instrúctus ab herbâ *Moly*, sýmbolo sapiéntiæ, donátâ sibi à Mercúrio, elúsit artes mágicas. | Ulýsses, sub eâdem Circe adjuvánte eum, ádiit ínferos; | ubì Ulýsses cognóvit, à Tirésiâ vate, multa negótia de rebus eventúris aliquandò sibi. | Ulýsses effúgit, cum pari felicitáte, et cum pari prudéntiâ, cantus dolósos Sirénum in eódem líttore Tyrrhéno: | scílicèt, Ulýsses effúgit illos cantus ab áuribus sociórum obturátis cum Cerâ, et ipse alligátus ad malum. | Indè Ulýsses ténuit rursùm Sicíliam. | Nympha Phaëtúsa pascébat ibì boves Solis: | Ulýsses præcéperat enixè sóciis, - ut illi sócii temperárent ab arméntis sacris: - is Ulýsses non est audítus, - ítaquè, sub Sole iráto, Ulýsses amísit naves cum sóciis, - vixque Ulýs-

ses enatávit in tábulâ ratis fractæ, ad ínsulam Ogýgiam; | ubi Ulýsses instrúctus à navígio recénti, à nymphâ Calýpso, commísit se mari. | Ulýsses, (à naufrágio facto íterùm,) (cujus naufrágii Neptúnus fuit auctor, ferens ægrè Polyphémum fílium suum fuísse excæcátum ab Ulýsse,) evásit ab ope Leucótheæ in ínsulam Corcýram, - et Ulýsses à návibus accéptis ab Alcínoo rege Phæácum, áttigit Ithacam. | Ulýsses, - ingréssus in domum suam cum cultu rústico, dedit se cognoscéndum fílio Telémacho, et áliquot fámulis fidis, - cum óperâ quorum, (à procis uxóris delétis,) Ulýsses recuperávit fortúnas suas uxorém-que suam Penélopen. | A re benè gestâ, metus tácitus, ut ipse ne interficerétur à fílio suo,) angébat Ulýssem lætum: | Tirésias enim prædíxerat id :| ac Ulýsses, (ut ille ne fáceret fidem tristi vaticínio,) cogitábat secédere in áliquam solitúdinem, - cùm Telégonus, (quem Ulýsses genúerat è Circe,) (ab advéntu felíci patris in Íthacam audíto,) gratulatúrus accéssit. | Dùm ille Telégonus repéllitur ut ignótus, - nonnihil tumúltûs est ortum ad fores: | Ulýsses procúrrit, - ut ipse cógnósceret rem, - intérque clamóres confúsos tumultuántium, Ulýsses vulnerátur à Telégono cum sagíttâ. | Medicína non pótuit fíeri plagæ, | quià jáculum erat inféctum à veneno. |

CAPUT DECIMUM-SEXTUM.

ÆNEAS.

ÆNÉAS, fílius Véneris et Anchísæ, dúxerat in domum Creúsam uxórem, unam è número natárum Príami. | Ænéas, elápsus ex incéndio pátriæ, ab ope matris, errávit per septem annos in mari incérto, ob iram Junónis, sempèr inſénsæ nómini Trojáno. | Ab iis negótiis transáctis, Ænéas venit in Carthäginem, ubi, (quemádmodùm Virgílius et Ovídius canunt id,) Dido condébat urbem novam; | atque Ænéas, retardátus ab eâ Didóne, in áliquot ménsibus, demùm, sub Jove monénte, perréxit in Itáliam; | ac, Ænéas, (à Turno rege Rutulórum victo,) accépit Lavíniam, fíliam regis Latíni, cum regno dotáli, | ac Ænéas jécit fundaménta impérii Románi. |

FIN DU SECOND VOLUME.

TABLE
DES MATIÈRES
DU TOME SECOND.

EPITOME DE DIIS ET HEROIBUS POETICIS; *Auctore* JOSEPHO JUVENCIO, *Societatis Jesu, mis en Versions Interlinéaires.*

EPITOME DE DIIS ET HEROIBUS POETICIS, *mis en Construction Simple.*

FIN DE LA TABLE.

